



# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

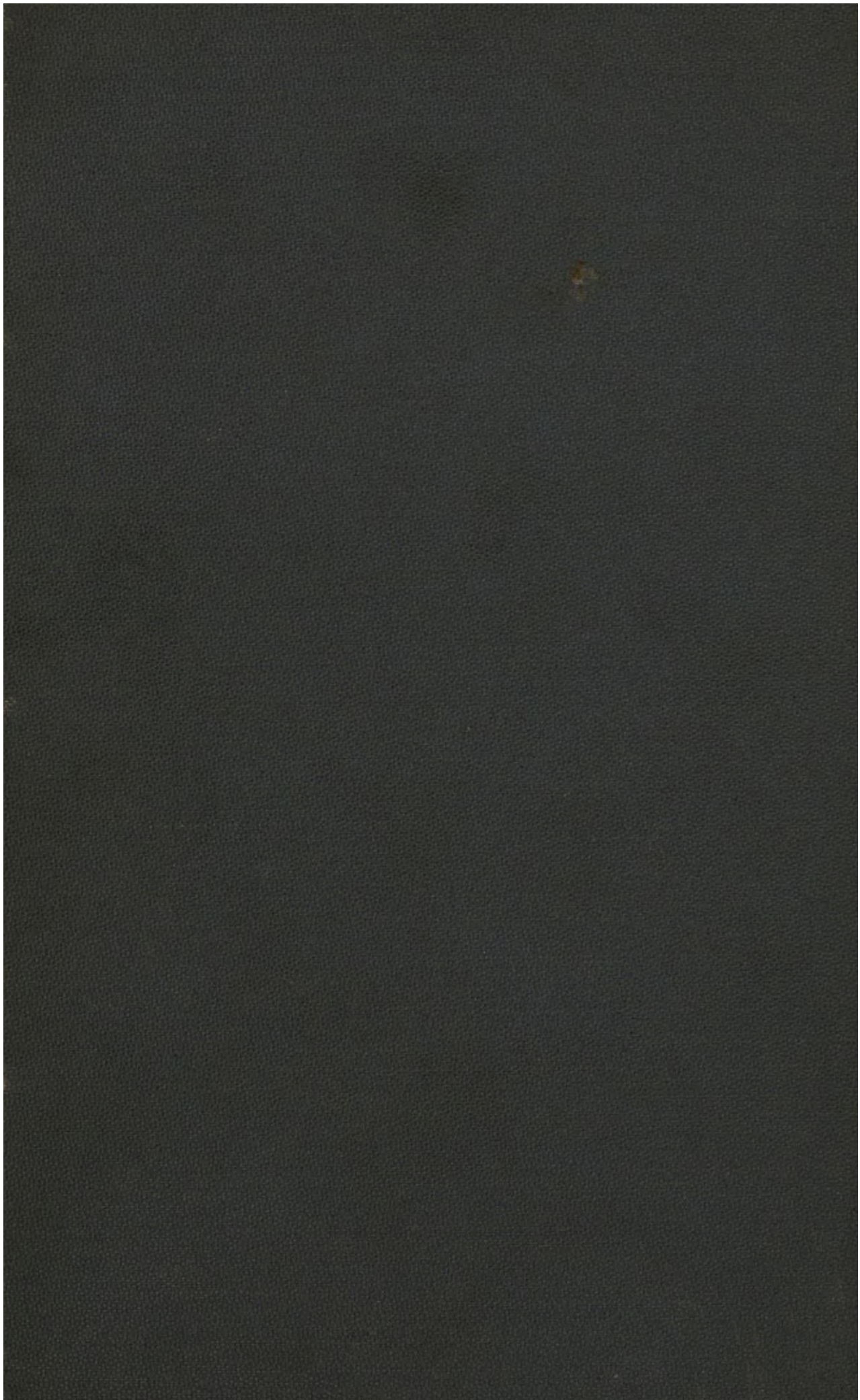
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>

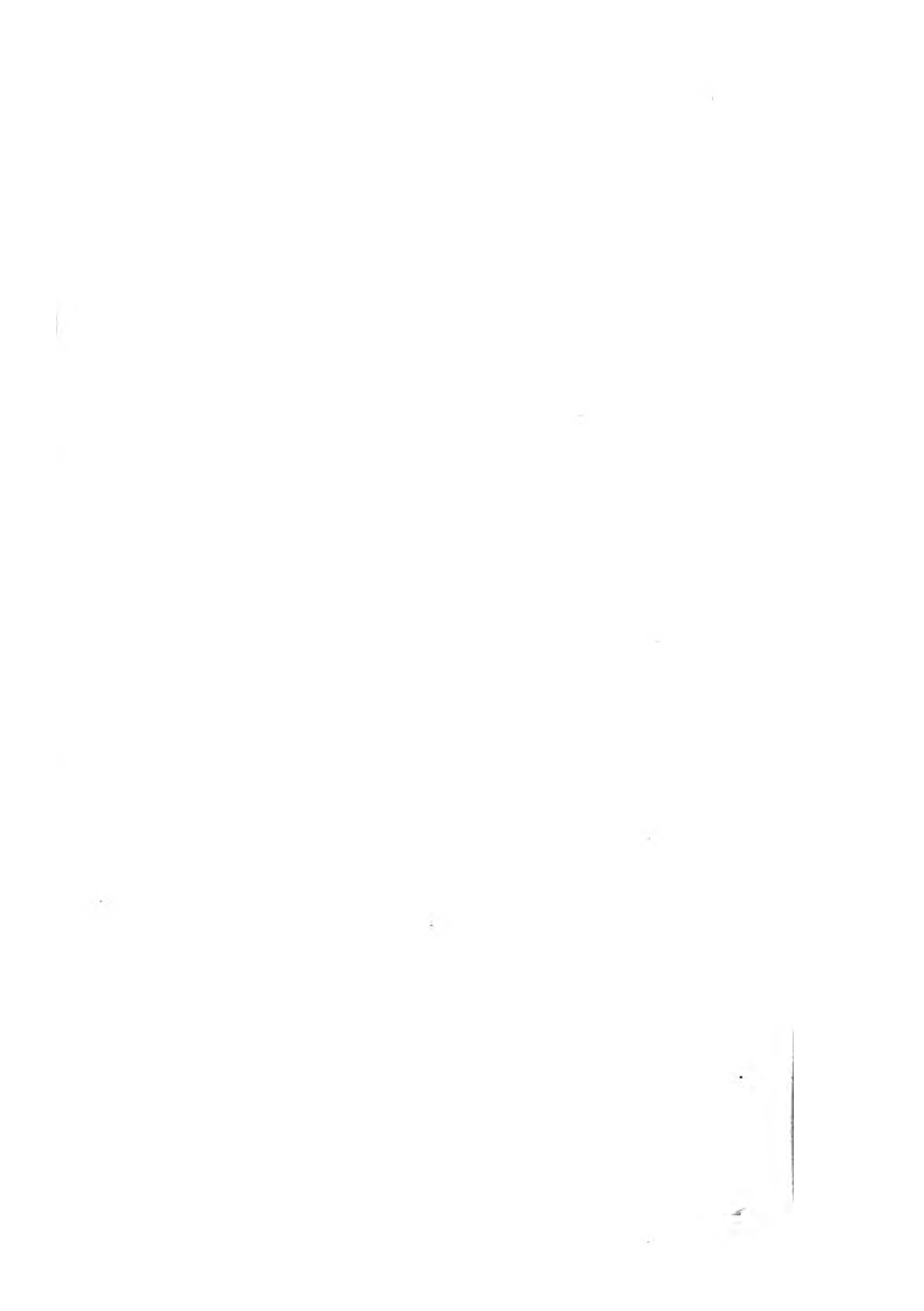


This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



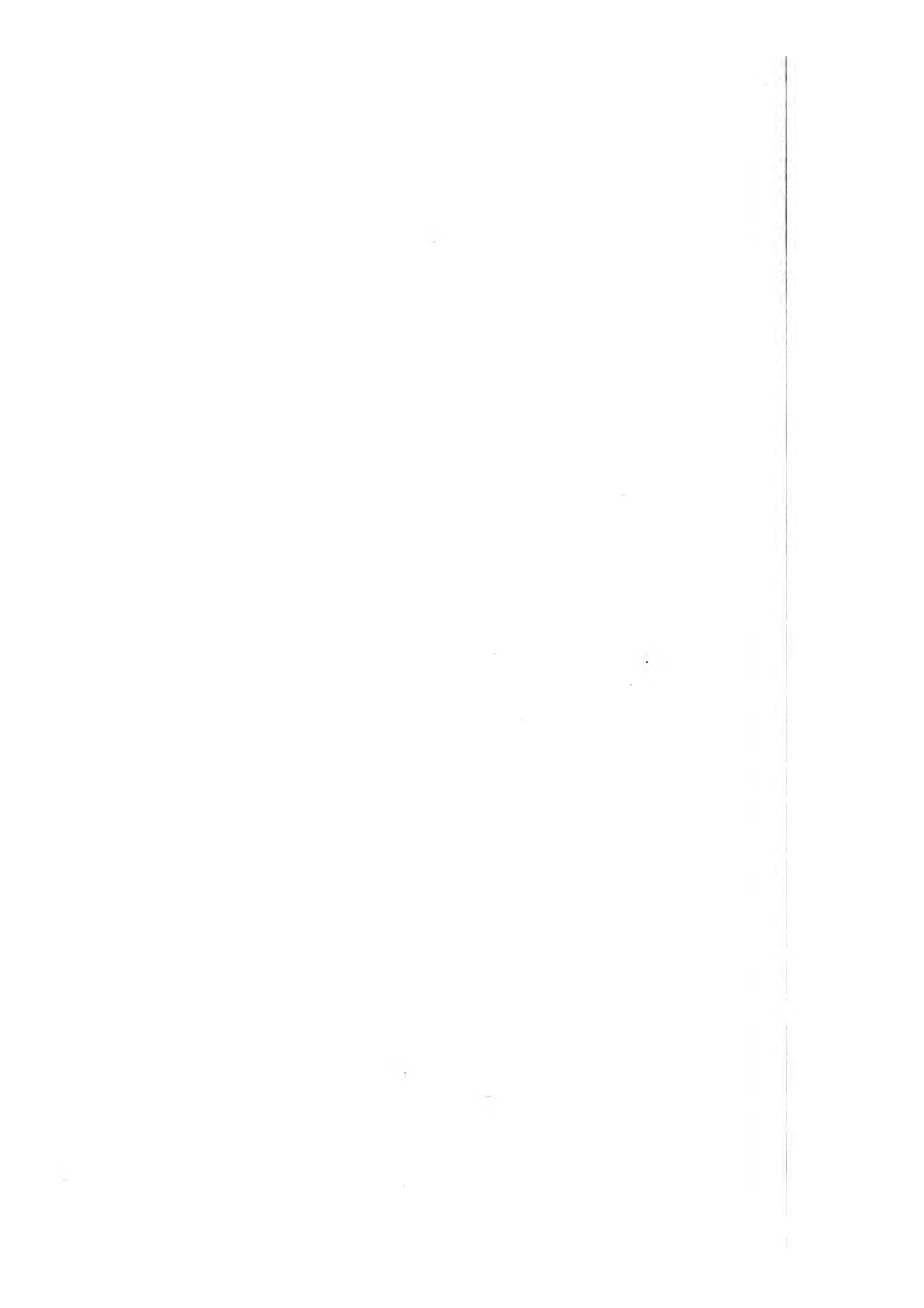
2864 e.12 /6











10/-

B

# ALTFRANZÖSISCHE BIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN

VON

DR WENDELIN FOERSTER

PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT BONN.

18



SECHSTER BAND

BODL: LIBR.  
FOREIGN  
PROGRESS

DAS

## ALTFRANZÖSISCHE ROLANDSLIED

TEXT, VON CHATEAUROUX  
UND VENEDIG VII.

HERAUSGEGEBEN

VON

WENDELIN FOERSTER

HEILBRONN

VERLAG VON GEHR. HENNINGER

1883



Verlag von GEBR. HENNINGER in Heilbronn.

# Altfranzösische Bibliothek

Herausgegeben von

**Dr. Wendelin Foerster**

Professor der romanischen Philologie an der Universität Bonn.

Zweck dieser Sammlung ist Herausgabe altfranzösischer, eventuell auch altprovenzalischer Texte, insofern diese durch ihre sprachliche oder litterarische Bedeutung eine solche wünschenswerth erscheinen lassen. Dieselbe enthält ebensowohl Inedita, als auch bereits erschienene, aber selten gewordene Stücke. Je nach den Umständen werden entweder blossé Abdrücke von Handschriften oder kritisch bearbeitete Texte, mit oder ohne Einleitung, Anmerkungen, Glossar oder Wörterbuch geliefert. Die günstige Aufnahme, welche die „Altfranzösische Bibliothek“ allerorts gefunden hat, gestattet jetzt schon, an eine Ausdehnung des ursprünglichen Planes zu denken. Es sollen auch subsidiarische Werke, die in den Rahmen des Unternehmens passen, nach und nach einbezogen werden, von denen ein Grundriss der altfranzösischen Grammatik und ein altfranzösisches Handwörterbuch bereits in Vorbereitung sind. Sehr erwünscht wäre ferner ein Grundriss franz. (Staats-, Kriegs-, Rechts- u. Privat-) Alterthümer und einer altfranz. Litteraturgeschichte.

Jedes Bändchen der Sammlung, bez. jedes in dieselbe aufgenommene Werk wird einzeln käuflich sein, *und durch möglichst billigen Preis darauf Rücksicht genommen, die Anschaffung besonders auch den Studirenden zu erleichtern.*

Bis jetzt sind erschienen:

- I. Band: **Chardry's Josaphaz, Set Dormanz und Petit Plet**, Dichtungen in der anglo-normannischen Mundart des XIII. Jahrhunderts. Zum ersten Mal vollständig mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar-Index, herausgegeben von *John Koch*. XLVII u. 226 S. geh. M. 6.80.
- II. Band: **Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel**, ein altfranzösisches Heldengedicht, mit Einleitung, dem diplomatischen Abdruck der einzigen verlorenen Handschrift, Anmerkungen und vollständigem Wörterbuche herausgegeben von *Eduard Koschwitz*.



ALTFRANZÖSISCHE  
BIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN

VON

D<sup>R</sup> WENDELIN FOERSTER  
PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER  
UNIVERSITÄT BONN



**SECHSTER BAND**

DAS ALTFRANZÖSISCHE ROLANDSLIED  
(CHATEAUX UND VENEDIG VII)

---

HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER

1883

*Cub<sup>52</sup>  
Jh. 2. 4*

DAS  
ALTFRANZÖSISCHE  
ROLANDSLIED

TEXT VON CHATEAUROUX  
UND VENEDIG VII

HERAUSGEGEBEN

VON



WENDELIN FOERSTER

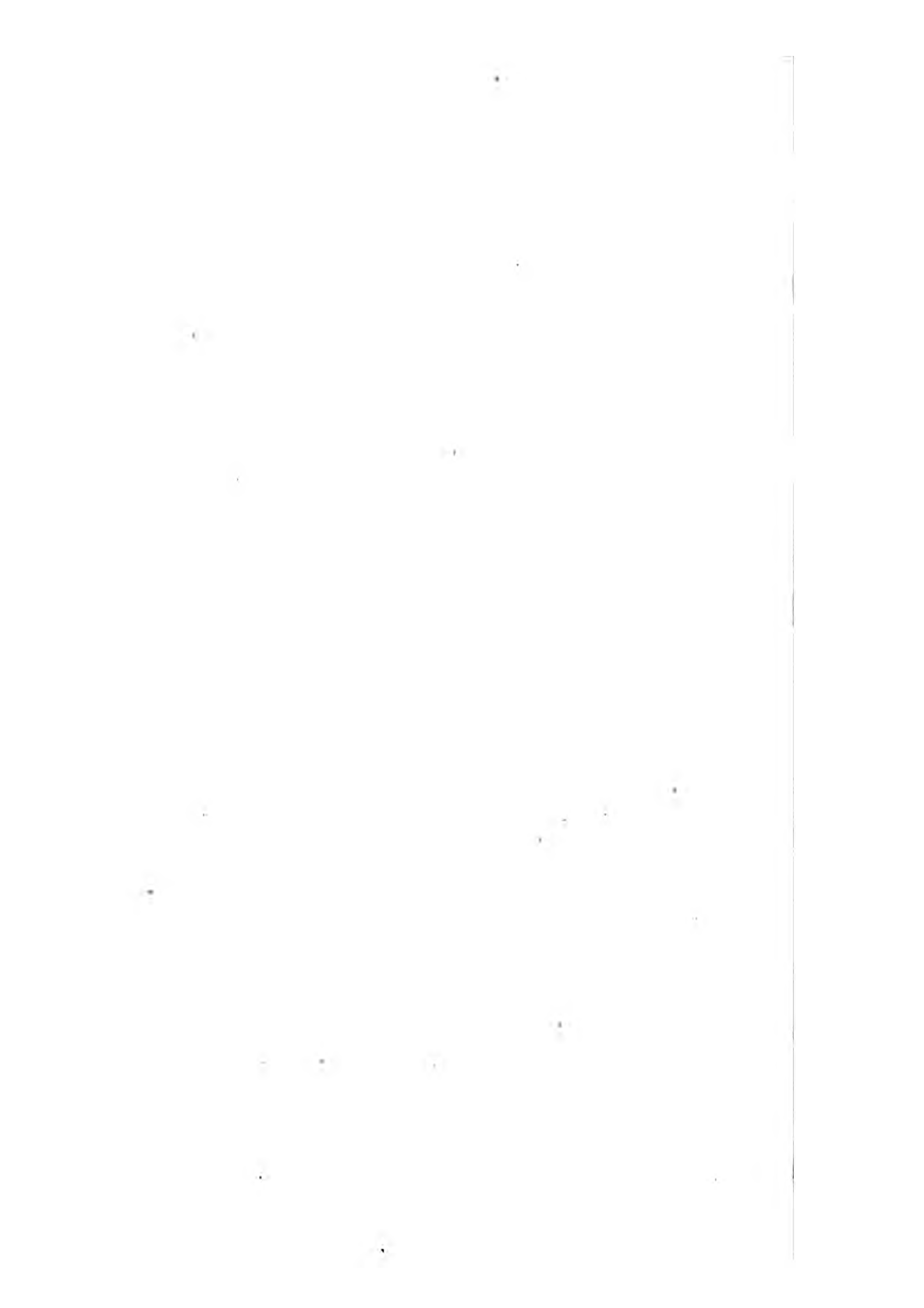
---

HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER

1883

*2864. e. 12<sup>3</sup>.*



Folgende Handschriften des altfranzösischen Rolandsliedes sind in diesem Band vollständig abgedruckt:

I. die Handschrift Bourdillon (C\*), nach ihrem einstmaligen Aufenthaltsorte auch Handschrift von Versailles genannt, jetzt auf der Stadtbibliothek von Châteauroux. Ich habe dieselbe in diesem Buch zur Unterscheidung von der zweiten Handschrift Venedig VII (V) mit C bezeichnet und mit grösseren Typen ausgezeichnet.

Der Codex befand sich bis zur Revolution im Privatbesitz des Königs Ludwig XVI. in Versailles, woher er in die Hände des damaligen Präfecten dieser Stadt, des Grafen Germain Garnier, fiel, bis er 1822 von einem Privatmann, Jean-Louis Bourdillon\*\*), käuflich erworben wurde. Nicht weniger als viermal schrieb der Besitzer in seinem Enthusiasmus seinen Codex ab, wie denn sein ganzes Sinnen und Trachten darauf ausging, den Ruhm desselben zu mehren und in die Welt

---

\*) Zu Ehren des ehemaligen Besitzers möchte ich in meiner Concordanztafel (s. S. XXII) diese Handschrift mit B bezeichnen und auch sonst einige kleine Aenderungen in der bisherigen Bezeichnung der einzelnen Redactionen vorschlagen. So ungern ich an derlei Dingen rüttele, so halte ich doch mehrere der bisherigen Sigeln für zu komplizirt, so z. B. V<sup>4</sup> V<sup>7</sup> V, während doch ein Buchstabe genügt, und glaube, dass, da eine allgemein angenommene Bezeichnung noch nicht existirt, eine Vereinfachung jetzt noch durchführbar sei. Ich schlage mithin vor: 1) F(ranzösische Texte): O = Oxford, V = Venedig IV, B(ourdillon) = Châteauroux, M(arcianus) = Venedig VII, P = Paris, C = Cambridge, L = Lyon, F = sog. lothring. Fragment. 2) D(utsche Texte): r(uolandes liet) = Konrad, k = Karlmeinet, s = Stricker. 3) N(ordische Texte): n = Karlamagnussage, d = Dänische Chronik. 4) H(olländische Texte): l = Looz, b = Brüssel, h = Haag, r = Rijssel, v = Vlänisches Volksbuch. 5) E(nglisches Gedicht). 6) L(ateinische Texte): t = Turpin, c = Carmen.

\*\*) Man findet weiter unten einige biographische Angaben über denselben.

## VI

hinauszuschicken. Durch ein Vermächtnis desselben ist das Original sammt diesen vier und vielen anderen Abschriften (s. weiter unten) der Stadt Châteauroux anheimgefallen, wo der Nachlass auf der Stadtbibliothek unter den Cimelien aufbewahrt wird.

Wiederum eine andere, gleichfalls moderne Abschrift desselben Codex befindet sich auf der Pariser Nationalbibliothek, Msc. fç. 15108 (alt Suppl. fr. 254<sup>21</sup>), welche den 14. December 1818 von einem H. Guyot des Herbiers, demselben, der eine Rolandsausgabe liefern wollte\*), geschenkt worden ist (s. La chanson de Roland p. p. Fr. Michel [1837], p. XLVI). Dieselbe enthält zahlreiche Lesefehler, deren Mehrzahl vor der Mitte der siebziger Jahre durch eine Vergleichung mit dem damals nach Paris gekommenen Original gebessert worden ist. Diese Nachcollation ist mit rother Tinte eingetragen. Ich hatte seiner Zeit zuerst diese Pariser Copie abgeschrieben und meine Abschrift später mit dem Original in Châteauroux verglichen, wobei sich herausstellte, dass die Pariser Copie noch immer nicht ganz verlässlich ist. — Auch in der Pariser Handschrift 860 (P), alt 7227<sup>5</sup>, deren Rolant bekanntlich der Anfang fehlt, ist das fehlende Stück in moderner Copie aus C nachgetragen.

Bourdillon's Codex ist ein schmaler (22<sup>c</sup> hoch, 19<sup>c</sup> breit, Schriftcolumnne 18,2<sup>c</sup> hoch) Pergamentband, dessen Schrift stellenweise an vielen Seiten, offenbar durch starken Gebrauch, sehr abgewetzt und schwer leserlich geworden ist. Was die Zeit der Niederschrift dieses Codex anbelangt, so wird diese sowohl von L. Gautier als auch von P. Meyer, welche beide denselben mit eigenen Augen gesehen haben, dem Ende des XIV. Jahrhunderts zugewiesen. Ich befinde mich dieser Bestimmung gegenüber in einer nicht geringen Verlegenheit. Aber trotz dieser übereinstimmenden Abschätzung der beiden bekannten Paläographen, denen so viele Handschriften durch die Hände gelaufen sind, möchte

---

\*) Vgl. F. Michel, La chanson de Roland (1869). S. IV, Anm. 2. Vielleicht ist diese Abschrift das für den Druck vorbereitete Manuscript.

## VII

ich nach meinen Erfahrungen die Handschrift unbedingt noch der 2. Hälfte des XIII. Jahrhunderts, und im allerschlimmsten Fall dem Ende desselben zuweisen. Noch einer anderen Angabe derselben beiden Augenzeugen glaube ich ebenso bestimmt widersprechen zu müssen. Beide bemerken übereinstimmend: *Ecriture italienne*. Ich habe von einer solchen nicht die geringste Spur (ich bemerke ausdrücklich, dass dies allein von dem Charakter der Schriftzüge, nicht aber von Abkürzungen oder sprachlichen Formen des Textes \*) gesagt ist) entdecken können, trotzdem jedem, der einmal einen italienischen Codex gesehen, die abgerundete Form der Buchstaben, die sie von der eckigen und scharfspitzigen der französischen Handschriften auf den ersten Blick scheidet, unvergesslich bleiben wird.

Bei solchem Widerstreit der Meinungen gab ich mir Mühe, eine Photographie von zwei Seiten der Handschrift zu erlangen, was mir durch die gütige Vermittlung des Herrn Bürgermeisters von Châteauroux und des Bibliothekars der Stadtbibliothek, des Herrn Pauplin Mayet nach geraumer Zeit gelang. Die Autopsie lehrte, dass mich mein Gedächtnis nicht getäuscht hat, wenn auch eine sorgsame Untersuchung der Schrift nicht ganz jene Ecken und Spitzen zeigte, wie sie der Mehrzahl der franz. Handschriften des XIII. Jahrhunderts eigen ist. Aber von der schon erwähnten, für Italien charakteristischen Abrundung der Ecken findet sich keine Spur. Die Form des t, dessen obere Spitze den Querbalken kaum durchbricht, das häufige Setzen des langen f im Auslaut gestatten wohl, innerhalb des XIII. Jahrhunderts zu bleiben. Nur eine besondere Merkwürdigkeit der Handschrift muss hier erwähnt werden, die mir anderswo noch nie aufgestossen ist: es ist dies die Form des f und f\*\*), welche vollständig nach Art der Cursive (f f) den senkrechten Balken tief unter die Zeile

---

\*) Hier und da läuft eine italienisirende Schreibung oder Form unter, doch ist die Erscheinung im Verhältniss zu ihrem Auftreten in V (s. weiter unten S. XII) mehr vereinzelt zu nennen.

\*\*) Wegen der Verwechslung derselben mit r s. S. XVII.



## VIII

gehen und in eine Spitze auslaufen lassen, ganz genau wie bei p und q; also eine Form, die man sonst (d. h. in Codices) nur in der Cursiv antreffen kann. Allein an eine Uebergangsschrift, eben ein Mittelding zwischen Cursiv und Minuskel, ist mit Rücksicht auf die einheitliche streng stilgemässe Form aller übrigen Buchstaben nicht zu denken. Diese auffällige Form des f und f mag vielleicht der Anlass der späten Datirung seitens der erwähnten beiden Gelehrten sein. — Angesichts dieser Schwierigkeit wandte ich mich behufs einer sicheren Entscheidung an den kompetentesten Fachmann, den Leiter der grossen Pariser Bibliothek, Herrn L. Delisle, der mir so oft in der lebenswürdigsten Weise mit Rath und That behülflich gewesen. Auf Grund der ihm vorgelegten Photographie entschied sich derselbe, freilich mit grosser Reserve, für den Anfang des XIV. Jahrhunderts. Betreff der Handschrift des Copisten bemerkt derselbe: *L'écriture ne paraît pas être celle d'un copiste habitué à copier des manuscrits. Je croirais volontiers que le volume est d'origine méridionale \*) si non italienne.*

Der ganze Codex ist von einer Hand geschrieben und vollständig. Eine Correctur hat er zwar erfahren, nämlich die des Rubricators, welcher das ein oder andere Mal ein übersehenes Wort am Rande nachtrug, während sonst einige über der Zeile eingesetzte oder am Rand nachgetragene Wörter von der ersten Hand herrühren.

Ueber einige besondere Initialen s. S. XIII.

Bis jetzt sind ausser vereinzelt Lesarten, die von Th. Müller und L. Gautier in ihren Ausgaben, von mir in der Recension der Müller'schen dritten Auflage (ZfrP I) und gelegentlich von anderen citirt worden, folgende Stellen bedeutenderen Umfangs aus C veröffentlicht worden: einzelne Verse und einige Tiraden von Monin, Dissertation sur le roman de Roncevaux; Tir. I—VII und CCCCXLIII — CCCCL von Fr. Michel in

---

\*) Das scheint mir nunmehr, da ich auf Grund dieser Mittheilung die Schrift nochmals untersuche, sicher zu sein.

## IX

seiner ersten Rolandsausgabe S. XLVI — LII; Tir. CCCCXLVII — CCCCL von F. Génin in seiner Rolandsausgabe S. 533—536.

Vollständig ist C von seinem letzten Besitzer — aber mit eigenmächtigen Aenderungen — veröffentlicht worden in: *Roncivals mis en lumière* par Jean-Louis Bourdillon, Paris, Treuttel et Wurtz 1841. 203 SS. Text (ohne Einleitung), S. 204 leer, 205. 6 Errata. Die Exemplare dieses Buches scheinen sehr selten zu sein, was sich wohl daraus erklärt, dass nur ein Theil der auf Kosten Bourdillons gedruckten Auflage ins Publikum kam, während der ganze Rest der Stadt Châteauroux anheimfiel, wo er jetzt (s. ZfrP. II, 88) im Rathhauskeller modert. Ein Jahr vorher hatte Bourdillon, gleichfalls im Selbstverlag, eine Uebersetzung des Roland herausgegeben: *Le poëme de Roncevaux, traduit du roman en français* par Jean-Louis Bourdillon, Dijon 1840. l'imprimerie de Frantin (se vend à Dijon chez l'auteur) 108 SS. Introduction, 244 SS. Traduction, in 8<sup>o</sup>.

Bezeichnend für die Art, wie Bourdillon die Sache auffasste, ist folgende Stelle, die ich aus der Einleitung zu seiner Uebersetzung (S. 88) heraushebe:

D'après cet exposé, voici la marche que j'ai suivie dans mon travail. J'ai commencé d'abord par apprendre à peu près par cœur le texte de mes manuscrits. Cela obtenu, une fois bien ferme sur ce terrain, j'ai pris l'ordre des idées et j'ai appelé les vers, qui alors, sans peine, sans effort, et d'eux mêmes, sont venus se ranger sous ma plume et c'est ainsi que notre poëme, si l'on peut l'assimiler à une statue, s'est trouvé, non pas sorti du bloc de marbre, mais dégagé des haillons dont la main des hommes pendant plusieurs siècles l'avoit affublé. Ce travail s'est achevé de telle façon, qu'en vérité je ne crois pas avoir omis dix vers appartenant à l'auteur. Quand je voulais m'écarter un peu à droite ou à gauche, je trouvais ses vers pitoyables, clochant par le sens, par la mesure et la rime, comme s'ils fussent sortis d'une tête battant la campagne, ou bien d'une incohérence d'idées, attestant qu'ils n'ont pu être conçus que par (S. 89) des gens sans littérature ni éducation. Bien rarement j'ai eu à regretter quelques stances pas trop mal tournées; telle est celle où l'archevêque Turpin offre à Charlemagne d'aller à Saragosse vers le roi Marsille. Mais le moyen de l'employer? L'empereur venoit de déclarer qu'aucun des douze pairs ne seroit chargé de ce message. Or Turpin en étoit un. Pour la satisfaction de mes lecteurs, je donne ce passage dans une note.

Les manuscrits font fuir Ganelon deux fois, fait qui, en lui-même et indépendamment de toute autre considération, dépareroit déjà le poëme. Mais voici bien pis. Ce même Ganelon, qui craint de combattre en champ clos, se bat comme un déterminé sur une grande route. Peut-on voir rien de plus choquant et qui contraste d'avantage avec ce qui précède et avec ce qui suit? J'ai donc supprimé tout ce qui tient à cette fuite, et avec d'autant plus de droit, qu'elle ne se trouve pas dans la traduction allemande de Pfaffen Konrad, preuve évidente qu'elle n'appartient pas à l'original.

J'en ai fait autant pour un commencement de branche d'une cinquantaine de vers environ, où il est fait mention de la femme de Ganelon. Charlemagne, sans en donner le motif, l'envoie chercher en même temps que la belle Aude, sans doute pour lui procurer l'agréable passe-temps (p. 90) d'assister à la condamnation et au supplice de son mari. Elle arrive, puis il n'en est plus du tout question. L'inventeur aura probablement reculé devant une conception aussi absurde \*).

J'ai également retranché quelques-uns des supplices proposés à l'Empereur pour faire périr le traître comme manquant aux règles du bon sens: peut-être même en ai-je trop conservées.

Es ist wahrhaft rührend zu sehen, wie der schlichte Kaufmann seine Zeit und Mühe, sein Vermögen und sein Leben diesem Manuscript opfert, weite Reisen macht, um die Rivalen seiner Handschrift, die übrigen Rolandstexte, einzusehen und sie abzuschreiben. Ja, er scheint sich sogar an den Pfaffen Konrat gemacht zu haben. Aber auch welcher Ingrimme gegen jene Handschrift, die von der seinen am meisten abwich, gegen den unglückseligen Oxforder Codex \*\*) (vgl. S. 45 seines zweiten Supplément), während er die übrigen desto höher stellt, je mehr sich ihr Text seinem Herzenscodex nähert. Sein Roland liess ihm keine Ruhe. 1847 kam der erste Nachtrag: Supplément au poëme de Ronce-

---

\*) Wie man sieht, findet man hier die ersten Anläufe zu einer gesunden Kritik der Composition der Ueberlieferung des Rolandstextes.

\*\*) Dass dieser in der Normandie (genauer basse Normandie) geschrieben sei, bemüht er sich S. 94 seiner Uebersetzung nachzuweisen. Denn 1) an einer Stelle heisst es, die Normannen seien die besten Soldaten, 2) die Erwähnung von Coutances beweise, dass der Schreiber die Stadt kenne, 3) eine Reihe von Wörtern der Handschrift existire noch heute im Bessin.

vaux mis en lumière par J.-L. Bourdillon, corrections et Additions, variantes et texte négligé. Souvenirs de Roland. Paris, Victor Tillard 1847. Besteht aus: S. 1. Supplément au poème de Roncevaux. Corrections et Additions. S. 7. Variantes (aus Venise [VII]), manuscrit de la Loire (so! nach den Proben ist es Venedig IV und Oxford). S. 16. Revue de l'armée du Calife d'après le manuscrit de la Bibliothèque Royale (P.). S. 18. Revue de l'armée du Calife (d'après le manuscrit de la Loire). Es folgt der Text von Venedig IV, ed. Kölbinger Z. 3400—3434. S. 20. Texte négligé. S. 25—31. Argument du Chant I. II. III. IV (Bourdillon hat wie später Génin das Gedicht eigenmächtig in einzelne Gesänge getheilt). S. 32. Souvenirs de Roland. — Ein zweiter Nachtrag kam 1850 heraus (8 Blatt, ohne Titel und ohne Namen; der Druckort ist auf der letzten Seite unten angegeben) mit fortlaufender Paginirung: S. 45, Ausfall gegen die Oxforder Handschrift, schliesst S. 47, wo gezeichnet ist: Genève, 1<sup>er</sup> mars 1850. S. 48 leer. S. 49. Autorités, rapprochements, remarques philosophiques. S. 58 leer. S. 59. Encore un souvenir monumental de Roland. S. 60. Errata; am Fuss der Seite steht: Genève, imprimerie de Ferd. Rambos et Cie. — In diesem Jahre erschien auf Kosten des Staates mit allem möglichen Pomp F. Génin's Ausgabe, also eine Verherrlichung des Oxforder Manuscripts, und sofort kommt ein neuer Nachtrag (4 Blatt, ohne Titel, ohne Verfasser und ohne Druckereiangabe): S. 61. Remarques sur quelques passages de l'édition du poème de Roncevaux sortie récemment de l'imprimerie nationale à Paris. S. 67 gezeichnet am Ende Avril 1851. S. 68. Errata.

Noch einmal sollte Bourdillons Codex durch eine Ausgabe verherrlicht werden, aber der Tod mischte sich hinein. In seinem Nachlass befindet sich ausser einem durchschossenen Exemplar seiner gedruckten Uebersetzung, das zahlreiche Verbesserungen und Nachträge enthält, ein neues, ganz druckfertiges Manuscript einer neuen, zweiten Auflage seines Textes mit gegenüberstehender Uebersetzung (diese ist identisch mit dem in dem Druckexemplar gebesserten Text), welche den Titel

führen sollte: *Le poëme de Roncevaux. Nouvelle édition, soigneusement revue et corrigée, et dans laquelle le texte original a été mis en regard de la traduction.*

Seitdem ist noch ein grösseres Stück aus C gedruckt worden in F. Michels zweiter Rolandsausgabe S. 125—163, wo der fehlende Anfang des Pariser Manuscripts (P) durch die entsprechenden Tiraden (I—LXXXIV) aus C ersetzt ist; vgl. seine Bemerkung S. XXX und die Anmerkung S. 163 (doch hätte er streng genommen mindestens noch weitere acht oder siebzehn Tiraden abdrucken sollen; denn die erste Zeile von P [*.G. li cue]ns noz a fait moult pener* entspricht in C und V der Z. 11 von CI); endlich in Meyers *Recueil d'anciens textes* S. 226—236 und zwar Tirade CCXLV—CCLVI.

II. Der Venetianus VII, in meinem Buch mit V bezeichnet, zum Unterschied von C(hâteauroux) mit kleineren Typen gesetzt und interlinear unter die einzelnen Verse von C gedruckt.

Er ist ein Pergamentcodex in klein 4<sup>o</sup> (23<sup>c</sup> hoch, 14<sup>c</sup> breit, Schriftcolumnne 15—16<sup>c</sup> hoch), wohl gleichaltrig mit C, und wahrscheinlich am Ende des XIII. Jahrhunderts geschrieben. Auch hier steht mir Gautiers Zeitbestimmung, der die Handschrift selbst geprüft hat, entgegen, da er sie dem XIII. Jahrhundert (vers 1200') zuweist. A. Keller in seiner *Romwart* S. 27 setzt sie in das XIV. Jahrhundert. Sicher ist, dass sie in die Wende des XIII. und XIV. Jahrhunderts zu setzen ist und zeitlich dem Codex von Châteauroux, der nur um ein wenig jünger sein kann, sehr nahe steht\*). Die Handschrift ist in Italien geschrieben, wie auf den ersten Blick die abgerundete Form der Buchstaben und der eigenthümliche Federzug beweist, wenn es sich auch nicht durch die zahlreichen Italia-nismen sonst verrathen würde.

Diese Handschrift ist bisher\* viel weniger benutzt worden, als die von Châteauroux, was bei der nahen Verwandtschaft der beiden, die auf eine gemeinschaftliche sehr nahe Quelle zurückgehen müssen, ohne be-

---

\*) Auch L. Delisle setzt sie nach einer Photographie an das Ende des XIII. Jahrhunderts.

### XIII

sonderen Nachtheil gewesen ist \*). Kleine Proben finden sich bei F. Michel (1837) S. 313 (5 Zeilen), J. Bekker, die altfranz. Romane der Marcusbibl. (1870) S. 293, das grösste Stück steht bei Keller a. a. O. S. 28. 29.

Dass eine moderne, von Bourdillon genommene Abschrift von V sich in dessen Nachlass auf der Stadtbibliothek von Châteauroux befindet, ist schon oben (S. VI) bemerkt worden.

Da der Umstand, dass ich V nicht kopirt, sondern nur mit C kollationirt hatte, die Gefahr offen liess, dass mein Auge bei aller Genauigkeit und Sorgfalt doch unbewusst, vom Schriftbild von C beeinflusst, über Abweichungen von V weggleiten könnte, so sah ich mich nach einer neuen Controle um und war so glücklich, die Mitarbeiterschaft des Herrn Grafen C. Soranzo in Venedig zu gewinnen, der die Vergleichung einer Correctur meines Druckes mit dem Original bereitwilligst übernommen hat.

Auch V ist ganz von einer Hand geschrieben, ohne fremde Correcturen, und lückenlos.

An dieser Stelle erwähne ich noch der besonderen Beschaffenheit einiger Initialen von C und V. Abgesehen von den gewöhnlichen, in der Farbe wechselnden Initialen, welche die Tiradenanfänge bezeichnen, gibt es deren einige, die mit besonderer Pracht ausgeführt sind und sich durch ihre Grösse von den anderen besonders auszeichnen: dieselben sollen offenbar grössere Sinnesabschnitte andeuten, deren Anfang sie bezeichnen. So ausser dem Anfang der ersten Tirade noch Tir. CCXLVI (Zählung nach C): Rückkehr Karls nach Rolands Tod, Tir. CCCXXIX: Todtenklage der Franken nach vollbrachter Rache; ausserdem hat V allein an drei Stellen ähnliche Abschnitte, so LXI: Aufbruch der Franken in die Heimath, CCLVII: Rückkehr des verwundeten Marsilie nach seiner Niederlage, und CCCLXLII: Heimkehr der Franken.

---

\*) Doch ist die Benutzung beider zur Ermittlung des ihnen zu Grunde liegenden Textes unerlässlich.

Ich habe noch über die Druckeinrichtung meiner Ausgabe Rechenschaft zu geben. Es boten sich mir mehrere Wege dar, den Text der beiden Handschriften zur Anschauung zu bringen: zuerst die unbequemste Art, die obendrein das Auge in steter Aufregung hält, nämlich C abzudrucken und bei jedem Wort mit Sternchen und Ziffer auf die am Fusse stehende Variante verweisen. Besser wäre es schon gewesen, C und V neben einander unverändert abzudrucken. Aber die nahe Verwandtschaft der beiden Texte liess mich einen dritten Weg einschlagen, der bei aller Sicherheit mir obendrein der bequemste zu sein schien, nämlich den interlinearen Abdruck. Das Auge braucht von der Stelle nie abzuschweifen, sondern findet stets beide Lesarten unmittelbar beisammen. Diese Anlage des Druckes bedingte zu ihrer Ausführung einige Einzelheiten in der Einrichtung desselben, über die ich hier Auskunft gebe, wiewohl dieselben auf den ersten Blick einem Jeden klar und verständlich sein werden.

C wurde als derjenige Repräsentant, der im Grossen und Ganzen den Text der gemeinsamen Quelle treuer wiedergibt, zur Grundlage genommen und dessen Text als erste Linie ganz abgedruckt. Darunter steht V in kleineren Lettern und zwar so, dass jedes Wort von V unter das entsprechende von C zu stehen kommt. Sind beide ganz gleich, so ist der Raum in V (unter C) einfach frei gelassen; sind sie verschieden, so ist die Variante von V angegeben; fehlt das Wort in V ganz, so steht unter dem Worte des C ein Strich (—); vgl. II, 12. Wenn umgekehrt ein Wort des V in C fehlt, so ist in der C-Zeile ein freier Raum gelassen; vgl. XVI, 15. Fehlt ein C-Vers in V, so steht vor demselben [C+], ebenso wenn V einen Vers hat, der in C fehlt, steht [V+] vor demselben; vgl. II, 20 und I, 6<sup>a</sup>. Ist die Reihenfolge der Verse in V von jener in C verschieden, so steht die Reihenfolge mit den entsprechenden Versziffern vor den einzelnen Versen angegeben; vgl. II, 3. 4. Sind die Varianten zwischen C und V bedeutender, etwa so, dass der Sinn zwar gleich, aber der Wortlaut derselben verschieden ist, so ist der Text von V ein-

fach fortlaufend unter jenem von C gedruckt; vgl. VIII, 8. Geben aber C und V an einer Stelle ganz verschiedene Verse, so steht vor jedem nach der oben erklärten Einrichtung [C+] und [V+]; vgl. X, 15.

Dasselbe, was von einzelnen Versen gilt, gilt auch von ganzen Strophen; wenn also eine Strophe von C oder V in der anderen Handschrift fehlt, so steht vor der Tiradennummer [C+] oder [V+]; vgl. LXVI.

Sind gelegentlich einzelne Strofen in V und C dem Sinne nach gleich, aber dem Wortlaut oder besonders dem Reim nach geschieden, dann folgt nach der mit C bezeichneten Strophe die entsprechende (oder die entsprechenden; vgl. LVII [C] = XVIII und XIX [V]) von V mit ihrer Bezeichnung V und in kleinerer Schrift; vgl. LXXIV [C] und [V]. Da die Zahl der Tiraden in C und V ungleich ist, hat jede Tirade von dem Augenblicke an, wo sich C und V trennen, eine eigene Nummer \*) für jede Handschrift.

Von einer durchlaufenden Verszählung habe ich abgesehen; ich gebe nur die Zählung jeder einzelnen Strophe in C, da durch  $10^a$ ,  $10^b$  u. s. f. die Verse von V genau bestimmbar sind und so die störende Doppelzählung vermieden ist.

Ein paläographisch-diplomatischer Abdruck, der den Satz noch mehr vertheuert hätte, schien mir hier nicht am Platze zu sein, wie er denn überhaupt Ausnahme, nicht Regel sein kann und sich nur bei besonders alten und wichtigen Handschriften rechtfertigen lässt. Dennoch wurde, die Abkürzung durch einige Sigeln, welche eine verschiedene Auflösung gestatten, was aber im vorliegenden Falle vollständig gegenstandslos war, abgerechnet, nichts unterlassen, was nur irgendwie zur Sicherheit der Lesung beitragen konnte. So wurde z. B. in allen Fällen, wo i einen Strich in der Handschrift hat, aber an der Lesung kein Zweifel bestehen konnte, derselbe unberücksichtigt gelassen, dagegen wo derselbe die Entscheidung angab, immer gesetzt; z. B. luí (st. liu = locum), suít (st. älterem siut = sequit) usf. Aehn-

---

\*) Im nächsten Band werde ich statt der ungeschlachten römischen Tiradennummern arabische gebrauchen.



liches gilt von allen analogen Fällen. Die Abkürzung ml't wurde belassen, da die Hds. sonst mot, molt, mout, mut, mult bietet. Die Correcturen von erster Hand wurden, soweit die Typen der Druckerei es gestatten, ebenso wiedergegeben, um nicht durch breit beschreibende Anmerkungen zuviel Raum zu verlieren. tz bezeichnet das t mit unterschriebenem z-Ende, ¶ einen radirten Buchstaben.

Die Eigennamen sah ich mich genöthigt, in ihrer Abkürzung zu drucken, da die Silbenzahl derselben je nach der Auflösung wechselt und ich bei einem blossen Handschriftenabdruck nicht auf eigene Bestimmung der Silbenzählung in schwankenden Fällen denken durfte. Nur die Schreibung von V, wenn sie statt des ·R· in C das gewöhnliche Roll. bot, wurde einigemal vernachlässigt, wie die Nachcollation des Grafen Soranzo in Venedig ergab.

Alle Eigennamen sind aus praktischen Gründen mit Majuskeln gedruckt, um das Auffinden der einzelnen Stellen zu erleichtern, weshalb auch die Anfangsbuchstaben jeden Verses gegen die Gewohnheit der Handschriften und unserer Drucke klein gedruckt wurden, um die Eigennamen noch mehr hervorspringen zu lassen.

Um auf die Abkürzungen, deren Auflösung zweideutig ist, zurückzukommen, so sind dies die folgenden:

7, das et und e aufgelöst werden kann, wie denn auch die Handschrift unterschiedslos beides zeigt; ich habe stets et aufgelöst.

p = par und per, wie denn auch die Handschriften, wenn sie ausschreiben, schwanken; par überwiegt in C, per in V. Ich habe immer par aufgelöst.

9 = com und con; die Handschriften schwanken zwischen beiden, ohne dass man ein Prinzip (etwa nach dem folgenden Laut) entdecken könnte.

q<sup>i</sup> und q<sup>e</sup> habe ich immer qui und que aufgelöst, während sich ausgeschrieben qui und qi, que und qe findet.

ē + Consonant = em und en; C schreibt fast regelmässig stets en, V em aus.

ē im Auslaut (3. Person Pl. der Verba) habe ich, statt

## XVII

es mit ent aufzulösen, abgekürzt wiedergegeben.  
Desgl.

ō = ont, wenn irgend ein Zweifel möglich war.

' = er und ier wird von den Handschriften unterschiedslos mit beiden Formen wiedergegeben, ohne dass es sich nach der lautlich richtigen Form richtete; doch überwiegt ‚er‘ bei weitem. Ich habe in diesem und ähnlichen Fällen, wenn dadurch eine Variante im Druck erspart werden konnte, C z. B. redric' und V redricer bot, auch C entsprechend aufgelöst.

Für C ist noch eine Abkürzung zu erwähnen, nämlich

9, da es hier ausser den Fällen, wo der Sinn bestimmt, ob es os oder us bedeutet, beim Personalpronomen Pluralis zweifelhaft ist, ob der Copist nos oder nus schreiben wollte; denn ausgeschrieben findet sich bei ihm auch nus, vus neben ebenso häufigem nos, vos, wie ich aufgelöst habe.

Wenn eine Handschrift ein Wort durchstrichen gab, so steht es in runden Klammern und hinter demselben dhst.; natürlich fehlt das entsprechend in der zweiten Handschrift immer, es sei denn, es stände das Gegenheil eigens angegeben.

Eine Bemerkung verdient noch das r, weil sich in beiden Handschriften (auch in C) die südliche Abkürzung  $\tilde{r}$ , in C sogar jene mit ' findet. Auf Grund meiner Abschrift glaubte ich, dass C zweimal vor d die bekannte, eigenartige, tief unter die Zeile gezogene, leicht mit f zu verwechselnde Form bietet; vgl. Anm. zu S. 202. 274. Allein dies ist für C nicht der Fall, muss vielmehr erst in seiner unmittelbaren Vorlage gestanden haben, wobei der Copist dies r mit f verwechselte. Ebenso sicher, wie meine Photographie zeigt, sind die in C häufig auftretenden Schreibungen uetra, quetra u. ä. statt uerra, querra, die sich, wenn auch seltener, in V finden und wohl auf die gemeinschaftliche Quelle zurückgehen werden.

Eine letzte Bemerkung verdient die Cäsur; dieselbe ist in C mit dem bekannten Zeichen †, in V mit einem / bezeichnet, was ich als zwecklos ausliess. Nur in jenen Tiraden, wo V die Zwölfsilbner seiner Vorlage oder

## XVIII

Quelle gewaltsam in Zehnsilbner umbricht (CCCXXV ff.), konnte es von Wichtigkeit erscheinen und deshalb habe ich dort die Cäsur von C mit *˙* wiedergegeben.

Am Schluss gebe ich noch das Resultat einer nochmaligen Vergleichung des Druckes mit meiner Copie und etwaige ausgelassene Abweichungen von V.

---

Setze als Fussnote zu I, 1: In C und V grosse Initiale von drei Zeilen Länge und grosser Randverzierung längs der ganzen Seite — 6 C *haut*] *aut* — III, 4 V: *desmaier*] S(oranzo) liest *desinnier* — 19 V *uint*] ·XX· — 23 V *daingier*] S.: *danigier* — IV, 14 *ge*] C: *Q'*, V: *Qe* — V, 4 oder: *e Stomarin* (ebenso V) — VI, 4 V: *branch<sup>h</sup>es* — VIII, 5 *ge*]  $\bar{q}$  C *ge* V — XII, 9 V: *Teriz* — 12 C *luoiz*] l. *luoiz* — 15 *et*] fehlt V — XIII, 2 *ge*]  $\bar{q}$  C, *ge* V — 6 *set*] V hat ·VII· — XV, 4 V *teisent*; H.: *tient*, über *ie* ist *es* überschrieben in späterer Currentschrift — 6 *iamay*; wegen des *y* vgl. XXXII, 5 *soy* — XVII, 8 *seoir*] V hat *scoir*, ebenso XIX, 13 — XIX, 1 C l. *ualantz*, ebenso 9 *talantz* — XX, 8 V: *Roll'*, ebenso XXI, 6. 15 und sehr oft — XXI, 22 V: *men iert*] S.: *mem ert* — XXXI, 1 C: *co-roçeus* — 4 V: *aleiz* (*i* über *e*) — XXXII, 20 C: *uoie a ac* — 24 V, S. l. *alo<sup>u</sup>ez* — XXXIII, 11 C: *porpr.*] *p<sup>s</sup>pr.* — 12 *certes* (mit kleinem *c*) — XXXIV, 23 C: *cassez*] *ca<sup>s</sup>fez* — XXXVII, 12 *mil*] V: ·M· — XXXIX, 1 C: *Blanzardin* (*r* durch Rasur aus *n*) — 3 *beaus* (*biau*) mit kleinem *b* — XL, 2 C, *a* über der Zeile, ebenso XLII, 14 *nel* u. 15 *ot* — XLIV, 19 C: ·G· — XLVII, 13 C: *commandie* — XLVIII, 1 V: ·G· — 7 C: *ra* über der Zeile, ebenso 15 *ne* — L, 1 V: ·G· und ·M· u. oft — 7 V: *iert* — LI, 8 C: *si* über der Zeile — LII, 17 C: *scoira* — LIII, 6 *con*] V: *ge* — LXI, 15 C: *gl'ie* (also *glorie*) — LXII, 5 *poiz* u. oft, wo möglicherweise der obere Querbalken des *z* zugleich den rechten Flügel des *r* vertreten kann; aber anderswo (z. B. LXXI, 3. XCII, 2 u. s. f.) hat *z* den *i*-Strich — LXIII, 9 *alors* — 14 V, S.: *uit* (st. *iut*) — LXVII, 11<sup>a</sup> V, S.: l. *mescioi* — LXVIII, 5 V, S.: *sire* (st. *dire*) — LXIX, 14 V, S.:

*sient* (st. *dient*) — LXX, 4 C: *qūs*, V: *q̄ns* — LXXI, 5 C: *est* üb. d. Z. — LXXII, 9 V: *Guenes* — LXXVI, 12 C: *sera* ist unleserlich — 14 C: *Marsille* üb. d. Z. — LXXXIV, 15 V fehlt *li* — LXXXV 7 der Punkt ist unter dem *a* in *æ* (also ist *e* gemeint) — CI, 16 C: *la* üb. d. Z.; V: *i uait* (was auch C hat) — CII, 21 C: *est* vor *montee* dhstr. — 25 V: *primiere* — CIII, 6 V: *garnimenz* — CIII, 25 C: *te* üb. d. Z. — 27 V: *uen-gier* — CIV, 9 V vor *autres* ist *dames* unterpunktirt — CV, 10 V: *preisse* — CVIII, 4 V: *demande* — 15 V: *tertres* (*t* unterp.) — CIX, 16 V: *raindon* — 23 V: *mains* — CXII, 1 V: *soleil* — CXIII, 1 C: *cheuaucē* — CXVII, 18 V: *de* fehlt (nicht *par*) — CXIX, 11 V: *par* — CXX, 5 V: *granz* — CXXI, 14 *ferons* (C u. V) — CXXII, 12 u. s. f. *q̄* C, *ge* V — CXXIV, 1 C: *misent* — CXXVI, 9 *li* — 26 C: *sainte*] *sce* (drüber Strich) — CXLIII, 16 C: *chi* — CXLVI, 1 V, S.: *sostegne* — CLI, 2 V: *maltalent* — 6 C: *i* üb. d. Z., ebenso 12 — CLXII, 1 C: *Saraçin* — 2 C: *que* üb. d. Z. — CLXIV, 13 C: *recouregne* — CLXIX, 13 C: *e*, V: *et* — CLXLV, 19 C: *grantz* — CCVI, 3 C: *ont* üb. d. Z. — CCVIII (V), 7 l. *od Oliuer* — CCXXIX, 7 V: *uoidee* (*e* corrigirt) — CCXXXI, 12 V: *complie* (*passé* unterpunktirt) *soner* — CCXXXIV, 26 *seinte*] C: *sce* (Strich drüber) — CCXL, 5 Anm. *r* ist sicher *s*, s. Einl. S. XVII — S. 210 Anm. l.: „In C und V u. s. f.“ — CCXLVII, 2 C: *meruelle* — CCLVI, 8 *uos*] l. *nos* — CCLXXI, 1 C: *amirāt* — CCLXXIV, 27 C: *corocier* — S. 251 Anm. S.: „7<sup>va</sup> kommt nicht vor“ — CCLXXXV, 1 V: *delongue* — CCLXXXVI, 1 C: *barō* — CCLXL, 4 C: *amirāz* — CCCXI, 18 C: *compa* (also *compera* [Futur.]) — CCCXXXVII, 29 C: *cuidai* — CCCXXXIX, 2 C: *prenez*, V: *prendrez* — *estal* (beide) — CCCXLV, 16 C: *furè* — CCCXLVI, 2 C: *icil* — CCCXLVII, 1 S.: *milsaudor* — CCCLVIII, 7 C: *req̄rt* — CCCLXLIV, 4 C: *tinbes* — 4 S.: *por-chascha* — CCCC, 6 C: *Loon* — CCCCXVII, 29 ist vor die Zeilen [C+] und [V+] zu setzen — CCCCXXIII, 10 V: *ml't* — CCCCXLIII, 6 V: *sariant*.

Einer freundlichen Mittheilung des Herrn Pauplin Mayet, Bibliothekars in Châteauroux, verdanke ich den folgenden Abriss einer Lebensgeschichte des einstigen Besitzers unserer Handschrift C:

Notice sur Jean-Louis Bourdillon.

Antoine Jean Louis Bourdillon naquit à Genève en 1782; il appartenait à une famille protestante qui originaire de Châteauroux avait quitté le Bas-Berry vers 1570, au moment des guerres de religion pour aller s'établir à Genève. — Son père Gédéon Bourdillon était horloger dans cette ville, mais en même temps il s'occupait de littérature et de beaux arts. C'était un érudit autant qu'un négociant, et tout en destinant son fils au commerce, il lui faisait donner une brillante éducation.

Le jeune Bourdillon, docile aux instructions paternelles, commença donc par suivre la carrière commerciale tant à Genève qu'à Paris; en feuilletant sa correspondance, nous le voyons à la fin de L'Empire participer à la direction d'une maison de banque établie à Paris, rue St. Joseph 5, sous la raison sociale de Bovart, Bourdillon et Cie.

L'Escompte et les recouvrements ne lui firent pas oublier les arts; chaque année il faisait de nombreux voyages en Italie, en Espagne, dans le midi de la France pour perfectionner son instruction et étendre le champ de ses connaissances. En 1815, nous le trouvons à Parme, la ville d'Allegri, en train d'acheter à M. J. B. Bordoni, la belle copie du St. Jérôme du Corrège par Schidone, qui fait aujourd'hui l'ornement de notre musée.

En 1820, il avait renoncé au commerce pour se livrer exclusivement au culte des livres; il habitait alors 10 rue de Choiseul; fréquentant les bibliophiles les plus distingués de la capitale et étant pour ainsi dire sur la piste de toutes les bonnes occasions, il ne tarda pas à former une bibliothèque fameuse non seulement par le nombre, mais encore par la rareté et le mérite de ses volumes.

M. Bourdillon avoit surtout un penchant marqué pour les romans de Chevalerie, ces épopées naïves enfantées par le moyen-âge et qui venaient d'éclorre au soleil du Romantisme. En 1822 il acheta des héritiers de M. Garnier préfet de Versailles sous l'Empire le manuscrit de la chanson de Roland que la bibliothèque de Châteauroux possède aujourd'hui et qui est connu dans le monde savant sous le nom de manuscrit de Versailles.

Ce manuscrit assurément est postérieur à celui d'Oxford et à celui de St. Marc de Venise; il est de la 2e moitié du XIIIe siècle et contemporain du manuscrit de la bibliothèque nationale.

M. Bourdillon en publia une traduction qui parut en 1840 chez Frantin à Dijon. Malgré son mérite, elle n'eut guère de succès. L'année d'après, il donnait le texte du manuscrit sous la rubrique suivante: Ronscivals mis en lumière par J. L. Bourdillon.

La Révolution de 1830 lui fit quitter Paris. Deux ans plus tard il abjurait le protestantisme pour embrasser la religion chrétienne \*). Le vicomte de Bonald avec lequel il était en correspondance eut le mérite de cette conversion. Ce fut à cette époque qu'il écrivit sur de petits morceaux de papier une série de pensées, de maximes et de réflexions qui sont devenus plus tard un de ses volumes et qu'il fit éditer chez Dentu.

M. Bourdillon s'était établi définitivement à Genève. Il s'y maria et épousa en 1837 M<sup>lle</sup> Claudine Jeannot. Son union ne fut pas heureuse, il n'eut pas d'enfants et perdit sa femme le 5 Avril 1851.

En 1852 il publia la fin tragique des Nibelons ou les Bourguignons à la cour d'Atilla traduit du thyois ou vieux Allemand. Ce livre eut peu de lecteurs.

Il passa les dernières années de sa vie dans la solitude, enfermé dans sa bibliothèque et annotant ses livres. Le 20 Juillet 1855, il écrivait son testament aux termes duquel il léguait sa fortune, sa bibliothèque et

---

\*) Der franz. Verfasser dieser Note wollte offenbar ‚catholique‘ schreiben.

ses collections à la ville de Châteauroux, berceau de ses ancêtres.

Il mourut onze mois plus tard en Juin 1856.

Joseph Patureau.

So wäre denn der erste Band meiner Rolandsmaterialien gedruckt, dem der zweite Band rasch nachfolgen soll, so dass dann alle bis jetzt bekannten französischen Redactionen in handlichen und verlässlichen Drucken, die alle im Verlage der Herren Gebr. Henninger in Heilbronn theils erschienen sind \*) oder noch erscheinen werden, vorliegen werden. Der noch ausstehende Band wird die Handschriften von Paris, Cambridge und Lyon sowie das sog. lothringische Fragment \*\*) bringen und am Schlusse eine Concordanztafel, welche eine Synopsis der einzelnen Tiraden aller französischen Handschriften und der entsprechenden Stücke der für die Textkritik irgend verwendbaren deutschen, niederländischen \*\*\*) und nordischen Uebearbeitungen sowie die abweichende Zählung der bisherigen Ausgaben gibt, enthalten.

Vielleicht ist es mir doch noch vergönnt, dann endlich einen alten Lieblingsplan auszuführen und eine kritische Rolandsausgabe, an der ich seit vielen Jahren arbeite, zu veröffentlichen.

W. FOERSTER.

\*) Das altfranzösische Rolandslied. Genauer Abdruck der Oxforder Hs. Digby 23, besorgt von Edmund Stengel. Mit einem photographischen Facsimile. 1878. Vgl. ausserdem die photographische Wiedergabe desselben Codex: La chanson de Roland. Genauer Abdruck der Venetianer Handschrift IV, besorgt von Eugen Kölbing. 1877.

\*\*) Während ich P nach eigener Collation des Michel'schen Druckes, L und C(ambridge) nach eigener Abschrift gebe, liegt mir für F nur der Druck Génin's vor. Wer mir eine Collation von F verschaffen oder wenigstens den jetzigen Standort desselben angeben könnte, würde sich um die neue Ausgabe verdient machen.

\*\*\*) Wenn der Umfang des Bandes es irgendwie erlaubt, werde ich auch die niederländischen Fragmente hinzufügen, da Borman's Ausgabe nicht ganz verlässlich und nicht jedem in Deutschland zur Hand sein dürfte.

CHATEAUROUX [= C]

VENEDIG VII [= V]

I

**C**harlle li rois a la barbe grifaigne [CV 1r]  
 Karle  
 sit anz toz plenz a este en Espagne  
 set pleins  
 conquis la terre iusque la mer alteigne  
 conquist iusqua alteigne  
 en meint estor fu ueue ses enseigne  
 maint estorn ueu sa ensaigne  
 ne troue borc ne castel qil nen plagne 5  
 ni chastel praigne  
 ne mur tant haut qa la terre nen fragne  
 halt fraigne  
 [V +] cite ni a qi contre lui se taigne  
 fors Saragoze au chef dune montaigne  
 chief  
 la est Marsille qi la loi deo nen dagne  
 deu daigne  
 Mahomet sert mot fait folle gaagne  
 Mohomet mout  
 ne poit durer que Charles ne le taigne 10  
 puet Karles la  
 car il na home de lui seruir se seigne  
 qar faigne  
 fors Ganelon qil tint por engigne  
 Guenelon trahi par engaigne  
 iamais nest ior qe li rois ne sen plege  
 iames niert iorn France plaigne



## II

**E**n Saregoze ert Marsille li ber  
 Seragoze fu  
 soz une oliue se sist por deporter  
 [V 4] enuiron lui si demeine et si per  
 [V 3] sor un peron qil sist toz lister  
 fist a or  
 monte li rois si comence a parler 5  
 oiez seignor que ie uos ueí mostrer  
 qe uoil  
 consilliez moi coment porai esrer  
 conseilliez errer  
 des render moi de honte et dafoler  
 desfender daonte  
 ben a set anz ne sunt mie a passer  
 bien nen sont  
 li enperere con puet tant redoter 10  
 emperers qom  
 en cest pais entra por conquister  
 ars a nus castiax nos terres fait gaster  
 — nos castels  
 cite nauons qi uers lui peust durer  
 puist  
 mais a uos toz conseil uel demander  
 mes uoil conseil  
 par quel enging porai uers lui aler 15  
 quel porrai errer  
 mal soit de cel qi onsast mot soner  
 seit di osast  
 ne qi leuasent son seignor conseilier [V 1v]  
 fors Blanzardin cil ne se uol celer  
 Blanzardins uolt  
 ben tot le mont si com orez nomer  
 de ual perdue oi conter  
 [C +] nen uerez hom tant sages mesaier 20

## III

**Q**uant Blançardins oit paiens conseilier [C 1v]  
 Blanzardin fu mult bon cheualer  
 de uasalage fist asez a proisier  
 forment a preisier

prodome i est por son seignor aidier  
 ot  
 dist a Marsille ne uos qier esmaier  
 chaut desmaier  
 mandez Charllon lorgoillos et lo fier 5  
 Karlon a e —  
 foi et salu por uostre mesaier  
 saluz mesagier  
 tremetez li meint auferant destrier  
 trametez maint  
 faucons muez por aler riuoier  
 falcons  
 meïtes de chiens li donez por chachier  
 moutes chacier  
 ours et lions por lui estranier 10  
 ors esbanoier  
 cinquente chars li faites çaroier  
 cinquante cars ferez charoier  
 qi comble soient de fins bezanz dor mer  
 comble seront  
 don il pora loer ment soldoier  
 dont porra maint soudoier  
 aut sen en France ben se doit repaier  
 bien sen repaier  
 uos le surez a feste seint Micher 15  
 li siurez fe'ste saint Michier  
 ses hom serez sil le uelt otroier  
 si  
 trestote Espaigne en terez a baillier  
 tenrez baillier  
 sil uelt estaies faites li enuoier  
 ostages len  
 ou ·XV· o uint par lui miex afaitier  
 o por afancier  
 e ie i trametrai lo fil de ma moillier 20  
 — ge —  
 sor nen doucire sanz autre recourer  
 par non recourier  
 mex uel li rois le face detrenchier  
 mielz uoil lo  
 que nos sofrons dEspaigne cel dangner  
 soffrons dEspaigne tel daingier  
 païen escrient bien fait a otrier

## IV

**D**ist Blançardins li proz et li senez  
 per me poing destre qe uos ici ueez  
 par mon  
 et par ma barbe dont li pels est meslez  
 e  
 lost des Francois lors desfaire uerez  
 de Franzois deseurer les uerez  
 chaschuns ira el reigne dont il fu nez 5  
 chascuns regne  
 Charles a Ais et ses riches barnez [V 2<sup>r</sup>]  
 Karles Es e sis bernez  
 Ou a Estanpes ou a Paris delez  
 o o dalez  
 a seint Michel ne soit le ior donez  
 de saint i ert le<sup>a</sup>solenpnitez  
 trespasera li termes qi nus sera donez  
 trepasera est nomez  
 nosra de nos noueles ne uertez [C 2<sup>r</sup>]  
 noira noueles de nos ne  
 li enpereres est mot de grant fiertez  
 empereres tant fertez  
 qe nos ostages auroit lore degolez  
 que aura tost decolez  
 assez est mex qe uos les i perdez  
 assez mielz  
 qe nos perdons dEspagne les reignez  
 dEspaigne regnez  
 ne qi soffrons les dex ne les lastez 15  
 qu soffrons le duels le  
 dient paien bon conseller auez  
 conseiller

## V

**L**i rois Marsille son conseil fait finer  
 fait son conseil  
 il en apele Clarin de Balaguer  
 apella  
 et Priamus Gualane et Babuer  
 e Galan e  
 Estomarin et Orebe son per  
 Estomarin e

5

e Loenel et Marprinant de mer  
e Leones e  
et Blançardin por sa raison mostrer  
e Blanzardin monstrier  
ce dist Marsille or baron delerer  
delaler  
al seie a Cordes porez Karllon trouer  
sege poez .K.  
branches doliues deuez o uos porter  
brances  
pais senefient sel uolent creanter  
pes senefie uolez 10  
se mi poez par enging acorder  
terres et fiez uos ferai mot doner  
mout  
argent et or qenque porrez mener  
arzent quanqe porez  
naion respondent bien sen doit hom pener  
paien dient deit

## VI

**L**i rois Marsille a ses conseax finez  
son conseil  
dist a ses homes baron or atendez  
uos en irez  
al sege a Cordes sera li rois trouez  
siege  
branches doliues en uos meins porterez  
brances mains  
pais senefie zo est la ueritez 5  
pes ce  
de moie part lemperaor direz  
lempereor  
par le suen deo qil ait de moi pitez [V 2v]  
son deu pietez  
[V +] ia nen sera cist moi passez  
qa lui irai ou mels de mes casez  
ca erai o mil cassez  
crestiens serai batizez et leuez  
cristiens e lauez  
iontes mes meins serai siens comandez 10  
mains ses  
[V +] de lui tendrai totes mes heritez





## IX

**B**lançardin fist meruelles a loer  
 Blanzardin merueilles  
 deuant le roi sen est uenuz ester  
 mot doucement le prist a saluer  
 mult  
 bau sire rois cil dex uos puis garder  
 biaux — puisse  
 qi fist le ciel la terre et la mer 5  
 [V 6] e e la e  
 en seste croiz laissa son cors pener  
 [V 5] qi en la crois  
 et el sepoucre cocher et repouser  
 sepolcre colchier e reposer  
 et au tierç ior de mort resusciter  
 al tierz iorn  
 por cels qil uolst ensenble o lui mener  
 pechaors qi uolt a lui torner  
 per moi uos mande Marsilion li ber 10  
 par nos . M .  
 guēqis auon la loi por nos sauier  
 enquis auons saluer  
 as cristiens se uoudra ascembler  
 crestiens uoldra  
 de son auoir uos uoudra mot doner  
 uoldra mout  
 cheuaus de pris qi mot porez amer [V 3v]  
 cheuals qe mult  
 .VII. C . muez ostors por riuoier 15  
 e .VII. camels ostor por oiseler  
 ours et lions et ueutres por uener  
 ors uealtres  
 .L. cars qe uos ferez mener  
 chars que  
 de sis besans qi uos ferai raser  
 fins les  
 bien en porez uos soldoier loer  
 porrez loer uos soudoier  
 en cest pais ne clamez mais ester 20  
 deuez pas  
 en France a Ais poez bien reposer  
 as retourner

- Marsilions uoudra apres uos aler  
                     uoldra                      —  
 cristiens ert si saura fait leuer  
 crestiens iert           se fera  
 ionte ses meins se uelt a uos liurer  
 iontes          mains                      uos  
 de uos tenra Espagne a gouverner           25  
                     tendra Espangne  
 seruira uos tant cum pora durer  
   com porra
- [V +] e respont .K. deus en uoil mercier  
 sil ce ne fait el ne li uelt rouer  
           me           ne li uoil plus
- [C +] out le li rois soi prist a merueillier  
 clina son chief si comence a penser           [C 3v]

## X

- Li enpereres un petit se pensa  
                     empereres                      petitet  
 sa costume est qe par loisir parla  
   pensa (1. m. corr. in parla)
- dist as mesages bien les auez peça  
                     messages           le sauez piecha
- Marsilions ainc gaires ne mama  
                     onques mes ni
- de ceste couse qe il mandee ma           5  
                     chose
- con faitement men aseurera  
 com
- dist li paiens sire bien lo fera  
                     paien                      le
- por bons ostages qe il uos liurera  
 par
- o .XV. o uint ou tant con uos plaira  
                     .XX. tant com il uos
- por mon deu croire un mien fil i ara           10  
 par   nom   docière                      fiz i aura
- ia plus gentis de lui un soul nen i a  
                     gentil                      nen i uera
- [V +] en cest pais estes ml't grant tens a  
 bien a .VII. anz qe uostre ient i entra  
   —                      gent
- en France a Aiz aler uos conuendra  
                     Ais                      couendra



Marsilions apres uos en ira  
 [C +] as boins a Aiz la loi receura [V 4r]  
 [V +] par les miracles qe dex por uos fera  
 crestiens ert si se batisera  
                   iert                  batizera  
 ionte ses meins a uos se liurera  
 iontes          mains  
 seruira uos tant com il uiuera  
                                   uiura

## XI

**B**eus fu li iors si prist a decliner  
 biaux  
 et li solauz se prist a esconser  
 el li soleuz  
 li rois comande les mules establer  
 doçe serians les liura por garder  
 doze serianz  
 et les mesaies commande a osteler 5  
 e          messaies comade          hosteler  
 el grant uergier a fait son trez leuer  
                                   trief  
 [V +] e laigle dor sus el pomel fermer  
 uers Saragoze en fist le chief torner  
 ce senefie ne sen uoudra aler  
                   nen <sup>sen</sup> uoldra  
 tres scune nuit se poise repoiser  
 tresque                  poisse reposer  
 iloc au ior se uoudra asteler 10  
           a un iorn uoldra          hosteler  
 li enperere ne uelt mie oblier  
           emperere          sen uolt pas  
 mise et maitines sen ala escouter  
 messe et maitins  
 ses barons mande por conseil demander  
                   made                  son conseil doner  
 por cels de France uoloit tot ior esrer  
 par                                  uoldra          ce ourer

## XII

**B**eaus fu li iors li soul est esclariz [C 4r]  
 Biaux          est                  soleuz          esbaudiz

Karles li maines qi tant par fu hardiz  
 · K · meignes li rois de saint Doniz  
 en est asis desoz un pin floriz  
 alez · II · pins  
 un faudestue qest de fin or masiz  
 qi dor est massiz  
 li rois de France demanois i est asiz 5  
 li emperere i est desus assiz  
 puis fait mander de ses barons esliz  
 Ogiers i uint li pros et li gentiz  
 le proz ardiz  
 et larciesque qi mot estoit noriz  
 e larcisuesche mout i fu  
 Sanses li dus et ses freres Terriz  
 duc sis frere teriz  
 Iofroiz dAniou et li cuens Enmauriz 10  
 Gieifrei quns Anmeriz  
 Acars li mors et ses freres Almiz  
 Achars sis  
 Gui de Gascogne et Miles luuoiz  
 Guascogne lúoiz  
 li cons · R · qi mot fu ses norriz [V 4<sup>v</sup>]  
 quns Rolant tant par fu hardiz  
 [V +] e Oliuer sis conpainz et sis amiz  
 et si fu Guenes qi toz les a traiz  
 e trahiz  
 dex or commence tes parole et tex diz 15  
 comence tex  
 dont douce France torna en grant esliz  
 tornera —

## XIII

Ce dist li rois barons or entendez  
 baron mentendez  
 consiliez moi au mex qe uos sauez  
 conseilez mielz  
 Marsille ma tramis bien · X · de ses priuez  
 Marsiles — —  
 per aus me mande ne sai sest ueritez  
 els sil est  
 de son auoir menuoiera asez 5  
 qil men donra

ors et lions ueutres enchainez  
   ueautres enchaenez  
 cheuaus de pris coranz et abriuez  
 [V 8] cheuals                               corant               abraiuez  
       · VII · C · chamels et mil ostors muez  
 [V 7] e   set camiels                       ostor  
       · L · cars dor et darçent rasez  
   chars               dargent   tassez  
 quant ie serai en douce France alez   10  
 qant  
 il me siura o mil de ses casez  
           men           od                       priuez  
 crestiens ert batizez et leuez  
   iert                               lauez  
 iontes ses meins sera mes commandez  
 iointes           mains                       mis amis comandez  
 [C +] de mi tenra Espagne en quietez  
           seruira moi tant cum ert en santez   15  
   en trestot ses (*corr. in sis*) eez  
 mais ie ne sai qels est li suens pensez  
   ques               le suen  
 respont Rollant certes mar lo cresrez  
   · Roll' ·                               le crerez

## XIV

**L**i enperere a sa raison fenie   [C 4<sup>v</sup>]  
           emperere  
 li cons · R · o la chiere hardie  
           quns · Roll' ·  
 en piez se drice bien dist qe no lotrie  
   driza                               dit   qil ne uolt mie  
 droiz enperere por deo le fil Marie  
   emperere               deu   fiz  
 ia mar cresrez qe Marsille uos die   5  
 —               creerez  
 bien a set anz uostre grant ost banie  
   nostre  
 en ceste terre entra par aaitie  
   aaitie  
 pris auons Nobles et Merinde saisie  
   Morinde   sarsie  
 tote Vauterne et Prince lagarnie  
           Valterne

li rois Marsille i fist mot grant bosdie 10  
                   Marsil'.                   mlt'                   folie  
 qi ses mesages par dire felonie [V 5r]  
 qui   droite felonie  
 uos enuoia a maisnie escherie  
    mesnee  
 branches porterent qi la pais senefie  
    ce qe pes  
 par uos barons an fu raisons cellie  
    en           la pes recollie  
 deus de uos contes de plus grant segnorie 15  
    mult                   seing<sup>o</sup>rie  
 li tramesistes ce fu mot grant folie  
          trameistes                   mout  
 li uns fu Basins et li autre Basie  
 luns           Basin           lautre fu  
 li rois Marsille fist mot grant desuerie  
                  Marsil'.                   mlt'                   deseurie  
 les chief en prist el pui soz Aute Vile  
          chef                   as porz souz Mont Oie  
 sonez uos grailles ne lentrobliez mie 20  
          gresles                   uos atargez  
 [C +] a Saragoze menez uostre ost banie  
 tenez lo sege a tote uostre uie  
          li siege  
 si uengiez cels cui ioie il a fenie  
  e                   caus                   finie

## XV

**L**i enperere en tint lo chief enbron  
          empereres                   chef  
 iure sa barbe son chief et son grenon  
 si duist sa                   et           drece                   gregnon  
 toz coiz se tint ne dist ni o ni non  
 tot quoi   ne           ne  
 trestot se taisent ne mais qe Gainellon  
 Franceis teisent trestuit fors Guenelon  
 il sail en piez si uint deuant Karllon 5  
          saut           pie   Karlon  
 droiz enperere iamay (y *corr. in r?*) cresrez bricon  
                                  ia mar                   crerez  
 moy ne autrui se de uostre preu non  
 mei



sil uos en liure ostages ben creuz  
   ostaies  bien  
 ceste grant guesre ne puet mas durer pluz  
   guere  nē  mes  durer  pluz  
 respondent  Franc  ben  a  dit  li  chanuz  15  
                   li                  bien  parole  duz

## XVII

**C**e dist li rois conseiliez moi baron  
   conseillez  
 li qel  ert  cil  liquel  i  tremetron  
           quels  iert  qe  nus  trametron  
 a Saragoze au roi Marsilion  
 respont  dus  Neyme  ie  irai  uostre  hon  
           li  Neimes  per  don  
 or me bailliez le gant et le baston  5  
           baillez  
 li enperere en hauce le menton  
           emperere                  menthon  
 apres li dist mot estes saives hon  
                                   mlt'  saies  
 alez seoir car ie uos en semon  
 par ceste barbe dont ie teing lo menton  
   li  pels  est  mlt'  lon  
 uos nirez pas laissez uostre raison  10  
           ni  irez  lassez          sermon

## XVIII

**C**e dist li rois qi  sera enuoiez  
   en  uoiez  
 [V +] respont ·Roll'· donez moi les congiez  
           dist Oliuiers se uus mel commandez  
                   Oliuer  nen  porterez  les  piez  
 [C +] sire dux Nemes nes porterez les piez  [C 5v]  
           uostre talanz est mot pesmes et griez  
                   talant  mlt'  e  
           si doteroie qe uos ne mesliez  5  
                                   que  nuos  meslisiez  
 [C +] mais ie irai sentre uus lotriez  
 [V +] se li rois uelt ie sui apareilliez  
           a Saragoze irai ioios et liez  
           Seragoze          ioious

senpres sera uostre droiz derasniez  
 sempres droit deresniez  
 li rois lentent aual est enbroncz  
 sest embrochiez  
 apres lor dist anbedui uos taissiez [V 6r]  
 li ambedos en taisiez  
 qe nus de uos ni portera les piez  
 ia nul nen  
 por ceste barbe don li poil est meslez  
 par dont pels delgiez  
 des ·XII· pers mar sera u<sup>9</sup> iugiez  
 de France nen iert nus enuoiez  
 Franzois se taissent es les uos acoisiez  
 Franceis — teisent

## XIX

**T**urpin de Reins li proz et li ualantz  
 Turpins uailant  
 deuant le roi est uenuz toz iranz  
 lo en auant  
 il li escrie a sa uoiz qi fu granz  
 sescria qil a grant  
 droiz enperere laissez en toz uos ianz  
 emperere laissez ester uos iant  
 car asez ont et penes et ahanz 5  
 qar assez peines hant  
 en cest pais auez este ·VII· anz  
 moi soit donez lo bastons et le gans  
 li baston li gant  
 en Saragoze irai liez et liranz  
 Sarragoze a lamirant  
 dirai Marsille auquant de mes talantz  
 a lui auques talant  
 si conosrai ses mois et ses scenblanz 10  
 conostrai moz scemblant  
 ce dist li rois soiez coiz et taisanz  
 croiz teisant  
 por ceste barbe don li poil est feranz  
 par dont pels ferant  
 alez seoir ni serez pas alanz  
 alant  
 nen parlez plus se nest li mes comanz  
 nestoit mis comant

## XX

Li enperere se drece en son estage  
 emperere  
 grant ot lo cors et mot fier uasalage  
 li mlt' le uisage  
 seignor François entendez mon corage  
 François  
 ensegniez moi un home de bernage  
 ensegnez barnage  
 qi a Marsille oust porter mon mesage 5  
 Marsill' aut message  
 se mestier est qil puist doner son gage  
 poist  
 de derasnier uers lui mon eritage  
 e desresner heritage  
 Rollant respont mas ne dist autre otrage  
 mes dut outrage  
 Guenellon sire par son fier uasalage [C 6r]  
 Guenelon fiere uassalage  
 [V +] se uos uolez il fera le mesage  
 dient François nos ni sauons plus sage 10  
 François  
 [C +] se il i uait bien ert fait cist mesage

## XXI

Ce dist li rois Guene uenez auant  
 Guenes  
 nen oez uos qe François uont disant [V 6v]  
 assez — Fronçois dissant  
 il tuit lo iugent et ie le uos comant  
 — le ge  
 a Saragoçe irez al amirant  
 asSāragoze  
 receuez en lo baston et le gant 5  
 recheuez lo  
 sire dist Guene tex est lorguel Rollant  
 Guenes cest par  
 nel amerai en trestot mon uiuant  
 a  
 ge le desfi sire uos els ueant  
 ie euz



et Oliuier le proz et le uailant  
 Oliuer li li  
 les ·XII· per qi le par ame tant 10  
 lex pere porce chilament  
 per cel apostre qi qerent peneant  
 par qe querent penant  
 ia ne uesrez cest primier an pasant  
 ia nes uerez primier passant  
 tex ma iuie ia nen ira riant  
 teus iuge  
 chier li uendrai par lo men esciant  
 la moie sciant  
 Rollant ferai coroceus et dolant 15  
 corozois e  
 certes dist Charles trop auez mal talant  
 ·K·  
 or uos astez nalez mie atariant  
 alez en tost  
 [V+] { de ma besoigne ne uos alez feingnant  
 se bien la fetes honor i auez grant  
 o se ce non fai qe doi a sant Vizant  
 uos en serez corozos e perdant  
 uoire dist Guenes car ne puis en auant  
 ie ira mlt' dolant  
 [C+] or ierai ie naurai autre garant  
 quant lot Basille et ses frere Basant 20  
 qil me remembre de Basin et Basant  
 mal gueresdon lor en fu aparant  
 guesrerdon  
 si ert il mois se deus nen est garant  
 a moi dex men iert

## XXII

**L**i enperere a la barbe florie  
 emperere  
 uoit Guenellon fortment le contralie  
 Guenelon forment li  
 cuuert dist il li cors te maudie  
 culuert diu mal te die  
 ge tai proue de meinte felonie  
 mainte  
 por cel seignor qe tot a en bailie [V 7<sup>r</sup>]  
 par seignor qi baillie

se ie te pren a ren de quite<sup>ritre</sup>  
     ge                      point de trécherie  
 tot lor del mont ne te gariroit mie  
     li or deu  
 gardez ben soit ma besoigne forn<sup>ie</sup>  
 garde bien  
 Guenes lentent de mal talant sesc<sup>rie</sup>                      [C 6v]  
     li quns a haut uoiz  
 deus dist li quens dame seinte Marie                      10  
 dex                      quns dama sainte  
 tant ai ale qe li rois me castie  
     sui dolent quant li rois me chastie  
 mais par celui qi tot en bailie  
 mes                      me dona la uie  
 ia mais ne uesrai ior de la pasqe forn<sup>ie</sup>  
 ie nen uesrai                      —                      flor<sup>ie</sup>  
 se truis Rollant en bataille forn<sup>ie</sup>  
     trois ·Roll'.  
 tel li donrai de mespee forbie                      15  
     ma spee  
 dautri daumage ne li prenra enuige  
 daltrui damage                      prendra enuie  
 Oliuers lot tot li uis li rogie  
 Oliuers                      cors form<sup>ie</sup>  
 irez saut sus ial ferist lez loie  
 quant François saillent qi font la departie  
 qant Franceis loent si

## XXIII

**G**uenes li cons deuant le roi sesta  
     quns  
 droiz enperere fait el entendez ça  
     emperere dist il                      za  
 a sez mesage aler a mi efi<sup>ra</sup>  
 en cest message                      —                      couendra  
 cil qi li uait ia mais nen tornera  
     la uet mes  
 ou uelle o non aler mi istoura                      5  
 o uoille ou                      estorra  
 lorguel Rollant uoient mar acointa  
     ·Roll'. le iurement fat a  
 por lo suen uel nen repairirai ia  
 par le                      non repairirai

iai uostre suer qi un fil de moi a  
 ne cons ne dus plus gent de lui nen a  
 quns dux bels nengendra. 10  
 cest Baudoin sil uit ml't proz sera  
 Bauduins qi pro  
 gardez lo bien qe mais ne me uerra  
 le ia mes — uesra  
 respont li rois trop uos dementez ia

## XXIV

**G**uenes fu mout coroceus et irez  
 corocos  
 de peus de martre est li cons afublez [V 7v]  
 des p<sup>e</sup>les sest quns desfiblez  
 [C+] il se desflube sest en bliaut remez  
 gent ot lo cors si fu mot bien molez  
 le mult  
 groses les flans et par espales lez 5  
 grasles frans espales  
 [C+] les braz ot gros et les poing bien quarez  
 uairs ot les els si fu ben colorez  
 uers ouz bien  
 por sa baute fu asez esgardez  
 biaute forment  
 dist a Rollant cum es ore desuez  
 com  
 dedens ton cors est entrez li maufez 10  
 dedenz cuer maluez  
 François ont droit se par els es blasmez [C 7r]  
 Fronzois est  
 car ml't les as traueilliez et penez  
 mout traueilliez  
 e chascun ior de lor armes lassez  
 arme  
 mar te cresa Charles uostre auoez  
 acointa .K.  
 et ton corage qi est desmesurez 15  
 ton fier  
 tu li tols moi et des autres assez  
 [C+] iai uostre mere qe mot bien lo sauez  
 iuge mauez par uos grant cruautez  
 crualtez

qe par moi ert ces mesaies portez  
 por soit li message  
 au roi Marsille qi tant par est deloez 20  
 ro Marsil'. — desuez  
 onques nus ni ala qi en soit retornez  
 — uet la  
 se ien repaire grant daumage i aurez  
 gen tel damage  
 qi durera an trestot uostre aez  
 qui a uos  
 respont Rollant uos dites fausetez  
 uos sauez bien et si est ueritez 25  
 ainc por manace ne fui trop esfrees  
 hanc  
 nus sages hom ne doit estre esgarez  
 ia nen  
 se li rois uelt ien sui toz apretez  
 ie tot  
 ge irai la et uos ci remanez  
 remandrez

## XXV

**C**ertes dist Guenes por moi niras tu mie  
 tu nes mes hons sor toi mal segnorie  
 hom nai  
 Charles me roue qi France a en baillie  
 .K.  
 et son barnaie li iuge et li otrie [V 8r]  
 e barnage le si lotrie  
 ceste besoigne sera mot tost fornies 5  
 por moi  
 a Saragoze irai sanz conpegnie  
 Sarragoze compaignie  
 nus ni uait la qi nen perde la uiaie  
 uet uie  
 anz en ferai auques de lezerie  
 ainz i auques legerie  
 uers trestoz cels qi ceste mont bastie  
 trestot  
 Rollant lentent nen poet muer nen rie 10  
 Roll'. puet

## XXVI

Quant ce uoit Guenes qe ·R· rit fortment  
 forment

[V †] lor ot tel duel por un petit ne fent  
 dist a Rollant ne uos ain de nient  
 ie aim  
 sor moi auez torne faus iuiement  
 iugement  
 droiz enperere ueez moi en present  
 emperere  
 or me donez lo baston et lo guent [C 7v]  
 gant  
 si enplirai uostre comandement  
 conplirai  
 por cel segnor qi forma tuta gent  
 par seignor tota  
 se deus de gloire repairer me consent  
 dex reparier  
 tels ma iugie ne mi tenra por lent  
 iuge me tendra  
 mal bailiez soie se ie chier ne li uent 10  
 bailliz no  
 certes dist Charlle trop auez mal talent  
 ·K· talant

## XXVII

Bau sire Guene dist Charles entendez  
 Biau ·K·  
 en cest mesaie sai bien qe uos irez  
 messaie  
 de moie part Marsilion direz  
 iontes ses meins qi soit mes commandez  
 mains qil mis  
 de mie Espeigne qite li clamarez 5  
 Espagne de totes les citez  
 de moie part li soit li don donez  
 en soie le  
 del autre part sera ·R· chasez  
 cassez  
 sil ce ne fait onques ne li celez  
 se cil

cest grant barnage qe uos ici ueez  
 cist barnages qi  
 a Saragoze ert conduz et menez 10  
 Sarragoze iert conduit  
 tenrai lo sege a trestoz mes aez  
 siege trestot mis eez  
 pris et liez sera par poestez  
 et ars en fou come lere prouez  
 a Paris come caitif menez  
 isi mosra a duel et a uiltez  
 la morra il  
 per iugement sera desfigurez 15  
 par aura le chief coupez  
 per tenez ces bres qui sunt enseelez  
 prenez cist brief qe uos ici ueez  
 enz ou poing destre au paien les metez  
 el le  
 le braz li rent ou li bres fu posseç  
 il tent le braz e brief posez  
 Guenes li cons en fu ml't esfreez  
 quns mout  
 qi le dut prendre se li est escampez 20  
 qant le si eschampez  
 cheu li est a terre a poi nest forsenez  
 chiet —  
 tel onte ot tot en fu esfreez  
 honte Guene tressuez

## XXVIII

**L**i enperere ot sa gent assemble  
 Karles auoit son barnage assemble  
 et un et autres a Cordes la cite  
 uns  
 or est Guenelon mlt' mal entalente  
 par furent mout esfree  
 Rollant esgarde si la araisone  
 arasone  
 cuuert dist il tu as lo sen desue  
 culuert les sens dessue  
 a grant martire as mon cors deliure  
 quant sor moi as lo message torne  
 qi le message

[C 8r]

or irai la      ia non ert stretorne  
                  que      niert refuse  
 nostre enperere la un poi regarde  
                  emperere                    esgarde  
 Guene dist il trop en auez parle      10  
    mout  
 un arc li tens et Guenes la cobre  
                  tent      Guenæs      colbre  
 dun chief en autre la froisie et quasse  
    briss'e  
 he dex dist Charlle par ta sainte bonte  
 e                    .K.  
 por cest felon somes toz tormente  
 par                                    auques troble  
 por cel seignor qi primes me fist ne      15  
 par  
 ie ne lairoie mie qe qier ne soit compre  
                  me criem mlt' qil ne soit compare  
 car Guenelons est ml't de mal pense  
                  Guenelon  
 de felonie lo uoi mot escaufe      [V 9<sup>r</sup>]  
                                  le uoit  
 li rois Marsille se il lo sert a gre  
 le      Marsile  
 uers traitor a tot son cors torne      20  
                  traison aura  
 toz nus uendra por sa grant cruaute  
 il nos                           par                    crualte  
 terre de France hui ches en grant uilte  
                                  en chara                    —

## XXIX

Guenes sacline deuant les piez Charllon  
    Charlon  
 tendi ses meins si recut labision  
                                  mains                    le baston  
 il prist les bries o tot lo q'arelon  
                  le brief od      le quarregnon  
 en une boiste lo mist por garison  
                                  le                    garrison  
 puis pria deu qil doist maleezon      5  
                  prie                    qui doit      maleicon

a toz icels qil iugirent por non  
 trestoz cels quil iugerent par  
 por cel seignor qi forma Lazaron  
 par qui sofri passion  
 [C+] se dex ce done qi sofri pasion  
 qe ien repaire a ma sauuation  
 se ie reuieng od saluacion  
 ancois ferai aques de mesprison  
 ainz i auques des mespreson  
 qe de Rollant nen pren ge uengeson  
 qe de mes pers prende

10

## XXX

Li enperere li rent son destre gant  
 emperere lenpent  
 Guenes li quns sen uait mlt' esmaiant  
 cont uet mout spoentant  
 quant le dut prendre as piez li qiet deuant  
 qant prendre chiet li as piez  
 dient François a dex par toi commant  
 François ton comant  
 ce senefie dolor et perçe grant  
 perde e dolor [C 8v]  
 certes dist Guenes uos en serez dolant  
 por cel apostre qi qerent peneant  
 par que querent  
 tex ma iugie ia nen ira riant  
 iuge  
 lors pris les bries ne ua plus demorant  
 prist le brief ni uet

## XXXI

Guenes fu mot coroceus et irez  
 mlt' corocos  
 et dist au roi donez moi uos congiez  
 e dit  
 si men irai car trop me sui tariez  
 ie men targiez  
 dist lempere a damedeu soiez  
 aliez



Guenes sen torne quant fu apareilliez 5  
   apareilliez  
 apres lui uont de ses amis proisiez  
   apreisiez  
 de cels de France des mex enparentiez  
   plus emparagiez  
 de son seignor est chascuns mot irez  
   fu chascun ml't irriez  
 [C+] des esperons fu ces chiuaus brochez  
 [V+] desoz ses peals fu li quns enbronchiez  
 tresca son tref ne sest pas atargiez [V 9v]  
 tresqua   mie

## XXXII

**G**uenes li cons a son tref sest alez  
   quns   est  
 com mesager est mot ben coreez  
   messaiers sest ml't bien correez  
 [V+] } il sest uestu par ml't grant richetez  
           de plus chiers draps que li quns ia trouez  
           dos esperons dor a en ses piez fermez  
 —  
 et ceinte sespee a son senestre lez  
 e cent saspee  
 et uest ses broine soy destrier est montez 5  
 sor chache brune son  
 les destier li tint un ses amis priuez  
 lestrieu le son ami  
 ce fu ses oncles Faiuens fu nomez  
                                   sis   Guinemans  
 dient si home sire car nos menez  
   ome  
 ce respont Guenes por nient en parlez  
 e  
 por cel segnor qi dex est anomez 10  
 par           seignor   apellez  
 ge nel feroie por quanque uos auez  
 ie   lor dune citez  
 mex est qe muire qe uos soiez dampnez  
 mielz   moire que   fuissiez  
 se sui ocis uos lorrez dire asez  
   asez           dire           loirez  
 [V+] que iames ne me uerez.

en douce France seignor quant uos irez  
 de moie part ma moillier saluez 15  
 et Pinabel mon neuou nobliez  
 e neuou  
 et Bauduin mon fil qe uos sauez  
 e Balduin que  
 celui aidiez et sonor li gardez  
 mantenez le son honor  
 por la moie arme misses canter ferez [C 9<sup>r</sup>]  
 messe  
 sa uoie acolie puis est achaminez 20  
 aquelt sa uoie sest  
 la fu par lui meint cheualier troblez  
 por maint  
 tant poing detors et teint cheuex tirez  
 poinz tant chiuels  
 tresca cel ior fu mult ben honorez  
 tresqua mout bien  
 a cort de roi et seruiz et losez  
 — alo<sup>l</sup>ez  
 por cels estoit riches cons apelez 25  
 par pers apellez  
 plorent et crient chascuns de ses casez  
 dist mar fus nez  
 Guenelon sire mar fustes en iareç  
 Guenellon tant fus engendrez  
 qi la tenuoie ia nert de nus amez  
 da nos  
 a cons .R. por qoi fuses si ousez  
 li quns coi fu ossez  
 ia estes uos de si grant parentez 30  
 estrez estoies haut  
 uus ni serez garantiz ni tansez  
 uos garentiz tensez  
 ne soiez mors et a onte liurez  
 qi mort ni soies o honte

## XXXIII

**G**uenes cheuauche qi mot a fier corage  
 Genes cheualce mlt'  
 enscanble o lui li saracin message  
 ensenble — sarracin message

dereres chiuauche cil qi furent mot sage  
de mes cheualce .G. qi mlt' fu sage  
li Saracins deioste lui sentrage  
Sarracin sanz rage  
por amor dist luns al autre son corage 5  
li uns  
dist li paiens por coi stez en pensage  
paien mis i ai grant  
uostre enperere est de mot grant barnage  
emperere mlt' pleins de bernage  
Rome a conquise por son fier uasalage  
par  
Puille et Calabre tient en son eritage  
Chalabre  
Constantinoble et Sansoigne la large 10  
Constantinople Sansogne  
ca deuers nos porprandrons de sa marge  
uelt porprendre la marge  
Certes dist Guenes or uos fera daumage  
il damage  
chier conperez son estot uasalage  
uassalage  
iamais nert rois de si grant seignorage  
iamas niert roi segnorage

## XXXIV

**G**uenes cheuauche sa son chief incline  
cheualce encline  
une aigue troue lo pont a trepase  
le trepasse  
granz .XV. lieues a fort esperone  
grant auoit  
home ne feme na li gloz apele  
quns aparle  
fors Blanzardin qi a lui est ioste 5  
Blançardins sest  
dist li paiens gehis moi ton pense [C 9v]  
paien  
por Mahomet Franzois sunt desfae  
par François  
li duc li conte sunt tot de grant fierte  
de mlt'

[C+] qe le roi ont si fait conseil done

		29
	els et autrui ocirons a uilte	10
	ocient de lor gre	
	Guene respont li traites renoie	
	certe dist ·G· onques ne fu pense	
	ce fait ·R· cui dex doinst mal dahe	
	doint    enconbre	
	li enperere estoit enmi un pre	
	emperere	
	desoz un pin menuement rame	
[C +]	por la calor qi est grant en este	15
	enuiron lui grant part de son barne	
	uint i Rollant son auberc endose	
	endosse	
	conquis auoit por sa grant poeste	
	lauoit par	
	estranges terres et de lonc et de le	
	et Carcasone une bone cite	20
	e Cartasoine	
	tint une pome par    grant nobelite	
	ml't            noblete	
	dist a son oncle son cuer et son pense	[V 10v]
	de toz roiaumes deuez estre cassez	
	roiaumes            case	
	et tuit li roi seroit deserite	
	e                    seront desherite	
	et les corones lor tolir de son gre	25
	e                    toldra	
	mot por nus a trauaillie et pene	
	mult par nos	
	moi soz toz autres a malement greue	
	sor tot les            ma	
	a cest mesaie sui ie por lui torne	
	en    message    ge par    ale	
	sil est qe croire uelle ma uolunte	
	qi            et uoille monse.	
	ainz qe lan past en seront deliure	30
	ainceis    un    an            serons	

### XXXV

**D**ist li paiens cruel hom est Rollant  
 Blançardin culuert  
 qi tant bon roi uelt faire recreant

e tante terre soz son oncle apendant  
e per quel gent exploite il issi tant  
par quel exploite donc  
Guenes li cons li respont en riant 5  
quns  
por les Franzois qi pros sunt et uillant  
par Francois sunt preu  
ne lor sert mie de noient prometañt  
est en  
[V+] cheuals et arme lor done a lor talant  
argent et or dont sunt riche manant  
e  
li enperere fait tot le ses commant [C 10r]  
emperere a son comant  
a Saragoze fera meint cuer dolant 10  
Serragoçe maint  
per mi Espeigne sen ira conquirant  
Espagne conquerant  
ne finera de ci qen Baligant  
Beliant  
[C+] } dist li paien qe alez ici disant  
ia nen garrez nes in Inde la grant  
ni ot mesage qi nen ait poor grant 15  
a lamirant de Babilonie (la grant *unterp.*) auant  
[V+] } se il ne prent la loi a son creant  
se il nel fait de mort naura garant  
ne finera a trestot son uiuant

## XXXVI

**L**i Sarazins esgarde Guenellon  
Sarracin  
cors ot ben fait et clere la fazon  
bien chiere de baron  
lo neis ot beus et chiere de baron  
le nes droit mlt' gente facon  
proece ot grant et regart de felon  
sorcil  
li cors li tranble aual iuscal talon 5  
tremble iusqual tallon  
isnelement li a trait un sermon  
ysnelement

sire dist il entendez ma raison  
 qi de Rollant uos prendroit uengison  
 uos uolez prendre de .Roll. uengeson  
 per Mahomet sen faites traison  
 par  
 mot est cortois li rois Marsilion [V 11r]  
 mout ten donra roi  
 tote sa terre uos metra a bandon  
 toute i  
 de son auoir auez grant partison  
 or et argent pailles et ciglaton  
 muls et cheuaus chamels ors et lion  
 cheuals camels  
 Guenes lentent si baisa lo menton 15  
 baissa le  
 dune grant piece ne dist ni o ni non  
 ne ne

## XXXVII

**Q**uant ont parle Guenes et Blanzardins  
 tant  
 li uns et lautre est bien seurs et fis  
 de fu  
 qe il quesrunt qe .R. ert ocis  
 qil enqueront soit  
 ses grant orguels abaissez et maumis  
 sis orgueil abaissiez e matis  
 tant ont este par monz et par larris 5  
 erre per mont laris  
 qen Saragoze sunt uenu au tierz dis  
 qa Sarragoçe en trois  
 et Guenelons qi de deu soit eschis  
 e Guenellon qui  
 des blanches mules se sunt a terre mis  
 mulles  
 a un perron qi fu de marbre bis  
 peron  
 un fauestue dor fin i ert asis 10  
 ot  
 la sist li rois qi dEspaigne ert baillis [C 10v]  
 le  
 entor lui ot plus de mil Arabis

nus ni parole ne nus ni ert bais  
 qe del mesage ne soient entrepris  
 qi messaie antrepris

## XXXVIII\*)

a Saragoze est Guenelon uenuz

**A** Sarragoce Guenellon  
 mot fu greuez li encresme cremuz  
 mult auferant crenuz  
 isnelement est a pie descenduz  
 isnellement  
 Marsilions a rendu grant saluz  
 a Marsilion genz  
 li cons ·R· fu ilouques uenduz 5  
 quns  
 et Oliuers ocis et confunduz  
 Oliuer confonduz  
 Marsilions est leuez par uertuz  
 Guenes li cons fu greins et irascuz  
 quns greinz  
 la sest asis quant il estoit uenuz  
 dont cil sailluz  
 de ci qen terre est li perons fenduz 10

## XXXIX

**B**lanzardin uint deuant Marsilion  
 Blançardin  
 mot fierement començe sa raison  
 mout comenca  
 Beaus sire rois saus soiez de Mahon  
 Biau roi Maon  
 et dApolin de cui la loi tenon  
 e  
 uostre mesage fu bien fait a Charllon [V 11v]  
 uestre messaie Karlon  
 ses meins tendi par grant affliction  
 mains per affliction  
 uers le suen deu en fist une oreison  
 son

\*) In C nicht abgetrennt.

ca uus enuoie un noble baron  
 ci uos suen  
 bien est de Franse mlt' par est riches hon  
 France  
 por lui saurez si aurez pais o non 10  
 par — — pes ou  
 respont Marsille donc biē et nos loron  
 die le feron

## XL

Guenellons fu cortois et enparlez  
 Guenellon cortoiz  
 [C +] au roi a dist ma raison entendez  
 Marsilions salue com ia oir porez  
 li roi porrez  
 [V +] { Mahon uos saut si com uos le creez  
 sil le puet faire si com uos lesperez  
 ceste creance couient qe uos deietez  
 car le ne ualt ·II· deners moenez  
 [C +] { de Yhesu Crist qi en croiz fu penez  
 et el sepucure cochez et repousez 5  
 et au tierz ior de mort resuscitez  
 garise Charlle le fort roi coronez  
 et si confunde trestoz ton parentez  
 se ne creez mes dis qe uos osrez [C 11<sup>r</sup>]  
 diz  
 et les escriz qe ie ai aportez 10  
 e escuz  
 Charles uos mande gardez ne trepasez  
 K. le fort roi coronez  
 qe ne soiez batiçez et leuez  
 uos bapticiez lauez  
 iontes uos meins soiez ses commandez  
 iointes mains son comandez  
 demie Espeigne a uos en retenez  
 Espaigne uostre oes tenez  
 de lautre part sera Rollant chasez 15  
 cassez  
 mout uertuos parzoner i aurez  
 mult orgueillos parcenier —  
 se ceste acorde otrier ne uolez  
 ni



a Saragoze uenra o ses barnez  
     Serragoce                    et sis  
 ia est li seies et pleuiz et iurez  
                                   sieges  
 priz et liez serez par poestez                    20  
 pris  
 et a Paris com chaitis amenez  
                                   come caitif    menez  
 la morerez a duel et a uiltez  
     morrirez uos  
 por iugement serez toz desmenbrez  
 par                            aurez le chief coupez  
 Marsille loit par poi            nest forsenez  
                                   por poi (i *aus* u)  
 tel duel en ot toz en est desuez                    25  
                                   tot                    tressuez  
 tranble et tresue a poi    nest forsenez  
 tremble    tressaut            qil    desuez  
 e ses uiaires teinz et descolorez  
 son biau uiare est tainz  
 dou faudestue saut ius tot airez  
 [V 29] del faldestrue  
 por mal talant fu Guenes esgardez  
 [V 28] par  
 e tint un dart qi fu dor enpanez                    30  
                                   qui    a dor enpenez  
 ia len ferist sil nen fust destornez  
                                   ne    [V 12<sup>r</sup>]

## XLI

**M**arsilions a la color muee  
 Guenes li cons mist la mein a lespee  
                                   quns                    main  
 lune moitie la dou foire getee  
                                   a del fuer  
 apres li dist belle est et ben letree  
                                   bele es            bien  
 par maint pais uos ai mot lonc portee                    5  
 por maintes terres            tot    ior  
 ne dira hon en France la loee  
     lon  
 qe seus i moire en estrange contree  
     sols

paien li dient une raison menbree  
 Guenellon sire laissez uostre meslee  
 car seus estes si seroit tost finee 10  
     sols i  
 por ce uolons qele soit apasee [C 11v]  
                     qelle           apagee  
 de fin sachez qele soit comparee  
     fi   sachiez qe chier seroit

## XLII

**M**arsilions fu ml't mal talentis  
 Marsillons  
 tot a perdu la color de son uis  
 tant fu blasme de ses meillors amis  
     blasmez  
 qe il sest sul faudestue asis  
 qe cil si est el faustrue  
 dist Laugalie mal nus auez bailis 5  
     Lagaille           uos           baillis  
 qe cist Franzois auez ici schernis  
 qant li Franceis fu onc par uos laidis  
 bien deust estre escoutez et ois  
 et respont Guene ne sui si estormis  
 culuert dist Guenes nen soiez  
 car por celui qi en la crois fu mis  
                     croiz  
 ie ne lairoie por home qi soit uis 10  
                     homo qui  
 ne por tot lor qi est en cest pais  
                     cist  
 si comme Charles li rois de seint Donis  
     come   .K.                   saint  
 [V +] li plus haut hom qi souz dieu soit naquis  
 mande por moi ses mortex enemis  
                     mortes  
 qe lor nel die sen deuoie estre ocis  
     ne lor  
 afuble ot un petit mantel           gris 15  
 afible           —           qi fu  
 en Alexandre en fu li dras faitis  
     Alisandre

mist le arere sil recut Blanzardins  
 la la terre  
 Guene remest en un bliaut de pris  
 Guenes  
 ainc de sesespee ni fu li poig grepis  
 ains sespee ne pons guerpis  
 en sa mein destre fu lor pens asis 20  
 main i pons  
 dient paien cist cons est ml't ardis  
 quns hardis

## XLIII

**G**uenes fu lons uers le roi est aprosmez  
 Guenellons sest — [V 12<sup>v</sup>]  
 en aut li dist a tort uos corocez  
 et li a dit  
 se duel auez por uos soul le taisez  
 par sols le traiez  
 moi ne caut gaires se uos estes irez  
 chaut  
 Charles uos mande li proz et li senez 5  
 .K. — ensegnez  
 que uos soiez leuez et baticiez  
 que bapticiez lauez  
 de mie Espeigne sera uostre fiez  
 Espagne en  
 lautre tenra .R. les proisez  
 en tendra li proisiez  
 tel perzoner qi est forz et aitez  
 parchinier fort ce sachez  
 se ce ne faites de uoir le sachiez 10  
 sachez de ueritez  
 a Saragoze en serez asegiez [C 12<sup>r</sup>]  
 en Sarragoce asagez  
 per poestez serez pris et liez  
 par — serez  
 se Franc uos tenent uos serez corocez  
 trouent corrochiez  
 de ci a Ais ne serez herbergiez  
 dessiqua nen herbergez  
 contre cheual uos merons nus piez 15  
 uos meneront deschautz touz nuz

ia ni auroiz ou uos monter poissiez  
aurez posez  
fors un somier qi toz ert redossez  
somers ert tot redosez  
la monterez quelque talanz aiez  
quel talent qe  
cist bries uos est de Charlon anuiez  
brief — Karlon enuoiez  
fetes lo lire toz est apareilliez  
faites lescriz en oez  
en la mein destre fu au paien fichez  
main la al

20

## XLIV

Marsilles sot des ars bien la maistrie  
soit meistrie  
escoler fu en la loi paenie  
escolers de paenie  
de duel qil ot a la qiere rogie  
oit chiere crossie  
les bries desploie sa la letre scosie  
le brief desplie si a coissie  
plore des oil trait la barbe florie  
ouz tret sa  
en piez se drece a aute uoiz sescrie  
haute  
oez seignor com mortel estoutie  
oiez  
de Charlle meine qe France a en bailie  
.K. qi baillie  
or li est mot sa grant ire estromie  
mout estormie  
cest por Basin por son frere Basie  
ce est et  
ien pris les chief es prez soz Aute Hoie  
chies Mont Oie  
se de mon cors uet aqiter la uie  
uoil achater  
tost li enuoie mon oncle Laugalie  
Lagalie  
e se ce non nen acorderai mie  
o ne me acorderai  
[V+] qi ce me loa fere tel felonie

5  
10



## XLVI

**M**arsillions fu mout saies de lois  
 Marsillions des  
 uit la raisons qi nest mie a son chois  
 oi raison  
 les brief commande ardoir an feu grecois  
 le comande adoir en greçois  
 dist au paien por foi cist mar est grois  
 par maus —  
 al los de uos est tenuz mes confois 5  
 au ert consois  
 soz une oliue sen ua seoir le rois  
 de soz un paille qi fu blans comme nois  
 sor come  
 e Laugalie ses oncle li cortois  
 oncles  
 et Fausiron ses frere de Limois  
 e Fauseron  
 et Gifeus ses fiz qi est de grant poois 10  
 e — — prois  
 e Valebron et Brauz lamorois  
 Vallebron Branz  
 et Clibons et Clarins li Baudois  
 e Cliboins Baudins et Clarins li Baudois  
 si dist Marsille apelez li Franzois  
 qi Marsill' apellez Francois  
 [C+] de nostre preu ma pleuie sa fois  
 dist Laugalie uos le humelierois 15  
 nos li amenerois [V 13<sup>v</sup>]  
 li Sarazins acort a grant esfrois  
 Sarracins i cort  
 Guenellon prist par la mein et par le dois  
 per main —  
 puis li a dit a Marsille uenrois  
 li cons sen torne li consaus fu estrois  
 Guenes i ua consels  
 hui mai se commence la traison entrois 20  
 mes — comence

## XLVII

**C**e dist Marsille Guene ne uos poist mie  
 Guenes



tant seiornast qe il fust repassez  
                             qil              reposez  
 et respont Guenes por noient en parlez  
 nest hom si uiels qe nel conese asez  
                             qil              conoisse asez  
 ge ne di mie proz ne soit et senez  
 de grant barnage est mot enlumenez                            15  
                             barnaie              mout enluminez  
 tant nert por moi      proisiez ni alosez  
   ne proisez      ne lo<sup>s</sup>ez                            [V 14<sup>r</sup>]  
 qe plus ne uaille donor et de bontez  
   e  
 et li suen don et li ses      largitez  
 de ses grant dons de      grant  
 ne uos droit nus hom de mere nez  
     porroit dire  
 mex uoi morir qestre de lui seurez                            20  
 mielz uoil morire

## XLIX

**D**ist li paiens mot en sui merueillanz  
     Marsilles dist      mlt' —  
 de Charle meine qest chenuz et feranz  
     .K.                            qi est canuz  
 men esciant pase a .II. C. anz  
 mien escient passe  
 [V+] maint coup a pris de ces piez trenchanz  
 tant gentix rois a fait les cuer dolanz                            [C 13<sup>v</sup>]  
     9 a maint                            le  
 uiex nert il ia dasteler recreanz                            5  
 dont niert ia dostoier  
 non dist Guene tant con uiura Rollanz  
 nenil          .G.                            uiue  
 meudre de lui nest en cheual montanz  
     mieldres  montantz  
 [C+] et Oliuers est mlt' proz et uaillanz  
 langarde font a uint mil combatanz  
     la garde          od .XX. M.  
 [C+] li doçe per dont Charles est puissanz                            10  
     qi pooit faire tel orguel qest si granz  
     poroit fere      qi larguel



fust abatuz ien seroie aidanz  
   ioianz  
 et Charle mene en sera mot dolanz  
 e .K. meine seroit mout  
 perdu ara lo dester de ses ganz  
   auroit destre  
 iamaiz nul iorn ne sera mes gueroianz  
 iames ior nen seroit — combatanz

15

## L

**B**eau sire Guene dist Marsille li rois  
 biau  
 ge ai tel ient plus belle ne uesrois  
 ie gent na nuls rois  
 quaranta mille en ai as bons conrois  
 bien .V.C.M. en ai a buen corois  
 bien puis combatre au roi et as Franzois  
   al a Francois  
 ce respont Guenes non uos a ceste fois  
 Guenes respont mie  
 se uos iostez as cristiens des lois  
   iostes crestianes —  
 men esciant uostre en ert li sordois  
 mien escient iert  
 creez mon los si ferez qe cortois  
   lois ce  
 lenperaor ferez ster a son cois  
 lempereor donez tot chois  
 nus hom nel uoit ne soit en grant esfrois  
   nen  
 por .XX. ostages qe li enuoierois  
 par amenerois  
 sen ira Charles en France ce est uoirs  
   .K.  
 sen menera lorguel et lo bofois  
 detries laira lorgueil le  
 son nef .R. qi mout est de grant pois  
   nies pois  
 et Oliuer sor lauferant norois  
 — morois  
 sil est qil face chez est li bofois  
   li orgueil iert caois

5

10

[V 14v]

tant en ert Charles coroceus et destrois  
 sera .K. corocos  
 qe en Espeigne ne tenra meis des mois  
 Espaigne nen terra —

## LI

**M**ais qi fera qe Rollant soit mors  
 mes i  
 et Oliuers qi tant a gent le cors  
 Oliuer li  
 de Charle meine remanra li esfrois  
 .K. remandroit esfors  
 iamais dEspeigne nes pasera les pors [C 14<sup>r</sup>]  
 iames dEspeigne nen passeroit li  
 ne la corone dont en reluist li ors 5  
 dunt est luissant  
 nen portera ben len me dist li cors  
 bien li mi dit mis  
 el col len baise Marsille si fu tors  
 li ce  
 puis si comande ad aurir ses tesors  
 — comanda a ourir son tre\*sors

## LII

**B**au sire cons se dex uos beneie  
 Guenes biau sire  
 com faitement perdra Rollant la uie  
 sire dist Guenes ne uos celerai mie  
 lairai nel uos die  
 li enperere qi France a en bailie  
 emperere Franc baillie  
 as pors de Cipre ert sa herbergerie 5  
 porz dEspeigne od sa baronie  
 sa reegarde ert apres lui bastie  
 reregarde iert  
 ses nies Rollant en cui el mot se fie  
 il mult sen  
 et Oliuers a la chiere ardie  
 Oliuer  
 uint mil Franzois auront en compeignie  
 .M. Francois

et uos aiez uostre grant ost banie 10  
 e auez  
 ·C·M· paiens de grant chiualarie  
 cent chiualerie  
 lor i metrez a bataille estable  
 trametez fornies  
 la ient de France ert morte et fenie  
 gent sera mort afebie  
 nel di por ce ce sera grant folie  
 follie  
 [C+] autre bataille lor enuoiez hastie (*vgl.* V 17) 15  
 [V+] tant est ·Roll'· pleins de chiualerie  
 de uostre ient ert grant la desconfie  
 gent iert — desconfie  
 [V+] sautre bataille ni renuoiez garnie  
 des quel qe soit ne ne scoira ·R· mie  
 de quels qi nestordra Roll'.  
 adonc auez uostre guesre fenie  
 guerre finie  
 ia mais por lui naurez broine uestie  
 mes  
 ce dist Marsille dex me soit en aie 20  
 de cest or me tairai\*)

## LIII

Si met mentente et ie au qief non trai  
 ne pris conseil se a chief nen  
 beau sire Guene dites qe ie ferai  
 biau [V 15r]  
 la mort ·R· certes uos mostrerai  
 me iugerez entresai  
 ca reregarde ie croi le trouerai  
 en qe ie lo  
 desor ma loi le uos aferai 5  
 se ie le truis con lui me combatrai  
 ie mi  
 et respont Guene et ie lo trairai  
 — tot ice uos otrai  
 isnelement sa destre mein an trai  
 isnellement main — atrai  
 [V+] biau sire rois fait il entendez mai

\*) In V Anfangsvers der nächsten Tirade.

sor les reliques de mespee iurai [C 14v]  
                   reliques                  iugerai  
 la mort Rollant qe ia ne lamerai 10  
   mes namerai

## LIV

**M**arsille rueue poït un libre auant  
                   fait — liure porter  
 soz une oliue sor lerbe uerdoiant  
 sor une scu de fin or reluisant  
                   un escuz  
 la lois Mahom i fu et Triuigant  
                   Mahon                  Taruigant  
 [C+] et de cil deu qi aorent li Persant 5  
 [V+] iloc iura li rois toz en oant  
 [C+] desor eus iurent li paien mescreant  
                   se Rollant trouent reregarde faisant  
                           troue                  faissant  
 si com il dient nara de mort garant  
                   dit — naura  
 et respont Guene tenez me conuenant  
                   e                          couenant  
 [C+] li doçe per ni seront remanant 10

## LV

**A** tant ez uos un paien Valebron  
                   ert  
 en tote Espeigne nen ot un plus felon  
                   Espagne  
 cil adoba lo roi Marsilion  
                   li rois  
 ie li caucha son primier esperon  
 si chaucha                  speron  
 tresca loreilles li batent li grenon 5  
 desqua<sup>s</sup> oreilles  
 sire est en mer de .IIII<sup>s</sup>. dromon  
                   ert de mere qatre .C. dormon  
 ni a galie qi soit se par lui non  
                   gallie  
 Ierl'm prist il por la grant traison  
 Ierusalem — — — en

iusqa qil fu au templo Salemon  
 si uiola lo temple  
 les Patriarche oncist sanz raenzon 10  
 li Patriarcha (*aus e*) ocist raencon  
 [V+] cil sacointa si dist a Guenellon  
 tenez mespee si bone ne uit hon  
 nen hom  
 entre le heut et le pon qe en son  
 pont heuz qest  
 de lor dEspagne uaut ·X· mil mangon  
 a tel piere qi ualt plus dun  
 por amistie uos en faiz ci li don  
 par faz hoi le  
 se mait dex de Rollant le baron 15  
 si mi direz li  
 en Ronciuaus quant nos le troueron  
 Rencesuaus qe [V 15<sup>v</sup>]  
 [C+] de sor ma loi le uos afieron  
 se ie ni mur qe nus les ociron  
 muer nos le ouciron  
 puis li baisa la boche et le menton  
 baissa li  
 toz ce fist il li gloz par traison 20  
 tot por

## LVI

Dautre part fu uns paiens Clibois  
 un paien Clebois  
 clers et rians et de ioie rogis [C 15<sup>r</sup>]  
 rianz — resbaudis  
 et dist a Guenes uos estes mi amis  
 — Gainelon mis  
 tenez mon eume qi est a or floris  
 elme floriz  
 ainc not si buen en trestot cest pais 5  
 anc bon cist  
 eu nasel a unes carboncle asis  
 el un scarboncle assis  
 por cel uos doins qe il est de grant pris  
 doint qil —  
 si maiderez de ·R· li marchis  
 me direz le

comment il soit engonbrez et oncis  
 coment                    enconbrez            ocis  
 ses grant orgueus abaissez et maumis            10  
 sis granz orgueil                                    malmis  
 et respont Guene bien ert ce uos pleuis  
     iest  
 il sentrabaisent li uns            lautre ou uis  
           sentrebaissent                    fist a                    un ris

## LVII

**E** Brans de More ne se uost atargier  
       Braz            Mores            uolt  
 a Guenellon    se uoudra acoiter  
       Guenelon    ne    uoldra    acontier  
 il li dona un meruellos destrier  
       si                    merueillos  
 lors saut en piez Braimonde sa moiller  
                                   Braydemonde    mollier  
 e Guenes sire ie uos ai forment chier            5  
 Guenellon  
 et Brans me sire et tot si cheualier  
       si    a    messire    tuit    chiualier  
 de moie part ne poer abaisier  
                                   nen poez abaissier  
 deus nosches ai qi mot font a priser  
                                   mout                    preisier  
 de moie part donez uostre moiller  
                                   les dons                    moillier  
 pieres i a de preciaus mestier            10  
 qi ualent mex de mil liures dor mer  
           mielz    .M. liure            mier  
 uostre enperere qi Frans doit iuscisier  
           emperere            Franc            iustisier  
 not ainc si bones com ie uos uel doner  
           onc                                    uoil  
 ia mais nert ior ne me doiez amer  
           mes                                    amier  
 Guenes respont por noient nen prier            15  
                                   dex me laist espleitier  
 [V+] que ie deserue cist dons grant et pleiner

## LVIII [C]

**M**arsilions fu droit en son este  
 Guene tint si la mout esgarde  
 amis dist il mout es de grant bonte  
 tien cest anel a cristal noele  
 ie te coniuur par ta crestiente 5  
 que tu me dies ton cuer et ton pense  
 de mon auoir aras a grant plante  
 dis muls cargiez de fin or esmere [15v]  
 tant ten donrai con toi uenra a gre  
 iamais nert ior en trestot ton hae 10  
 que de moi naies tot a ta uolente  
 prenez les cleis de ma large cite  
 cest grant tresor donez uostre auoe  
 que mi mesaie li ont ageante  
 de moie part li soit apresente 15  
 cil uint ostage qi ci sunt amene  
 la reregarde ne soit pas oblie  
 fiez la moi sor ·R· ladure  
 sas porz le truis ia nen ert streterne  
 que nel ocie ale spie noele 20  
 e respont Guenes trop auons demore  
 es destriers montent si sunt achemine

## LVIII [V]

**M**arsille fu cortois et affaitiez  
 il en apelle bauz et ioianz et liez  
 si chaberlens est uers lui adrechiez [16r]  
 Vandrins ot nom mes nert pas bapticez  
 en tote Espagne not plus fel renoiez  
 amis dist il come estes espleitiez  
 de mon seruise faire ne uos feigniez  
 iames nert ior que uos del mien naiez

## LIX [V]

**L**i rois Marsille se drece en son estez  
 biau sire ·G· uers moi entendez  
 de Serragoce le chief enporterez  
 trente somers dor et dargent trossez

a uostre part les dis en rentendrez  
 ia mes nert ior en trestot ton aez  
 qe moi naies tot a ta uoluntez  
 prent cist anel a cristal neelez  
 de moie part te soit il deliurez  
 le reregarde gardez qe nobliez  
 sire dist ·G· de ce ne uos dotez  
 ne remandroit por lor dune citez  
 qil ne remagne et des autres assez  
 ·G· monta el chemin est entrez  
 li rois ·M· est od lui mult amez  
 desqua un mont ou il sunt deséurez  
 li cheuals ·G· fu de nouel ferez  
 a mult grant poine car mlt' ert desreez  
 son capel a desor son chief getez  
 dex com grant duel a li gloz porpensez  
 ce fu grant dannes qe il fu retornez

## LIX (V: LX)

**L**i enperere qi Franc doit iustisier  
 emperere Frans  
 se part de Cordes o tot si cheualier  
 Cordres et tuit li  
 droit a Valterne se prist a repairier  
 tot droit repairier  
 Rollant lot prise sen fist les murs frosier  
 prisse si croisier  
 puis fu ·VII· anz trestote entier 5  
 acompli et  
 qele fu gaste por lo grant destorbier  
 ce mortal engonbrier  
 illoc esta Charle meine au uis fier  
 la atent ·K· lempere  
 por Guenellon dont a fait mesagier  
 — ·G· li conte qi fu sis messagier [V 16v]  
 il qiert conseil se li uoudra noncier  
 sil uelt sauoir qil uoldra  
 se pais aporte ou uoudra gueroier 10  
 sil aura pes o uoldra guerrier  
 au matinet quant il dut esclarer  
 al maitinet qant doit esclarier  
 uint as herberges Guenes sor son destrier  
 ad



## LX (V: LXI)

**L**i sol<sup>solauz</sup>aiz luist si fu et bel et cler  
 messe et maitines ot <sup>fist</sup> fait le roi canter  
 matines li rois — — chanter  
 [V+] deuant son tref se fist por deporter  
 Rollant i fu et Oliuier li ber  
 Oliuer  
 [C+] deuant son tref se sist por deporter  
 Naymes li dus qi mot fist a loer 5  
 Naimes mout  
 e tant des autres qe nus nel pot esmer  
 ne puet  
 Guene i uint qe dex puist mal doner [C 16r]  
 por sa raison monstrier  
 mout doucement comence a parler  
 gentement comencha  
 beau sire rois cil dex uos puist sauuer  
 biau deus poist saluer  
 qi fist lo ciel et la terre et la mer 10  
 le e e  
 en seinte croiz saisa son cors pener  
 sainte laissa  
 et dou sepucree cochier et repousier  
 el sepulcre croicer repoiser  
 et au tier ior de mort resusciter  
 al tierz  
 por pecheors qil uolst a lui torner  
 pecheor qi uelt  
 de Saragoce uos puis les cles mostrer 15  
 Serragoce pois  
 mot grant auoir uos en faz aporter  
 mult  
 Marsilles mande et si uos uelt prier  
 proier  
 de Laugalie nen le deuez blasmer  
 ne  
 [V+] mes euz ueant lo ui de lui seurer  
 et mil paiens enui o lui aler  
 e paien od  
 si lo laserent ni uol plus sis ester 20  
 helmes laciez uoldrent —

sel conuoierent iusca laigue doumer  
 qil iusqua eleiue del mer  
 por ce lo firent nel uos qier a celer  
 pas [V 17r]  
 ne se uoust pas bauticer ne lauer  
 qil uolt — baptizier et leuer  
 tant i estui qe ie nel ui errer  
 qes nes le entrer  
 anzois qil ueist une lieue aler 25  
 ainz puissent lieue sigler  
 lo prist .I. orages si cum oi conter  
 le — com  
 la sunt noie nes poez plus doter  
 mais  
 Marsillions por lui mex conforter  
 Marsille mande mielz  
 uendra en France o lui mil bazaler  
 uendra od baceler  
 tot de grant pris por lor armes baillier 30  
 toz porter  
 por tote France uoudront lor cors mostrer  
 par uoldront moster  
 por uos commant en Espeigne torner  
 par uoz comant Spagne retourner  
 de uos tenra la terre a gouverner  
 tendra  
 seruira uos tant com pora durer  
 et respont .K. deu en uel mercier 35  
 e uoil  
 bien lauez fait mot uos en doi amer  
 fete mlt'  
 por tote lost font les grailles soner  
 par lor  
 Francois se deslongent lor somiers font trosier  
 Francois desloient somer torser

## LXI (V: LXII)

**L**e enperere a Espeigne gaste  
 li\*) emperere Espeigne  
 les castiax fraiz meinte cite brosee [C 16v]  
 li chastex freiz mente broslee

\*) In V grössere Initiale als sonst.

ce dist li rois Saragoze est fermee  
                    ceste guerre finee  
uers douce France a sa grant ost tornee  
ua sen li ior si reuint lauespree                     5  
li cons Rollant a senseigne escriee  
          quns                     sanseigne scree  
François herbergerent aual par la contree  
                    herbergent par tote  
pres a deus lieues de lost establee  
          —             liues                     est ostelee  
de paiens Sarazins issent a recelee  
— paien cheuaucent tuit coi entrecelee  
eumes lacent a or et broines endosee                     10  
elmes laciez auquant broine  
la ueist lon tante targe roee  
          ueist  
tant fort escu tante lance aceree  
                    osberg  
mot pres des porz a une grant ualee  
au pie poiz en  
qe tre cent mille atendent la iornee  
quatre .C. M. paien                                     [V 17v]  
a dex de gloire cum male destinee                     15  
                    glorie com  
quant or nel seuent nostre ient honoree  
          quor                                     gent honeree

## LXII (V: LXIII)

Va sen li iors si uient la nuiz serie  
          uait                     uint             nuit  
[C +] et .K. meinne a la barbe florie  
droit en son trez a masnee escherie  
dort                     tref             mesnee eschirie  
sōnia un songe qi grant duel senefie  
sonia             songne  
qil ert as poiz o sa grant ost banie                     5  
          porz  
tenoit sa lance dont li fers resplendie  
                                    reflambie  
Guenes li cons lauoit sor lui fraisie  
          quns                                     sasie

por tel uertu la crolee et brandie  
 par urtee e branoie  
 qentre ses poinz li est fraite et brisie  
 estoit e crosie  
 contre lo ciel est la clarte sallie 10  
 conte soleil sortie  
 Charles se dort qil ne sesueille mie  
 ·K· seueille

## LXIII (V: LXIV)

**L**i enperere autre uision sōnia  
 empereres autres songe sonia  
 qil est en France a Ais ou il esta  
 ert o  
 tenoit un ors qi mult le coreza  
 — teneit corecha  
 e enz ou braz durement le naura  
 — el destre len  
 deci ca lors la car li en dampna 5  
 qa los char depecha  
 de uers Espagne un lipart escampa  
 Espeigne liepart eschampa  
 droit uit a lore qe pas nel refusa  
 uint lui redota  
 Charles li rois dou palais auala [C 17r]  
 ·K· del

[C +] deuant a lors lo roi si se iosta

[V +] ·Roll· li quens asalir i ala  
 por soie amor grant asaut li dona 10  
 son assalt

la destre oreille au felon ors trencha

quant il lot mort a leupart repaire  
 qant al liepart  
 mot ferement enuair le ala  
 mult fierement tailla

Charles se iut de ci qil aiorna  
 ·K·

quant il sesueille as François le conta 15  
 a Francois

[C +] mais il ne seuent mie ou ose tornera

[V +] e cil respondent qe bataille i aura



sire parastre mot uos doi auoir chier  
parastes mlt' uos cher  
le roi regarde si len uelt gracier 5  
larierre garde doi ie bien otroier  
[C +] ne trouera qi sor lui loust baillier  
ni perdra ·K· qi uaille un soul diner  
sol  
ne mul ne mule con poisse cheuachier  
mulle cum puisse chiualcher  
qe a lespee nel couegne a paier [C 17<sup>v</sup>]  
ad espees ne couiegne eslegier  
Guene respont ben i poez aidier 10  
Guenes mlt' estes proz et ber

## [C +] LXVI

Rollant se cline deuant les piez Charllon  
il len apele par grant affliccion  
droiz enperere entendez ma raisson  
dire uos ueil une moie raisson  
por cel signor qi sofri pasion 5  
tot sunt uendu li doze conpegnon  
donez me larc lo gant et lo baston  
ie uos pleuis ne mel prouera lon  
qe isi mescampe com il fist Gaynellon  
quant il ala au roi Marsilion 10  
ie uos pleuis qil a fait traison  
li enperere en baisa le menton  
tire sa barbe dont blanc sunt li grenon  
plorant li done larc lo gant et lo baston

## LXVII

Deuant lo roi uint dus Neymes esrant  
le Nemes errant  
blanche ot la barbe si ot le poil ferant  
blance  
meillor uasal ne monte en auferant  
ni ot un plus uaillant  
droiz enperere entendez mon talant  
emperere semblant

[C +] ne creez pas conseil de soduiant 5  
 por cel apostre qi qerent peneant  
 par                    qe querent  
 tot sunt traiz par lo men esciant  
 tuit son trahi           le mien  
 asez oez qe Guenes ua disant  
 assez                    .G. uet dissant  
 il est mot fel cruel et soduiant  
                           mlt' fels cruels       sosduissant [V 18v]  
 la reregarde a mise sor .R. 10  
                           reirregarde  
 li cons sen uait coroceus et dolant  
                           dux                    uet durement — corezant  
 [V +] ie mescroi ml't qil ait fet (son *durchst.*) lor talant  
 bien conoisiez qi lon a fier talant  
                                   qil a felon  
 ni a Franzois qi sor lui soit alant  
   uaillant  
 donez li larc ni alez plus tariant  
                                   nen  
 mais commandez qil ait aiue grant 15  
 puis comandez                   iat aie  
 li rois li done irez et corozant  
                                   iriez       espoentant  
 li cons la prent dou cuer liez et ioiant  
                   quns li                   le                   en iot

## LXVIII

**L**i enperere ot mout le cuer iree [C 18r]  
                   empereres en                   —                   ml't ire  
 il se dreza amont e son este  
                   drecha                    en  
 .R. apele et dist li son pense  
                   apelle —                    sa uolente  
 bau sire nies entendez moi por de  
 biaux                   —                   mon pense  
 dire uos uel sel sachiez de uerite 5  
                   uos uoil sil sazez  
 la reregarde ferez de mot bon gre  
                   rierregarde                    mon  
 de mon bernage tot le mex alose  
 des mes barons       toz li mielz  
 tenrez o uos si serez plus dote  
 metrez od            sin

respont ·R· ia ne sera pense  
 ·R· respont ien serai porpense  
 mex uiel morir qe face tel uilte 10  
 mielz uoil  
 mil cheualier me remaront arme  
 mill remandront  
 segur de cuer et uasal adure  
 ioene cors e uaillant  
 pasez les porz a droite seurte  
 passez le port  
 mar douteretz home de mere ne  
 dotrerez

## LXIX

**D**esor un mont est ·R· adobez  
 uest son oberc qi fu a or safrez  
 un auberg saffrez  
 e lace leume qi si fu dur temprez  
 le heaume durement fu  
 ia por cop darne ne sera entampnez  
 par nen endaniez  
 ceint Durendart dont li poins fu dorez  
 e cint ·Roll'· (fu *durchst.*) pon  
 [V+] a son col fu sis fort escuz boglez  
 hauste ot ml't fort li fers fu acerez  
 a este mout  
 ses confenons fu blanc a or listez  
 sis confanons blans [V 19<sup>r</sup>]  
 monte ou cheual ml't fu ben acesmez  
 cors ot iaillart mult bien  
 bien scembla prince de batailla adurez  
 bataille  
 qi de ses armes fu\*forment redotez 10  
 qui cremuz et dotez  
 sor Vel antif son cheual est montez  
 Viel  
 a aute uoiz li cons sest escriez  
 haute est quns —  
 or uerai ie qi sera mes priuez  
 uesrai  
 dient Franzois de cui il est amez  
 Franceis  
 qe per aus soit secoruz et gardez 15  
 par nos serez e



## LXX

**L**i cons Rollanz fu orgoillos et fiers  
                   quns  
 ioste lui fu ses conpeing Oliuers  
                   sis conpainz  
 uint i Gerins si est uenuz Gerers  
                   Geris e — uint Guliers  
 Otes li quens et li dus Berengers  
                   dux Berenzers  
 et fu Hunez qe li rois ot tant chiers [C 18v]  
 Iue et Iuore che ml't  
 si est uenuz li Gascons Engeliers  
                   le Gascon  
 Estoz de Lengres estot uenuz premiers  
 Estolz ert ia  
 si fu larceuesqe qi est proz et ligners  
                   dist fu e ligers  
 ie ne lairoiroie por tot lors de Portiers  
 ne uos lauroie — Porters  
 [C +] qe hui cest ior ne soie carpentiers 10  
 ne ie bau sire ce dist li cons Gautiers  
                   bel dist ce quns Gauters  
 acoi uesrez mes cox grant et pleners  
 ancui estor — granz e pleners  
 sor nen aie mon fer et mon acers  
                   ne maie li fers li  
 ne pris mon cors uaillant ·III· diners  
 nen  
 se ie nait ·R· qi tant est bon guerers 15  
 hom sui Roll. bons guerrers  
 de lui secorre est illor grant mestier  
                   il hoi granz mestiers  
 entrals sunt bien ·XX· mile cheualiers  
                   mille chiualers

## LXXI

**L**i cons Rollant fu cheualiers esliz  
                   quns cheualier  
 dist a Gautier ni serez mes cosiz  
                   Gauter choisiz

porprenez moi cez poiz et cez lariz  
                     mei ces puis ces  
 nest droiz qe perde li rois de seint Doniz  
                     qil                                    saint  
 respont Gautiers qi proz est et hardiz                             5  
                     Gauter                    fu proz  
 bien le doi faire car ie sui ses pleuiz  
   sis  
 lo destrier broce si fist lespie brandiz  
 le                    broche            fu                             [V 19<sup>v</sup>]  
 enbusches est soz son escu uoutiz  
 enbuschiez            sor                            uoltiz  
 a deu cent homes est de .R. partiz  
             deus .C.                            sest  
 monte ou tertre un pui et un lariz                             10  
 monta un                                    lairiz  
 nen descendra por home qi soit uiz  
 ne  
 si aura trait .VII.C. braz coleiz  
                     trez troiz .C. branz coloriz  
 uns rois paiens qi ot nom Amauriz  
 un            pagens                            Aumabriz  
 de Biterne ert sire poesteiz  
             Bisterne est sires et poestiz  
 [V +] en sa compaigne ot .XX. mille arabiz  
 les ior les a toz destrencie et onciz                             15  
 le                    —            malement desconfiz  
 fors soul Gautiers qi sen est departiz  
                     Gauter  
 qi a garant tint .R. lo marqiz  
 qui garent tret                    le

## LXXII

**E**nuers les porz prist li rois a passer  
 parmi            pors            Karle            passer  
 langande font li dus Ogier li ber  
 lareregarde fist            Ogiers  
 de lautre part ne stuet il rien douter  
             nulle                    lestuet —            doter  
 e por dereres por les autres garder                             [C 19<sup>r</sup>]  
 —            de derere  
 remest .R. qi ml't fait a loer                             5  
                     qui                    fist

et Oliuiers et tot li ·XII· per  
 Oliuer e tout  
 de cels de France i ot ·XX·M· cheualer  
 bataille sont mil bacheler  
 bataile auront dex penx del deliurer  
 puist les noz saluer  
 ·G· lo set qe dex puist mal doner  
 le  
 [C+] na tant de cuer qe sen puist celer 10

## LXXIII

**H**aut sunt li pui et li ual tenebros  
 e tenebror  
 les roches dures et pui de grant auctor  
 dure li haucor  
 Francois paserent le ior a grant dolor  
 Franceis passerent  
 de ·III· lieues oisiez la ruimor (*aus runtior*)  
 ·XV· oissiez rimor  
 quant il aprochent uers la terre maior 5  
 uirent Gascoigne la terre lor seignor  
 Gascogne segnor  
 remembre lor des fiez et des onor  
 remembre de sonor  
 de lor enfanz et des gentis uxor  
 quot chascuns de ses uxor  
 ni a celui qe de pitie nen plor  
 qi ne  
 sor toz les autres a ·K· grant dolor 10  
 fu en  
 [C+] cas porz dEspaigne a laisie son neuor  
 [V+] { por son neuou ·Roll· le poigneur [20r]  
 quil a laisie entre gent paienor  
 bataille en iert par si ruste uigor  
 dont douce France sera en grant error

## LXXIV [C]

**L**i ·XII· per sunt remes en Espaigne  
 ·XX· mile Franc auoit en lor compaigne  
 ni ont poor ne de morir (*sesdeigne dhstr.*) desdaigne  
 li enperere sen repara en France

plore des oil tire sa barbe blanche 5  
 soz son mantel en fait sa conoissance  
 de derier lui cheuauche li dus Nayme  
 si dist au roi de cui auez pesance  
 Charles respont tort as qi le demande  
 tel dolor ai ne puis muer ne plange 10  
 por ·G· ert deserte tote France  
 can nuit me uit par laison dun angle  
 entre mes poinz me debrisoit ma lance  
 grant poor ai mes nies ·R· remaigne  
 dex se iel pert ia nen aurai escaigne 15

## LXXIV [V]

**L**i doce per qi sunt de grant poissance  
 sunt en Espagne remes par lor uailanze  
 ouoc ·R· ou il ont grant fiance  
 mill chiualer furent de conoissance  
 cil nont paor ne de morir dotance  
 li empereres sen repairoiz en France  
 plore des ouz tire sa barbe blanche  
 desoz ses peaus en fait le contenance  
 Naines i uint sanz nulle contenance  
 sire fait il por qoi auez tel pesance  
 respont li rois dit auez grant enfance  
 bien sauez uos dont ie sui en dotance  
 anuit mauint une senefiance  
 qentre mes poinz me debrisoit malance  
 par ·G· iert desertee France  
 et abeissime et tornee a uiltance  
 mes nies ·Roll'· est remes en balance  
 las se iel pert com male meseance

## LXXV [C]

**C**halles li maines ne puet muer ne plor [19<sup>v</sup>]  
 uint mille Franc en ot mout grant dolor  
 et de Rollant merueilleuse poor  
 Guenes li fel en a fet traisor  
 dau roi paien a pris mont grant tresor 5  
 or et argent pailles et ciglator  
 muls et chamels cheuaus lion et ors  
 Marsille mande en Espagne la flor  
 contes et dus a mot grande fuisor

quatre ·C· mil i assembla le ior 10  
 en Saregoze fait soner tel freor  
 et Mahomet leuer sus en auzor  
 puis cheuauerent par mout grant freor  
 tertres ualees en uiron et en tor  
 de cels de France perent loriefleur 15  
 la reregarde des doze pogneur  
 ne laeront pas bataille ni estor

## LXXV [V]

**P**lore li rois si meine grant frisons  
 cent ·M· Franceis en ont le chef enbrons  
 Guenes li quns en a fait traisons  
 dau roi paien a receu grant dons  
 muls e cheuals pailles et ciglatons  
 ha dex quel duel porpensa li glotons  
 quant trai tante noble barons  
 ·Roll· et Oliuer e li ·XII· compaignons  
 e dolce France en fu en mesprisons  
 et mante dame et maint petit garçons [20v]  
 perdirent lor sires et son gentile parons  
 Iesu li rende tres malues guerrerdons

## LXXVI [V]

**P**ar tote Espagne mande Marsilion  
 la ou il soit li Sarracin felon  
 contes uiscontes les plus riches baron  
 les Amorauiés de longes region  
 quatre ·C·M· ad uermelz confanon  
 tres bien armez sor le destrers guascon  
 lor tambors sonent grant fu la contencon  
 sor la tor haute en fu leuez Mahon  
 paien en sont trastuit a oreison  
 puis cheualcerent par molt grant contention  
 terres ualees entor et enuiron  
 de cels de France choisirent le penon  
 lareregarde des ·XII· compaignon  
 bataille en iert des culuerz des gloton  
 des gart Franceis par ses santismes non

## LXXVI (V: LXXVII)

**L**i nies Marsille li est uenu deuant  
 uenuz

sor un mulet un baston ensemant  
     une mulle dun bastoncel tochant  
 son oncle apelle por mout bel contenant  
     si li dist en riant  
 baus sire rois ie uos ai serui tant  
 biau  
 sen ai eu grant pienes et tormant                     5  
 sin                     peines             affant  
 faites batailles ses uencuz esramant  
     sinai uencu     alquant  
 [V+] ne men donastes la monte dun besant  
 un don uos qier cest le cors de Rollant  
     dons             quier  
 ie locirai a mon espi tranchant  
     mes spee trenchant  
 se Mahomet me uelt estre garant  
 ia qiterai dEspagne une partie grant                     10  
 ie quiterai dEspagne  
 des les porz Vaspre de ci qa Durestant  
 de                     dAspre             qen Durenstant  
 la sera Charles Franc erent recreant  
     siurai Karles             seront  
 narez meis guesre a tot uostre uiuant  
 naurez mais guerre en                     [V 21r]  
 li rois Marsille en a done son gant  
     len

## LXXVII (V: LXXVIII)

Li nies Marsille tint lo gant en son pon  
     le  
 son oncle apelle par mout fiere raison  
     per molt  
 beau sire rois mout mauez fait gent don             [C 20r]  
 biau                     fait     mauez     grant  
 car meslisez ·XI· de uos baron  
 si combatrai as doçe conpegnon                     5  
     ·XII· conpaignon  
 [V+] tot sunt iugie qe nos les ociron  
 tot primereins respondi Falsagon  
     premerains     rospondi     Fauseron  
 cil estoit frere au roi Marsilion  
     Marsillion

beau sire nies ie et uos i eron  
 biau iron  
 [C+] ceste bataille uoirement la feron  
 la reregarde de la grant ost Charllon  
 rierregarde Karlon  
 [C+] tuit sunt iugie li ·XII· conpegnon  
 [V+] sera par nos misse a destrucion

10

## LXXVIII [C]

Rois Corsablis i uint de lautre part  
 Barbarins est et ml't de males art  
 cil a parle a loi de fol musart  
 per tot ses dex ne uel estre coart  
 a tant ez uos Malprimes de Brigart  
 plus uait a piez qe ne uole palart  
 se truis Rollant ne laserai nel mat

5

## LXXIX [V]

Rois Corsabrins i uint de lautre part  
 Barbarins est et de mout male part  
 por nulle rien nen puet amer cohart  
 e dit au roi por quoi auez regart  
 ie sui le tierz or esliez le quart  
 apres parla Malpin de Mont Brigart  
 plus cort a pie que lion ne lipart  
 cil a parle a loi de fel musart  
 en Recesuals metrai mon estendart  
 se truis ·Roll'· qi a le cors ialant  
 ie locirai a mon trenchant fausart  
 des ·XII· perç i ferai grant essart

## LXXIX (V: LXXX)

Un Amoraie i ot de Balaguer  
 Balesguer  
 cors a galart et lo uis bel et cler  
 gent ot le cors le bels  
 puis qe il est sor son chiual corsier  
 qil doit cheual monter  
 mot se fait fier de ses armes porter  
 mult por

- [C +] de uasalage fiut (? fait) mot bien a loer 5  
 se cil fust cristiens ben feist a doter  
 — — mout fust
- [V +] deuant .M. se prist a escrier  
 en Rochiuals uoudrai mon cors guier  
 Roncesuals uendrai [V 21v]  
 se truis Rollant uis non puet escaper  
 ie le ferai finer  
 et Oliuiers et tot li .XII. per  
 Oliuer — nen porra escamper  
 Franzois et morunt bien uél puis aficer 10  
 Franceis — et tuit li .XII. per  
 Charles li rois fait mout a redoter  
 uielz est hom K'le. nen fait  
 recreans ert de la guesre mener  
 recreant est sa guere  
 remanra uos Espagne enqitier  
 nos Espagne enquiter  
 encor aurons d'Espaigne le reingnier  
 de France lo regner  
 li rois .M. mout len fait mercier 15  
 — prist a

## LXXX (V: LXXXI)

- Un amiralt i ot de Babureigne  
 almancor Barburegne  
 na plus felon en la terre d'Espaigne  
 not hardi
- [C +] ce dist au roi unques naiez reseigne [C 20v]  
 [V +] deuant le roi a dit parole estreigne  
 en Renceuals guierai ma conpegne  
 Rencesuaus condurai conpeigne
- [C +] uint mille homes ou escu ou enseigne 5  
 se truis .R. de mort li faz estregne  
 quil tient a chastaigne
- [V +] {ne puet garir de la mort ne lataigne  
 il nest pas droit qe Oliuer remagne  
 Francois moront sen ert France bregne  
 morunt sanz nulle recouraigne  
 iamais nert ior qe .K. ne sen plegne  
 iames France plaigne



## LXXXI [C]

**D**autre part est Torchis de Tortolose  
 ce fu uns cons sera la cite soule  
 grant demi pie a bae la gole  
 des cristiens uout faire tel denore  
 cil dist au roi ne uos esmaiez ore 5  
 plus uaut Mahons qe seint Piere de Rome  
 sa lui seruiez lonor dou camp aurome  
 de mort nauront garison par nul home  
 ueez mespee qi mout est hone alonge  
 a Durendart ie la metrai encontre 10  
 asez orrez la quex ira desore  
 Franzois morunt sil a moi sabandone  
 Charles li rois i aura duel et honte  
 ia mais ou chief ne portera corone

## LXXXII [V]

**T**orgins i uint le proz et li senez  
 de Tortolose est rois coronez  
 ad crestiens uoldroit estre meslez  
 deuant ·M· ad autres sest iostez  
 e dit au roi por quoi uos dementez 5  
 mielz ualt Mahon qe seint Peres assez  
 seruez le bien lonor del champ auez  
 en Rencesuals irai et mis barnez  
 doze ·M· homes qe uos ici ueez  
 si truis ·Roll'· qi tant est redotez 10  
 de mort nen iert garentiz ni tensez  
 ueez ci maspee qi est trenchant assez  
 uers Durendal iert li chaples leuez  
 qui mielz fera assez dire lorez [22<sup>r</sup>]  
 se Franceis truis ·K· en iert irez 15  
 iames en France nen sera coronez

## LXXXII [C]

**D**autre part est Estormis de Valterne  
 Sarrazins ert riches hon en sa terre  
 deuant les autres sescrie en la presse  
 en Ronchiuals irai lorguel desfere  
 se truis ·R· nen portera la teste 5

ne Oliuiers qi les autres chaele  
li ·XII· pers sunt hui torne a perde  
des bons uasaus aura Charlon soferte

## LXXXIII [V]

**C**orant i uint un paiens Estormis  
de Valterne est sires et poestis  
Sarracins ert riches et de grant pris  
deuant ·M· sestoit a bandon mis  
e dit au roi por questes nos matis 5  
en Rencesuaus condurai mes amis  
se truis ·Roll'· de mort puet estre fis  
e Oliuer qi est chastains et guis  
li doze pere i seront tuit ocis  
Franceis morunt desert iert le pais 10  
de bons uausaus en soroit aflebis

## LXXXIII (V: LXXXIV)

**D**autre part est uns paiens Estorgant  
a tant ert uos un paien  
et ses compeing i est qi oit nom Estramant  
e sis compaing quot nom  
cil sunt felon traitor et soduiant  
chascuns dels fu traite e seduiant  
ce dist Marsille seignor uenez auant  
li rois entendez mes talant  
en Ronciuals irez as porz pasant 5  
Rencesuals au port passant  
si aiderez a condure ma iant [C 21<sup>r</sup>]  
guierez mes compaignes et  
uoluntiers sire tot a uostre comant  
uoluntiers  
ie uel aler por les rens semoiant  
nos i irons per genz sermonant  
nos asairons Oliuiers et Rollant  
ensiliez iert Oliuer Roll'.  
li ·XII· per nauront de mort garant 10  
pere  
car nos espies bones sunt et trachant  
ces noz espees sunt bones trenchant  
nos les ferons uermelles de lor sanc  
de lor esanc les ferons roieiant

terre maior uos metrons en presant  
 maor ennainz ·II· anz passant  
 [C+] uenez i rois uos larez uoiremant  
 [V+] uos liurerons mes nen serez dotant  
 lenperaor uos rendrons recreant  
 lemperaor 15

## LXXXIV (V: LXXXV)

C  
 Corant i uint Margariç de Sebie  
 Margariz Sibie  
 cil tient la terre de ci en Samarie  
 tint dAfrique et dAumarie  
 ni a paien de tel chiualerie [V 22v]  
 cheualerie  
 por sa baute dames li sunt amie  
 beute si  
 feme nel uoit li els ne li clarie 5  
 nen soit plus esclarcie  
 ou uelle o non talant a qele rie  
 uoille ou talent  
 [C+] en la grant presse sor les autres sescrie  
 ce dist au roi ne uos esmaiez mie  
 e dit  
 en Ronchiuaus ·R· uuel qe locie  
 Rencesuals menrai ma compaignie  
 [V+] se truis Roll. prez sui qe ie locie  
 ne Oliuier nen portera la uie 10  
 e Oliuer  
 les ·XII· per sunt remes a martire  
 nen escamperont mie  
 ueez meespee qi dor est enhaltie  
 mespee qui sartie  
 tremist la eiror li amirals dOngrie  
 tramist moi laumirals de Persie  
 ie uos pleuis qe ert en sanc bagnie  
 — de lor iert nercie  
 [V+] Franceis morunt France i ert onie  
 Charles li maines a la barbe florie 15  
 e Karle meine  
 [C+] ia nert meis ior qi nen ait dolosie  
 [V+] en aura molt sa uertu afeblie  
 [C+] ne ia por lui ne nert gaie bailie

iusca un an aurons France seisie  
 ainz qe past lan aurai sasie  
 gesir porons ou borc de seint Denise  
 a saint Denis prendrai herbergerie  
 li rois meisme durement len mercie 20  
 Marsilions —

## LXXXV [C]

**D**e lautre part est Cornuble de Mont Nigre  
 iusca la terre li cheuels li uentrie  
 gregnor fais porte (*Rest leer*)  
 ne croi pas troi mulet portasent la moitie [21v]  
 li bon chamel gisent en sa contrie 5  
 solauz ni luist ni erbe ni uergie  
 rosee ne puet crosræ ne pluie ni qiet mie  
 dient paien diable ni crient mie  
 ce dist Cornuble ma bone spee ai ceinte  
 en Ronciuals irai merueilles rendre 10  
 se truis ·R· por mal me dis datendre  
 se ne lasail donc ne ueil meis atendre  
 conquistrai Durendal qe de la moie est membre  
 Franzois morunt ne se porunt defendre

## LXXXVI [C]

**A** icest mot li ·XII· per sarment  
 ·VII· C · mil Saracin encontre els aiosterent  
 qi de bataille sarguent et asterent  
 desor un sab sadobent et coreent

## LXXXVI [V]

**D**e lautre part fu Cornubles li ber  
 nez de Mont Nigre une cite sor mer  
 les crins oit lons si com oi conter  
 des qua la terre li ueit len uenteler  
 unques plus bel not paien ni Escher 5  
 plus grant fais porte quant il se uelt ioer  
 qe dui mulet nen poroient porter  
 li bons crenuz se doit bien deseurer  
 de son pais qi mult fait a blasmer

soleuz ni luist ni lune puet li errer	10
pluie ni chiet ni rosee dacer	
li uif diable i solent conuerser	
e dit au roi ne uos stuet dementer	
en Roncesuals irai lorgueill mater	[23r]
se truis ·Roll'· qi fait tant a doter	15
se ne lasaill ne me pris un diner	
si conquirai Durendart au capler	
Franceis morront nen poront escamper	
a icest mot sunt esleu li per	
cent ·M· paiens uoldront o els mener	20
soz la sapoie se corrent adober	

## LXXXVII [C]

<b>P</b> aïen sadobent ou aubers saracis	
tot li plusor en sunt doble treslis	
lacent lor eumes mot bons et costantis	
ceignent espees de lac <sup>s</sup> (lacier) ueneneis	
et confenons blans et blos et uerdois	5
laissent les muls et toz les palefreis	
es cheuaus montent si cheuachent estris	
cler est li ior li solauz est esclaris	
not garniment qi ne soit resplendis	
sonent ·M· graille por els faire ardis	10
granz fu la noisse si loirent Francis	
dist Oliuiers compeing ·R· ois	
bataille arons ce croi de Saracins	
respont ·R· dex nos en soit amis	
por son seignor doit hon estre penis	15
et endurer grant calt et grant fris	
sen doit mlt' bien son cors auoir de pris	
or gart chascuns qe grans cols a desplis	
male canzons nen soit dite ne ois	[22r]
païen ont tort si com il mest auis	20
mauais exemple nen doit estre enpris	

## LXXXVII [V]

**P**aïen sadobent dauberc sarragoceis  
 tot lu plosors sont redople entreis  
 lacent les elmes ad tainz sarracineis  
 escuz a or espiez ualentoneis

cengent espees de lacer uianeis 5  
 laissent les mules et toz les palefrois  
 es cheuals montent bruns et balzans et sors  
 li soleuz lieue li iors fu bels et queis  
 serre cheualcent si font les rens estreis  
 contre le ciel reluist toz lor conreis 10  
 mil grailles sonent per merueillos esfreis  
 grant fu la noisse si loirent Franceis  
 dist Oliuer sire compainz oeis  
 de Saracins la bataille en aureis  
 respont ·Roll'· deu nos soit aideis 15  
 por son seignor doit hon soffrir grant freis  
 et endurer les fains et les seis  
 baron Franceis ferez i demaneis  
 male canchon nen soit dite de neis

## LXXXVIII [C]

**O**liuiers est montez sor un pui alcior  
 garde sor destre parmi un ual erbor  
 il ueit uenir cele ient paienor  
 sin apela ·R· le pugneor  
 deuers Espagne uoi uenir tel bondor 5  
 de soz paiens tant destrier coreor  
 icil feront as cristiens dolor  
 Guenes li fel en a fait traisor  
 qil nos iuia deuant lenperaor  
 tais Oliuiers respont ·R· le ior 10  
 mes prestastre est ne uel cam desenor

## LXXXVIII [V]

**O**liuer monte en son un poi alcor  
 sin apelle ·Roll'· le pogneor  
 garde a dextre par mi un ual herbor  
 e uoit uenir cele gent paienor  
 dauberc e darmes i uit tel tenebror [23<sup>v</sup>]  
 taint peint escuz et tante targe a flor  
 soz Saracins tant destrer coreor  
 des fers des lances i iot si grant brunor  
 hui torneroit Franceis a grant dolor  
 Gueines la fait iel tieng a traitor 10  
 qui nos iuia deuant lemperaor  
 ·R· respont si li dit por amor  
 teis Oliuer por deu li creator  
 mon paraste est nen uoil chait deshonor

## LXXXIX

Oliuiers est desor un pui montez  
 Oliuerz a un grant tertre monte  
 bien esgarda dEspaigne les nuez  
 lor uit il bien le regne  
 uit Saracins qi tant sunt ascemblez  
 qui ascenble  
 luisont cil eume qi a or sunt gemez  
 luisent li elme sont a or geme  
 et cil escu et cil auberc safrez  
 escuz saffre 5

[V+] grant desroi meinent cil destrier soierne  
 celes eschiles ne puet nus acontez  
 cil des eschieles nen seront pas nombre

[V+] por hom de car qi de mer fust ne  
 tant en i a toz en sui abosmez  
 uoit le cuer en a ire

[C+] plus tost qil pot dou pui est aualez

[V+] { tot son coraie en a li quns mue  
 plus tost quil pueit est del pui deuale  
 uint as Francois deuant toz la contez  
 a Franceis si lor a dit e conte

XC (*vgl. Tir. C*)

Dist Oliuiers or ai paiens ueuz  
 Oliuer ie paien  
 onques ensemble cristiens nen uit pluz  
 nus hon de char onques mes  
 cil deuant sunt · C · M · o escuz  
 el premier chef a bien · C · mill —  
 eumes ont clers et blans osberc uestuz  
 elmes laciez auberc  
 droites les astes ou bons epiez moluz 5  
 les lances droites et fors espiez  
 bataille aurons onques mas tel uit nuz  
 bataille arons mes not  
 seignor Francois de deo aiez uertuz  
 deu  
 el camp estez qe non soiez uancuz  
 estez el camp uencuz  
 respont · R · daait ait qel refuz  
 e cil respondent ne seiez esperduz [V 24<sup>r</sup>]





ia nen aront reprocie mi parant  
 quant ie serai en la bataille grant  
 ie i ferai mil cols et plus de zant  
 de Durendart lacer uerai sanglant 10  
 François feront se deu plait ensemant  
 ia cil dEspeigne de mort naront garant

## [C +] XCIII

**C**onpeing ·R· car sonez la menee  
 si lorra K'. de France lalosee  
 respont ·R· ne place deu lo pere  
 ne Marien la soe douce mere  
 qe por paiens perde mon los de riere 5  
 ainz i ferai de Durendal maspee  
 iusqa mes poinz en ert ensanglantee  
 felon paien tant mar font assemblée  
 mex uel morir qe France en soit blasmee

## [C +] XCIV

**D**ist Oliuier de ce ne saie blasme [23<sup>r</sup>]  
 car ueu ai les Saraçins derable  
 uestu en sunt li ual et la montaigne  
 et li lariz et trestote la pleigne  
 grant sunt les oz de ceste gent estreigne 5  
 et nos auons petite compeigne  
 sonez li cor si losra K. meine  
 respont ·R· mes corage ne cange  
 ne place deu ne a seint ne a seinte  
 qe ia por moi perde sa ualor France 10  
 enz i ferai de mon espie demeine  
 por ben ferir lenperere nus ame

## [C +] XCV

**R**ollant est proz et Oliuier est sage  
 ambedui ont mlt' tres grant uasalage  
 puis qe il sunt as armes sance faille  
 ia por morir ne sciuerunt bataille

preu sunt li conte et de mlt' grant bernage 5  
 paiene gent a grant tort se trauaille  
 dist Oliuier ci na mestier tenzaille  
 cist nos sunt pres trop nos est alonz Çarlle  
 uostre olifant corner ne le degnaste  
 si fust li rois ni eusem daumage 10  
 gardez a mont ça deuers les porz dAspre  
 ueoir poez delance areregarde  
 qi cest nos fist ia mais nen fa cil autre  
 respont ·R· ne dire tel outrage  
 mal soit dou cuer qi e ou uentre coarde 15  
 nos remanrons a estal en la place  
 por nos serons et li coup et li caple

## [C +] XCVI

**Q**uant uoit ·R· la bataille sera  
 plus fierement cuns lions sacresta  
 Franzois escrie Oliuier apela  
 sire conpeing amis traiez uos ca  
 li enperere qi ici nos lassa 5  
 men esciant ce croi nos secora  
 por son seignor qi se traualera  
 ie uus creant bon loier en aura  
 sel doit on faire de zo ne dotez ia  
 fer da la lance et ie de Duranda 10  
 ma bone espee qe li rois me dona  
 se ie i mur meillor uasal laura  
 dun uasal noble ceste espee fu ia

## [C +] XCVII

**D**autre part est larceuesqe Turpis  
 son cheual broche monte sor un laris  
 François apele un soul mot lor agris  
 seignor baron Charles nos lasse cis  
 por nostre roi deuons ben morir uis 3  
 as cristiens deuons estre aidis  
 bataille aurons de ce sui ie ben fis  
 car a uos els ueez les Saraçins

clamez uos copes si clamez deu mercis  
 asoluirai uos por uos armes garis 10  
 se uos morez si i serez martyrs  
 se en irez a ioie en paradis  
 François descendent si sunt a terre mis  
 dist larceuesqe de de uos beneis  
 por penitence lor comant a ferirs 15

## [C +] XCVIII

**F**rançois se leuent si se misent en piez  
 bien sunt asols qite de lor pechiez  
 li arceuesqe de deu les a seurez (*st.* seinez)  
 puis monterent es cheuaus abruez  
 atorment soi con cheualier membrez 5  
 et de bataille furent bien atornez  
 segnor baron un petit escoutez  
 de Guenellon qi ci nos a liurez  
 pris en a le loier sachez por ueritez  
 ay sire enperere comment nos uengerez 10  
 dou roi Marsille qi nos a comparez [24<sup>r</sup>]  
 esleger nos estuet as bons brans acerez

## [C +] XCIX

**E**s porz dEspegne sen est entrez ·R·  
 sor Velantif son bon cheual corant  
 li arceuesqe de deu les ua seignant  
 puis sunt monte en lor destrier corant  
 adobent soi com cheualier uaillant 5  
 et de bataille firent mout bon scemblant  
 ·R· porte ses armes mult li sunt auinant  
 et son espie ua li ber balliant  
 contre lo ciel uait mout bien torniant  
 ferme i a un confenon luisant 10  
 cors a gaillart lo uis cler et riant  
 si compeignon apres li uont siguant

[C +] C (*vgl. Tir. XC*)

Dist Oliuiers ie ai paiens ueuz  
 nus hom de car onques nen uit pluz  
 el primier chief a ben ·C· mille escuz  
 eumes laciez et blans aubers uestuz  
 les lances roides les forz espiez moluz 5  
 seignor Francois de deu aiez uertuz  
 el camp estez qe no soiez uencuz  
 et cil respondent ne soiez esperduz  
 ia por morir ne uos i faudra nuz

CI (V: XCI und XCII, 12—17; *vgl. S. 73*)

Dist Oliuiers li gentix et li ber  
           Oliuer          gentils  
 sire compeing plaist uos escouter  
       ·Roll· plest il          a escouter  
 se tuit les autre les uoloient otrier  
           cil autres le uolent creanter  
 sus en langarde uos conuent a monter  
           la garde          couient  
 por les granz oz Marsilion mirer 5  
                           Marsillion  
 por cel seignor qi tot a a sauuer  
 par                          saluer  
 lo bruel des lances ne puet nus hom esmer  
 les brueit                  nen                  hon  
 et ie ferai uos François aioster  
 e                  nos Franceis  
 et cez batailles rengier et ordener  
 e ces                  tenger  
 respont ·R· nel qier a refuser 10  
           li quns ie nel uoil refusser  
 Guenes li cons nos a fait mout pener [C 24<sup>v</sup>]  
 Gueines fels          fera  
 mais por celui qi tot a a iuger  
 mes par                  guier  
 [V+] se dex en France me laisse retourner  
 mout durement li qier guesredoner  
 mult                  le cuit gueredoner  
 a trois roncins ie lo ferai trainier  
                   le ferai ie trainer



pase auant outre a langarde montee  
 passe autres lagarde  
 soz son uert eume a la teste inclinee  
 elme enclinee  
 a son piz sere sa grant targe roee  
 serre  
 uit des paiens mout grande aunee  
 si grant oz assemblee  
 sisante mille a la primere hee 25  
 en  
 por qatre liues ont prise la ualee  
 quatre sens porpris  
 il les maudist de la uirge honoree  
 maudit  
 deus dist ·R· qi feis mer salee [C 25<sup>r</sup>]  
 dex qui feist  
 men esient ma mort i est iuree  
 or sai ie bien est hui

## CIII (V: XCIV)

**L**i cons ·R· fu en langarde en son  
 quns largde [V 25<sup>r</sup>]  
 uit en cel ost meint Saracin felon  
 uers Spaigne maint  
 grant ·III· lieues qe de si lo set hon  
 que fi le seit  
 orent porpris entor et enuiron  
 la terre  
 el primer chief le roi Marsilion 5  
 bien le conuit ·R· li nies Charllon  
 Karlon  
 as garniment qil porte et au dragon  
 garnemenz al  
 a une lieue erent ia li gloton  
 ia porprenent les terres enuiron  
 porprenoient  
 quant li nies Charlle comença so orison 10  
 Karlle soreison  
 dex dist li cons por ton santisme non  
 dit quns tes santismes  
 qi en la uirge presis anocion  
 qui preist anuntion

seint Daniel garisis dou lion  
                                   defendis del  
 e seint Ionas dou uentre dou pesson  
    saint                  del                  del pe'son  
 de mort a uie suscitas Lazeron  
                                   Lazaron 15  
 et seint Pere pousas en pre Noiron  
 Pierres lapostre passas el Neiron  
 et conuertis seint Pol son conpeignon  
 —                  saint  
 por pecheors uenis a garison  
                                   uenir          raencon  
 et Susane garis de faus reston  
 e Susaine              del          tesmon  
 la Maudelene feistes lo pardon 20  
    Magdalene  
 saut a ses piez se coucha a bandon  
 quant uoz                  colcha  
 merci reqist par bone entencion  
           requist  
 tu le feis gente remission  
 totes ses pechiez pardonas as lairon  
 e          pechez                  laron  
 quant te de pendit li traitor felon 25  
           pendirent          culuert Geu  
 si uoirement con nos ben lo creon  
                                   com          ice —  
 ueingier me laisse dou conte Guenellon  
                                   del          Gueinellon  
 [V+] qi de nos a fait si mortel trahison  
 a cez paroles descendi li frans hon  
    ces

## CIV (V: XCV)

Li cons ·R· a so orison finee  
    quns                  sa oreison  
 laigue dou cuer li est es els montee  
 leue del                  ad ouz [V 25v]  
 aual la face li est clere colee  
 uers douce France a la reisne aste  
                                   sa resne          tornee [C 25v]  
 droit a son tref a sa uoie tornee 5  
                                   menee

et uit François qi sarment par la pree  
 e François qui  
 uint mil furent a enseigne tornee  
 mill lenseigne doree  
 Franc dist ·R· bone gent honoree  
 honeree  
 sor totes autres cremue et redotee  
 toutes dotee  
 com uos uoi de seignor esgaree 10  
 uehi hoi  
 uendu i somes par male destinee  
 la traison ne puet estre celee  
 nen  
 com qierement sera guesredonee  
 mult chierement guerdonee  
 bataille en ert plene et aduree  
 iert pleniere  
 ia mais por home nert si pesanz pensee 15  
 mes niert aiostee  
 diex cor nel sent lost qi sen est alee  
 dex seit  
 mar i entrassent ceste gent desfaee  
 se plaist Ihesu qi lama commencee  
 mes par Iesu qui ame ma donee  
 [C †] larme dou cors qi dex mi a donee  
 anz qele soit de mon cors deseuree 20  
 ainz —  
 i ferai tant de Durendal maspee  
 ferirai Durendart mespee  
 de ci cau poing sera ensanglentiee  
 qua leuz  
 apres ma mort en ert France doutee  
 iert doree

## CV (V: XCVI)

**L**i cons ·R· descent dou pui aual  
 quns del  
 enmi la presse des François ou est engal  
 Francois done stal  
 donques lor conte dou iornal angosal  
 donques del doloros iornal  
 baron dist il nen partirons par al



or uos semon de le dolors iornal 5  
   deu irois roial  
 dou roi Marsille nostre anemi mortal  
   contre .M.                          enemig  
 bien i ferez a la guise francal  
   françal  
 as cols doner soiez tot par ingal  
   colps                              tuit comunal  
 enpres nos mort nen soit dit negun mal  
   noz                                  —  
 en la grant presse morez crier roial 10  
 lenseigne .K. mon seignor natural [V 26<sup>r</sup>]  
 li cons .R. ot le cuer mot loial  
   quns                  mlt'          —  lial  
 desoz son eume a regar de uasal  
                           helme ot regart          uassal  
 a une uoiz escrie amenez mon cheual [C 26<sup>r</sup>]  
   —

## CVI (V: XCVII)

**L**i quens .R. na soing de donoier  
   quns                  ot                  donpnier  
 Marsilions cui dex doist engonbrier  
 Marsilion  qe                  doint encombrier  
 ceuache a force por les Frans corochier  
 cheualce                  qi          uelt  corochier  
 diex dist .R. qi tot as a baillier  
 dex                          qui  
 ceste grant chace ne puet nus apaier 5  
 cest                  damage nen  
 adonc escrie armez uos cheualier  
 a uoiz                          chiuallier  
 al pui dun mont desoz un ual plenier  
 a  pie  
 la est armez li cortois Oliuier  
   ont arme                          Oliuer  
 il se uestent un blanc auberc dobler  
 el dos li                          doblier  
 fort et espes et serre et entier 10  
                                   sere  
 quarals ne lance nen puet maille fauser  
 quatrals ni                          empirer  
 en son chief lace un uert elme dacier  
                                   heume

et ceint lespee dan Girart au uis fier  
 e cent Guirart le guerrer  
 de soz Viene en un uergier plenier  
 ysle  
 el grant estor meruellos adurer 15  
 en un qi mlt' se fist prisier  
 ·R· le conte en fist aenoier  
 li eng<sup>e</sup>noillier  
 prist un escu fort et grant et plenier  
 granz fort legier  
 el front desus ot ·III· bocles dor mer  
 bougles  
 [V+] la guinche fu dum uermeil palig chier  
 [C+] } trestoz le fait desoz lui arcoier  
 } on li amene son corante destrier 20  
 et il i monte qe not soing de donoier  
 el ferant Roll' le tient lestrier  
 point le cial outre le fait passer  
 trestot la fait desoz lui archier  
 Turpin encline son front se fait seigner  
 Torpin cors li seignier  
 [V+] ultre sen passe le tret un archier

## CVII (V: XCVIII)

**G**rant bruit demement paien et Saraçin  
 Saracin  
 lez ·I· coste soz lonbre dun sapin  
 une roche lumbre  
 ont adobe larciuesque Turpin  
 larceuesche Torpin  
 en son dos uest un oberc doplentin  
 auberc \*)  
 [V+] en son chief lace un elme pitein  
 et ceint lespee dont li poinz fu dor fin 5  
 e cent laspee poins [V 26v]  
 a son col pent un escu bauuesin  
 escuz  
 on li a mene un destrier peiteuin  
 un treit destriers bons e fin  
 Turpins i monte a loi de palacin  
 Turpin pallatin

\*) in V p durch Rasur in b geändert.





tendez uos meins par grant deuocion  
 leuez deuotion  
 enuers celui qui soffri pasion  
                               qi soffri passion  
 qi nos gasra de mort et de prison 25  
 qui garra  
 Turpins de Reins par bone entencion  
 lor fist de deu gente asolucion  
   asolution  
 apres sestregent irie come lion  
                   sestreigent ire

## CX (V: CI)

**G**erins sadobe com hon de gran puisanze  
   grant puissance  
 il uest losberc soz la reconoissance  
                   lauberc sor reconoissance  
 et lace leume ou ot mlt' grant fiance  
 e il —  
 a Saraçins uoudre faire pesance  
           Saracins uoldra fermance  
 e ceint lespee a la guise de France 5  
           laspee  
 el destrier monte a force sanz dotanze  
 [V 7] forze dotance  
 puis prist lescu et a saissi la lance  
 [V 6] si sasi sa  
 puis prie deu qi tot a en balance  
                                   par uoire conoissance  
 qi li otroit sanz nulle demorance  
 qui [V 27<sup>v</sup>]  
 de cele gent qi noit nulle creance 10  
 [V 11] sor celle qin deu nont  
 ferir i poist por soe uigorance  
 [V 10] puisse par sa grant  
 de lor amis i fera grant irance  
                                   puisse fere  
 a tant sen torne si a brandi sa lance  
 acostez sest dalez les bers de France  
                                   pers

## CXI (V: CII)

Segnor baron ceste nert pas celee  
 Seignor ce  
 li ber de France feront lor aune  
 per si font  
 Gerins sen torne ce fu uertu prouee  
 lescu au col la uentaille fermee  
 lescuz  
 a Oliuer a dit raison menbree [C 27v]  
 remenbree  
 sire dist il dites uostre pensee  
 entendez ma pesee  
 pormi ces terres uoi celle gent desuee  
 parmi cangee  
 ceste grant perde ne poet estre celee  
 granz perte nen puet  
 bataille en ert estote renomee  
 iert dure et  
 a cez paroles ont lor raison finee 10  
 ces  
 chascun soz leume a la color muee  
 chascuns lelme  
 puis prient deu qi fist la mer salee  
 qe droit lor face de la gent desfaee  
 qui  
 -R- lentent sa la teste leuee  
 [C+] e dit parole qi fu bien escoutee 15  
 baron as armes ni ait meis recelee  
 ad plus demoree  
 la gent Marsille ai mlt' bien aisee  
 mout  
 ia nos sunt pres a demie loee  
 lieuee  
 Gerers lentent sa la color muee  
 Gelers  
 de mautalant sa la car tresuee 20  
 maltalant a char  
 por grant fierte a la broine endosee  
 par endossee  
 laza son heume si a ceinte lespee  
 laze eume  
 a son col pent sa grant targe listee

el destrier saut sa la lance cobree  
   sa  
 puis laisse corre tot une esperonee  
 lez un brolet menuement ramee  
 de cleres armes resplendit la contree  
   resplendent  
 Gerers sacoste lez la gent honoree  
 Gelers

25  
 [V 28r]

CXII (V: CIII)

**B**aus fu li iors sest li solauz leuez  
 biaux — est  
 li .XII. per furent ia apretez  
                   doze  
 sor toz les autres est .R. escriez  
 a uois escrie baron car uus hastez  
           uoiz                   or uos  
 Marsillions nus est pres ce sachiez  
 Marsillion nos                   ueez  
 dist Berenzer mes armes maportez  
           Berrengers  
 et hom si fist nest hon pas demorez  
                   sist nen ont pas  
 mult li fu tost ses hauberc aportez  
 mout                   auberc  
 e sus el chief ses uert eume fermez  
                   chef           uerz heumes  
 e ceint lespee a senestre costez  
                   au  
 bonne est la lance li fers fu acerez  
 bone           sa           fer  
 li confenons fu por maistrise ourez  
           confanons           par maistrie  
 affichez fu sor les estriers dorez  
 afecez                   estries  
 lo destriers broche par andos li costez  
           destrier hurte par ambe deus  
 croisa la mein sest un poi aclinez  
           sa main  
 reclama deu .et les soies bontez  
 beau sire pere qi en crois fus penez  
 biaux                   cros

5

[C 28r]

15





puis ceinst lespee a la guise Francor  
           ceint                  au senestre flancor  
 a son col pent un escu pent a flor  
   peint  
 on li a trait un destrier coreor                  20  
 hon  correor  
 sailli i est par force et par uigor  
   illi sailli                                  e  
 treis foiz se point si salt por tel ualor          [C 28v]  
 trois          le                          et cil cort par  
 soz ciel na beste qi se tenist cel ior  
           cel                                  plen tor  
 lez Oliuer sacoste par uigor  
   en cel ior

## CXIV (V: CV)

**A**pres Gerart sarme Sanses ses druz  
   li duz  
 forment se haste qe ml't est irascuz  
           sa                                  mout  
 e mult li poise qi cols ni a feruz  
 et mout                                  qe  
 il laza leume don li ors est batuz  
 e lace lelme ou                  or  
 e por le maistre ses bon branz ot ceignuz          5  
 —  la                                  ceint le branz esmoluz  
 bons fu lespee uermeil fu ses escuz  
           lespie uermoil                  sis  
 tost li fu traiz li auferanz cremuz  
   auferant crenuz  
 de plene terre est el destrier sailuz  
           plaine                          il cheual sa'luz  
 trois fois li hurte si fist li salz menuz  
 troiz foiz le                          les sauz  
 plus tost li hurte qe qarals destenduz          10  
           il cort                          bolzon  
 apres François est a lelais uenuz  
           Franzois                  les rens  
 [C+] } .R. apele qi bien fu entenduz  
       } Gerart cheuauche a lor ienz est uenuz  
       } sor toz les autres fu bien reconeuz

## CXV (V: CIV)

**G**rant fu li bruiz de la gent paganie  
                   le bruit                  ient paenie  
 a dex aie dame seinte Marie  
 e [V 29r]  
 uertu me done de cele ient aie  
                                   uers celle — ahie  
 Guene li cons cui damedex maudie  
 Guenes quns demindeu maldie  
 nus a uenduz par sa grant felonie 5  
 nos  
 cil nos aiut qi tot a en bailie  
                           qui                  baillie  
 coche sa denz durement sumilie  
 chouche                                  somilie  
 e resaili en piez sa broigne reuestie  
 puis saut                          broine ra uestie  
 e lace leume ou li ors reflambie  
   reflabie  
 au flanc senestre ceint lespee forbie 10  
 a son col pent une targe florie  
 un li amene un destrier de Ongrie  
 uns ameine bon dOngrie  
 il laisse corre tote une praerie  
   lase                  tot  
 de son espie a la haste saisie  
                           lauste sasie  
 puis prie deu qi tot a en bailie 15  
 ains                  qui                  baillie  
 qe droit li tiegne de cele gent haie  
 qui                  tegne          celle          hahie  
 dist Oliuer nel lasarai ie mie [C 29r]  
                           laisserai  
 la moie enseigne trestut a resbaudie  
   moi  
 li renc aprocent par mut grant estoutie  
 le          aprochent          mout          estotie

## CXVI (V: CVII)

**R**ollant sarme con hon de grant hair  
                   com                          hahir



uostre olifant se il estoit sonez  
 Charles le oist le roi encoronez  
 Karles leoit  
 ie uos pleuis ia sera il tornez 10  
 ge serra — retornez  
 secora nos par bones uoluntez  
 secorra  
 ·R· respont de folie parlez  
 ia deu ne place qi en crois fu penez  
 place  
 et el sepoucre cochez et repoussez  
 sepolcre couchez reposez  
 fors ad enfern fu nostre sire alez 15  
 enfer  
 por ses amis traire de dolentez  
 trahire  
 felon paien seront a mort tornez [C 29v]  
 fellow liurez  
 qe ia li cors soit de par moi sonez  
 [V 19] —  
 ainz en ferai de Durendal asez  
 [V 20] i Durendart assez  
 ma bone espee qi me pent a mon lez 20  
 [V 21] spee  
 toz en sera mes braz ensanglentez  
 [V 18] branz  
 ·mex uel morir qe face tel uiltez  
 mielz uoil

## [V +] CIX

**C**ompaing ·R· car sonez lolifant  
 si lorra ·K· qi est au porz passant  
 ge uos pleuis qi sera retornant  
 ne place a deu ce li respont ·Roll'·  
 qe ia un ior por home mespauant 5  
 ne por paien ne uoil estre cornant  
 ia nen auront reproce mi parant  
 qant ie serai en bataille grant [30r]  
 geu ferai mill coups et plus de çant  
 de Durendart lacer uesrai sanglant 10  
 Francois feront se deu plect ensamant  
 ia cil de Speigne de mort nauront garant

## CXVIII (V: CX)

**D**ist Oliuers a la chiere menbree  
           Oliuer          chere  
 sire compeing car sonez la menee  
           compegn  
 ie le uos ai      autre foee roee  
 ia                  deus autres foiz rouee  
 si losra K.' de France la loee  
 secorra nos en estraigne contree  
                           estreigne                          5  
 la gent dEspaigne ne uint pas effree  
           dEspeigne nen  
 chascuns soz leume a la teste enclinee  
   clinee  
 bien scemblent gent de bataille aprestee  
           scenblent  
 out le ·R· si redist salenee  
 qant ·R· lot  
 ne place deu qi fist la mer salee                          10  
 ne Marien la poucelle honoree  
 ni a Marie          pulcele  
 qe por paien i face ia cornee  
 ainz i ferai de Durendal mespee  
 anz  maspee  
 deci qau poing sera ensanglentee  
           qal point  
 felon paien mar uirent la iornee                          15  
 fellon                                  ueront  
 mex uiel morir qe France en soit blasmee  
           uoil                          que

## CXIX (V: CXI)

**S**ire compeing encor uos uuel rouer  
   uoil  
 uostre olifant qe lo facez soner  
 se ·K· lout que France a a garder  
           loit qi  
 ge uus pleuis lost fera retormer  
           uos  
 ne place deu ce dist ·R· li ber                          5

qe por paien comence a corner  
 paiens comence ie  
 [C +] { ne de ma boche en doit estor geter  
 ne douce France crot hom a reprouer  
 quant ie deurai en bataille entrer  
 qant  
 adonc orez Monioie reclamer 10  
 oirez  
 per bon corage hautement escrier  
 coraie  
 plus de .M. cols ferai a lassembler [C 30<sup>r</sup>]  
 mill cops fesrai  
 de Durendal ferai qi tant est fier  
 Durendart — mout fait a loer [V 30<sup>v</sup>]  
 [C +] de cele espee qi ml't fait a loer  
 enpres ma mort les orra lon conter 15  
 losra lon bien  
 tot en uesrez lo brant ensanglenter  
 toz  
 Franc se deu plait uoudront aqui ioster  
 plest uolrai aqi iouster  
 ia cil dEspaigne ne sen poront loer  
 dEspeigne aler  
 parmi la mort les estoura aler  
 parmi estorra passer

## CXX (V: CXII)

**D**ist Oliuer nen doi auer ontage  
 uos ni auez hontage  
 ie ai ueu dEspeigne le bernage  
 lo barnaie  
 couert en sunt li mont et li herbage  
 i herbaie  
 e li lariz enuiron li boscage  
 et le  
 grant sunt li oz de cele gent sauuage 5  
 saluage  
 si mest auis segont lo mien pensage  
 il selonc le  
 fust i li rois nos i feron daumage  
 ci damage  
 el cor soner nest mie grant outrage  
 oltrage

respont ·R· ne me uint en corage  
 ia dex ne place qi fist chascuns bernage 10  
     deu ni                      oisel            uolage  
 qi par moi France ait negun reprouage  
 que por                                      reproçage  
 ne reprouer i puist a hon de mon lignage

asez uel mex defendre mon aage  
     uoil mielz desfendre  
 qe cil paien aient de moi queuage  
     cist paiens                              treusage  
 ne nus par als perdon nostre heritage 15  
     nos                              perdons

## CXXI (V: CXIII)

**R**ollant fu prouz et Oliuer fu ber  
 Rollanz                      proz  
 per igal furent et conpeignon et per  
 puis qe lor uiuent a lor armes porter  
     qil — uient  
 mex aiment a morir qe bataille esciuer

proz sunt li conte haut present a parler 5  
 pros                      qunte mout fait a rodoter  
 paien cheuauchent si font le rens serer  
     cheuaucent                              les  
 dist Oliuer or le poez mirer  
 uostre olifant ne degnastes soner  
     nen deignastes

lons nos est ·K'· tart est del retourner  
 loinz                      Zarle                      de  
 sil fust o nos ben le poons iurer 10  
     puiissons

ia cil dEspaigne ne (*aus no*) louserunt penser [C 30v]  
     dEspeigne                              loisisunt [V 31r]

[V+] quen contre nos uenist a lencontrer  
 enuers les porz deurez a regarder  
     deuriez —  
 la reregarde fait mot a redoter  
     mout redopter  
 cil nos feront les corages trambler  
     coraies

ia icel ior ne porons trepaser  
     de cest      ni              treispaiser  
 dex pens des armes qi tot a a baillier  
     peins                              bailler  
 tais Oliuer ne dois desesperer  
     dist Roll. lo guesrer  
 [V+] tu nen ten doiz ensi toz desperer  
 mal ait li cors qi uelt acoarder  
     ahit le              qui              acoharder  
 quant ie uenrai as rustes cop doner  
     ruistes cols  
 nos remanrons a estal por chapler  
     remandrons              par capler  
 la torneront mi demene et mi per  
 Franc feriront et toz li .XII. —  
 quant seront mort ben feront a plorer  
     bien seront

20

## CXXII (V: CXIV)

Quant ueit .R. qe la bataile arra  
     uoit                      bataille aura  
 tant par fu fiers que lion rescembla  
     fers              leon  
 a uoiz escrie Oliuers apela  
 François              Oliuer   apella  
 sire compeing e uos nel direz ia  
     amis   traiez   uos  
 li enpereres qi François nus laissa  
     emperere   qe   ci   uos   i   lassa  
 [V+] por ce lo fist quen nos mout se fia  
 son esciant cohart home ni a  
 por son seignor quant hon (mout *dhstr.*) bien lamera  
     qant  
 doit hon soffrir ce qe lui auendra  
     soffrir              li   auendra  
 et endurer lo mal qil trouera  
     le  
 [C+] lo cuers les os et la car i perdra  
 fier dAutaclere et ie de Durenda  
 fer dAuteclere              ge  
 ma bone espee qe li rois me dona  
     spee                              mi

5

10



se ie i muert dire poet qui laura  
                   moir                  poez i ia  
 boen uasal ert icil qi lauera  
 meillor uassal de moi ne la ara  
 [V+] dun uassal noble ceste spee fu ia

## CXXIII (V: CXV)

**L**i arcieusque qi proz fu et ardiz  
                   archeuesque          fu proz          hardiz  
 lo destrer broze si monte un lariz  
                   deistrer broce  
 Franzois apelent grant sermon lor a diz  
 Francois apelle  
 seignor barons .K. nos a nosriz  
                   baron          Karlles  
 por nostre roi deuons estre esbaudiz  
                   uostre          deuez  
 crestiente nait pas de nos mal diz  
 as crestiens deuons estre aidiz  
 bataille arez si en soiez toz fiz  
                   de ce  
 car a uos elz ueez uos enemiz  
                   uoz els          uostre anemiz  
 [C+] garde chascun ses pechiez ait gehiz  
 [V+] {clames uos coupes si clamez deu merciz  
       }asolurai uos por uos armes gariz  
 quant uos aurai asous et beneiz  
                   ausous  
 qi puis mosra saus est senz esperiz  
 qui          morra sals ert ses  
 François descendent des destriers arabiz  
 Franc                                  destrier  
 Turpins de Reins qi preuz fu et hardiz  
                   qui fu proz  
 de deu les seigne qi en crois fu laidiz  
 da          le                  croiz  
 por nos sauuer et le nos esperiz  
                   les noz  
 [V+] por penitance lor comande feriz

[V 31<sup>v</sup>]

5

[C 31<sup>r</sup>]

10

15

## CXXIV (V: CXVI)

**F**rançois se leuent si se mirent sor piez  
 Francois mistrent  
 [V +] bien sunt ausois quite de lor pechiez  
 li archiuesque de deu les a seigneur  
 archeuesque deus segniez  
 puis remontent si se sunt afichez  
 afichiez  
 sor les cheuaus prouez et asaiez  
 aprouez asaiez  
 ·R· escrie Oliuer frere oiez 5  
 or sai ie bien qe ueir me disiez  
 car ie sai uoir  
 qe Ganelon nos a toz engigneur  
 que Gueneillons engigneur  
 pris en a lor qi mar en fu bailliez  
 or qui i baillez  
 li enperere en ert ml't corozez  
 emperere sera — corochiez  
 e les Francois qi dex ot tant aidiez 10  
 li Francois cui a amez  
 nos uengeront as fers de lor espiez  
 li rois Marsille de nos a fait marchiez  
 merchiez  
 mais nos espies lor estoet asaiez  
 estoit

## CXXV (V: CXVII)

**F**rançois monterent ne se uolent targer  
 Francois uolsent  
 li archiuesque les prist a chastier  
 archeuesque  
 seignor baron franc nobile guerrier  
 guesrier [V 32<sup>r</sup>]  
 bone parole uus uoudrai acointer  
 bones paroles ie uos uoil nuncier  
 qe au ferir uus aura grant mester 5  
 que nos granz mestier  
 si a (sia *dhst.*) Francois qi perda son dester  
 Francois perdra destrier  
 mete le mein a lespee dacer  
 main dacier

si sen desfende a loy de cheualer  
                   defende           loi  
 seignor baron ne uos calt desmaier  
   chalt  
 Estouz de Lengres comence a hucier           10  
 Estolz           Langres                    parler  
 e uers ·R· ml't fort humilier  
 enuers           mout  
 desoz son eume le teste a incliner  
                           heume                    enbrocher  
 e la color et muer et cangier           [C 31v]  
 et sa           remuer           changer  
 or le uesrez ferir et caploier  
           les                            chaploier  
 en toz son cors uos posrez eslaissier           15  
           tor           cor                    eslaiser  
 e uos cheuaus trestoz en sanc baignier  
 et           cheuax                    sang  
 maint coup ferons au fer et a lacer  
                   colx                            acer  
 que nos de rien ni arons reprouer  
 que           darier                    reprocer

## CXXVI (V: CXVIII)

**S**i con li renc se furent cncontre  
                   cum  
 es Engeler li Gascon tot arme  
                   le  
 sor un destrier richement acesme  
 cors ot gaillart escheui et mole  
                           esciui           e  
 soz son uert eume a son chief encline           5  
                           helme  
 a haute uoiz a fierement crie  
                           durement  
 seignor baron entendez mon pense  
 de cels d'Espaigne ai bien lorgoil mire  
           chals d'Espeigne                    lorgueil  
 ll archiuesque descent enmi lo pre  
           archeuesque  
 contre orient a son chief acline           10  
                           encline

estroitement a Yhesu reclame  
 Ihesu  
 dame dex pere por ta seinte bonte  
 deu per  
 qe en seinte croiz eus ton cors pene  
 — laisas  
 et el sepoucre coche et repouse  
 sepolcre choucher repouse  
 et au tierç ior de mort resuscite 15  
 tierz  
 si cum ce est uoirs por ta sainte piete  
 cest par granz degnite [V 32<sup>v</sup>]  
 si garis hui ·R· nostre auoe  
 e garis (h *dhst.*) ·K· le fort roi corone  
 Karle lo fort lo  
 e de nos cors ni aions hui uilte  
 que  
 apres cest mot a son chiual tire 20  
 cheual monte

## CXXVII (V: CXIX)

**S**eignor baron ce dist Turpins de Reins  
 Terpins  
 de uasalaze uus uoi hardiz et pleins  
 uassalage uos sai  
 car tendons or uers damedeu nos meins  
 quar hor  
 qil nos garise a ces cols primereins  
 garisse colps premereins  
 e repairer nos laist et saus et seins 5  
 et reparier  
 combatons nos a ces fiz a puteins  
 cest fix putains  
 prendre nos cuident come mastins soreins  
 cuide  
 bien croi en deo qauriont les desteins [C 32<sup>r</sup>]  
 deu quarons toz destreins

## CXXVIII (V: CXX)

**G**rant sunt les oz des cuuerz so<sup>s</sup>duianz  
 granz fu quiuerz soduiant

as porz dEspeigne sen est entre Rollanz  
es entrez  
sor Velantif qi forz fu et coranz  
Vielantif qui coranz  
porte ses armes qi ml't fu ben seanz  
qui mult sunt bien seant  
e ses osberc fu serez et iaceranz 5  
sartez — iacerant  
ses eumes fu blans et ml't refflamboianz  
elmes — refflamboiant  
et ses escuz fu forz et bien tenanz  
e tirant  
espee ot ceinte dont bien trenche li branz  
le brant  
hauste ot grosse et li fer fu trenchanz  
droite trenchant  
fermee i a un confenon tot blanz 10  
fermez confanons blant  
les langues dor en sunt as poinz batantz  
fu batant  
cors ot gaillart les elz uair et rianz  
gallart els uairs riant  
totes sa ient est en pres lui enclinanz  
tote gent uers acinant  
e cil de France dient ces lor garanz  
et cest nos garant  
uers Saraçins fu fiers et redotanz 15  
Saracins redotant  
et uers François humels et sospiranz  
François humel sospirant  
i lor a dit .II. moz ml't auenanz  
il deus mot mout auénant  
seignor baron sazez en remeanz  
François ne soiez pas dotant  
cist Sarazins uont lor mort porcazant  
Saracins porchachant [V 33<sup>r</sup>]  
ancui ferons les guaainz issi granz 20  
gaeinz ensi grant  
nus rois de Franze ne fist aint si uaillanz  
en terre nen a'nc uaillant  
a ces paroles sunt les oz aiostanz  
aiostant





point lo cheual des esperon lo guie 10  
   esperons languie  
 brandist la lance o lenseigne balie  
   a                            baillie  
 fier lo gloton sor la tarze florie [C 33<sup>r</sup>]  
 fer le  targe  
 dun chief en autre li a fait et croisie  
   altre                            crossie  
 la soe broine destroite et desertie  
                     soie broigne desrote            desartie  
 pormi le cors son fort espi li guie 15  
 parmi  espie  
 mort le trestorne larme sen est partie  
                     li  
 proz est li cons e de grant segnorie  
                                     quns et  
 ia douce France de lui niert mais garie  
   nert mais de lui garnie  
 [V+] a haute uoiz forment il sescrie  
 ferez Francois Ihesus uos beneie  
                     Franzois  
 en lonor deu le fil scante Marie 20  
                                     lo            sainte  
 cist primer cop sunt nostre deus aie  
 li  dex

## CXXXII (V: CXXIV)

**U**n duc i ot qapelent Fauseron  
   qui ot nom<sup>s</sup>  
 frere Marsille si fu mot riches on  
   mout                    hon  
 cil tint la terre Datan et dAbiron  
   Dathan  
 en tote Espagne ne not un plus felon [V 34<sup>r</sup>]  
                     Espagne                            5  
 quant son neuveu uit gesir ou sablon  
   gisir au  
 ist de la presse mist son cors a bandon  
 uers François broze par fiere aatison  
                     Franzois broche            ferre atison  
 il a escrie hautement a un ton  
 — sescrie autement





escu ne broigne ne li pot garentir  
           ni  
 parmi li cors li fait lespie grosir  
 parmi le                   lespee grossir  
 e peint lo bien si le fait ius chair  
           le                   li  
 garde a la terre uit lo gloton gesir                   15  
   le  
 dist tel parole qi bien fait a oir  
   qui   [V 34<sup>v</sup>]  
 outre cuuert trop soiez bien mentir  
           culuert                   sauiez  
 prodome est ·Kll'· bien le deuons seruir  
   Karle  
 nostre François nont cure de fuir  
 uos compeignons ferons les cuer partir                   20  
 uoz                                   feront  
 nouele mort lor couint a sentir  
 nouvelle                           couient —  
 baron François pri uos de bien ferir  
   Franzois  
 cest primers cols sunt nostre deu plasir  
 cist premier

## CXXXIV (V: CXXVI)

**E**stouz de Lengres fu plens de grant uertu  
 Estoz \*)                   Langres                   pleins  
 mot ot lo cuer dolant et irascu  
 mult   le  
 quant uit les rens qe si pres sunt uenu  
   aenu  
 e Guenes fel cest plet nos as meu  
 he                                   plait                   mou  
 dont lasse corre a plen fren estendu                   5  
 donc laisse  
 brandist la lance del fort espi molu  
   espie  
 fiert laumanzor deuant sor son escu  
 fer   laumensor  
 dun chief en autre li a fait et rompu  
   e fendu

---

\*) In V keine neue Initiale.

losberc dou dos desmaillie et rompu  
 li osberc del desmaillie  
 parmi le cors li met lo fer tot nu 10  
 parmi li  
 emi la place labat tot estendu  
 enmi mort  
 outre dist il paien mal aies tu  
 ages  
 ie ne di mie Charles ni ait perdu  
 ge Charles — —  
 a grant peche somes et trai et uendu  
 par sons — trahy  
 [C+] li renc sastrengent tot ont fait li chenu [C 34<sup>r</sup>]

## CXXXV (V: CXXVII)

**G**elers fu proz mot ot le cuer loial  
 Gelerins preuz mout li  
 il laisse corre tot le pendant dun ual  
 lasse  
 brandist la hanste au penon de cendal  
 haste del  
 si uait ferir Malpin de Mont Pregal  
 Brigal  
 ses forz escuz ne ualt un don de sal 5  
 li  
 trestot li fent la bocle de cristal  
 tout feint boucle del  
 losberc li fausse apres li fist tel mal  
 lauberc fause  
 le cuer li part mort labat dou ceual  
 li del cheual  
 diable ot larme par mot grant trebal  
 ont mout trabal  
 Gelers escrie Monioie la roial 10  
 Gelerins [V 35<sup>r</sup>]  
 ferez François cor somes comunal  
 toz  
 donc se restrengent li conte natural  
 stregnent  
 dist lor Oliuer mlt' sunt Franc bon uasal

## CXXXVI (V: CXXVIII)

**G**rant bruit demenent cist baron cheualer  
 et Saraçin cui dex doit engobrer  
 e Saracin dont engonbrer  
 seus partirent iusque a trois .C. meillier  
 sen iusqua — miller  
 a nostre François liureront estor pleigner  
 — François leuiront grant et  
 ce dist Gelins or mi teing por laîner 5  
 Gelers me tieng licher  
 sor ne mes lais ne me pris un dener  
 me diner  
 le destrier broze des esporons dor mer  
 destrer broche cler  
 brandist la haste dont bien trenche lacer  
 hauste  
 fiert lamoraiue sor lescu de quarter  
 fert lamorauie son escu liger  
 teinz ne blazon ne li ualt un dener 10  
 blazon puit contrestre  
 son confanon li fait el cors baigner  
 il  
 mort le trestorne par dalez un senter  
 li trastorne  
 larme de lui en porte lauenser  
 portent li maufer

## CXXXVII (V: CXXIX)

**M**ot fu grant li estor nus nel pot endurer  
 mout estors nuls  
 a grant dolor lestot a deseurer  
 les estoit  
 Anseis fist ml't fort a loer  
 molt bien  
 lo destrier broche ml't le fist resaler  
 deistrer si tost aler  
 brandist la haste ua a Torgis ioster 5  
 lance Torgins iouster  
 de Tortolose se façoit roi clamer  
 sor son escu li ua grant cop doner [C 34v]  
 coup douner

teinz ne blasons ne le puet contrester  
 quil li espeza li pot  
 ne li osberc garantir ni tanser  
                             garentir ne tanser  
 permi lo piz li fait lo fust paser  
 parmi — fer et passer  
 mort le trebuce sanz braire ne crier  
                     lo trestorne brair  
 larme sen ua en enfer osteler

10

## CXXXVIII (V: CXXX)

**E**ngelers li Gascons de Bordele  
                     le Gascon  
 repoint et broche lo destrier de Chastelle  
 point                                      destrer  
 brandist la lance et lenseigne uermeille  
                     sa                              li enseigne meruelle  
 fiert Estormi sor la targe nouvelle  
 fert  
 dun chief en altre li fent et esquartelle  
                             au'tre                              li squartalle  
 losberc li fause par desus la gonelle  
 la hauberc  
 li cuers li part mort labat de la sele  
   li abat                              selle  
 dont descent Ote le ual dune combele  
   combelle  
 li cons ·R· le conduist et chaele  
                     quns                      len condust                      caelle  
 de son espie trenche si lalemele  
   fort lamelle  
 ainz qil retort ara fait tel nouele  
   a refait                      nouelle  
 dont Sarazins perdera la boele  
                     Sarracins perderent lor boelle

[V 35<sup>v</sup>]  
5

10

## CXXXIX (V: CXXXI)

**O**tes fu proz et uasal mlt' ualant  
   uassal mout uailant  
 lo destrier broche mot le ua semonant  
 le

brandist la hauste del fort espi tranchant  
                   haste                  espie trenchant  
 si uait ferir un paien Estorgant  
 sor son escu en la pene deuant 5  
 teinz ne blazons ne li uast un besant  
                   blançons                  ualt  
 tot li desront son osberc iacerant  
                   auberc  
 el cors li mist lenseigne uerdoiant  
 mort le trebuche de son cheual corant  
                   corrant  
 une parole li dist par auenant 10  
                   rampogne  
 otre quiert ia nen arez garant  
 oultre culuert

CXL (V: CXXXII)

**B**erengiers fu corageus et hardiz  
 Berrenciers                  ardiz  
 brandist la hauste de lespie moliz (i aus u)  
                   lance                  son espie  
 fiert un paien qi a nom Estormiz  
 fert Estramant sor son escu uoltiz  
 [C +] grant cop li done sor son escu uoltiz  
 tot li estroe lo teinz et la uerniz [C 35<sup>r</sup>]  
                   teint  
 fause li a lo blanc hauberc tresliz  
                   li                  auberc  
 son confenon li met parmi le piz  
                   confanon                  lo  
 mort le trestorne entre mil Arabiz  
                   lo trebuche pres de mil  
 dist tel parole dont mlt' fu bien oiz  
                   bien i fu  
 otre quiert de dex soiez maudiz 10  
 oultre culuert da deu                  maleiz  
 des ·XII· pers li dis en sunt ociz  
                   ocis  
 ne mais qe deus nen i a remes uiz  
                   e  
 ce est Cornubles et li rois Margariz [V 36<sup>r</sup>]



une rapoine li dist a desmesure 10  
 raïnpoigne  
 dex qi tot fist te doist male uenture  
 fix doinst mal auenture  
 ia de bataille naueras iameis cure  
 iames

## CXLIII (V: CXXXV)

Rollanz fu proz et de mlt' fier coraie  
 mot corage  
 tint Durendart par mot ruste bataille  
 Durendal son fier uigorage \*)  
 de Saraçins a fait mot grant doumage [C 35<sup>v</sup>]  
 Saracins i mout damage  
 cel ior mostra si ben son uasalage  
 tres bien  
 qi latendit ne fist mie qe saie 5  
 qui latendi nen sage  
 [C +] la teste i pert ne demande autre gaie  
 sanc et ceruelle fait uoler en lerbaie  
 sainc ceruele  
 tot a son cors sanglant et son uisage  
 et Oliuer de ferir ne se targe  
 fer satarge  
 li ·XII· per qi sunt de haut parage 10  
 ferent et caplent de sor la gent sauuage  
 saluage [V 36<sup>v</sup>]  
 murent paien a duel et a hontage  
 ad  
 dist larciuesque nostre gent est mot sage  
 larceuesque mout  
 bien se defendent a cest estrot pasage  
 ben contre li mal lignage  
 car pleust deu qi fist oisel uolage 15  
 a  
 ci fust li rois cui auons fait damage  
 homage

\*) *Der Vers in V am Rande nachgetragen.*



## CXLIV (V: CXXXVI)

Oliuers fu cortoiz et afaitiez  
                   cortois           afaitez  
 e de bataille hardiz et enseignez  
                   ardiz           ensegnez  
 sa lance est fraite mot en est corocez  
                                   mout —           corrochez  
 entre ses poinç remest lune moitez  
           les poinz remes           meitez  
 fiert Fauseron en leume qest uergez           5  
 fert                            lelme   qi est uergiez  
 fors de la teste li a les els sachez  
 e la ceruele li espant a ses piez  
 quant il lot mort sen fu ioios et liez  
                                   sin  
 apres oncit deus autres renoiez  
                   oucist                   reniez  
 ce fu Torgins qi mal fu uengiez           10  
                                   qui           i  
 e Liganors uns ualez sorquidez  
   li Ganois           uaslez sorquid'ez  
 ses troncons brise se li est esclicez  
 son                            si           escampiez  
 uoit le ·R· mot sen est merueilliez  
           lo           mout           merueillez  
 sire compeing estes uos enragez  
 qi de baston en estor uos aidiez           15  
 qui                                   aidez  
 acer et fers i est plus a resoignez  
                                   es           —  
 ou est donc Auteclere por qoi ne la traiez  
                   —                           quoi  
 dist Oliuer nen sui pas aisiez  
                                   asiez  
 car de ferir sui trop enbesognez  
 dex dist ·R· cest torz et grant pechez [C 36<sup>r</sup> \*]  
                                   granz  
 a Guene fel con nus as engegniz  
 ha                            cum nos           engegnez  
 por traison nos as a mort tornez  
 par trahison                           iugez

\*) Die Seite abgerieben und schwer leserlich.



arier se trait demie arbarestree  
 arer demi arbalestree  
 Marpris sen torne en une randonee 20  
 Marprins tot  
 Marsilions la nouele ot (?) contee  
 Marsillion nouvelle —  
 li rois lentent sa la teste leuee  
 si a  
 mot tost comande qe sa gent soit armee  
 mout

CXLVI (V: CXXXVIII)

**M**arsilions cui tote honor sosteigne  
 tot sofregne  
 prist ·XX· mil homes laiz de puite oureigne  
 mill et de puit oregne  
 ne croient deu ne la sue compeigne  
 soe compegne  
 per un destor merueilleos et estreigne  
 e destregne  
 uont a Gautier qi garde la montaigne 5  
 Gauter montegne  
 rois Amauriz porté cel ior lenseigne [C 36v]  
 Aumauriz porta lensegne  
 per le coste deus delez une montaigne  
 por deuers montegne  
 les destroiz garde deuers les poz d'Espaigne  
 porz d'Espagne  
 dex dist Gautiers seint Mallo de Bretaigne  
 Malo Bretegne [V 37v]  
 de nos as fait dolorose barguegne 10  
 [V 11] a breguegne  
 Guene li fel cui demedex confreigne  
 [V 10] Guenes damedex confregne  
 ses genz escrie que chascuns dals sestreigne  
 — dels sastregne

CXLVII (V: CXXXIX)

**R**ois Amauris est sus le monz uenuz  
 Aumaris el mont  
 o lui ·XX· mile de paiens mescreuz  
 od mille

Franzois asailent a force et a uertuz  
 François par e par  
 per grant dolor les ont le ior feruz  
 toz les ont morz ocis et confonduz 5  
 confonduz  
 sor toz les autres fu Gautiers irasuz  
 irascuz  
 lescu enbrace si fu traiz li branz nuz  
 trahiz  
 uers le renc maistre sen uient li sauz menuz  
 mastre uint les salt  
 a als se ioint ne lor rent pas saluz  
 ient

## CXLVIII (V: CXL)

**S**i cum Gauters est a els aiostez  
 i ales iostez  
 paien lasailent enuiron de toz lez  
 saillent  
 ses forz escuz li fu fraiz et quassez  
 sis a quasez  
 ses blanc oberz rompuz et desafrez  
 sis blans osberc desaffrez  
 trois espiez ot parmi le cors colez 5  
 tot ot percez les flans et les costez  
 naurez  
 li cuers li faut que tres foiz est pasmez  
 fault quatre  
 ne pot sofrir Gauters li alosez  
 nel  
 o ueille o non sen est del camp tornez  
 ou uoille ou  
 mais ml't sen uait corozois et irez 10  
 mout coreceus  
 grant aleure est del mont aualez  
 Rollant escrie ou estes uos alez  
 fiz a baron et car me secorez  
 fils quar ne

## CXLIX (V: CXLI)

**G**autiers costie dalez un tertresel  
 dales sentirel

desor larzon li gisent li buel  
           larcon                  boel  
 e Franzois font de Sarazins masel  
 — François i                  Saracins  
 li cons Gerins sist el cheual morel  
           quns  
 e ses compaing Gerers fu mot isnel [C 37<sup>r</sup>]  
 et sis compeing                  qi mout fu  
 ambedui poignent le pendant dun ualcel  
                   pongnent                  ualel  
 si uont ferir un paien Tinodel [V 38<sup>r</sup>]  
 luns en lescu par desoz en cantel  
 Gerins li fert qui fu forz et bel  
 e lautre en losberc dont dor sunt li clauel  
 liscu li peçe del auberc —  
 el cors li begnent les espiez a noel 10  
                   bage                  espiz          neel  
 mort lo trestorne tres parmi un prael  
 Aprimereins i fu li fiz Abel  
 as premereins  
 celui oncist Enzeler de Bordel  
           ocist Engelets  
 Turpins de Reins re oncist Singlorel  
                   i ocist  
 lenchanteor qi par son grant reuel 15  
 fu en enfer por faire son auel  
 per artimaisse li conduist Pinabel  
           artimaise le  
 dist larciuesque ci a riche cembel  
           larceuesque  
 ·R· respont ben ferent li doncel  
                   bien  
 Oliuer frere itel cop me sunt bel 20  
                   est mastre et

## CL (V: CXLII)

**L**a bataille est merueleouse et grant  
                   merueillouse          granz  
 mesleement ferent paiens et Franc  
                   Franz  
 se li uns lasse lautre est defendant  
           li altre          defendanz

la ueist on tant uert eume luisant  
           lon                  elme luisanz  
 e tant escu a or reflamboiant                                 5  
                                   reflamboianz  
 tant bon osberc safre et iacerant  
           boen                  saffre          iaceranz  
 tant destrer brun lor resnes trainant  
   detrainanz  
 dont li uasal gisent mort par les chans  
   chanz  
 deus tant prodome perdent le ior lor sanc  
 dex  sanz  
 qi pois nen uirent ni moillers ni enfant                     10  
 qui mes                          ne moilers          ne enanz  
 ne lor amis qi sunt as porz pasant  
   passantz  
 .K. meine en sera mot dolant  
           li magnes                  mout dolanz  
 [C+] cui chaut de zo quan ne lor ert aidant  
 li mals traire Guene le soduiant  
                   trahitor Guenes li sodoianz  
 mauuais seruise lor fist a icel tans                             15  
 mauuais  cel  
 quant soi meisme uendi as mescreant  
                   meesme                  mescreanz  
 puis en fu mort par meruellos talant  
                   morz                  merueillos tallanz  
 ensamble o lui de ses appartenant                             [C 37v]  
 ensamble od  apartenanz  
 ce trouons nos es estoires lisant  
                                   en istoire lisanz                                     [V 38v]  
 qe Pinabel fu par lui recreant                                 20  
 que  recreanz  
 detraiz fu Guene a forz cheuals corant  
                   Guenes                  chiuaux tiranz  
 si dut il estre car il fu mescreant  
           dit  mescreanz  
 quant por argent fu itel mercaant  
 que  fist itex traيمانz

CLI (V: CXLIII)

**E**n la bataille sor la paiene ient  
           —   gent

feri · Roll · par mot fier mautalænt  
   mout fer mautalent  
 et Oliuer proue son hardiment  
 li archiuesque plus de mil cols i prent  
   larceuesque  cops li rent  
 li · XII · per ne se tarzent nient  5  
   ni          targent  
 Franzois i fierent trestuit comunalment  
 François — ferent trestot  
 morent paien come chaitif dolent  
   caitif  
 qi ne sen fuit enqui pert son iouent  
 qui  acui  iuuent  
 Franzois i perdent meint riche garniment \*)  
 Francois  maint  
 tant bon espi noele a argent  10  
   bone espee neelee  
 [C +] de lor espees sunt tot li brant sanglent  
 et si i perdent meint cheualer uailent  
 — —  maint  
 [C +] cui caut de ce char ne lor uaut nient  
 mais ne ueront ni amis ni parent  
   nen uiront ne ami  
 ne Carlemeine qi as porz les atent  15  
   Charlemeine  al port  
 en France crut si doloros torment  
   en a          doloreus  
 qi aparut de tonoire et de uent  
 qui  tornoiere  
 pluies et grailles desmesurement  
 pluies  grandes  
 e chient foudre et menu et souent  
 et cheent foldre  
 et terre i est mote comunalment  20  
   mote i est  
 de seint Michel descas poz dEgricent  
   desqual porz dEgrecent  
 ni a cite dont li murs ni crauent  
   ne creuent  
 en droit midi tenebres i sunt cent  
 [C +] ni a clarte se li cels ne li rent

\*) In C ist nach diesem Verse eine Zeile leer gelassen. V läuft fort.

il ni a home qi mot ni sespouent 25  
 qui mout ne sespauent  
 dient pluisor qi cest defeniment  
 plusor que definement  
 la fin<sup>s</sup> de siegle ci nos est en present [C 38<sup>r</sup>]  
 dou siecle qi —  
 il ni sauoient ni dient uoir nient  
 mes il nensiuent ne  
 ainz est dolor por amor de .R.  
 anz lamor Rollent

## CLII (V: CXLIV)

**F**ort sunt li signe et li orage grant  
 oraie granz [V 39<sup>r</sup>]  
 en douce France (nont *dhst.*) tante çase uersant  
 — en ua chase uersanz  
 tres miedi iuscal solel cochant  
 tresque midi iusqual soleuz cochanz  
 noiz est obscure ne uit hom tant ne quant  
 nois hon quanz  
 iors ni solauz ni fait clarte luisant 5  
 ne nen luisanz  
 home ni a ne quit morir esrant  
 nen esranz  
 bien puent estre en cel regne dolant  
 puet dolanz  
 car li bon muerent dont il sunt desirant  
 quar il murent li bon desiranz  
 a seint Denise cui dex parame tant  
 saint parama tanz  
 la trouerez en istoire lisant 10  
 troue lon estoire lisanz  
 ceste dolor por amor de .R.  
 Rollanz  
 meudre uasal nen ceindra iames brant  
 uassal cendra bran<sup>s</sup>  
 por cheualer ne qiet mes dauferant  
 par nen chesra dauferanz

## CLIII (V: CXLV)

**L**a bataille est pleignere durement aduree  
 i fu plegnere et



dambedeus parz est fortment redotee  
   forment  
 ferent François de lor trenchant espee  
 ni a celui ne lait ensanglentiee  
   ni  
 Monioie escrient lenseigne renomee                         5  
 Mon ioie  
 la ueist lom tate broine saffree  
                             hon tante broigne saffree  
 taint espiez escroisir tante teste coupee  
 tant                        croissir                                colpee  
 tant destrier mort a la resne trancee  
   —                                trancee  
 dont li uasal gisent mort par la pree  
                             uassal  
 paien sen fuient parmi une ualee                             10  
                             fugent  
 Franc les enchauchent par tote la contree

## CLIV (V: CXLVI)

**P**aiene gent       dolante et irascue  
 paiane               sunt dolant  
 parmi Espagne ont lor uoie acolue  
 enuers               hont  
 Franc les enchauchent de la terre absolue  
                             enchauchent                                  asolue  
 meinte chiere arme i ot le ior perdue  
 mainte               ont  
 paiene ient est morte et confondue                         5  
 paiane gent  
 li cons .R. durement les argue  
                         quns  
 la ueist on les plenes si uestue                             [C 38<sup>v</sup>]  
                             lon tantes hastes fendue  
 tant eume fait tante tarze rompue  
                         helme                                  targe                             [V 39<sup>v</sup>]  
 tant destrier ont les renes desrompue  
                             hont la resne  
 dont li uasal gisent en lerbe drue                         10  
                             uassal gesent                                  dure  
 ceste bataille ont nos François uancue  
                             li François uencue



Guenes li fel cui dex doit desenor\*)  
 Guene doinst desonor  
 nus a uenduz a la gent paienor 20  
 na toz ient

## CLVI (V: CXLVIII)

**L**i cons ·R· est forment dementez  
 quns forment  
 maint rustes cols a feruz et donez  
 coux e  
 et Oliuer li proz et li senez  
 li ·XII· per resunt de grant bontez  
 qui sunt [V 40r]  
 rompent et fendent par dure poestez 5  
 ferent lor grant  
 Saracins ont a martire liurez [C 39r]  
 hont  
 de cent millers nen est uns escampe  
 nus  
 fors Margari le traitor prouez  
 Malgariz li renoiez  
 se il sen fuit nen doit estre blasmez  
 [C+] mot grant besoing est par lui demorez 10  
 de qatre parz est entrel cors naurez  
 quatre espiez ens el  
 ses brans dacer est tos desertez  
 sis branz dacier i toz deserez  
 et ses osberc rumpuz et desmailliez  
 auberc desmailliez  
 enuers Espagne est ses cheuals tornez  
 Espeigne a son cheuaux  
 al roi Marsille a toz les faiz contez 15  
 a

## CLVII (V: CXLIX)

**R**ois Margaris est toz sous retornez  
 et ses osberz rompuz et depecez  
 [C+] ses bons brans est de sans enuermellez  
 et il meisme de qatre spiez naurez  
 il uient del camp ou li chaples fu fez 5  
 li roi Marsille a toz li faiz contez

\*) *Der letzte Theil der Seite sehr abgerieben und unleserlich.*

mot fierement li est cheuz as piez \*)  
 mout ferement  
 bons rois d'Espeigne esrament cheuauchez.  
                   d'Espeigne errament cheualchez  
 les Franc de France trouerez enuiez  
       Frans                  enz il camp trouerez  
 de cols ferir de uos cors martiriez  
 des                  sunt mult entalentez  
 toz les plusors trouerez ensegnez  
 tot li plusor                  sanglentez  
 perdu i ont meint cheualer prisez  
                   maint  
 et de lor gent plus de lune moitez  
 li remanz est mot afebliez  
       remanaz                  mout  
 il ne not armes de uerte lo sacez  
           nont arme                  le sachez

10

15

## CLVIII (V: CL)

**M**arsilions fist forment a loer \*\*)  
 dist as paiens ie uos puis mot amer  
                                   pois mout  
 li cons ·R· fait mot a redoter \*\*\*)  
       quns                  mout  
 qi le ueist uenir mot le deust peser  
 qui                  mout li  
 per deus batailles se les poez mater  
                                   series  
 trois en ferai sel uolez creanter  
                   sen  
 les ·X· eschelles remanront por garder  
 les autres ·X· iront as Frans ioster  
 hui perdra Charles lorguel qil selt mener [C 39v]  
                   Karle  
 a mot grant honte uesrez Franzois trainer  
       mout                  François torner

5

10

\*) In V läuft die Tirade ununterbrochen (ohne Initiale) mit der vorhergehenden fort.

\*\*) In V keine Initiale. Die beiden ersten Verse gehören noch zu der vorigen Tirade.

\*\*\*) In V steht hier die Initiale und Tiradenanfang.

un confenon qil ot fait adober  
 confanon il fist tost ascemler · adober · [V 40<sup>v</sup>]  
 dona Grandoine por les autres garder  
 et cil le pris qi mot sen uet pener  
 li prist qui mout uelt

## CLIX (V: CLI)

**D**esor un mont laisse Marsilion  
 remest  
 uai sen Grandoine il et si compeignon  
 ua  
 permi un ual o fiere aatison  
 parmi ou ahatison  
 a trois clos dor lacie son confenon  
 clous confanon  
 a uois escrie car chiuauchiez baron 5  
 uoiz char cheuachez  
 mil graille sonent ml't en sō cler li son  
 mill grasles moult fu le  
 dient Franzois dex pere qe feron  
 Francois que  
 tant mar ueimes la bonte Gaynelon  
 ueistes le conte Guenelon  
 uendu nos a par mortel traison  
 li arciuesques a parle par raison 10  
 arceuesques  
 li home deu hui receuez le don  
 li  
 en paradis auez benecion  
 auez beneicon  
 mais li cohart ni aront ia pardon  
 auront  
 respont Franzois communaument lauron  
 respondent Franc comunal a un ton  
 qar por la loi esauhier combaton 15  
 quar eshaucer  
 ia deu ne place que chel pechie fazon  
 ni tel peche faichon  
 dont nos son reigne perdre i puison  
 regne —  
 Turpins de Reins par bone entencion  
 entencion

de deu lor fist gente ausolucion  
 asolucion  
 lor ont estreint meint auferant gascon 20  
 la restreint  
 puis remonterent irie come lion  
 i monterent  
 uer les paiens par fiere entencion  
 uers fere  
 a uois escrie Monioie la Carllon  
 uoiz Charlou

### CLX (V: CLII)

**L**i rois ·M· en deus les fist partir  
 les ·X· eschelles en fist o soi tenir  
 — remanir  
 les autres dis cheuauchent por ferir  
 ·X· cheualchent  
 mil graile sonent si se firent oir  
 mill grasles par merueillos  
 dient François dex o porō garir [C 40<sup>r</sup>]  
 François porons  
 li ·XII· per che porons deuenir  
 que [V 41<sup>r</sup>]  
 li arcieuesque ne se uelt plus tesir  
 archeuesques taisir  
 li home deu ne nos calt de morir  
 uos  
 huy uos ferai coroner et florir  
 hui  
 en paradis richement aseir 10  
 mais li cohart ni porront mais issir  
 coharz nen poront mes uenir  
 respondent François ni deuons pas faillir  
 respont François ne deu fallir  
 car chacun ior penons de lui seruir  
 chascuns  
 poi auons gent mais mot ot grant ahir  
 mout air  
 coment qe soient esmaie au uenir 15  
 que ferir  
 Ihesus de gloire qi tot a a baillir  
 gloirie

lor fist a toz tel ardiment collir  
  hardement  
ia mais por home ne les uesrez fuir  
      mes  sen uolsent

## CLXI (V: CLIII)

Nostre François uoient lor enemis  
  François  
per la deu grace qui en la crois fu mis  
par  croiz  
fu chascuns proz corageus et hardis  
  coraceus  
les destriers brozent sunt les espiez brandis  
  brochent si ont — lespiez  
hardiement ont paiens enuais  
  hont

5

grant cops lor donent sor lor escuz uoltis  
granz cols  
desor les bocles les ont fraiz et malmis  
  sunt

les blans osberc rumpuz et desarsis  
  auberc  dessafris  
permi les croupes des destriers arabis  
parmi  destrers

mais dune cose soiez uos ben certis  
  chose  bien

10

cal ioster ot tel noisse et tel cris  
qal  grosis  
desoz lor piez est li monz retentis  
  mont

[C+] mot fu uasaus qi ni fu esbais

li estor fu durement esbaudis  
      estors est

comenciez est li dex et li estris  
  dols  estis

15

si grant domage en sera a Paris  
  damage  fu puis

bien en morunt mil cheualer eslis  
  mill  de pris

tante pocele caste de lor amis  
      polcele fu

[V 41v]

e tante dame ueue de lor maris  
  amis

tant bon enfant de lor pere orfenis           20  
       bons enfens                            per  
 mainz en ara el reigne seint Denis           [C 40v]  
   regne  
 li Franc de France del segnoril pais  
 ben se defendent o le brans coloris  
 bien   les  
 qe chascuns daus uoist estre garis  
 que                           dals uousist  
 mais en cel camp les couint estre ocis       25  
                                   champ          couient

## CLXII (V: CLIV)

**U**n Saracin de Saragoze i a  
       Saraçins           Saragoce  
 de lost conduire fist chil que comanda  
                                   poestis   il   se   fa  
 cel qil comande mot tost on li fera  
 ce                                   mout      hon  
 [C+] en Saragoze uns lor paiens esta  
       a Guenelon icil sacompagna           5  
       Guenellon  
 V+] quant a Marsille li message porta  
       e li pleui que ·R· traira  
   trahira  
 per amiste sa boche len baisa  
 par amistie                                   baissa  
 en guesredon un eume li dona  
       guererdon                   haume  
 apres li dist et mot bien li iura  
   mout  
 terre maior   a   onte liurera           10  
                   de France ad honte  
 lenpereor fortment auilera  
 lemperaor forment  
 e la corone del chief li ostera  
 et  
 sist el destrier Barbemor apela  
   apella  
 mot bien lo broche la resne li lassa  
 mout      li  
 fiert Ençeler la o il lencontra       15  
 fert Engeler      ou



cel de Gascoigne qe ·K· tant ama  
 cil Gascogne Roll'. mout  
 lescu li fent et losberc li quassa  
 liscu  
 parmi le cors son espie li guia  
 parmi  
 plene la lance del destrier lo geta  
 sa gita  
 morz est li quens des siens un soul ni a 20  
 quns de  
 dient Franzois dex quel dolor ci a  
 François [V 42<sup>r</sup>]

## CLXIII (V: CLV)

**L**i cons ·R· apele Oliuer  
 quns apelle  
 sire compeing ci a grant destorber  
 perdu auons lo Gascon Enzeler  
 Engeler  
 cel de Gascoigne que li rois a si chier  
 cil Gascogne auoit cher  
 nus ni auons nus meillor cheualer 5  
 nos nul mellor  
 respont li cons dex le me last uengier  
 quns men laist uenger  
 lo destrier broche des esperon dor mer  
 destrer cler  
 tint Auteclere dont li brant fu dacer [C 41<sup>r</sup>]  
 Hauteclere brans  
 desor son eume qil fist a or uerger  
 [V 10] helme quil ad  
 fiert lo gloton qe nel uolt espargnier 10  
 [V 9] fert quil uoust espargner  
 tot lo porfent de ci que el templer  
 quen le  
 trenche lo cors si oncist lo destrier  
 trence li ocist le destrer  
 si labat mort pres dun gaste moster  
 mort li abat  
 deus en reocist qe merueilles ot cher  
 ocist Marsille auoit  
 cest Rapadans qi mot fist a priser 15  
 Rampadins mout

la teste li toli sanz negun recouer  
                                   toli  
 larme de lui enportent auerser  
                                   enporta      lauerser  
 set Arabis fist les arçons uoider  
                                   archons  
 ne sunt mais preu por estor comencer  
 nen                                prou  
 ce dist ·R· or uos uoi mot irer                                20  
   mout  
 uos ne deuez altrui acompagner  
 uos nen  
 encontre moi deuez apareilier  
   apareller  
 li enperere qi France a a bailier  
                   emperere   qui                                garder  
 por ites cols nos aime et nos a chier  
                   itels coup    tint  
 Monioie escrie por sa gent esforcer                                25  
 ferez François Ihesus uos puist aidier  
   nos poist aider

## CLXIV (V: CLVI)

**L**a bataille par fu merueilleuse et estreigne  
                                   —                                merueillose                                estregne  
 François sunt las ni a nul ne se pleigne  
                                   lais    plegne                                [V 42<sup>v</sup>]  
 Marsilions o la chiere grifeigne  
 [V 6] Marsillions a    grifegne  
 fu as destroiz deuers les porz dEspeigne  
 [V 7]     au    dEspegne  
 dist Oliuers ci a male gaaigne    5  
 [V 3]     Oliuer    gaagne  
 ancui ferons dolerose barguegne  
 [V 4] encoi    dolorose   breuegne  
 toz i mosrons sanz nulle recouaigne  
 [V 5] tuit morons    recouaigne  
 [C+] ·R· li cons de bien ferir se peine  
 Marsilions prist sa genz de Quiteigne  
 [V 8] il fist armer tot    gent                                Quitegne  
 [C+] { fu as destroiz deuers les porz dEspeigne                                10  
       } dist Oliuer ci a male gaaigne

[C +] { encui ferons dolerouse bargaigne  
 tuit i morons sanz nulle recouaigne  
 Marsilions prist sa gent de Quiteigne  
 Frans enuai ni a cel ne sen pleigne [C 41<sup>v</sup>]  
 [V 9] par deuers la montegne  
 parmi un ual lor sort cele compeigne  
 parmi compegne  
 uint mil furent a une uert enseigne  
 enseigne  
 Pinax les guie et Roudez dAquiteigne  
 de Quiteigne  
 celui feri Turpin parmi lantregne  
 lantregne  
 il est escrit en meinz lius en Breteigne 20  
 iil escrit Breteigne  
 cil qi requierent seint Iaque en Espeigne  
 saint Iagues Speigne  
 uoient les cols el peron de sartegne  
 cops  
 li cons ·R· parti de sa compeigne  
 si cum se da compeigne

## CLXV (V: CLVII)

**G**rant bruit demoine la gent Marsilion  
 menent  
 dex dist ·R· qi sofris pasion  
 qui passion  
 mot ma fait Guene doloros guiredon  
 mout Guenes guererdon  
 uendu nos a par male traison  
 trahison  
 e Charle sire con grant perdicion 5  
 Charle cum perdition  
 receuras hui del mex de ta maison  
 dex<sup>s</sup> meison  
 dist Oliuers laissez uostre sermon  
 Oliuer  
 car nen donroie uaillant un esperon  
 ge  
 lo destrer broche par tel diuision  
 grant  
 [C +] et cil li cort par merueillos randon 10  
 en la grant presse mist son cors a bandon

dex dist · R · se pert mon conpeignon  
 ne pris ma uie uailant un boton  
 nen une  
 a cez paroles esmoeuē la tenzon  
 ces qui mouent tençon  
 enuers la gent Apolin et Mahon 15  
 geste [V 43<sup>r</sup>]  
 deuant les autres uint pongnant Valdebron  
 ert pongant Valenbron  
 sist il destriers que Marmoris ot non  
 el destrer qui Marmorins  
 mot ben le broche par fiere aatisson  
 tres bien fere ahatisson  
 cil cort plus tost cars nen gete bouzon  
 ne iete bolzon  
 sor son escu ala ferir Sanson 20  
 un duc de France qi mlt' est riches hon  
 mout ert  
 escu ne brogne ne li fist garison  
 escuz broigne  
 el cors li mist plein pie del confenon  
 il les pan confanon  
 mort lo trestorne sanz nulle autre aquisson  
 oqueison  
 a uoiz escrie toz i mosrez gloton [C 42<sup>r</sup>]  
 tuit morez  
 ferez paien car mot bien le uesron  
 tres les ueintron  
 dient Franzois dex pere que feron(s *radirt*)  
 François  
 or uont li nostre a grant destrucion  
 destrution

## CLXVI (V: CLVIII)

**R**ollanz regarde si uoit Sanson morir  
 Rollant esgarde uit  
 lors a tel duel del siens quida issir  
 sens cuida  
 Velantif broche par merueillos air  
 Vielantif ahir  
 trait Durendart conques ne uolt guerpier  
 tint Durendal cumques

desoz son eume qil fist a or sartir 5  
 desor elme brunir  
 fiert lo gloton nel uolst pas mescosir  
 fer le uolt  
 tote la teste li fist en deus partir  
 si que  
 del front li fist andeus les els issir  
 e de son — eulz saillir  
 e durement a la terre cheir  
 amdeus li fist chair  
 dient paien cist fait mot a hahir 10  
 mout hair  
 respont ·R· ne uos puis chier tenir  
 — chiers  
 Monioie escrie por sa gent esbaudir  
 ferez Franzois dex uos puist garantir  
 Francois poist garentir

## CLXVII (V: CLIX)

**D**Aufrique i est uns Aufricans uenuz  
 dAufrique Aufricanz  
 cest Malqidanz li fix al roi Malduz  
 ce est Malcuidanz le fiz au Malguz  
 [C+] } sor toz les autres est el estor uenuz  
 } sist el destrier qi fist les sauz menuz  
 } contre soleuz flambloie sis escuz [V 43<sup>v</sup>]  
 } na garnimant nen soit a or batuz  
 [V+] } sor toz les autres est en lestor ueuz  
 } sist el destrier qui ot non Sauzperduz  
 broche lo bien des esperons agutz 5  
 le aguz  
 fiert Anseis de lespie moluz  
 fert lespee quest  
 contre sacer ne pot durer li fuz  
 lacier  
 li osber ert fausez et desrumpuz  
 auberc est derumpuz  
 li cuers deu uentre li est en deus fenduz  
 cuer del parmi  
 larme sen uait li cors qiet estenduz 10  
 chiet  
 dient Franzois bon uasal mar i fuz  
 François grant duel nos est creuç

[C+] en tant estor as este coneuz  
 [V+] hahi bernage com estes confunduz

## CLXVIII (V: CLX)

Pongnant i uent li arcieusque ber  
 Pongant uient larcheuesquez li  
 onques meudres ne pot mese chanter  
 — meldres de lui nen' messe  
 qi de son cors feist tant a loer  
 qui  
 dist au paien dex te puist uergonder  
 poist  
 tel as oncis qe testuet conparer [C 42v]  
 tels ocis  
 lo destrier broche mot le fait tost aler  
 destrer mout li  
 e trait lespee un coup li ua doner  
 tel coups  
 fer ni acer ne li pot arester  
 acier contrestre  
 ne li hauberc garentir ni tanser  
 auberc tanser  
 tres que larzon ne li pot contrestre 10  
 desques archons li fet li brant coler  
 mort le trebuche sanz brair sanz crier  
 lo trabuche braire et  
 larme sen uait en enfer osteler

## CLXIX (V: CLXI)

Grant bruit demenent cil Saraçin felon  
 demenent li Saracin  
 ec uos Grandoine brochant a esperon  
 ert  
 fil Capoe a un paien felon  
 Caope  
 de Capadoce tenoit la region  
 sist el destrier capeloit Garamon 5  
 destrer Garemon  
 mot fort lo broze par fiere atison  
 tres bien le broche et cil cort de randon

e fiert Gerin en lescu a lion  
 fert sor [V 44<sup>r</sup>]  
 qi len estroe lo tent et lo blason  
 quil enstroe le teint le blanzon  
 lo blanc osberc ne li ualt un boton  
 li blans auberc  
 el cors li mist lo fer et lo penon 10  
 e le  
 lez une roche labat mort el sablon  
 [In C (nicht in V) eine Zeile leer gelassen.]  
 apres oncist Gerer son conpeignon  
 ocist  
 et Berenzer de Gascoigne et Guion  
 Berengers Gascogne  
 puis ua ferir Antoine dAuignon  
 qi tint Valence et la roche enuiron 15  
 qui Valenze e  
 ses blans osberc ne li fist garison  
 sis blans auberc  
 el cors li mist les pan del confenon  
 lo confanon  
 mort le trestorne sanz nule aquison  
 lo nul autre oqueison  
 apres oncist Estouz li fiz Odon  
 ocist Estolz lo fil dOdon  
 dient Franzois dex pere que feron 20  
 or uont li nostre a grant destrucion  
 uoit confusion

## CLXX (V: CLXII)

**L**i cons · R · tint Durendart sanglante  
 guns sanglente  
 dex en tant lius icel ior la presente  
 lieus  
 dist au paien dex te doint grant tremente  
 male tormente \*)  
 tex as ocis dont mere en ert dolente [C 43<sup>r</sup>]  
 plorer feras tante belle iouente 5

\*) 1. m. tormente, r unterp., o in e geändert und über er das italienische Abkürzungszeichen ~; also wohl tre o. tere-mente.

point lo destrier qi de cosre ualente  
                   destrer qui core nalente  
 au Saraçin fera ia male entente  
                   Saracin duel et  
 li quex que uence la bataille est gente  
                   li quns cheuauche ert mout

## CLXXI (V: CLXIII)

**E**n Grandoine ot proudome et ben uaillant  
 —                  fu mout proz                  mout  
 et untoos et hardi combatant  
 e uertuos  
 enmi sa uoie a encontre Rollant  
 ainc meis nel uit sel conuit au scemblant  
                   mes                  sil                  semblant  
 a ses armes uermelles et al chiual corant      5  
 as riches                  —                  au cheual  
 et a son fier uisage et au fer contenant  
 —                  fer corage  
 [C+] as els cot uairs et al cors auenant  
 et de lespee uit tot lo brant sanglant  
 e  
 mot uolontiers sen fust torne fuiant  
 mout uoluntiers      [V 44v]  
 li cons lo fiert par itel maltalant      10  
 Rollant le                  son fier  
 de Durendart sor son eume luisant  
                                   heume  
 escu ne broigne ne li furent garant  
                   ni  
 tres ques arçons ua lespee colant  
 tros ques archons Durendal  
 trenche li cors si oncist lauferant  
                                   ocist  
 tot labat mort paien en sunt dolant      15  
 dient Franzois cist cols nest pas denfant  
                   François                  cops

## CLXXII (V: CLXIV)

**P**ar la bataille ot mot grant enuaies  
                   mout





## CLXXIV (V: CLXVI)

**F**iert i ·R· come cheualer fors  
 fert cheualers [V 45r]  
 et Oliuers qi si a gent le cors  
 qui tant li  
 tote lor gent un poi nont de repos  
 nont un poi  
 cheuaus ont il bruns et bauzens et sors  
 es sient bauzans  
 tot ont perdu lor ualor et lor cors 5  
 hont la de  
 reuenu sunt toz as pas et as tros  
 et  
 en sanc uermeil furent iusqas genos  
 iusqual  
 les brans dacer ont debrisez et tors  
 branç desbrisez  
 cil qi sunt mort en ont mot le cuer gros  
 qui i — molt les cuers  
 trençent cez piez et meins testes et cors 10  
 trenchent ces ces — ces  
 tresca Marsille ua li trains des morz  
 desqua trahins mors

## CLXXV (V: CLXVII)

**M**arsille uit sa gent si mal bailie  
 baillie  
 sonent les cors grant en fu la bondie  
 granz  
 puis cheuauchent o sa grant ost banie  
 cheualcha od  
 mais par deuant tote la baronie  
 mes  
 uint uns paiens de mot grant segnorie 5  
 un paien mout  
 Abinie ot nom si qiert cheualerie  
 Abisme quiert chiualerie  
 ainc nama deo lo fil sainte Marie  
 deu seinte  
 Mahomet sert si fait mot grant folie  
 mout  
 ainc par son cuer ne fu ior sanz bosdie

mot sest pene de mal et de tricherie 10  
 mult pene soi trecherie  
 asez plus leme que tot lor de Ongrie  
 — ot chier traison et murdrie  
 [V+] } que il neust trestot lor de Rossie  
 { asez leme plus que tot li or dOngrie  
 plus cune poiz li est la car norcie  
 que char nercie  
 de uasalage a mot grant estoutie  
 uassalaie mout  
 del roi Marsille a par tot druerie  
 auoit la  
 son dragon porte a cui sa gent ralie [C 44<sup>r</sup>]  
 li arcieusque nel amera ia mie  
 archeuesque [V 45<sup>v</sup>]  
 puis que il a si grant force acolie  
 fierte coillie  
 dist tel parole qe nus on la oie  
 que hon na  
 ha Iudas dex lo fix seinte Marie  
 Iudax le fils sainte  
 cist Saraçins est toz plens deresie 20  
 Saracins — toz  
 onques nama ualuaise cohardie  
 unques namai malues ni coardie  
 se deu pleust ne deust ester en uie  
 dex pleist nen  
 [V+] mielz uoil morir quor endroit ne locie

## CLXXVI (V: CLXVIII)

**L**i arcieusque recomença lestor  
 archeuesque  
 sist el destrier qi fu de grant ualor  
 destrer qui  
 en Danemarche lo conquist par uigor  
 Danesmarche le  
 enuers Cesaire lo riche enperaor  
 emperaor  
 uns clers estoit de deu nostre segnor 5  
 renoie ot Iesum —  
 tant par est baus qil na soz ciel meillor  
 bels  
 [C+] et est si bons que nus na sa ualor

li arciuesques lo broce par baudor  
     archeuesque les broche  
 del frein a or lui a fait gran laissor  
     frain li grant  
 fert lo paien uers qui il ot iror 10  
     le cui not amor  
 desor la tarze qi fu iaune a flor  
     targe qui gemee  
 pieres i a de diuerse color  
 et escarboncles qi getent grant ardor  
     chiers scarbongles qui luisor  
 come solel gete grant resplendor  
     soleuz  
 en Valmortal ce dient li plusor 15  
 uns uis diables li dona par amor  
 un uif diable  
 cil le tramist Galafre lamanzor  
 sil laumansor  
 Turpins i fiert o sa ruste uigor  
     od ruiste  
 apres cel cop not onques puis onor  
     coup seignor  
 escu ne broine ne li fisent honor 20  
     broigne firent  
 mort lo trestorne entre dos cent de lor  
     le deus  
 Moïoie escrie cest lenseigne Francor  
 Mon ioie est  
 dient Franzois de la terre maior  
     François  
 cist arciuesque ual mielz quenpereor  
     archeuesque ualt demperaor [V 46<sup>r</sup>]  
 car pleust deo le nostre creator 25  
 quar ore a deu le criator  
 qil eust auques de tex en cest estor [C 44<sup>v</sup>]  
 quil

## CLXXVII (V: CLXIX)

**L**i cons · R · apele Oliuer  
     quns apelle  
 sire compeing sil uolez otroier  
     sel otrier

cist arciuesque fait fortment a priser  
     archeuesque      forment  
 por amor deu car li alons aidier  
    aider  
 cil li respont ne fait pas a tarzer      5  
                     nen                      targer  
 cascuns dals broze son bon destrier  
 chascuns dels broche      coreor destrer  
 apres cest mot le uont acomencer  
                     li                      recomencer  
 grant sunt li cop et li caple sunt fier  
                     coup                      chaple sun      fer  
 la ueist hon un estor si pleinier  
                     lon                      plegner  
 tant escu frait tant espie briser      10  
                     fandre tante espee  
 tant blanc osberc derompre et desmailier  
                     auberc      desrompre      desmailler  
 [V+] tant pie e tant poing tante teste trencher  
 tant bon ceual fuir tot estraier  
                     cheuals                      e trastorner  
 dont li uasal gisent mort el senter  
 don      uasals                      morz  
 deuers Franzois crurent li enconbrier  
 desus                      chai                      enconbrer  
 (tuit sont ocis li baron cheualer  
 [V+] } ne mes .XL. qui dex uolst espargner  
       } dex penst des armes qui tot a a saluer  
       } iadin cest ior nistront sanz destorber  
 ainzois quil muirent se uendront mlt' chier      15  
 anzois                      murent                      il

## CLXXVIII (V: CLXX)

**L**i Franc de France de la terre absolue  
    tere      assolue  
 mainte chiere arme i ont le ior perdue  
 mais encor ceint chascuns lespee nue  
 mes                      tient  
 paiene gent est morte et recreue  
                     ont                      —      receue  
 enuers Marsille ont lor uie tenue      5  
    fuie

respont li rois quant cele ot entendue  
 ·Mar· il lot  
 terre de France tu soies confondue  
 irascue  
 la toie ient a la moie uencue  
 toe gent [V 46v]  
 li enperere a la barbe chenua  
 empereres chanua  
 conquis a Rome Calabre a retenue 10  
 —  
 Costantinoble et Saissoigne sa drue  
 Constantinople e Saissogne la dure  
 mex uel morir sor cest herbe menue  
 miel uoil ceste  
 sa grant fierte ne soit hui abatue  
 nen  
 se ·R· muert mot chier li ert uendue  
 mout li est —  
 en grant dolor en ert France cheue 15  
 iert  
 ia por Challon nert mais ior retenue  
 par Charlon niert mes mantenua

## CLXXIX (V: CLXXI und CLXXII)

**F**elon paien por lor rustes uertuz  
 par ruiste uertu  
 fierent de lances et despriez moluz [C 45r]  
 des dun li fer sunt agu  
 Franc les destreignent a lor brans esmoluz  
 destreignent branz esmoluz  
 adonc fu bien li caples mantenuz  
 chaples maintenu  
 brisent lor lances si fendent lor escuz 5  
 pechent escuz  
 fausent cez broignes ou li ors est batuz  
 faussent ces batuz  
 dex tantes testes seurerent des buz  
 i ot seure del bu  
 tant pie tant puing i ot le ior perduz  
 poing tolu  
 et tant uasaus oncis et confonduz  
 e uasals ocis confundu



por bien ferir iloques saresta  
                                 uers paien  
 tint Hauteclere que il forment ama  
                                 Auteclere  
 dor est li pons bons fuere la foria  
                                 bon feures  
 cent tanz ualt dor que ele ne pesa                     5  
                         tant ual                     elle nen  
 sanz Durendart soz ciel meillor nen a  
 fors  
 li cons la tint qi mot bien lasaia  
                         quns                     qui tres  
 dex tan bon eume le ior esquartera                 [C 45v]  
                         tant bons helme li  
 e tant escu fendi e pecoia  
                         et                     escuz                     et  
 tant bon osberc rompi et desmailla                 10  
 tant pie tant puig tante teste copa  
                                 poing                     colpa  
 li sans uermex iusque es piez li cola  
                         uermeill iusquas —  
 dist li ·R· compeg traiez uos za  
                         Oliuer compeing  
 nostre amistie hui cest ior partira  
   aparira  
 li enperere quant nos reconosra                     15  
                         emperere                     ne                     recourera  
 en douce France ia mais tel duel nara  
   mes                     naura  
 bien ait prodon qi por nos proiera  
                         prodom qui par  
 en sainte eglise orison en fera  
   oreison  
 lo destrier broçe la resne li lassa  
 le destrer broche                     lascha  
 [V+] en la grant presse a Roll'. saiosta  
 il a escrie compeing traiez uos ça                 20  
                         li                     za  
 li uns sanz lautre se dex plet ni mosra  
   deu plet                     morra





e Charlemeine le roi de haut parage  
 he Karlemeine  
 con faitement porrons auoir message  
 com porons trouer message  
 por cui saust le nostre grant daumage  
 per seust — ahanage  
 que nos sofrons en cest desert sauuage  
 que soffrons saluage  
 dist Oliuer gen dirai mon corage  
 mex uiel morir que gen die hontage  
 miel uoil que ien

10

## CLXXXIV (V: CLXXVII)

Ge sonerai le cor ce dist ·R·  
 li corz  
 si losra Kll'. qi est as porz passant(t aus z)  
 ·K· qui au portz  
 ie uos pleuis sempres ert retornant  
 ge iert  
 secorra nos par lo mien esciant  
 dist Oliuers blasme en auez grant  
 Oliuer — nauez  
 e reprouier aront uostre parant  
 et

5

[V+] quant iel rouai nen feistes niant  
 ni ia par moi ne serez mais cornant  
 mes nen

[V 48r]

## CLXXXV (V: CLXXVIII)

Ce dist ·R· li proz et lalosez  
 li lausez  
 sire compeing merueillos tort auez  
 merueillous  
 por amor deu por quoi me rampoinez  
 quoi rainpoignez  
 nostre bataille est fort bien lo ueez  
 por deuers nos en est li noals alez  
 par — noiauz tornez  
 ge cornerai se uos bien le uolez  
 si lora Karle qui est ad porz passez  
 [V+] } ge uos pleuis sempres iert retournez  
 secorra nos par bone uoluntez

5

dist Oliuers uos en serez blasmez  
 Oliuer  
 uostre lignage en sera meins amez  
 seroit  
 quant iel uos dis se li cors fust sonez  
 ie rouai corç  
 Charles fust ci et ses riches barnez 10  
 Karle sis  
 Marsillions ne fust ia si ousez  
 Marsillions osez  
 qencontre lui eust paiens mandez  
 quen contre paien  
 mais par ma barbe qe uos ici ueez  
 mes que  
 se puis uenir el reigne o fui nez  
 regne ou fu  
 ma seror Aude ia mais ne la uerrez 15  
 uesrez  
 entre ses braz nule foiz ne gisrez  
 nulle — giserez

## CLXXXVI (V: CLXXIX)

**L**i cons · R · o la chiere hardie  
 quns ot ardie  
 oit Oliuer qi si le contralie  
 que  
 mot doucement li dist et se li prie  
 mout si  
 sire compeing por deu lo fil Marie [C 46<sup>v</sup>]  
 uos me portez iror et felonie 5  
 dist Oliuer bien lauez deseruie  
 mex ualt mesure qe ne ualt estoutie  
 mielz estoltie  
 mort sunt Francois par uostre legerie  
 Franceis [V 48<sup>v</sup>]  
 se de ton corn fust faite la bondie  
 uoz corz  
 ci fust li rois qi France a en baillie 10  
 qui  
 prist fust Marsille ou il perdist la uie  
 nostre bataille fust pieza defenie  
 definie

nostre proeze est anqui chier merie  
 uostre proece iert enchoi chiere mene  
 uos i mosrez France en ert afeblie  
       morez                               apourie

li enperere de nos arra aie  
       emperere                       naura ahie

15

li uns uers lautre plore par compaignie  
   compeignie

## CLXXXVII (V: CLXXX)

**L**i arcivesque les ot contrarier  
 le archeuesque  
 point le cheual des esperons dor mer  
       lo

mot doucement les prist a chastier  
 mout

sire ·R· et uos sire Oliuer  
                                   uos

por amor deu qi tot a a baillier  
 par                       qui               bailler

5

li uns uers lautre ne se doit corochier  
   corrocher

car hui cest ior morons sanz recourer  
 quar

corocement ne nos ara mester  
 corretement

loing nos est Kl'. tart ert son repairer  
 loinz               Charle           est dou retorner

mais ne porquant si porra il aidier  
 mes                                       aider

10

uendra li rois si nos uoldra uengier  
 uendra                               uenger

ia cil dEspeigne nescaperont entier  
       dEspagne   nenscamperont

Franc troueront nostre grant encombrier  
       troueront

ploreront nos qi nes uoudroit laisser  
                                   quil nen uolront   laisser

prendront nos cors si nos feront cochier  
                           noz                               colcher

15

desor les bieres qi porteront somier  
                                   que                               soumer

enterreront nos en arche de mostier  
 et feront nos sepellir en enterrer

sauuages bestes ne nos poront mangier  
saluages manger

·R· respont ci a bon ciualer  
chancheler

CLXXXVIII (V: CLXXXI)

Sire ·R· se sonez est li cors  
·K· losra qui a passe les porz [C 47r]  
Karle est passant ad pors [V 49r]  
secorra nos et il et ses esforz  
sis esfors(s aus z)  
e sachiez bien meinz poinz ne ert detorz  
et sachez mainz iert detors  
quant nos uesront ensanglentez et morz 5  
ueront mors  
enterreront nos en arches por repos  
en feront artres  
ne nos meniucent cez bestes et cez porz  
mengerent ces ces porz  
·R· respont ci a mot bon conforz  
mout confors

CLXXXIX (V: CLXXXII)

Li cons ·R· o la chiere menbree  
quns a  
oit la raison merueilles li agree  
raisons  
qe larcieusque li a dite et contee(C: gitee)  
que larcheuesque  
de lolifant la lumiere a tornee  
a lumere atornee  
mist la sa boche si sona la menee 5  
a  
eupenst lo bien par mout fiere alenee  
speint le grant  
tentist li porz si respont la ualee  
le poiz  
granz ·XV· liues en est la uoiz alee  
grant  
·K· lentent de France la loee  
Karle

o sa grant ost que il ot retournee 10  
 od host  
 dist a ses homes nostre gent est meslee  
 as Sarazins ont bataille iostee  
 Sarracins  
 ·G· a bien la parole escoutee  
 Guenes  
 e dist au roi ceste auez uos trouee  
 et  
 sautre el deist menzoigne fust prouee 15  
 le menzogne

## CLXL (V: CLXXXIII)

**L**i cons ·R· a la chiere hardie  
 quns ardie  
 a grant dolor car forment afeblie  
 la sois largue et li chals le cōiurie  
 soi coïur'e  
 de lolifant a faite la bondie  
 la maistre uene a rompue et partie 5  
 e  
 paiene gent en est mot esbaie  
 paiane mlt'  
 li plus seurs a sa uoie acolie  
 acoilie  
 quant Blanzardins a lenarme saissie  
 Blanzardin saisie  
 a un destroit mist sa grant compaignie  
 destroiz conpeignie  
 dist Oliuer por deu lo fil Marie [V 49<sup>v</sup>]  
 le(e aus o)  
 or uoi grant bruit de la gent paienie  
 or del ben faire qe Monioie est fenie [C 47<sup>v</sup>]  
 bien que  
 ensus se traient une archie et demie  
 archee

## CLXLI (V: CLXXXIV)

**B**lanzardins fu et forz et conquiranz  
 Blanzardin conquerant  
 o lui ·M· homes Sarazin et Persanz  
 mill Saracins Persant

per mot grant pienes par merueillos samblanz  
 par mout peine ahanz  
 e par dolor sona son cor Rollanz  
 et  
 de son ceruel est la teple rompanz 5  
   temple  
 por mi la boche li ist fors li cler sanz  
 par clers  
 fort fu lalene la uoiz en fu mot granz  
                   laleine                                  mout  
 ·K· lentent qi est as porz pasanz  
 Karle qui ad pasantz  
 Nayme li dus en est mot sospiranz  
 Naines ludus mout  
 et dist al roi cist cors est combatanz 10  
 e au corz  
 ·R· lo sone ce est ses olifanz  
           le cest sis olifant  
 ainc nel sona se ne fust besoig granz  
   fu besoing granç  
 Guenes respont li leres sozduianz  
   soduianz  
 ia estes uos uer chanuz et feranz  
                                   uex  
 itex paroles rescemblent ben denfant 15  
 itels bien denfanz  
 bien conoissez lorguel qi a Rollanz  
                   conoisez                                  qui  
 il est mout bauz si est fous ses talanz  
                   fiers                                  fols sis  
 grant merueille est qi dex len est sofranz  
                   merueilles                  qui          li          soffranz  
 ia prist il Nobles tot sanz le uostr comanz  
                   toz                  les uoç  
 fors sen issirent li Sarazin as chans 20  
                                   Saracin ad chanz  
 tuit sentrocissent a lor espiez trenchant  
                   sentrocistrent                  espee trenchanz  
 ·R· li fiers li hardi conbatanz  
 Rollant le ardi  
 se fist leuer enz es pre uerdoianz  
 saisi les cors a toz les combatanz  
   li  
 qil uolst li sans en fust aparisanz 25  
 quil uolt sanc

sor toz les pers est il ore gabanz  
                   ses peres  
 apres une lieure est tote ior cornanz  
                   un leure [V 50<sup>r</sup>]  
 cheuauchez rois ne soiez atarianz  
 cheualche                    nen  
 terre maior qi tant par est uaillanz  
                                   qui  
 loins est encore ne soiez detrianz                    30  
 loinz                            nen  
 a mot grant piece ni serez seiornanz  
                   mont

## CLXLII (V: CLXXXV)

**L**i cons ·R· sa boche ensanglenta                    [C 48<sup>r</sup>]  
                   quns                                    ensanglanta  
 de son ceruel la temple rompue a  
   rompu  
 la maistre uene de son cuer deseura  
                   mestre                                    cors  
 parmi la boche li clers sans li cola  
 parmi    —  
 e prist son cor tres foiz li sona                    5  
 et                                    cors tiercha  
 François loirent et ·K· lescouta  
 Franzois                                    Karles  
 e dist li rois cist cors grande alene a  
   corz grant            aleine  
 respont dus Neyme car frans hom le sona  
                                   Neimes                                    hon    li  
 cist fel la mort qi feindre nos roua  
 cil fels                                    qui faindre  
 Franzois desendent et ·K· sadoba                    10  
 François descendent            Karle  
 si secorra ses homes qi sunt la  
 —  
 e son neuueu qen tel dolor laissa  
 et                    neuueo    quin  
 cui chalt de ce quant meis ne lo uesra  
                   calt                                    mes    no    le



## CLXLIII (V: CLXXXVI)

**L**i enperere fait ses graisles soner  
           emperere                  grailles  
 François desendent por lor cors conreer  
 Franzois descendent                  coreer  
 la ueissiez tant osberc endosser  
                                   auberc endoser  
 elmes lacier et uentalles fermer  
                                   uentailles  
 ceignent espees dont li pon sunt dor cler       5  
 cengent                                  pons  
 qi les ueist sor cez cheuax monter  
 qui                                  cheuals  
 tantes enseignes en cez lances fermer  
           enseignes                  ces  
 les destrier brochent mot les font tost aler  
           destrers                  mout li funt  
 hastiuement uolront as porz passer  
                                   uoldront  
 sil uenent la ou ·R· est li ber                       10  
           uient                  sunt Rollant  
 chascuns dels se uolra mot pener  
                                   de cels sen uoudra mout  
 qi calt de ce trop sunt tart a aler  
 cui chalt

## CLXLIV (V: CLXXXVII)

**P**or <sup>dā</sup> ·Kll'· \*) fist dex droite raison  
           Karle meine                               [V 50<sup>v</sup>]  
 li iors sesclaire car de fi lo set hon  
           ior                  que                  seit  
 duel a li rois de ·R· le baron  
                                   li  
 ·K· cheuauche par fiere contencon  
 Karle                  per fere contenson  
 et li Franzois en sunt en grant fricon               5  
 chascuns en plore desoz son eume enbron  
                                   elme

\*) *dā* ist später oben zugesetzt und nicht sicher, da am ersten Buchstaben korrigiert ist; er sieht aus wie D und unten rechts geht ein Strich nach links hinab.



Iule Cesar qi tant par fu uaillanz  
   qui  
 mordrissent il o lor grefes trenchant  
   les gresses poignanz  
 [V+] { Alixandre qui tant fu conquiranz  
 { ke fu enposonez par li culuert soduianz  
 puis emoururent par merueillos ahanz  
 pois en furent mort  
 en feu grezois en fu cascuns ardanz  
   chascuns  
 cist fel retrait a lor apartenanz  
           fous retret   ailor  
 qi ce loa ·R· fust remananz  
 qui   iuia  
 la reregarde de mes homes faisanz  
           rieregarde                                   faissanz  
 ia se iel pert de ce sui bien creanz  
 las  
 ia mais nert iors nen soie meins dotanz  
           mes niert ior  
 ne sor mon chief nert corone seanz  
 ainz que uenist ·K· li rois puissanz  
   Karlon  
 en Renciuals o li chaples fu granz  
           Renceuaus ou  
 auoit uencues ·VII· batailles ·R·  
   Rollanz  
 Marsille fu uencuz et recreanz  
 de lun des braz ne fu il pas portanz  
 des                                   nen           mie

[V 51<sup>r</sup>]  
10

15

20

## [C +] CLXLVI

**L**i cons ·R· a sa boche sanglente  
 de son ceruel li est rompue la temple  
 lolifant sone a traua et a peñe  
 Karlles loi qi lintent a grant peñe  
 ce dist li rois cest cor a grant elenæ  
 respont dux Nayme cil uasal est en peñe  
 bataille i a par lo mien esciente  
 cil soit ocis qi se uoura feindre  
 adobez uos sescriez uostre enseigne  
 si cheuauchiez que ·R· nos demande

[C 49<sup>r</sup>]

5

10

## [C +] CLXLVII

**L**i enperere a fait soner ses cors  
 François descendent si adobent lor cors  
 escuz ont genz et espiez granz et fors  
 e confenons blans et uermoil et blois  
 es destriers montent qi les porterent tost 5  
 brozent et pongent tant com dura li pors  
 ni a celui qi dautre nom parloit  
 se dan ·R· ueions \*) ainz qe (il *dhst.*) fust mors  
 ensamble o lui i ferirons grant cols  
 cui calt de ce car il demorent trops 10  
 esclariz est li uespres et li iors  
 contre solet reluisent cil aume a ors  
 e cil escu qi ben sunt peinz a flors  
 e cil espli qi dor ont lesplendors

## [C +] CLXLVIII

**L**i enperere chiuache par iror  
 et les François dolenz et corozos  
 ni a celui qi durement ne plor  
 car de ·R· si ont toz grant paor  
 li rois fist prendre li conte Gainellon 5  
 sel acommande as cous de sa maison  
 tot le plus mestre en apela Sanson  
 bien lo me garde com encrisme felon  
 de ma masnee a faite traison [C 49<sup>v</sup>]  
 et cil le recoillent si metent conpeignon 10  
 cil de la coisine del mex de sa maison  
 icil li pelent la barbe et li grenon  
 cascuns le fiert quatre cols de son poing  
 forment le hurtent o fust et ou baston  
 puis li ont mis el col un chaenon 15  
 sor un somier le trosserent en son  
 tant lo garderent quel rendirent Charllon

## [C +] CLXLIX

**P**ar grant iror cheuauche Charlemeine  
 desor sa broigne li luist sa barbe blenche

\*) dā ·R· ueions *I. m. in ras.*

pongent a force tot li baron de Franche  
 il ni a cel qi nen plor ou non plange  
 quant il ne sunt ou ·R· en compaigne 5  
 il se combat as Sarazins dEspeigne  
 mort sunt li sien ne sunt qe soul ·L·  
 asez est fous qi ia meillor demande

## CC (V: CLXXXIX)

**R**ollanz regarde les monz et les laris  
 Rollans esgarde  
 de cels de France uit des morz iesis  
 tant gesir ocis  
 et il les pleint comme uasaus gentis  
 cum cheualer  
 seignor baron de uos ait dex mercis  
 — franceis  
 totes uos armes o lui en paradis 5  
 ames mete en son  
 o les apostres et ses autres amis  
 o sunt les flors plus blanche que nest lis  
 [C+] mellors uasals ne uit uostre ancedis  
 si longement mauez toz ior seruis  
 longuement iors  
 per uus a Kll's. ses grant reignes conquis  
 par uos Karles — tantes terres  
 li enperere si mal uos uit moris 10  
 emperere mortis  
 terre de France mar fustes dor pais  
 douz  
 huy es deserte de tant home de pris  
 hui est  
 [V+] leue del cors li cort aual le uis  
 baron François por moi uos uoi ocis  
 ocis uos uoi par mi baron François  
 ie ne uus puis garentir nestre aidis  
 uos pois ne  
 [C+] bau sire dex qi onques ne mentis 15  
 Oliuer frere uos ne doi estre eschis [C 50<sup>r</sup>]  
 de mei nieres guerpis  
 de duel mosrai quant ne puis estre ocis  
 tant par sui esmatis [V 51<sup>v</sup>]  
 [C+] sire compeing ferir alomes is  
 [V+] se dun autre home nen sui ancois occis

## [C] CCI

**L**i cons ·R· a Oliuer mostree  
 une raison li a dite et enseignee  
 ensamble Frans deuon morir beau frere  
 por lor amor en estraige contree  
 o douce France com es deseritee 5  
 de bons uasaus confondue et gastee  
 mot grant sofrate en ara lempere  
 por quatre foiz a Monioie escriee  
 prent lolifant si sone la menee  
 lo cheual broche tote une randonee 10  
 puis ua ferir de sa trenchant espee

## [V] CLXL

**L**i quns Rollant a Oliuer contee  
 une raison li a dit et monstree  
 sire compainz cest uerite prouee  
 ensemble ot Frans nos ert la mort donee  
 por lor morons en estrange contree 5  
 hē douce France com es hui desheritee  
 de bons uassaus remainz escatiuee  
 dont mais la perte nen sera restoree  
 del duel quil la a la color muee  
 trois foiz se pasma sor la selle endoree 10  
 au redrechier a la teste leuee  
 uit Blanzardin o sa gent desfaee  
 Rollant lencontre el font dune ualee  
 grant cop li dona de Durendal sa spee  
 cil uit le brant si a la targe leuee 15  
 li quns ·Roll'· li a parmi coupee  
 trenche li heume la uentaille fausee  
 toz le porfent descī quen la coree  
 mort le trestorne lame sen est alee  
 enz en enfer lont li diable portee 20

[C] CCII<sup>a. b.</sup>

**L**i cons ·R· ua ferir de sespee \*)  
 de Durendart qil a ml't bien prouee

\*) C hat eigene Initiale, mithin Tiradentheilung, trotzdem der Reim fortläuft. Vgl. dieselbe, dort freilich auch im Reim durchgeführte Abtheilung in V.

Fabrin dEspaigne i a parmi trenchee  
 puis en oncist ·XXIIII· Sarazins de Medee  
 ia mais niert hom qe honor si agree 5  
 si com li porz sen fuit deuant les chien \*)  
 deuant ·R· sen fuient li paien  
 dist larciesque asez lo faites bien  
 ch'r tel ualor auoir deuerien  
 qi armes portent et on cheual si bien 10  
 en grant bataille contenir se doit bien  
 o autrement certes nel prise len  
 de soi uengier ne se foingne rien  
 iloc ont pris un itel hardimen  
 ·R· respont frere . . . . . \*\*) 15  
 a icest mot ferent communalment \*\*\*)

## [V] CLXLI

**L**i quns ·Roll'· est el champ repariez  
 fiert de lespee com hom qi est irez  
 Fabrin dEspagne la parmi detrenchez  
 et ·XXIIII· de toz li plus prisez  
 deuant ·Roll'· fuit maint reneiez 5  
 mout durement si est li ber uengez  
 dist larcheuesque cist fiert com hom prisez  
 de tel ualor doit estre encoragez  
 bons cheualier qui est enparagez [52r]  
 o se ce non es ímbres soit uengez 10  
 Rollant escrie baron ne uos targez  
 ferez a force gardez nes espargnez  
 a icest mot fu li estor comenchez  
 maint Saracins i fu a mort iugez

\*) *Trotzdem, dass mit dieser Zeile der Reim sich ändert, ist im Codex kein neuer Abschnitt (vgl. V). Der erste Buchstabe von si ist ausradirt, so dass ein kleines Loch im Pergament sich jetzt befindet; es ist aber dies s gew. Majuskel, nicht etwa Initiale gewesen.*

\*\*) *Die punktirte Stelle ist in C vollständig abgerieben; ich habe folgendes zu erkennen geglaubt: mes 7 pacim.; die Pariser Abschrift gibt ni es paien, was sicher falsch ist und im Codex nicht gestanden haben kann. Zum Glück ist die Lesung gleichgültig, da die ursprüngliche Fassung dieser Stelle mit Hülfe der anderen Handschriften sich mit Sicherheit herstellen lässt.*

\*\*\*) *Das letzte Wort verwischt.*

## [C] CCIII

**H**om qi si fiert ia nara repro . . . . \*)  
 en la bataille fait grant defension  
 bien si contint a guise de baron [50v]  
 sus el ceual auferant et gascon  
 broche lo bien si ua ferir Hugon 5  
 cil estoit dux de Balne et de Digon  
 liscu li fause et losberc a geron  
 mort la abatu sanz nulle arestison  
 puis a oncis et Iuoire et Iuon  
 et ensamble o els Girart de Rosion 10  
 li oors .R. ne li est gaires bon  
 dist au paien damedex mal te don  
 a si grant tort me tols mes conpeignon  
 coup en aras ainz que nus departon  
 e de mespee el cors sauras le non 15  
 uait lo ferir a guise de baron  
 trenchie li a li cons lo destre poing  
 la teste en fait uoler en el sablon  
 cil ere fix au roi Marsilion  
 paien escrient aidez nos Mahon 20  
 li nostre dex aidez nos de Karllon  
 qi in Espagne nos amis tel felon  
 qe por morir le camp ne guerpiron  
 dist luns al autre et car nos en fuion  
 a icest mot tel .C. miler sen uon 25  
 qi a cil \*\*) plait ia ne retorneron

## [V] CLXLII

**Q**uant li hon seit qil naura garison  
 et de sa uie nen poit trouer pardon  
 en bataille deit far grant defension  
 ainz quil i last son hermi pelizon  
 as ememiz doit tollir son zipon 5

\*) *Der Schluss der Zeile abgerieben und unleserlich; die Pariser Abschrift hat reprochon; allein von einem h ist nichts wahrzunehmen; ich glaubte noch flg. Züge erkennen zu können: reprohm mit e. wagrechten Curve über d. 3 letzten Strichen.*

\*\*) *cil in ras. mit andrer Tinte.*



ert uos Marsille brochant a esperon  
 sor un destrer qom apelle Gascon  
 broche le bien si ua ferir Ugon  
 cil estoit duc de Balene et de Diion  
 liscu le fause et lauberc a giron 10  
 el cors li mist le pan del confanon  
 mort le trabuche sanz nulle raencon  
 puis a ocis Iuoire et Iuon  
 apres ocist Girart de Roseillon  
 li quns ·Roll'· ne li est guaire lon 15  
 dist au paien damedex mal te don  
 qui a tel tort moncis mi compaignon  
 e de mespee dois bien sauoir le non  
 coup en auras ainz que nos departon  
 ie te ferrai par tel diuision 20  
 que ia de mort nauras tu garison  
 ·Roll'· le fiert a guise de baron  
 par son la cote fait del braz un troncon  
 que a la terre chai ius el sablon  
 puis prist le chief de Girfales le blon [52v]  
 cil estoit filz au roi Marsillion  
 Marsille scribe car secor moi Mahon  
 li nostre deu uengez moi de Karlon  
 qui en Espagne nos a mis tel felon  
 il trenche fer os et ners et braon 30  
 dient paien e car nos en fuion  
 a cest mot ·XXX· mille sen uon  
 qui ques apeaut ia (i *aus* l) nen retourneron

## [C] CCIV

**L**i rois Marsille le poing destre a perdu  
 encontre terre a gete son escu  
 lo cheual broche des esperons agu  
 droite la reine uers Espaigne sen fu  
 e bien ·C· mille sen alerent o lu 5  
 qe onques au plait ne torneront mais plu  
 dist luns a lautre li nies Charlle a uancu

## [V] CLXLIII

**Q**uant uoit Marsille quil ot le poing perdu  
 et Girfales uit mort et estendu  
 mout ot le cuer dolent et irascu  
 encontre terre a gete son escu

guenchist la resne de lauferant crenu  
 droit uers Espagne a son chemin tenu 5  
 apres sen fuient ·XXX· mille mescreu  
 ni a cels dels nen soit en car feru  
 li plus alegres a pie ou poinz perdu  
 qui ques apeaut ia ni ert retenu 10  
 ne en estor nierent iames ueu  
 a uoiz escrie li nies Karle a uencu

## [C] CCV

**D**e ce que chaut se fuiz est Marsille  
 remes i est ses oncles Laugalie [51<sup>r</sup>]  
 cil tient Cartage Olinerne e Caudie  
 Etiopes une terre maudite  
 la noire gent ot en sa compaignie 5  
 encore sunt plus de ·L· mille  
 grant ont les els et le cors et leschine  
 icil cheuauchent estroitement par ligne  
 puis escrient lenseigne paienie  
 ce dist ·R· or receurons martire 10  
 mais huni soit qi bien ne si uent prime  
 ferez i Franc de lespee forbie  
 si chalongent lor cors de la gent saracine  
 qe douce France nen ait dals reprocine  
 quant en el camp uendra li rois mon sire 15  
 et de paiens i uesra tel traine  
 contre uns des nos i aura plus de ·XV·  
 la sara Charlle qe nos bien la faisme

## [V] CLXLIV

**M**arsillions ne saseure mie  
 droit uers Espagne a sa uoie acoillie  
 o trente mille de celle gent hahie  
 de ce que ualt se il sen fuit uie  
 remest i est sis oncles La gallie 5  
 cil tint Chartage Olinerne et Candie  
 tote Ethiopes a en soe baillie  
 la noire gent a en sa conpeignie  
 cest une gent qe dex naime mie  
 plus que nest peinz lor est la char nercie [53<sup>r</sup>]

grant ont les oçuz et mout lee loie  
 sesante mill sunt dune conpeignie  
 estroit cheualce par mout fiere ahatie  
 tuit escrient lensegne paienie  
 li quns Roll'. celle schielle a coisie 15  
 a sei meisme dist parole serie  
 ahie dex le fils sainte Marie  
 or sai ie bien que ma uie est fenie  
 mais huni soit (o *aus* e) et plein de cohardie  
 qui ne se uenge ou lespee forbie 20  
 si chancelons et le chors et la nie  
 quant li rois uendra ci o sa grant ost banie  
 et des paiens uera tel conquieillie  
 que geseront par ceste praerie  
 ne porra estre quil ne nos beneie 25

## CCVI (V: CLXLV)

Quant ·R· uoit la contredite gent  
 i

qi plus est noire que nen est arement  
 que nest airement  
 nen ont de blanc fors les dens solement  
 il nont le denz  
 [V+] ne puet muer qil ne sen espoent  
 ce dit li cons or sa ge ueraïement  
 di quns sai  
 car nos morons par lo mien escient 5  
 toz i morrons le  
 mais huni soit qi primes no se uent  
 toz soit fels qui ne sen  
 seigneur me Franc car ie le recomenz  
 ferez i nes espargnez nient  
 [V+] et il si font par lor fier mal talent  
 dist Oliuers dahait ait le plus lent  
 et Oliuer mostre son brant sanglent  
 [V+] a maint paien a fait le cuer dolent

## [C] CCVII

Li paien uoient que François i a poi  
 entraus en ont et orguel et bofoi  
 dist luns al autre li rois a tort ce croi  
 e Laugalie sist el cheual turquoi  
 mot bien le broce ce uos creant par foi 5

fiert Oliuer el dos derere soi  
 lo blanc osberc tres parmi le rōpoi  
 parmi lo piz son espi a besloi [51<sup>v</sup>]  
 li fist outre passer grant duel en ot le roi  
 Charle(meine *dhst.*) de France mar uos laissa rer soi  
 mal uus a fait si con ie cuit et croi 11  
 uengie en ai tot ceax de nostre loi

## [V] CLXLVI

Quant paien uit François afebiez  
 chascuns en fu bauz et ioiant et liez  
 dist lun a lautre Roll', ert mal bailliz  
 ferez a force gardez nes esparniez [V 53<sup>v</sup>]  
 e Laugalie fu bien apareilliez 5  
 sist el cheual que fu bien essaiez  
 tres bien le broche les esperons des piez  
 fert Oliuer en mi le dos deriez  
 sis auberc est fausez et desmailleez  
 dedenz le cors est li espee baigniez 10  
 parmi le piz li est sans ragiez  
 apres li dist a mort iestes plaiez  
 uostre emperere fu mult mal consiliez  
 quant il uos a decha les porz laissiez  
 de uostre cors ai toz les noz uengiez 15  
 dont uostre rois en sera corochiez

## [C] CCVIII

Voit Oliuers qe a mort est feruz  
 tint Hauteclere don lacer est moluz  
 fiert Laugalie sor leume irascuz  
 pieres et flors len a creumentez iuz  
 la teste li fent de ci as denz menuz 5  
 apres li dist paien mal aiez tuz  
 ie ne di mie ·K· ni ait perduz  
 mais tu nel nonceras el reigne on tu fuz  
 puis en apele ·R· que ueigne a luz  
 uoit Oliuer qe a mort est feruz 10  
 de lui uengier est fortment aueuz  
 en la grant presse se fiert tot esperduz  
 qi lor ueist Saraçins desrompuz

un mort sor lautre a la terre estenduz  
 de bon uasal remembrer li peust 15  
 lenseigne Challe oblier non uolt pluz  
 Monioie escrie mot est bien coneuz  
 ·R· apele son ami et son druz  
 se li a dit ensamble nironz pluz  
 li uns a lautre fait duel qi ni poit pluz 20

## [V] CLXLVII

**S**ent Oliuer qil est a mort feru  
 de lui uenger mout entalentez fu  
 tint Hauteclere dont lacer est molu  
 fiert Laugalie desor son helme agu  
 pierres et flors en a ius abatu 5  
 la teste li fende des ci as denz menu  
 estort son coup si la mort abatu  
 ultre dist il paiens mal aie tu  
 ie ni di mie Karle ni ait perdu  
 nen uanteras nen laies tolu 10  
 a ces paiens qui ci ai tant ueu  
 dex te confunde par la soe uertu  
 Rollant apelle quil tos uegne a lu

## [V+] CLXLVIII

**Q**uns Oliuer soffre mout grant (uertu *dhst.*) torment  
 car naurez est mout dolerosement  
 li cuers li plore por la mort que il sent  
 hē Karle sire ci a mout mal couent  
 mes nem uesrez le cuer en ai dolent [54<sup>r</sup>]  
 hē Aude suer pulcele de iouent  
 mais nen uesrai uostre mariement  
 cil uos mantegne a cui le mont apent  
 croise ses mains sor son piz doucement 10  
 reclame deu li pere omnipotent  
 pere propice se toi uient a talent  
 merci de marme ne uiurai longement  
 a tant se fiert entre paiene gent  
 ancois qil moire se uendra chierement

## [V+] CLXLIX

**S**ent Oliuer ne porra escamper  
 de la grant plaie quil li couient porter

en la grant presse se refiert come ber  
 qui li ueist Saracins decouper  
 lun mort sor lautre chair et trabucher 5  
 lenseingne Karle nen uolt pas oblier  
 Rollant apelle que il pot tant amer  
 sire compeinz uenez a moi parler  
 par grant dolor nos couient deseurer  
 ge sen la mort qui me uient a tuer 10  
 li uns uers lautre comence a plorer

## [C] CCIX

**R**ollanz regarde Oliuer el uisage  
 teinz la e pers descolore et paile  
 li sans tot clers fors de son cors aualle  
 encontre terre en uolent li escache  
 deus dist li cons or ne sa ge qe face 5  
 sire conpeing mar fu uostre barnage  
 tant mar ueistes proeze et uasalage  
 o France douce con uoi cest ior sauuage [52<sup>r</sup>]  
 de tes barons ia naras estorage  
 li enperere en ara grant doumage 10

## [V] CC

**L**i quns Roll'. a la chiere membree  
 uoit Oliuer qui la color a muee  
 lelme enbronce la teste a enclinee  
 li sans uermels chiet aual par la pree  
 que lerbe uert en est ensanglentee 5  
 dex dist li quns com male destinee  
 sire compeing cest uerite prouee  
 mielres de uos ne ceindra mes espee  
 hē France bele com hui es desertee  
 de tant prodomes remeinz eschatiuee [54<sup>v</sup>]  
 dont ia la perte nen sera restoree  
 del duel quil ot a la color changee  
 trois foiz se pasme a une randonee

## [V+] CCI

**L**i quns Roll'. sest un poi aclinez  
 a soi meesme sest forment dementez

bels sire dex cist siecle est uanitez  
 ne ualt nient aueirs ne richetez  
 uns deliz est mout tost est trepassez 5  
 gei cuidioie estre mout bien asseurez  
 de grant honors et de granz degnitez  
 que de sor mei creust ma poestez  
 ioie et baudor et durast mis aez  
 dex de tot ce serai hui deseurez 10  
 ahĩ fortune come uos roelez  
 com grant barnaie hui cest ior abatrez  
 baus oncles Karle grant duel en atendez  
 et uos belle Aude amie que ferez  
 ia uostre frere ne moi nen reuerez 15  
 cist duel est grant souent en plurerez  
 ioie del siecle petit la preiserez  
 rire et ioer del tot oblierez  
 od uos cuidioie estre a ioie assemblez  
 mes ne puet estre mis iors est apretez 20  
 cil uos porgart qui en cros fu penez  
 e Karle meine soit a deu comandez  
 et douce France li pais honorez  
 et uos compaing Oliuer li senez  
 ensemble od moi amis uos en uendrez 25  
 hē chier barnaie com grant duel iert menez

## CCX (V: CCII)

**O**r est .R. sor son cheual pasme  
 del duel quil a [V 55']  
 et Oliuers i est a mort naure  
 Oliuer  
 tant a seinne li oil li sunt troble  
 seingnie  
 [V+] andui li sunt enz el chief auogle  
 ne loinz ne pres ne puet mas esgarder  
 lonz mais esgarde  
 ne conneit il negun home charne 5  
 ni ne conoist — — de mere ne  
 [V+] tint Hauteclere au pon dor neiele  
 son conpeignon quant il la encountre  
 compaignon Roll' a  
 feril en leume qi est a or geme  
 grant cop li dona sor son helme geme  
 dune moitie li fent iuscal nase  
 tresqual nasal li a esquartelle

mais en la teste ne la mie adese  
                                 char  
 [V+] { ne fust la coife del blanc auberc saffre  
           mien escient ia leust mort gete  
 mes ne porquant il fu si estorne  
 cun grant arpent loit li cheual porte  
 ne soit li quns quel part i soit ale  
 quant il reuint si loit araisone  
 [C+] a icest cop la li cons regarde 10  
       se li demande doucement et soe  
       mout doucement la Roll. apelle  
       sire conpeing feistes uos de gre  
           conpaing faites le  
       ie sui ·R· qi tant uus a ame  
                                 uos ai  
 [V+] { estes uos donc deuers paien torne  
           as relinqui seinte cremenite  
           ne mauez guerpi ne desfie  
           par un sol home le meussiez mande  
 [C+] per nulle meschie ne uos ai oblie  
       dist Oliuers or uos oi al parle 15  
           Oliuer —  
       feru uos ai char le me pardone  
       ie ne uoi car  
       respont ·R· ne sui point empire  
           nen sunt  
       ie uus pardoins ici deuant et dere  
           uos pardons et — de  
       a icest mot luns a lautre encline  
       por tel amor es les uos deseure 20  
       par grant dolor se sunt lors

## [C] CCXI

Oliuers sent qe la mort mout langosse  
 andui li oil en la teste li troble  
 si pert loir et la lumiere tote  
 descent a pie contre orient se coche  
 de ses pechiez si reclame sa coupe 5  
 contre le ciel an deus ses meins aioste  
 si prie deu qe paradis li done  
 si beneise Charllon e France doce  
 son conpeignon ·R· desor toz home



faut li cuers li eumes li enbronche [52<sup>v</sup>]  
 trestoz li cuers a la terre li ioste  
 mors est li cons plus ne nos en dirome  
 uoit le ·R· qil plore et lo dolose  
 ia en nul leu nestoit plus dolant home

## [V] CCIII

**S**ent Oliuer la mort le uait cerchant [55<sup>v</sup>]  
 tant a seignie nen puet aler auant  
 de ses bels euz est li quns auoglant  
 andui li uont en la teste troblant  
 au pie descent del destrier auferant 5  
 sor son escu se gist uers oriant  
 et Hauteclere mist soz soi le brant  
 dores en autres uait sa coupe batant  
 et iont ses mains si prie deu le grant  
 seint paradis li dont par son commant 10  
 puis beneist Karlon li rois puissant  
 desor toz autres son compeignon Roll'.  
 et douce France la contree uaillant  
 faut li li cuers lelme uet enbrochant 15  
 tot sis cors uet a la terre clinant  
 mort est li quns ni uet plus demorant  
 Roll'. le plore qui le cuer not dolent  
 iames nul home norrez si dementant

## CCXII (V: CCIV)

[V+] **M**out fu Roll'. correceus et mathis  
 Li cons ·R· quant uit mort son amis  
 quant ueit celui qui tant fu sis  
 gesir a denz contre oriant lo uis  
 mort a la terre son  
 [C+] ne puet muer ne plor et ne nait pis  
 si doucement a regreter lor pris  
 le  
 sire conpeing de uus ait dex mercis 5  
 uos  
 [V+] tant mar fuistes franc cheualer eslis  
 ensenble auons este meint dis  
 ensamble estes maintes

ne me fesis un mal ne a toi ne fis pis  
           feist —  
 quant tu es morz a mot grant tort sui uis  
           mort      mout  
 al duel qil ot li cons pasmez sest ils  
 del                  quns      chai pasmis  
 sor son cheual qi ot non Velantis          10  
                   quot      Valentis          [V 56r]  
 afermez est es bons estriers dor fins  
                   sor les      stries      brunis  
 quel part qil aut li cons ainc nen chais  
 quel                  quns ni      ert

## CCXIII (V: CCV)

**A**inz qe ·R· se soit aparceuz  
 anz      que                  aparceu  
 de pasmeson gariz ne reuenuz  
                   ni reuenu  
 mot grant doumage li est apareuz  
 mult granz damage          aparuz  
 mort sunt Franzois toz les a il perduz  
           François      il      —  
 fors larcieusque et dan Gauter de Luz          5  
           larcheuesque  
 repairez est de la montaigne suz  
 repariez      desus les monz aguz  
 o cels dEspaigne ou mot sest combatuz  
 de      dEspagne      il  
 mort sunt li suen si lont paien          uancuz  
           — —                  les ont uencuz  
 o ueille o non de Renceuals sen fuz  
           uoille ou      aual      est      descenduz  
 e si apele ·R· qi uiegne a luz          10  
 Roll'. apelle dolent et irascuz  
 o gentis cons con uallā on es 'tuz  
 hē gentils hon      que      es      tu      deuenuz  
 onques nen ot poor la o tu fuz  
 onques ne      paor  
 ie sui Gauters qi conquis Maleuz  
 ge                  qui          Maleguz  
 li meudres hon as uels et as chenuz  
 e nies al duc qui est uielz et chanuz

per uasalage me sui del estor issuz 15  
 par uasalaie soloie estre tis druz  
 ma hauste est fraite pecie est mes escuz [C 53<sup>r</sup>]  
     aste                      et pechiez — mis  
 et mes osberc desmailie et rompuz  
 e mis auberc desmaille e  
 parmi lo cors o lances mes cossuz  
 parmi le           ai trois espiez feruz  
 sempres mosrai mas chier me sui uenduz  
                     morai   mes           ne  
 a icest mot ·R· la conneuz 20  
                     la ·R· coneuz  
 le cheual broce si ua corant a luz  
           destrer broche des esperons aguz  
 [V+] iriement est a Gauters uenuz

## CCXIV (V: CCVI)

Sire Gauters ce dist le cons ·R·  
   li quns Rollantz  
 bataille as fait proue es recreanz  
                     faite                      et  
 toz dis auez este uasaus et combatanz  
 mult fust iadis hardi  
 [V+] } unques destor ne fustes recreanz  
       } hui matinet quant laube ert aparanz  
 mil cheualer mamenastes uallanz  
 mill                      ne menastes uaillanz [V 56<sup>v</sup>]  
 pretez les moi qe besoing mest        granz 5  
 rendez le moy que                      ml't grantz  
 respont Gauters nes uesrez mais       noianz  
     —                      —                      ce dist Gauter li franz  
 les ai laisez en cel doloros chanz  
 laissez les ai  
 [V+] desoz Montoire en un ual des Brusbanz  
 de Saraçins nos i trouasmes tanz  
     Saracins  
 Orgalifes Asragons et Persanz  
 Turs et Hermines Desclauons et iahanz 10  
                                     et les Valibrondanz  
 [V+] } les Arabiz et les Sarragoçanz  
       } dex dist Rollant cist estor fu pesanz  
       } uoire uoire sire ce dist Gauter li puisanz

- une bataille nus ont faite pesanz  
 nos i trouasmes unes gent mescreanz  
 de Baldestoz toz lor meillor iahez  
     Beldestoz           li mellors iahez  
 [V+] { qui nos enclostrent qi sunt tant granz  
       lamont ocis mes chiuailers uailanz  
       mes ne quident sil di com hom creant  
       (uendu nos somes a noz acerins branz  
       ni a paien deuers al qi sen uantz  
                           qi sen soit pas uantz  
       ·L· mille en i a mort gisanz  
       sesainte                   de morz gesanz  
 [C+] { nus i auons perdu trestoz nos Franz           15  
       bien sunt uendu a lor acerins brans  
       de mon osberc mont rompu li ganz  
       desmalle est mis auberc iaceranz  
       plaies ai tant en costez et en flanz  
       ge sui naurez de trois espiez trechanz  
       de totes parz men salt fors li cler sanz  
       des           partz ne                   clers  
       tretot li cors me ua afebianz           20  
       trestot                   afebianz  
       senpres mosrai par lo mien escianz  
       sempres                   il est bien aparanz  
       ie sui uostre on si uos ting a garanz  
       ge                   hon uos estes mi  
       ne men blasmez se ie men uois fuianz  
                                   iai este —  
 [V+] { non faz ie sire ce dist li quns Rollanz           [V 57<sup>r</sup>]  
       de uos ueir ere mout desiranz  
       mais car maidez a trestoz mon uiuanz  
       mes or uos pri que me soiez aidanz  
 [V+] quapres cest ior nen serai plus uiuanz  
       ce dist Gauter e car maidez ·R·  
       respont                   li uassal conqueranz  
       ia se deu plast ne uos faudrai nianz  
                           plest ni

## [V+] CCVII

**R**ollant a duel ie ne men merueil mie  
 por la nouele qe de Gauter oie  
 mort sunt si home nen orent garentie  
 en Renceuaus entre la gent haie

par maltalant tret lespee forbie 5  
 enmi la presse lor fist une enuaie  
 uns riches roi qui ert dEsclauonie  
 a encontre mes nel mescosi mie  
 de Durendal le ferri lez loie  
 lelme li trenche et la coife forbie 10  
 la teste fent la ceruelle est saillie  
 puis li a dit Iesus te maledie  
 trop tenbatis desor ma compaignie  
 Gauter de Luz a la parole oie  
 e larceuesque qi onc not coardie 15  
 Gauter feri un Turc de Pincernie  
 uns Saracins nies estoit Laugalie  
 mort labati qui quen plort ne quen rie  
 e larcheuesque fiert Margot de Sulie  
 qui tenoit Meches e la mahomerie 20  
 de cent mill Turs auoit la seignorie  
 tel coup li done desor lelme qi uerdie  
 nel puet faire Mahomet nulle aie [57<sup>v</sup>]  
 nen alast lame en la grant pullenrie  
 enz en enfer ou don Neirons la guie 25  
 cest un diables qi les ames chastie  
 de celle gent qi deu ne croient mie

## [C] CCXV

**R**ollanz a duel si est mal talentis [53<sup>v</sup>]  
 en la grant presse comence a feris  
 de cels de Spaigne i gete mort tex dis  
 Gautiers i est et larcieuesque aïsis  
 dient paien felon homes a cis 5  
 gardez seignor que il nen uoient uis  
 nos ont tant fait nen deuons prendre pris  
 tot soit honi qi les laira garis  
 recreantz est qi nes ua enuais  
 adonc commence et li hus et li cris 10  
 de totes parz si les ont asailis

## [V] CCVIII

**R**ollant ot duel si fu maltalentis  
 et uoit paiens quont les terres porpris  
 deu reclame qi en la croiz fu mis  
 bels sire dex uoire pere poestis

hui est li termes ni a plus de mes dis 5  
 que ie morai de ce sui bien certis  
 od ol uer plore qi mlt' fu sis amis  
 qui Laugalie ot deuant lui ocis  
 li cuers li cruit si broche Viellantis  
 tint Durendart dont li cortel sunt bis 10  
 fiert un paien qi ot nom Fausamis  
 il tint la terre qui fu de saint Longis  
 granz ·XV· piez ot de long ce mest uis  
 Rollant le fiert come hom poestis  
 parmi le trenche lui el cheual de pris 15  
 de chaus dEspagne lor a iete morz dis  
 e Gauter quatre e larcheuesque sis  
 dient paien ces sunt diables uis  
 ueez la Rollant qui tant nos a malmis  
 tant est matez bien deust estre ocis 20  
 en totes corz soit recreanz toz dis  
 qui ne lasaut quar molt le uoi bais  
 iames ni ira el reigne seint Donis

## [V+] CCIX

**L**i quns Rollant fu mlt' de fier corage  
 Gauter de Luz ot assez uasalaie [58r]  
 e larceuesque cui dex cresse bernage  
 ne sunt que troi cest grant damage 5  
 cil combatent contre la gent saluage  
 cent Saracins qui sunt de puit lignage  
 descendent ius des cheuaus de Cartage  
 un paien i ot qui fu de terre humbrage  
 Tompier ot nom si ot mout fier corage  
 dis mill paien menoit par segnorage 10  
 deuant Franceis ont porpris lor hestage  
 ce dist Roll'. ci a mal auantage  
 ce dist Sarracins uolent de nos passage  
 ainz que ie muire lor i rendrai tel page  
 don plorerent paien de maint lignage 15  
 de Durendal dont li cortel sunt large  
 fiert un paien qui ert lor guionage  
 dous troncons fist de sa uermeille targe  
 parmi le trenche ce ne fu pas damage 20  
 lame sen uet li cors remest en gage  
 ultre dist il fel Saracins enuage  
 ia teme nait en paradis estage

## [C] CCXVI

**L**i cons ·R· est adure et ferers  
 Gautiers de Lus est mot bon cheualer  
 li archiuesque prouez et asaiez  
 per grant uertu les asaillent Turchez  
 mil Saracin les asaillent armez 5  
 et es cheuals bien sunt ·XL· millez  
 lancent lor lances et lor trenchant espiez  
 quarals et dars et engeins afaitez  
 a icest mot par ont oncis Gautier  
 Turpins de Reins ses escuz especiez 10  
 son eume fait si est naurez eschiez  
 et ses osberc rumpuz et desmailliez  
 pemi le cors feru de ·III· spiez  
 de duel soz lui gita mort son destriez  
 e dex quel duel quant larciuesque chiet 15

## [V] CCX

**L**i quns Roll. fu mult afe<sup>e</sup>bliez  
 Gauter de Lum greuez et damagiez  
 e larceuesque de son cors bliciez  
 damedeu prient et les soez piciez  
 quil penst des ames car les cors sunt iugiez 5  
 lors sentregardent par mout granz amistiez  
 dist larceuesque or ne uos esmaiez  
 qui hui mosra mout iert bien herbergiez  
 la sus en cieus sunt ia apareilliez [58<sup>v</sup>]  
 lit tot flori ou nos serons couchiez 10  
 oiez quel clerc ne fu tels baptiziez  
 mout ama dex par uoires amistez  
 a tant seslessent contre les reneiez  
 ·LX· mille en ont oltre pechiez  
 onques des trois nen fu uns damagiez 15  
 paien les uirent mout les ont corrochiez  
 plus de dous ·C· descendent sor lor piez  
 lors se ralient dex en prenge pitiez  
 lancent lor lances et lor trenchant espiez  
 traient sagetes et quatrels aguisiez 20  
 tant les redotent ne lousent aprochiez  
 Gauters i fu ocis et detrenchiez  
 et a Turpin fu sis escuz brisiez  
 et sis aubers rompuz e desmaiez

sis heumes fait durement enpiriez 25  
 parmi le cors feru de quatre espiez  
 et sis cheual fu desoz lui trenchiez  
 a dex quel duel quant il uint sor ses piez  
 Roll'. le uit a poi nest enragiez  
 le destrer broche car mult corrochiez 30  
 dis en ocist ainz quil fust repariez

## CCXVII (V: CCXI)

**T**urpins de Reins quant se senti cheu  
 il sent chau  
 de .IIII. espiez parmi le cors feru  
 quatre espie  
 isnelement li ber resaili su  
 par grant uigor tresailli  
 deliurement embraca son escu  
 embrace  
 [C+] per grant uigor sor piez est reuenu 5  
 .R. esgarde li cuers le nest creu  
 — en est cresu  
 puis li a dit ne sui mie uancu [C 54<sup>r</sup>]  
 nen esperdu  
 ia bons uasaus nert issi recreu  
 uausal niert si pris ne uencu  
 traite a Almíce onques tel brant ne fu  
 trait unques tels branz  
 en la grant presse .C. cols en a feru [V 59<sup>r</sup>]  
 [V+] dont maint paien fu a terre abatu  
 alquant trenchie auquant parmi fendu  
 auquant  
 meint en i a qi teste nont sor bu  
 maint qui na  
 ce dist la geste et cil qi el camp fu  
 ieste qui champ  
 et Kll'. meine quant il fu reuenu  
 e Karle li dist  
 conques tel clerc not oi ne ueu 15  
 por Kll'n. fist dex tante de uertu  
 Karle meine mainte —  
 a Mont Leon est escrit cest salu  
 Mon escriz  
 qi ce ne croit ne la preu entendu  
 qui pro





## CCXIX (V: CCXIII)

**L**i cons · R · larcieusque esgarda  
     quns            larcheuesque  
 tresuez fu por le caut que il a  
 tressuez            chaut que  
 e la colors et li sans li mua  
 et color  
 cest por langoisse del cor que il sona  
   corz que  
 por tel uertu li ber si apoia           5  
 per                    bers  
 que la ceruele plen doit li sosleua  
 que ceruelle                    sorleua  
 e la ueue del chief li mesala  
 et  
 quant dOliuer li cons li remembra  
                                   qunte menbra  
 lors ot tel duel a poi ne forsena  
 quant il se pense que insegment mosra           10  
     —    porpense qil ensegment  
 pur sol la mort un poi se conforta  
 por  
 mais sauoir uelt se · K · uegnera  
 mes                    Karlon y uendra  
 prist lolifant foiblement le sona  
   li  
 li enperere estut si escota  
     empereres                    lescouta  
 dex dist li rois si foiblement nos ua           15  
   fleblement  
 · R · mes nies hui cest ior nos faudra  
 ioi a son cor que gaires ne uiura  
 i                    corz que  
 a haute uoiz a sa gent escria  
 montez fet il qi onques ior mama  
           fait    qui  
 creim cocis soit ainz que soions la           20  
 criem quocis                    nos  
 qi estre i uolst isnelement monta  
 qui            uolt isnellement  
 sonent li grasle quenque par lost en a  
     lor grailes



- se ·K· uient a lor fin sunt ale  
 Karle
- XL· mille sen uont fuiant al gue 5  
 ·LX·
- as porz de Sebre isi fu apele  
 au del ensi appelle  
 li rois Marsille o son meillor barne  
 od
- LX· mille sunt el camp areste  
 sesainte ·M· sont  
 (as porz de sobre issi fu apele *dhst.*)  
 ·R· estoit de lautre part el pre  
 Roll'.
- sor Velantif a son chief acline 10  
 Vielantif encline  
 e larciesque estoit a son coste  
 larceuesque  
 tant a seinie li oil li sunt troble  
 seingne  
 car li paien lorent a mort naure  
 lauoit
- [V+] si uaillant clerz not en crestiente  
 e dex quel duel qil sunt issi greue  
 ensi
- cel ior chai douce France en uite 15  
 uilte  
 en grant pouerte et en grant orfente  
 pourece  
 li rois ·M· a sa gent escrie  
 franc Saracin qaez uos enpense  
 Sarracins que auez  
 uez la ·R· a poi qil nest mate  
 ueez Roll'.
- ia mais frans hon nert por lui honore 20  
 mes franc niert par [V 60v]  
 hui a perdu ·K· son auoe  
 ha Karles
- Espeigne est nostre or en ait il mal gre  
 Espegne
- [V+] poingiez a lui ni ait plus demore  
 car se uient ci ·K· o son barne  
 Karles od
- toz li plus cointes a son tens afine [C 55v]  
 [V+] iamais ni entrera el regne dont fu ne

## CCXXII (V: CCXVI)

**L**i cons ·R· quant il les uit uenir  
       quns Roll'.               uoit païen  
 tant se fait fier cil le puisse garir  
 qe le profete fist del poison issir  
 qui                               peisson eissir  
 li cons fu mot de merueillos air  
       quns           mult  
 ainz i mosra qi   lor ueille fuir                               5  
                                   que il — uoille  
 sist el cheual con cleme Velantir  
                                   com cleime  
 broche lo bien mot li uint a plaisir  
           le           mult           au  
 por grant uigor les ua toz enuair  
 par           iror  
 e larciesque qi ne li uolst falir  
   larcheuesque       — le uolt   faillir  
 ce dist ·R· mot uos aim et desir                               10  
           Roll'. mout  
 hui est li termes qe nos deuons morir  
                                   que  
 ne nus en puet fors damedex garir  
       nos                               — deu garantir  
 ne mes li rois qi tot a a bailir  
                                   baillir  
 se tant uesqisse qe peuse uenir  
           uesqisse que puisse  
 en douce France qi tant fait a ioir                               15  
                                   qui  
 de Guenellon qi tel plait ma bastir  
                                   qui           soit  
 ie men ueniasse dex le puist maleir  
 ge  
 sire arciesque ioi les terres bondir  
           archeuesque  
 de cels de France poez les cors oir  
                                   corz  
 ·K· chiuauche qi tant aim et desir                               20  
 Karle cheuauche   qui  
 païen sesmaient ia les uesrez fuir  
 mais nos que chaut nos somes au fenir  
 mes                   kalt                   al

## CCXXIII (V: CCXVII)

**L**i cons ·R· fu mot proz et uaillantz  
           quns                  mlt'                  uaillant  
 et orgoilos et uasaus conquiranz  
           orgueillos                  conquerant  
 onques nama coarz ne mesdisanz  
 onques          coart ni mesdisant                  [V 61r]  
 ne cheualer qi trop salast uantanz  
 ni                  qui                  uantant  
 sor Velantir ua paiens atendantz                  5  
           Vielantif          paien          atendant  
 ainz i mosra qil se cleim recreanz  
   recreant  
 ia de sa boche nert tel parole issanz  
                           niert                  issant  
 ne ia reproche nen aront si parantz  
   parant  
 Turpin de Reins apelle en oianz  
 Torpins                                  oiant  
 sire arciuesque por deu uenez auantz                  [C 56r]  
           archeuesque                          auant  
 a pie alez ie sui sor lauferanz  
   lauferant  
 sor Velantif qi tant par est coranz  
           Vielantif qui                  corrant  
 por uostre amor serai ci en estanz  
   estant  
 or me seigneur si serai plus dotanz  
           segnez sin                  ioiant  
 puis icest ior ne serons meis uiuanz                  15  
                   ni                  mes uiuant  
 cil gart les armes qi fu aparisanz  
                   ames qui aparisant  
 as ·XII· apostres qi laloient qeranz  
 ad                          quil                  querant  
 cil Saracin se uont auques dotanz  
 cist Saracins sen                  doutant  
 ne uos lairai tant com soiez uiuanz  
   soie parlant  
 pongnons a aus si ferons maintenanz                  20  
 poingnons          els                  maintenant  
 de Durendart uel esprouer le branz  
           Durendal          uoil                  brant

e uos Dalmice ou a des letres tanz  
 et Almice tant  
 qi ia iogleres male chanzon nen chanz  
 que iuglere cançon chant  
 ·K· mes oncles uient a force poiganz  
 Karle mis uint pungnant  
 et li Franzois qi en sunt desiranz 25  
 e François qui desirant  
 de nos uengier ont merueillos talanz  
 uenger tallant  
 secorront nos ainz le solel cochanz  
 secoront soleil couchant  
 ie conois bien paiens a lor scemblanz  
 paien scemblant  
 per un petit qil ne sen uont fuianz  
 par fuiant  
 trop sunt ici ia ni aront garanz 30  
 nen auront garant  
 qil nel conperent ainz conplie sonanz  
 quil conpererent sonant

CCXXIV (V: CCXVIII *und* CCXIX)

**D**ient paien si mar i fumes nez  
 mare —  
 si pesmes ior nos est hui aiornez  
 perdu auons qi ia nert recourez  
 qui niert [V 61v]  
 cest Laugalie qi tant est redotez  
 qui  
 li rois Marsille est si defigurez 5  
 Marsile toz desfigurez  
 li destre braz li est del cors seurez  
 lestre  
 de nos paiens ·XX· mil nest afolez  
 des noz millers  
 e Mahom sire com estes obliez  
 hē Maon  
 secors nos sire que trop somes greuez  
 secor  
 et Triuigan quant uos esueillerez 10  
 hē Teruigan  
 ia somes nos toz a honte liurez [C 56v]

tot serons mort se ci somes trouez  
 tuit  
 -K- cheuauche tot les chemins ferez  
 Karles cheualce le chemin  
 auoc lui a -C- mil homes armez  
 avec mill  
 de ceaus de France qi sunt uasaus prouez 15  
 cels qui uasals  
 se ci nos trouent miex nos uenist asez  
 mex assez  
 que nos fuisons noie ou esorbetz  
 que fuisson neie o essorbez  
 plus de mil grailles de ci oir poez  
 grasle  
 seignor paien font il car esgardez  
 char  
 por deuers France nos uient si grant nuetez 20  
 par grantz nertez  
 nos serons ia trestot acouetez  
 acouetez (e aus o)  
 bataille arons lk'u. est retornez  
 Karle  
 dist Murgalans li uiels chanuz barbez  
 uielz  
 [C +] il se dist uoir ia mar lo mescrez 25  
 uez en la mil qi ia sunt aualez  
 ueez mill qui sunt ia  
 lor armes getent enuiron tel clartez  
 par ces monz grant  
 tot cist pais en est enlumenez  
 enluminez  
 li cons -R- est de male fertez  
 quns Roll' malle  
 ia nert uencuz por home qi soit nez 30  
 niert qui  
 lancez a lui e si uos en alez  
 lances et  
 et il si font darz aguz et penez  
 dart — enpenez  
 carrals de fer qi bien sunt acerez  
 quarreaus qui  
 lescu -R- fu fraiz et estroez  
 liscu \*) Roll' fait estroe

\*) *In V Initiale und Tiradenanfang* (CCXIX).



et ses osberc ronpuz et desmailiez  
     sis auberc rompuz desmaille [V 62r]  
 [V+] mes il nen fu ne bleciez ne naure  
 ses cheiaus fu desoz lui decoupez  
     sis cheual decole  
 de dis espiez fu feruz es costez  
     des coste  
 que la boele en est cheue as piez  
     que chae es pre  
 li cheiaus chiet et li cons est uersez  
     cheual chet quns uerse  
 desor ses piez est ·R· releuez 40  
     releue  
 son chief couri mot fu bien dotrinez  
     mout dotrine  
 contre paiens corut toz abreuez  
     corrut abriue  
 fiert Rubion un roi de Balaguez  
     Rubien Balsegue  
 parmi le trenche bien est losberc fausez [C 57r]  
     parmi lauberc fause  
 de ci qen terre en est li brans colez 45  
     desci quen — Durendal cole  
 Monioie escrie li frans clers onorez  
     dan Turpin lonore  
 sainte Marie dame a mi pensez  
     seinte de mon ami pense  
 qi tel cop done bien doit estre honorez  
     qui mlt' ame  
 deuant Ihesu en ses grant maiestez  
     Iesu doit estre corone

## CCXXV (V: CCXX)

**O**r est ·R· enmi la praerie  
     Roll'.  
 a pie descent mot soffraitos daie  
     au i fu mult soffraitos  
 tint Durendart sespee o mot se fie  
     Durendal ou mlt'  
 fiert un paien de mot grant seignorie  
     mult  
 dune terre ert qi est outre Nubie 5  
     qui ultre Lubie

·R· le fiert qil nel mescoisi mie  
 Roll'. quil mescoisi  
 leume li trenche la brogne a desacie  
 liaume coiffe desartie  
 tot la fendu larme sen est partie  
 lame  
 outre dist il li cors de mal te die  
 ultre deu  
 nel nonceras el reigne dAumarie 10  
 nunceras regne dAlmarie  
 ca ceaus de France aies fait uilanie  
 qua ccls uileinie  
 puis reclama Ihesu lo fil Marie  
 Iesu le  
 a lui commande e son cors et sa uie  
 comande et  
 li arciuesque dalez lui se ralie  
 arceuesque delez  
 au quan qil poit Monioie lor escrie 15  
 quil puet [V 62v]  
 mais mot li ert la parole falie  
 mes mult paroille failie  
 li sans li raie desor lerbe florie  
 a poi ne chiet qe del cor ne sent mie  
 car cuer  
 ia mais eclise nen ert par lui seruie  
 iglese ni  
 e ·K· uient o tot sa baronie 20  
 Charle  
 sonent lor cor grant fu la taborie  
 li corz tamborie  
 grant fu la noisse si loinz en ua loie  
 noise uet  
 qe lon les ot une lieue et demie  
 que dune dimie  
 paien lentendent mot fu gnāt lestormie  
 mout font grant estomie (o aus e)  
 al plus hardi est la chiere roie 25  
 ardi rogie  
 dist luns a lautre ne nos atarions mie  
 a tant sen torne la gent qe dex maudie  
 ient qui maldie  
 tot droit al Sebre qe lon passe a nauie [C 57v]  
 que

## CCXXVI (V: CCXXI)

**P**aïen sen fuient mot effreement  
 mult .  
 dist luns al autre uencu nos a .R.  
 lun Rollent  
 oez les grailles de la hardie gent  
 oiez greilles  
 li enperere repaire uoirement  
 empereres  
 fiz est de mort qi a cop les atent 5  
 fist qui  
 meint gentil roi a bailli malement  
 maint  
 ia mais .M. ne nos sera garent  
 mes  
 perdu auons Espagne uoirement  
 perdue Espeigne  
 se lamirauz por nos ne la defent  
 li rois Marsille est bailli malement 10  
 ia mais por lui narons defendiment  
 mes par defendement  
 fil a putein païen fuions nos en  
 fiz puitan fuion ent  
 car Charllon uient o son efforcement  
 Kall'. od  
 ie oi les cor et menu et souent  
 oiez corz  
 quant il uesra le doloros present 15  
 si  
 de cez Francois qi sunt mort et sanglent  
 des François qui morz e  
 ce ert merueille se il de duel ne fent  
 ia narra ioie mais ior a son uiuent  
 naura mes [V 63r]  
 si ara pris de nos son uengement  
 aura  
 don li plus cointes arra le cuer dolent 20  
 dont aura  
 de ci a Meque ploreront la nostre gent  
 desciqua Meques —

## CCXXVII (V: CCXXII)

**P**aïen sen fuient dex lor doinst encombrier  
doist  
emi Espagne present a repairer  
enuers pristrent repairer  
mot sunt dolent ni ot qe corochier  
mult dolant que corochier  
ni a celui tant soit hardi ne fier  
ni fer  
e nait poor de la teste couper 5  
qui peor trenchier  
li cons ·R· nes pot mais encaucer  
quns Roll' puet mes enchauchier  
car perdu a Valentir son destrier  
ha Viellantif  
o uelle o non remest ou camp arier  
uoille ou el champ arrier  
e larciesque que dex auoit tant chier  
larceuesque  
totes ses plaies commencent a seiner 10  
comencent seingnier  
lors li commence la color a muer  
comence changier  
e la ceruelle li prist ad espessier [C 58r]  
et ueue a espeissier  
e tuit li membre li present a froisser  
pristrent froissier  
emi le camp sala aienoiller  
enmi lo champ agenoillier  
·R· le uit sel corut a aidier 15  
Rollant lo si li —  
son eume a or li prist a deslacier  
elme  
puis li a trait le blanc osberc leger  
auberc legier  
et son bliaut li prist a despecier  
depechier  
dedenz len bote une alne et un quartier  
en  
e por desus le prist fort a lier 20  
et par li  
permi les flans le corut embracier  
parmi embrachier

sor lerbe uert le fait soef cochier  
                   uerde  fait          colchier  
 sire fait il gisez por refroidier  
                   gesez  
 se ia uos plaies poroient estanchier  
                                   porroient  
 sire arciuesque dist · R · au uis fier          25  
                   archeuesque          Rollant al  
 por amor deu ia uos uel ie proier  
                                   —  uoil  prier  
 ia est ocis li cortois Oliuer  
 li gentix cons que iauoie si chier  
                   gentis  quns                  tant          [V 63v]  
 e tuit li autre et Gerin et Gerer  
 et  Gerier  
 Iue et Yuoire Oton et Berenger          30  
   Berengier  
 Gauter de Luz le uaillant cheualer  
                   del Hum li                  chiualier  
 il sunt tuit mort ie nes uiel laisser  
   i  uoil  laissier  
 ie uel aler porquesre et porchat' (so)  
                   uoil          porquerre          porcerchier  
 et aporter deuant uos et rengier  
 dist larciuesque bien fait a otrier          35  
                   larceuesque  
 alez a deo pensez del exploiter  
                   deu  
 li chans est nostre bien nos deuons priser  
                   camps                                  preisier  
 la morz maproce ni a nul recouer  
                   mort  maproche                  recourier  
 en paradis o sunt li aumosner  
                                   ou                  almonier  
 sunt li lit fait o nos deuons chocer          40  
                                   ou                  colchier

## CCXXVIII (V: CCXXIII)

**R**ollanz sen torne tot seus sanz conpeignon  
 Rollant                                  tost sol          \*)

\*) In V ohne Initiale und ohne Tiradenanfang.

cerche les uals entor et enuiron  
    <sup>uas</sup>  
nencontre home qe li deist sermon  
nencontra           qui le           raison  
meint Sarazin a troue sanz menton  
maint Sarracin  
sanz oil   sanz teste sanz braz et sanz talon   [C 58<sup>v</sup>]  
    <sup>et</sup>  
·LX· mil en gist           par lo sablon  
sesainte mille           mort           le  
·R· regarde deioste un Esclauon  
Roll'. esgarde  
si a troue et Iuoire et Iuon  
    — Yuoire       Yuon  
troue i a Anseis et Sanson  
si a troue  
[C+] puis a troue Engeler le Gascon           10  
ensemble o lui Gerart da Rosion  
    <sup>od</sup>                   <sup>de</sup> Rosseillon  
dex dist ·R· par ta redempcion  
  <sup>redemption</sup>  
si uoirement con tu saint Lazaron  
    <sup>cum</sup>  
resuscitas ce nos dist la lecon  
  <sup>lecon</sup> ·  
la Maudalene feis mot gent pardon           15  
    Magdalene feist mult  
il te serui sen ot mot gent pardon  
la           si not bon guererdon  
si con ie croi ta resurecion  
    <sup>com</sup>                   <sup>resurrection</sup>  
uerasement sanz fause entencion  
ueraiement                   <sup>entencion</sup>           [V 64<sup>r</sup>]  
en ton seruise sunt mi conpeignon  
  <sup>sont</sup>           <sup>conpaignon</sup>  
gardez lor armes de la maliezon           20  
                                  <sup>ames</sup>           <sup>maleicon</sup>  
qe dex dona a Cain le felon  
que                   Chayn lo  
bien dut aler a grant perdicion  
  <sup>perdecion</sup>  
enz en enfer dedenz cele maison  
  <sup>lorde</sup>  
quant il ocist son frere en traison  
    <sup>ocis</sup>

## CCXXIX (V: CCXXIV)

**R**ollanz ot duel ie ne men merueil mie  
 Rollant  
 ·III· fois se pasme desor lerbe florie  
 trois foiz  
 quant il reuint a haute uois escrie  
   uoiz  
 damedex pere dame seinte Marie  
 damedeu  
 ou est la mort quant ne me tol la uie                   5  
 o   no            tolt  
 o douce France com estes deguerpie  
 hē   degerpie  
 des bons uasaus uoidie et apourie  
 de                   uassaus uoidee           apouree  
 lor li remembre dAude qui fu samie  
 lors renembre  
 si la regrete o parole serie  
   a  
 amie douce con dure departie                           10  
   com  
 mais ne serez de tel home seruie  
 mes  
 queque ie face Ihesus uos beneie  
 queque                   icel  
 qi en enfer ala por Geremie  
 qui   Ieremie  
 fors en gita le profete Ysaie                           [C 59r]  
   geta li  
 lor uint as contes si nes mescosi mie                   15  
 lors           ad  
 toz un et un les porta sanz aie  
                         uns en  
 deuant Turpin qi mot sot de clergie  
   qui mout soit  
 sis arasna enmi la praerie  
 Turpins en plore lors na talent qil rie  
 Torpins  
 de deu les seigne en qi il mot se fie                   20  
   seingne           qui — mout  
 qi lor otroit la pardurable uie  
 qui

## CCXXX (V: CCXXV)

Li cons ·R· ne se uolst pas targier  
     quns                      uelt  
 deliurement ua le camp recerchier  
                     uet lo champs                      [V 64v]  
 qerre les autres que il ni uolst laiser  
 querre                                      uolt lassier  
 sor toz les autres ua qerant Oliuer  
                                     uet querant  
 il trespasse un ual et un rochier  
     trepassa  
 tuit erent mort ne se porent aidier                      5  
                                     ni                      aider  
 dex dist li cons ci ot bon cherpentier  
                     Roll'.                      a                      carpentier  
 cist uoloit bien la loi deu esaucier  
     uoleit                                      —                      eshaucier  
 sire conpeing dist ·R· au uis fier  
                                     Roll'. al  
 per ci endroit corut uostre destrier  
 par  
 il garde auant desoz un aiglenter                      10  
   anglenter  
 la le troua sor son escu dor mer  
   mier  
 ·R· le uit la face uergier  
 Roll'. li                                      nercier  
 deliurement li corut enbracer  
                                     le corrut enbrachier  
 per grant angoisse len aporta arier  
 par                      angoise  
 al arciesque qi iut soz le lorier                      15  
 a larcheuesque qui                                      lorier  
 deuant les autres le mist ius sor lerber  
   lerbier  
 al gentil clerc le fist ·III· fois seigner  
 au                                      trois                      seignier  
 mais sa parole prist a afebloier  
 mes                                      afebier  
 plore des els qil ne sen pot targier  
                     ouz                      poit  
 ·R· le uoit cui il auoit mot chier                      20  
 Roll'. pleint car                      lauoit tan



sire conpeing bien deuroie enraier  
           conpeinz                          esragier  
 uus fustes fix al bon conte Rainer  
 uos                  filz au  
 qi tant fu proz por ses armes baillier  
 qui  
 por hauste fraindre ne por escu pecier  
           haste  faindre                          pechier  
 ne por hauberc desrompre et desmaillier [C 59<sup>v</sup>]  
           auberc  
 et por prodome loiaument conseillier          26  
 ne                          leiaulment  
 en nulle terre not meillor cheualer  
                                   chialier

## CCXXXI (V: CCXXVI)

**L**i cons ·R· comence a plorer  
           quns                  comenza  
 por Oliuer qi tant pooit amer  
           quil  
 e por les autres qil ne pot oblier          [V 65<sup>r</sup>]  
 son conpeignon prist fort a regreter  
 ahi conpeing tant feis a loer                  5  
 ahis conpeignon  
 mot te deuroient toz prodome honorer  
 mult  deuoient  tuit                  honerer  
 a si grant duel nos couent deseurer  
                                   couient  
 ce ma fait ·G· qe dex puist mal doner  
           Guenes qui de pust  
 qe nos uendi as paiens doutremer  
 qui  
 sire conpeing ou porai ie aler                  10  
           conpainz  
 ia apres uos ne doi un ior durer  
           nen  
 ancois con oie la conplie soner  
 anceis  quen  
 por la dolor mestora deuier  
           mestoura  
 sire Oliuer dist ·R· au uis cler  
           Roll'.          Oliuer al  
 [V+] or laisserons regnes a conquerer

ma arme ne puet sanz la uostre aler 15  
     malme   nen   durer  
 se uostre boche peust a moi parler  
 et uos beax els ueir et esgarder  
     uoz bels euz  
 bien uus cuidoié beas amis marier  
     uos   bels  
 o ueille o non lestuet ·II· foiz pasmer  
     uoille ou   deus  
 dist larciuesque tant mar i fustes ber 20  
     larceuesques

## CCXXXII (V: CCXXVII)

**L**i arceuesque quant uit pasme Rollant  
 E larceuesque  
 or a tel duel onques mais not si grant  
     unques mes  
 tendi ses meins si a pres lolifant  
     mains  
 en Renciuals ot une aiue corant  
     Renceuaus   eue corrant  
 daler a laiue estoit mot desirant 5  
     leue   mlt'  
 doner en uolst au pogneur uaillant  
     uolt   pugneur  
 por la grant soif qil aloit destrengant  
     destreignant  
 tant sesforça que il fu en estant  
 son petit pas aloit tot en auant  
     chancellant  
 tant par fu foibles nen pot faire niant 10  
     fobles   poit  
 del sanc qil laisse li ua li cuer failant [C 60r]  
     quil   uet [V 65v]  
 quant ot ale un arpent meitenant  
     maintenant  
 pasmez chai sor le pre uerdoiant  
 pasme  
 ne pot aler ne arier ni auant  
     poit — arer ne  
 quant il reuint garde uers orient 15  
     garda

deu reclame qi fu aparissant  
                                   que  aparissant  
 as trois Maries qi laloient querant  
                                   qui  
 fist sa proiere si la dist en morant  
 damede pere mon arme et mon cors a uos rant  
 damedeu                  malme      e                  —  
 ie sent la mort qi me ua angosant                  20  
                                   qui      uet angoissant  
 ne uesrai ia la conplie sonant  
 nen

## CCXXXIII (C: CCXXVIII)

**L**i arciuesque se uit el pre souin  
                   arceuesque  
 forment maldist le lignage Apolin  
                   maldit  li  
 qi de Franzois Charllon le fil Pepin  
 que des Franceis Charlon  
 en Renceuals firent si grant train  
           Renceuaus furent                  trahin  
 cil gart Kll'n qe de leigue fist uin                  5  
                   Charlon qui      læue  
 quant fu as noces de seint Archedeclin  
                                   Archeteclin  
 sire .R. ce dist le clerc Turpin  
           Roll'.                          Torpin  
 laiue est trop loinz ne ie ne uoi chemin  
 leue                  loing      ge ni  
 ne puis aler trop sui pres de ma fin  
           pois                  si  
 a seint Michel et a seint Aostin                  10  
                                   saint  
 comant ie hui le conte palazin  
                                   li qunte palatin  
 qi la se pasme de soz cel aubespın  
 qui

## CCXXXIV (V: CCXXIX)

**L**i cons .R. quant uint de pasmeson  
           quns Roll'.

sor piez se dreçæ ne sente se mal non  
                   drece                  senti  
 tel angoisse a ne pot dire raison  
                   nen poit  
 la boche ot plene de sanz et de limon  
                   pleine                  sanc e  
 il ot de soif si grant destrucion  
                   destrerior  
 tote la boche li creua enuiron  
                   [V 66r]  
 si ot enfle lo uis et lo menton  
                   le                  e le  
 li cuers li bat le foie et le poumon  
                   el fere e                  polmon  
 pres est de mort nen arra garison  
                   apres                  aura  
 contre un arpent deuant son conpeignon  
                   [C 60v] 10  
 la uit gesir un nobele baron  
 cest larciuesque qi dex mist en son non  
                   larceuesque  
 bati sa colpe por uoire entencion  
                   coupe par ueire  
 leua son chief son uis et sa fazon  
                   e                  facon  
 contre lo ciel tent ses meins a bandon  
                   le                  mains 15  
 puis prie deu que par anoncion  
                   dieu qui                  anuncion  
 uint en la uirge si sofri pasion  
                   puis                  passion  
 por pecheors uenir a raençon  
                   raencon  
 qen paradis le mete en sa meison  
                   quen  
 lors sen part larme que ne dist pas raison  
                   qui                  plus 20  
 cil en soit garde qi dist bone raison  
                   consumaton  
 quant le pendirent li traitor felon  
                   len  
 mort est Turpins el seruisse Charllon  
 morz Torpin                  Karlton  
 en grant bataille et en bone orison  
                   batailles                  oreison

contre paiens fu tot temps campion 25  
   toz  
 dex li otroit seinte beneicon  
                           otreit                  beneichon

## CCXXXV (V: CCXXX)

Quant -R- uit larcieusque morir  
   larceuesque  
 fors dOliuer tel dol ne pot sofrir

et dist un moz qi li uint a plisir  
 e                  mot                  au plisir  
 beax oncles -K- cheuauchez a loisir  
 bels                  K'. cheualchiez  
 qe uos ia mais ne me uerrez morir 5  
 qar                  mes                  uesrez  
 ne Oliuer qi tant fist a cherir  
                           qui

per grant dolor nos estuet departir  
 par  
 e doce France tant uos aim et desir  
 hē douce                          uos                  e

[V+] tant estes hui tornee al pourir [V 66v]  
 cil uos meitegne qi fist a son pleisir  
                           manteigne

lo bien en terre por son pople garir 10  
 le  seruir

## CCXXXVI (V: CCXXXI)

Ce dist -R- beax oncles car uenez  
                           Roll'. bels

un petitet estes trop demorez  
 si pesmes ior uos est hui aiornez  
 ia mais en France a ioie nentrerez  
 ne por -R- un seul secors naurez 5  
                           Roll'.          sol

ne dOliuer ne serez esgardez  
   regardez

ne de toz cals qe uos cargie mauez  
                           cels que

ia mais en uie un seul ne rauerez [C 61r]  
   sol nen reuerez  
 mais ne qi dent ben somes alosez 10  
   que dens bien  
 li rois ·M· sen est fuiant tornez  
   Marsille  
 [V+] { des bons ostages nos a laisse assez  
       { sesainte mille de ses paiens barbez  
       toz li plus sains est si desfigurez  
       nel conistroit nus hom de mere nez  
       nil  
       en Renciuais el camp de dolantez  
           Renceuaus        champ        dolentez  
 plus de ·CC· mille en i a de uersez 15  
   ·C·   ·M·            den  
 qi trestot gisent par terre ensanglentez  
       qui                                    en  
       beax sire rois de ce uos confortez  
       bels  
       per uns des noz bien ·C· paiens prenez  
       por                                uoz cent des  
       ci a bon cange dex en soit aorez  
   change

## CCXXXVII (V: CCXXXII)

**M**ot fu ·R· corçoüs et dolenz  
 mult           Roll'. corroceus        dolent  
 a larciuesque corut isnelament  
       larceuesque                    isnelment  
 qi desor lerbe gisoit mort et sanglent  
       qui                                    e  
       de qatre espiez est feruz mortelment  
           quatre  
       et sa boele iut a terre en present 5  
       que    buelle  
       permi les els la ceruele li pent  
       parmi            ouz    ceruelle  
       ·R· sapsrosme al cors mot doucement  
       Roll'.            au            mlt'  
       ses mains li croise sor son piz bonement [V 67r]  
       plus soef olent qe encens ne piment  
   poment

per bon corage a regreter lo prent 10  
 par le  
 sire arciuesque mar fu uostre iouent  
 arceuesque iuuent  
 ie puis bien dire si men suïront ·V· C.  
 siuron  
 meldre profete nen ot batisement  
 meudre prohete batizement  
 la loi Ihesu as tenue droitement  
 Iesu tenu  
 beax sire dex tot issi uoirement 15  
 baux eissi  
 con uos la loi donastes Moisent  
 com ley Moysent  
 en Synai qi est uers orient  
 Sinay qui  
 garisez larme de pene et de torment  
 garisiez same peine e  
 saint Michel sire faites en un present  
 seint Michael  
 a Yhesu Crist qi maint el firmament 20  
 iesu qui  
 [C+] ·R· regarde uers France doucement  
 delaler la ot merueillos talent  
 daler  
 mais il ne puet que la mors le sosprent [C 61v]  
 car mort li sorprent

## CCXXXVIII (V: CCXXXIII)

**L**i cons ·R· estoit mot entrepris  
 quns Roll' mlt'  
 en Renciuais entre ses enemis  
 Renceuaus  
 ·LX· mille et plus ce mest auis  
 sesainte  
 en ot les lui de trenciez et ocis  
 tot lez trenchiez  
 a damedex qi fist pardon Longis 5  
 damedeu qui Longins  
 comande larme dOliuer le marqis  
 lame li marchis  
 et larciuesque et sis autres amis  
 e larceuesque ses

lors se dreca son olifant a pris  
     dreica  
 et Durendart don meint Turc ot oncis  
     Durendal   dont maint           malmis  
 uers douce France auoit torne son uis           10  
 a deu commande Kll'n de seint Denis  
     comande       K'.       saint  
 fors de la presse com il       poit sest mis  
                                     ainz pot           [V 67v]  
 le ual trespasse se monte en un laris  
     trespasse                           lairis  
 desus cel tertre auoit deus pins floris  
 e deus perrons                   qi sunt de marbre bis 15  
 et       petrons (t *corr. in r*) qui son  
 la uint ·R· mais il fu si aquis  
     Roll'. mes  
 que la cuelle (*so*) li ist par les sorcis  
 que   ceruelle  
 pasmez chai Ihesu li soit aidis  
     Iesu  
 que fors denfer a iete ses amis  
 qui                           aie

## CCXXXIX (V: CCXXXIV)

**G**rant sunt li pin beax sunt et ben foillu  
     pins bels                           folu  
 desoz se pasme ·R· qi tant mar fu  
     Roll'. qui  
 sor lerbe uert iut a terre estendu  
     uerde  
 pres de lui ot un Saraçin crenu  
     Saracin  
 entre les autres sert tapi et repu           5  
     seit tapiz \*) ranpu  
 que il ne fu ne oiz ne ueu  
 que                           ni  
 des sanc des autres ensanglentez se fu  
 del  
 ne uoloit pas qil fust aparceu  
 toz estoit sains mot par i ot geu  
 tot stoit                   mout pa           ieu

\*) *cher rapiz.*



quant il parloit noi noisse ne hu 10  
                   —                  ne noise  
 son chief dreça ·R· a coneu  
                   dre'cha Roll'.  
 la ou il le uoit sore li est coru  
                   —                  sora                  corru  
 por son orguel a tel plait esmeu  
 par                  orgoil  
 don li seront andos li oil tolu [C 62r]  
 dont                  amdui  
 por le nasel lo pris de leume agu 15  
 par          nasal le prist  
 se li escrie ·R· ie tai uancu  
 si                  Roll'.                  uencu  
 plus ai conquis que nauoie perdu  
 ta bone espee rendras par ton treu  
                   spee rendrai  
 a Baligan onques tes ber ne fu  
           Baligant onques tel  
 per le grenon la pris lo mescreu 20  
 par                  le  
 uers lui le sache ·R· est reuenu  
 de pasmison ou ot tant esteu  
           pasmeson

## CCXL (V: CCXXXV)

**R**ollant se iut desoz le pin pasme  
                   uit                  arme [V 68r]  
 li Sarazins qi tant estoit desue  
           Saracins qui est  
 le tint au cercle de son eume geme  
                   heume  
 per tel uertu a le grenon tire  
 par                  gregnon  
 li sans li raie iuscal neu del bardre \*) 5  
           sains          iusqual nou          baldre  
 a uoiz escrie ·R· ie tai mate  
 en poi de terme taurai li chief cope  
                   lo chef

\*) Das r hat die Form eines ſ, dessen obere Krümmung mit jener des ð verbunden ist, das untere Ende ist viel länger als beim ſ.

li cons ·R· se iut a denz el pre  
     qunt roll'.                   as           le  
 un poi se fu de son mal tresale  
   ses  
 et auques ot son cors resuigore                   10  
     —  
 ouri les els sa celui esgarde  
                   euz si a  
 qi si li ot son grenon dessire  
 que           oit           greignon desire  
 sus est sailli par mlt' ruste fierte  
                   saillu part mot                   ferfe  
 dist au paien trop es desmesure  
 cil cui tu sers ta mot bien encante                   15  
     qui —                                   mal enchante  
 nes pas des noz or tai bien auisse  
 quant me saisis mot as fait grant fierte  
                   saissis                   feis                   ferte  
 [V+] unc mes nel fist nus hom tant fust ose  
 ainz que ie muire tarai si coree  
                   moire   taurai  
 qe ia mesage nen ert por toi porte  
 que   message                   iert par  
 a Baligan lo quiuert desfae                   20  
     Balligant li culuert  
 prist lolifant grant cop len a done  
 leume li froise et li oil sunt quasse  
 lelme   froisse —           os li  
 andui li oil li sunt del cef uole  
   chief  
 e la ceruelle deu en a mercie  
   a<sub>1</sub>  
 ainc par Mahon ne pot estre tense                   [C 62v]  
                   nen  
 larme de lui emportent uif maufe  
 lame                   enportent   tuit il mal fe  
 a cent diables soit le cors commande  
                   diable                   comande  
 li cons ·R· i a mot mescheue  
     quns Roll'. li   mlt'  
 se il uesquist donc mot fust           adole  
                   —                   molt  
 son olifant a frait et estroe                   [V 68v]  
 qe li cristaus a or en est uole                   31  
 que

li quns ·R· a son chief encline  
                     Roll'.  
 al roi de gloire      merci li a crie  
 au                      gloir'e a il                      —  
 por ses pechiez qil ne soit encombre  
                                     quil nen                      engonbre  
 de Durendart fu forment esfree                      35  
                     Durendal  
 que Sarazin nen aient poeste  
 que Saracins

## CCXLI (V: CCXXXVI)

**R**ollanz senti que la mort mot largue  
 Rollant                      que                      mlt'  
 sor piez se lieue quenqil pot seuertue  
                                     quanquil                      sesuertue  
 de son uisage a la color perdue  
 prist Durendart sespee tote nue  
                                     sa spee  
 deuant lui a une pree ueue                      5  
                                     piere  
 ne la meusent li buef dune chesrue  
 nella mausent      bof                      charue  
 grans cols i fert par grant dolor sargue  
 grant cops li fiert por  
 crost ni acers que point ne se remue  
 croist li  
 de Durendal a la pierre fendue  
 ·R· a dit espee coneue                      10  
 Roll'.                      he spee conue  
 tante bataille en ai fa'ite et uencue  
                                     fate      e  
 as Saracins uus estes chier uendue  
 ad Sarracins uos                      chiere  
 au roi ·M· tel colee ai rendue  
                     Marsille      collee as  
 dont il a hui corne deceue(*in ras. I. m.*)  
                                     la recreue  
 Durendal clere belle trenchant ague                      15  
 dex tante terre en ai ie combatue  
                                     esconbatue  
 que ·K· tient a la barbe chenue  
 que                      tint                      canue

ne uos ait hom qi port autre mue  
   qui por                  uos  
 a mon uiuant ne me serez tolue  
 si bons uasaus toz tens uos a eue                  20  
   tot temps                  —  
 ia mais nert tex en France lasolue  
           mes niert tels                                  las<sup>o</sup>ϕlue

## CCXLII (V: CCXXXVII)

**L**i cons ·R· tint sespee forbie                  [C 63<sup>r</sup>]  
           quns Roll'.                                  nue  
 de briser la ot merueilose enuie  
   merueillos

fiert en la pierre qi ert grant et fornie  
   pierre qui                                  [V 69<sup>r</sup>]

crost ni acers amont est resortie  
 croist li  refortie  
 quant uoit li cons qil nel malmetra mie                  5  
           ueit          quns          qil ne

fortment le pleint ie ne men merueil mie  
 forment li plaint  
 e Durendart bone spee sartie  
 hē Durendal

per tantes terres auez este mamie  
 par  estee  
 en lori pont a de seinte Sofie  
           loire                                  sainte Sophye  
 la dent seint Piere del sanc sc̄i Doínie                  10  
 le          saint                                  saint Dionie  
 il nest pas droiz qe paiens uos ralt mie  
   que                                  balt

de cristiens deuez estre seruie  
 mainte bataille en a este fornie  
   na  
 et meinte terre dont France a segnorie  
           mainte

qe ·K· tient a la barbe florie                  15  
 que          tint

[C+] nest pas droit por la fe qe uos die  
 hon qi te port en face coardie  
 hom qui ce porte nen  
 dex ne sofrez qe France en soit honie  
           nen soffrez que

## CCXLIII (V: CCXXXVIII)

Quant uoit ·R· que si est deceu  
 Roll'.  
 en Renceuaus a paie grief treu  
 Rencesuaus  
 li ·XII· per i sunt mort et uancu  
 e uencu  
 li rois de France en ert mot irascu  
 est mout  
 en orfente en est son cors cheu  
 ·R· estoit en son un pui agu  
 Roll'.  
 a ses deus mains en ot son piz batu  
 auoit  
 dex moie cope par la toie uertu  
 toe  
 des grant pechez dont qit estre perdu  
 dex pechiez don quit  
 cist las pechere des lore que nez fu  
 pechable quil  
 tresca cest ior que ci est conseu  
 tresqua cist qui est ci  
 son destre gant a contremont tendu  
 li cels ouri les angles i sunt uenu  
 cieus li angle  
 qi metront sarme en ioie et en salu  
 qui same

5

10

## CCXLIV (V: CCXXXIX)

Quant uoit ·R· que la morz lentrepent [C 63v]  
 Roll'. — mort  
 car par les els li ceruals li descent  
 quar per eus [V 69v]  
 per les orelles not il mais ne entent  
 par oreilles mes ni  
 tint Durendart al poin dor et dargent  
 au pom  
 fiert en la pierre bote pie et estent  
 plie  
 ne la pot faindre qe dex ne li consent  
 poit feindre car

5

quant uoit .R. ne li forfait nient  
 Roll'. — forfet niant  
 sor destre garde contre demi arpent  
 si a coisi un fontenil rouent  
 choisi fontenel  
 plein de uenin et plein dintoschement 10  
 de toschement  
 dex ne fist home des lo tens Moisent  
 nen hom puis li  
 sil en beuoit ne fust mort esrament  
 errement  
 mot ert hardos et parfont et pulent  
 mout ardos pullent  
 la uint .R. corococeus et dolent  
 corrocos  
 entor lui garde ni scoisi nule gent 15  
 choisi nulle  
 Durendal prist par son fier hardiment  
 hardement  
 dedenz la gete car la mort le sosprent  
 iete li sosprent  
 la gent del reigne en trai uos a garent  
 regne uos —  
 cil nus ont dit se lestoire ne ment  
 nos  
 qencor i est por uoir certainement 20  
 quencors par le lor escient  
 et esera de ci au feniment  
 e essera descil qual finement  
 la morç largue et poignot mot souent  
 mort ague li pungnoit mlt'  
 mot estoit pres de son trespasement  
 mout trespasement  
 sor lerbe uerde sest cochez plorantment  
 se couce et estent  
 V+] e dex quel duel quil sofri tel torment  
 son uis torna uers Espeigne la grant 25  
 Speigne gent  
 por ce la fait que il uelt uoirement  
 fait que  
 que .K. die a trestote sa gent  
 que et  
 li gentil cons est morz conquírazment  
 quns Roll' mort conquerant ment

cleime sa cope et menu et souent  
 clame coupe  
 damedeo pere pater omnipotent 30  
 damedeu  
 sainte Marie marme et mon cors uos rent  
 mame e [V 70<sup>r</sup>]  
 en sonc cest mont uos en faz un present  
 son mot

## CCXLV (V: CCXL)

**D**esoz le pui se iut li cors .R.  
 desor le cont Rollant  
 son uis torna uers Espeigne la grant  
 de meintes coses se uont lors remenbrant [C 64<sup>r</sup>]  
 maintes lors sen ueit —  
 de Durendart dont terres conquis tant  
 Durendal terre  
 de douce France et dAude la uaillant 5  
 e  
 niece Girart de Viene la grant  
 Viane  
 de Charllomeine qi est as poz passant  
 Karl' meine ad porz  
 qi le nosri soef por bon talant  
 qui leſ nori par  
 e dOliuer que il laissa gisant  
 quil a laisse gissant  
 les larciuesque desoz le pin sanglant 10  
 lez larceuesque  
 lors se pasma li cuers li uait faillant  
 ua  
 quant il reuint lors fist un duel pesant  
 pessant  
 que la ceruele li est del chief issant  
 cerue<sup>lle</sup>  
 or set il bien ne puet aler auant  
 seit nen  
 que il ne muire orendroit maintenant 15  
 que moire  
 bati sa cope mot fu ben repentant  
 ml<sup>t</sup> bien





[C+] deuant Yhesu ou a de ioies tant 40  
 nel uos pot dire nus clerc tant fust lisant  
 puet nul clers soit sauant

## CCXLVI (V: CCXLI)

**M**orz est ·R· li frans cons li proisiez  
 Roll' quns li prisez \*)  
 dex en ait larme par les soe pitez  
 lame la soes pietez  
 li enperere ne sest pas atargiez  
 empereres atargez  
 en Renciuals est entrez tot irez  
 Rencesuaus  
 o lui ·C· mille de cheualers proisiez 5  
 od ·M· chiuaiers prisez  
 a dex dist ·K· quel duel et quel pechiez  
 K' quel dol quel pechez  
 ci uoi mes homes ocis et detrenchiez  
 e  
 qe maintenoient mes honors et mes fiez  
 qui maintenoient  
 ahi fel Guene et traire renoiez  
 fels Guenes — traites  
 com sui remes par uos afebliez 10  
 afbliez  
 cest ior est mot li miens pris abassez  
 cist iors mult les abaissez  
 ia mais nul ior nere ioios ne liez  
 mes niere  
 des qe ie soie de uostre cors uengiez  
 que uengez  
 et ocis aie cez qiuerz renoiez  
 ces culuert reneiez  
 par als sui mot greuez et daumaiez 15  
 els mult e damaiez  
 bien en doi estre desuez et enraiez  
 doie esraiez  
 plore li rois qi mot fu corocez  
 qui mult corrochez (e in o) [V 71<sup>r</sup>]

\*) In V grosse Initiale von 3 Zeilen Länge mit blauem Grund und grosser Randverzierung längs der ganzen Seite.

sa barbe tire dont li poil est treciez  
   pel      trenchez  
 tot ses dras a rompuz et despeciez  
 toz  e      depechez  
 plorent Francois por le roi qest irez                  20  
                           Franceis                          qe est  
 ni a celui qi puise estre sor piez  
   qui poisse

## CCXLVII (V: CCXLII)

**L**i enperere demene grant dolor  
           emperere     demeine  
 nest pas merueille sil a al cor iror  
   se il      cuer iror  
 ni a baron ne soit en grant tristor  
   ni  
 mort sunt li duc li prince et li contor  
 por Gainellon et le cuert traitor                  5  
 par Guenellon li culuert trahitor  
 cui dex otroit et onte et desenor  
   honte  
 qi les uendi a la gent paienor                  [C 65<sup>r</sup>]  
 qui  pagenor  
 plorent Francois cui dex otroit onor  
   honor  
 por Kll'n lor naturel seignor  
           Karl' meine      natural  
 qi son neuou regrete por amor                  10  
 qui      neuo                                  par  
 beax nies fait il mis mauez en tristor  
 bels  
 et tote France est cheue en dolor  
   chaue  
 ia      naurai mais ioie a nul ior  
           mes          bien ne  
 quant uoi qe mort sunt li          bon fereor  
           uei ci          — le (e *in* j)  
 qi les paiens metoient en freor                  15  
 qui  
 dex quel daumage mauint en un sol ior  
           quel damage  
 quant iai perdu mon ami le meillor  
           ai

qi ainc nama ne repos ne seior  
 qui onc ni  
 ne nus paiens que mont mis en error  
 en uers qui  
 damiselle Aude uos en arez iror 20  
 damoysele auez  
 icez noueles uos torneront a plor  
 ices nouvelles tornerent  
 mort est ·R· ni a mais nul retor  
 Oliuers est morz et Roll'. sanz  
 et li baron don France ert a plor  
 dont est en tristor  
 [V+] iames parole ni parlerez aillor

## CCLXVIII (V: CCLXIII)

**B**eax nies ·R· fait li rois ·K· meine  
 bels Roll'. Karl' meingne  
 se un petit uos fust la mort lontene  
 sun plus luiteigne [V 71v]  
 e dex eust saluee la nostre compeigne  
 salue — uostre  
 ainz quatre mois fuisez uos rois dEspeigne  
 meis fuissez — roi  
 ie uos feisse signor et cheueteigne 5  
 et chateigne  
 per tot le mont dotast on uostre enseigne  
 par monde hom  
 morz uos a pris qi grement me me meheigne  
 mort qui griefment — mehegne  
 he tote ioie con uos mestes estreigne  
 hē com uos  
 ie ne pris mais lo siegle une casteigne  
 mes le siecle chasteigne  
 tote proece est hui ueue et breheigne 10  
 prohesce baratheigne  
 signor baron dAniou et de Breteigne  
 dAnion Bretheigne  
 et cil de France et tuit cil dAlemeigne  
 alez alors fere uostre gaaigne  
 aillors gahægne  
 morz est ·R· et li autre catheigne  
 mort Roll'. chateigne

mes certes Guenes mar uit iceste ouregne 15  
 ceste otreigne

## CCXLIX (V: CCXLIV)

**L**i enpereres fait ses grailles soner  
 emperere  
 per grant iror a fet sa gent armer [C 65v]  
 par — fait  
 maint bon osberc ueissez endoser  
 auberc ueissiez endouser  
 per grant dolor sor les cheuaus monter  
 par cheuals  
 plus de mil grasles i oist on soner 5  
 grailles loist lom  
 paien les oient qi pensent esrer  
 pagen oent qui errer  
 a plen sen fuient por lor uies sauuiier  
 sauuer  
 Franc les enchaucent qi nes puent amer  
 nos poent  
 e .K. mene prist fort a speroner  
 Karl' meine — esperoner  
 apres paiens le fait toz aroter 10  
 les  
 lores les trouent pristrent soi a hastier  
 sor haster  
 car li solauz ert mot pres desconser  
 soleuz estoit —  
 quant .K. uit qil deuoit auesprer  
 ueit deueit  
 mot fu dolanz si comence a plorer  
 mult dolenz  
 coche sa terre merci prist a crier 15  
 chouche  
 au roi de gloire qe il pot tant amer  
 glorie  
 dex ce dist Charlle un don uos uel rouer  
 dist li rois uoil [V 72r]  
 qe lo solel facez por moi ester  
 que le soleuz  
 la nuit targier et le ior demorer  
 ez li un angle qi selt a lui parler 20

qi li a dit rois ne te dementer  
 que  
 en grant duel faire ne puez ren conquister  
 poi rien  
 li rois de gloire a oi ton penser  
 cheuauchez fort ni auez que ester  
 cheualchez qui  
 dex le uos mande nauez que demorer 25  
 uos le qui  
 clarte et ioie uos fera preu doner  
 pro  
 uengez uos sire des paiens doutremer  
 de doltremer  
 qi ont ocis la flor de uo barner  
 qui ton  
 ocis i sunt trestot li ·XII· per  
 trestoit  
 lors monta Kl'e comme gentil et ber 30  
 Karl'.  
 [V+] } Ih'm de gloire comence a mercier  
 } lors se comencent Francois a deseurer  
 desoz lor piez font la terre trambler  
 les  
 per les grant combes la poudrere leuer  
 par poldriere  
 ainz quatre liues si com ioi conter  
 quatre lieue oi  
 les ont ateinz a une eue passer  
 atainz passer  
 ou il ne puent chalan ne nef trouer [C 66<sup>r</sup>]  
 poent  
 ie ne uoi pas com puissent eschaper  
 cum camper  
 sil ne la bouient ou ne seuent noer  
 boiuent  
 mais ·XV· lieues duroit a trespasser  
 mes trespasser  
 cil les confonde qi se laissa pener  
 confunda qui  
 enz en la croiz por cristiens sauuiier 40  
 crois crestiens saluer

## CCL (V: CCXLV)

**P**or Kll'n qi tant fu conquiranz  
 Karl' meine qui conquerant  
 fist dex miracles totes aparissanz  
 apparissant  
 en Renceuals ainz qil en fust issanz  
 Rencesuals quil i issant  
 car li solauz fu longemenz estanz  
 soleuz longement estant  
 paien sen fuient et Franc les uont suíanz 5  
 encaucant [V 72v]  
 fort les enchaucent ne se uont pas tarianz  
 tauant  
 en Valtenebre les uindrent ateignantz  
 ategnant  
 uers Saragoze les en menent feranz  
 Sarragoçe — meinent ferant  
 as cols primiers les uont Franc ocianz  
 colps ociant  
 tolent lor uoies et lor chemin plus grantz 10  
 tollent le grant  
 leue del Sebre lor estoit de deuantz  
 — deuant  
 mot ert parfonde meruelleose et coranz  
 mout est meruellos corrant  
 il ni auoit ni barge ni challanz  
 ne ne chalant  
 paien reclament Mahom et Triuiganz  
 Maon Teruigant  
 li haubergie furent li plus pesanz 15  
 aubergie pesant  
 tot droit al fonz alerent li auquanz  
 funz auquant  
 li autre uont encontre ual flotantz  
 florant  
 plus de uint mil en chiet meintenanz  
 .M. maintenant  
 ainz par Mahom ni furent secoranz  
 ainc Mahon ne secorant  
 Franzois escrient mar ueistes .R. 20

[V 21] a uoiz

[V+, 20] Franc les ocient sanz nul demoramant



en Renciuaus tart ert de repairier  
 Rencesuals est — repairier  
 nostre cheual sunt las nel qier noier  
 cheuaus neier  
 ostez les seles mot en ont grant mestier 25  
 selles mout ennont  
 per toz cez prez les laissez refreschier  
 par ces refrechier  
 respondent Franc bien fait a otrier  
 Franc respondent

## CCLII (V: CCXLVII)

**L**i enperere illoc se herberga  
 emperere herberia  
 desor un tertre sor le Sebre deza  
 decha  
 qi cheual ot la sele li osta  
 qui selle  
 Franc et Loereng onques ren ni laissa  
 Frain Lorrien rien  
 maint cheualer a terre se cocha  
 coucha  
 qi lasez ert uolunters repousa  
 qui las uoluntiers se possa  
 meint en i ert qi onques ni menia  
 maint ot qui onques manga  
 qi not uitalle la nuit se consira  
 qui uitaille sen  
 de ieiuner grant deree fera  
 geuner denree fara  
 qi na que prandre a autrui que donra 10  
 qui prendre altrui quen  
 ainc eschargaite la nuit ne sesueila  
 une enschargaite sesueilla  
 li rois de France pas ne se desarma  
 la nuit i iut de ci qil aiorna  
 noit il descii  
 de garison ainc son cors ni pansa [C 67<sup>r</sup>]  
 possa  
 mot ot grant duel a son neuueu pansa 15  
 mout neuo pensa  
 et as barons quen Renciuais laissa  
 Ronceuals



ia nulle ioie dedenz son cuer nara [V 73v]  
 tresca cel ore qe son neuueu tanra  
 tresqua hore que neuo tendra  
 ou uif ou mort · C · fois lo baisera  
 morz foiz le  
 et Oliuer tant par les chans quesra 20  
 por le champ quererra  
 e larciuesque qe trouez les ara  
 larceuesque que trouer aura  
 en doce France les cors en portera  
 douce  
 a grant honor il les enterera  
 — enterrera  
 de Guenelon ce dist les uengera  
 Guenellon dit  
 de cil traitres qi si mal les mena 25  
 del traitors que  
 a Haiz en France tel iustise en fera  
 Hais  
 don toz li siegles apres lui parlera  
 dont tot siecles

## CCLIII (V: CCXLVIII)

**L**i enperere fist forment a loer  
 emperere  
 quant il ert liez bien sen poist ioier  
 se ioer  
 uns petiz enfes mais qil seust parler  
 mes  
 quant aucuns on lauoit fait eschaufer  
 hom laueit escaufer  
 mot fust hardis qi losast esgardier 5  
 mult hardiz quil esgarder  
 desor le Sebre fist sa gent osteler  
 hosteler  
 onques ne fist nul paueillon dreuer  
 unques leuer  
 ne cele nuit ne se uout desarmer  
 celle noit — uolst  
 ne son osberc ne uolt il pas oster  
 auberc ni uolst  
 ne son grant eume qi si relusoit cler 10  
 helme qui tant relusoit

ceinte ot Ioiuse onques ne fut sa per  
                 Ieiose onques fu  
 qi chascun ior la uousist esgarder  
 qui  
 mainte color i ueist remuer  
 aseiz sauons de la lance parler  
 assez  
 don nostre sire se sofr i a naurer 15  
 dont  
 ·K· en ot la pointe fait garder  
 Karle  
 en lore pont la fist bien seeler  
                 loire point  
 por les reliques quel pont fist enfermer  
                 quil — el point fermer  
 la fist Ioiuse ·K· apeler  
                 Ioiuse ·Karl'· meine apeller  
 baron François nel devez oblier [C 67v]  
                 François [V 74r]  
 ce fu lenseigne de Monioie escrier 21  
                 escrie  
 por ce nes puet nulle gent contrestier

## CCLIV (V: CCXLIX)

Clere est la nuit et li solel luisant  
                 la lune  
 Charles se gist mas duel a de ·R·  
 Carles mes Rollant  
 e dOliuer lo hardi combatant  
                 li ardi  
 des ·XII· pers qe il parama tant  
                 pere que  
 qen Renceuals lessa mort et gisant 5  
 quen Rencesuals il morz — gesant  
 ne puet muer nen ait le cuer dolant  
 nen  
 deu a proie qe maint en oriant  
                 qui  
 qil gart les armes et qil lor soit garant  
 quil ames quil  
 la est li rois penes i sofr i grant  
 las peine issofri mlt'

endormi soi ne puet mas en auant 10  
                   nen          mes  
 per toz cez prez sendorment maintenant  
 par          ces                  maintenant  
 ni a celui qi puisse estre en estant  
                   qui puise  
 qi herbe past si la prent en gisant  
 qui  
 auques ot ·K· uengie son mautalant  
                                   maltalant  
 des Sarazins qi deu ne sunt creant 15  
 de Saracins quin          sont  
 lors sen dormi li rois de maintenant  
           se                          maintenant

## CCLV (V: CCL)

**C**harles se dort qi mot fu traueillez  
 Karle                  qui mlt'          traueilliez  
 a damede en prist mot grant pitez  
           damedeu          mlt'          pitiez  
 saint Gabrials fu toz ior enuoiez  
           Gabriels  
 dex li commande que il soit bien gardez  
 des          comande  
 li angle iut tote nuit a ses piez 5  
           angles uit  
 Charles estoit coroceus et iriez  
 Karles          corroceus          irez  
 en Renceuals auoit ses gens laissez  
           Rencesuaus          gent laissez  
 les ·XII· pers ocis et detrenchiez  
           per  
 li rois se dort ainz qil fust esueillez  
                           quil          esueilliez  
 dune auison fu forment traueilliez 10  
           auision  
 ·K· regarde amont uers les halz siez  
                           hauz  
 uit les tonnoires et lair qi est negiez  
           tonneres          qui  
 e uoit ialees et gresix agoisez [V 74<sup>v</sup>]  
 et uit gellees e greissir aguisiez



## CCLVI (V: CCLI)

\*) **A**pres iceste li uint autre auison  
   auint une          auision  
 qi lertalez sor le mestre peron  
 quil est                          lo  
 en deus chaines si tenoit un brohon  
                           chaenes          teneoit  
 deuers Ardene ce truis en la lecon  
                           Hardene          trois          lencon  
 coisi ·XXX· ors uenir tot le treton  5  
 chossi                          hors                          troton  
 li uns a lautre disoit bien sa raison  
 au roi escrient laissez nos le baron  
                   rois                  laissiez                  brahon  
 car il est droiz qe uos len remenon  
   que          le  
 nostre amis est et si le secoron  
   ert  [V 75r]  
 a tant e uus un autre en un landon  10  
   ert uos  
 e descendoit del grant palais Kll'on  
   paleis          Karlou  
 as ors cort sore par mot fiere tenzon  
   mlt'          tencon  
 tot le plus mastre saisist por lo brohon  
                   li          mestre          par le breon  
 la uit li rois un estor mot felon  [C 68v]  
   mult  
 mais il ne seit li ques ueint ne qi non  15  
 mes                                  quels  
 li angle deu ce demostre au baron  
   al  
 dormir le fait en mot grant sospecon  
   mout          suspencon  
 [V+] dex quel estor senefie al baron  
 li rois ·M· sen fuit a esperon  
 uers Saragoze a son mestre donion  
                   Seragoçe                  meistre doion  
 en la cite qide auoir garison  20  
   cuide auoit  
 mais non ara nel puet garir Mahon  
 mes nen aura

\*) *In C falsche Initiale L.*

qil non compert la mortel traison  
 quil ne trahison  
 qe il a faite de ·R· le baron  
 que fist ou li quns Guenellon  
 C+) e dOliuier et des autres baron \*)

## CCLVII (V: CCLII)

**L**i rois Marsille a sa uoie acolie  
 — Marsillions acoillie \*\*)  
 uers Saragoze a sa cite garnie  
 tant a este deuant la tor antie  
 erre  
 est descenduz uoiant sa baronie  
 soz une oliue qi ert belle et florie 5  
 qui est foillie  
 sespee rent el fu tost recolie  
 elle — recoillie  
 lor le desarment la gent qil ot norie  
 lors lot  
 puis est cochez sor lerbe qe uerdie  
 sest chouchiez que  
 del destre braz ne de la main not mie  
 man noit  
 per som le coute li fu del cors partie 10  
 par son cote le  
 li sans en chiet sor lerbe que freschie  
 de refreschie  
 trois foiz se pasme uoiant sa baronie  
 sor lerbe colorie  
 a tant es uos Braimimonde sa mie (so)  
 ert Brasmimonde  
 plore et gaimente a haute uoiz escrie [V 75v]  
 o lui uint mil de la gent paienie 15  
 li ·XXX· mille ient pagenie  
 Carllon maudient car il nel aiment mie  
 Karle maldient nen ament  
 et les Franzois qe il a en bailie  
 François que baillie

\*) In V ist eine Zeile leer gelassen.

\*\*) In V grosse Initiale von sechs Zeilen Länge.

puis sunt coru a lor mahomerie  
                         corru  
 Apolin trouent et Mahom qi brunie  
                                 Mahon qui  
 de lor dEspeigne fu limage plastrie                     20  
                                 si sim age  
 he mauues dex fait la gent barbarine  
 hē malues deu                                     barberie  
 com nostre lois est hui abastardie  
                                 lei  
 dahaiz ait deus qi nemuit ne ne prie                     [C 69<sup>r</sup>]  
 dehait — dex qui ne nuit                             plie  
 per uos est hui nostre gent si onie  
 par   perie  
 ainc par uos norent ne force ne aie                     25  
 anc   haie  
 li cristien qi ne uos aiment mie  
                                 qui  
 sunt en Espeigne par force lont saissie  
                                 Espegne                                     saisie  
 Marsile prist un grant baston dalie  
 Marsilles —   dolie  
 Teruagan fiert quan qil poet lez loie  
 Teruigant   qil puet  
 li ors quassa et la teste est croissie                     30  
   crossie  
 a terre qiet mais ne sen garde mie  
                                 chiet mes  
 uns rois paiens qi est dEsclauonie  
                                 qui ert  
 Teruagans chiet sor lui a une hie  
 Teruigant   aie  
 permi les els la ceruelle est sallie  
 parmi euz en cerueille                             saillie  
 larme sen uait et Noirons la saissie                     35  
 lame                                  uet                     Nerrons                     chastie  
 el puis denfer au piler la lie  
                                 a un  
 a Mahomet ne la lasserent mie  
                                 il ne laissent  
 la grant corone qi de lor reflambie  
                                 de lor qui  
 forment le batent la pute gent haie  
                                 puita                             ahie

desoz la tor en une ostelerie 40  
 la lont gete par mot grant felonie  
       iete           mult           fellonie  
 lors fu la uille de grant duel replenie  
 li rois se pasme par mot grant estoutie  
                                   mout  
 que il a fait deuant sa baronie  
 que                   uoiant           baronia [V 76<sup>r</sup>]

## CCLVIII (V: CCLIII)

**L**i rois ·M· reuint de pasmissons  
                                   pasmesons  
 sor piez se drice mot fu las et enbrons  
                   dreica mlt'  
 [C+] dedenz sa chanbre qi ert painte a gerons  
 sen est entrez li rois Marsilions  
                                   Marsillions  
 e la roine qi ot les cheuols blons 5  
       reine qui ert    chauels  
 le duel qil mene or endroit uos dirons  
       que elle meine  
 ses cheuols trait o ses doiz qil ot lons  
       cheuels tret                   quele  
 lasse chaitiue se cleme a genollons  
 laisse                   cleime    genoillons  
 plus de ·C· foiz uoiant toz les barons  
       cent                                   li  
 a sa uoiz clere escrie a haut tons 10  
                   sescrie    hauz  
 he Saragoze bone en totes saisons  
 hē Sarragoçe                   saisons  
 con bon seignor uus a tolu Mahons [C 69<sup>v</sup>]  
 com    seignors uos ha  
 tant est batutz de fuz et de bastons  
       batuz           fust e  
 froissie li est la teste et li mentons  
 li denz froissie  
 ia mais par mire nen arra garisons 15  
                                   gairisons  
 li amirauz de cui nos fez tenons  
       amiralt                   fiez  
 sil ne uient ci o tot ·M· conpeignons  
       za                   mil    conpaignons



por Mahomet en quel terre fuiron  
 ia par ton fil mais nul secors naurons  
     por                      mes  
 se nos ici Karllemene atendons                      20  
     ice Karl' meine  
 nus serons pris et la cite rendrons  
 nos                      e  
 ce dist ·M· ne sai qe nos fazons  
                                     facons

## CCLIX (V: CCLIV)

**L**i enperere par sa grant poeste  
 Karle li meines  
 ·VII· anz toz plens a en Espagne este  
     set                      totz pleins                      Espaigne  
 prist i chastiaus si prist mante cite  
     caustels                      mainte  
 li rois ·M· na pas mot demore  
     Marsille                      mout  
 le ior meisme a meint brief seele                      5  
     maint                      selle  
 en Babiloine a Baligan mande  
     Bailligant  
 [C+] cest lamirals li uiels dantiquite  
 qi mot estoit de grant auctorite  
 qui mout  
 ca Saragoze anzois un mois passe  
 qua Sarragoce anceis                      moys  
 soit o ·C·M· de cels de Val Troble                      10  
     mill                      [V 76<sup>v</sup>]  
 secore nos par sa grant poeste  
 secorre  
 et sil nel fait ce sachiez de uerte  
     sache  
 il guerpira sa creanze et son de  
     crence  
 qil li failli en bataille canpe  
 qui                      champe  
 totes ses ideles et sa ~~me~~ solemnite                      15  
     ydel's                      sollempnite  
 et si cresra   sainte crestiente  
     creira   en                      crestenite

et de Kl'on tenra son erite  
 — K'. meine terra herite  
 Baligan lot forment len a pese  
 Balligant pense  
 loinz ert diloc si a mot demore  
 ert dilec sin mout  
 mande sa gent de par tot son reigne 20  
 ses regne  
 de uint roiaumes et dune duchete  
 reiaumes de .C. duchee  
 son grant nauie ot mot tost apreste  
 nauige mout  
 bargies et galies et meint dromon feste [C 70r]  
 barges — maint fere  
 soz Alixandre a un haure mot le  
 une aure mlt'  
 tot lor nauie ont illoc asanble 25  
 auront ascenble  
 ce fu en mai el primer ior destre  
 premier diste  
 que en mer se mētent ni ont plus demore  
 quen —

## CCLX (V: CCLV)

**G**ranz sunt les oz de la gent desloiee  
 gran ient  
 en mer se metent quant laube est leuee  
 sclaree  
 puis icele ore qe la lois fu iugee  
 en cel qui loi iuree (r in g)  
 plus grant nauie ne fu apareillee  
 nen apareillee  
 com Baligans mena cele foiee 5  
 Balligans celle  
 des Turs de Cople de cels de Val seigneurie  
 des seigneurie  
 quatre cent nes la pire est si chargee  
 quatre .C. pitit chargee  
 nen sofrist plus a icele foiee  
 celle fiee  
 ni auoit mast neis uerge entallee  
 ne entallee  
 o neust cerge ou lanterne enficee 10  
 ou neist cirge enfichee

grant ioie mene la pute gent turquee  
                   meine       puta       turchie  
 por la clarte qil ont apareillee  
                   qil       apareillee  
 Perse costoient la terre ont eslongee [V 77r]  
 la mer trepassent sanz pene et sanz hasquee  
   peine       aschee  
 dex tante uoile i ot le ior leuee       15  
                   uoille       drecee  
 en Saragoze en la tor batellee  
           Sarragoçe       marmoree  
 estoit .M. o mil de sa masnee  
   mesnee  
 e Brasmimonde sest as murs apoiee  
 et Blasmimonde sert ad  
 la clarte uoit mot fu ioiose et liee  
   mlt'  
 Marsille apelle un poi fu esclairee       20  
   car mlt'       enseignee  
 sire fait ele ioie test aprosmee  
           elle       aprestee  
 Baligans uient sa sa terre laisee  
 Balligans uent —       a  
 or sui seure nai pas pour que cee  
   peor   qe   chee  
 ceste citez ou ie sui herbergiee  
           cite       herbergee

## CCLXI (V: CCLVI)

**L**i Sarazin exploitent mot desrer  
           Saracins espleitent mlt' derrer  
 il se nauient le trauers de la mer  
           il  
 Perse costoient l'Archant et Balaguer  
   Ballaguer  
 et Port Palart Orabloi et Belcler  
           Porpaillart et Rablei   Belcher  
 de ci cal Sebre ne uolsent arester [C 70v]  
           desci qua el       uoldrent  
 .C. mille cerges orent fait alumer       6  
 cent .M. cierges  
 e mil carboncles en son les max fermer  
           et       som       nef

de Saragoze les puet hon ueoir cler  
     Sarragoçe      puent lon ueir  
 laissent Marbrie et Marbroie sa per  
 e Tortelose dont fu rois Iosuer      10  
 et Tortolose  
 amont lo Sebre font les uoilles torner  
     le  
 ne uos cher plus la chanzon demorer  
     quiert              chançon  
 uer Saragoze el haure Guinemer  
     Seragoçe    en laute  
 font lor nauies et lor barges entrer  
     nauiges  
 laube creua si prist a aiorner      15  
 lor font grant ioie Saracin et Escler  
     Saracins  
 [C+] quant il conuient li uns lautre au parler  
 cil les confonde qi se laissa pener  
     qui  
 as faus Ieus por cristiens sauüer  
     fels    uels              crestiens    sauuer

## CCLXII (V: CCLVII)

**B**auz fu li iors et li solauz luisanz  
 Biaus              ior              soleuz luisant      [V 77v]  
 cil oisel uont par les eues cantant  
 quant il conuient le paien Baligant  
     conurent    li  
 li amirauz issi de son chaland  
     amiralt              challant  
 ·X· et set roi le uont apres sigant      5  
 ·XVII· roi      li              siuant  
 e conte et duc i furent ne sai quant  
 et              dus  
 soz un lorer ramu et uerdoiant  
 un faudestue i ont mis dolifant  
 uns faustrue              doulifant  
 desus asistrent le felon sosduiant  
     soduiant  
 e tuit li autre sunt remes en estant      10  
 et



si home en sunt trestoz ioianz et liez 5  
 ioant  
 puis apela deus Saraçins presiez  
 apella Sarracins prisez  
 lun Clariel lautre fu Effragiez  
 luns e Effraiez  
 uus fustes fil au roi Matragiez  
 uos fiz  
 ie uus comant ca Saragoze alez  
 uos qa Sarragoçe ailliez  
 Marsilion de moie part nunciez 10  
 Marsillions nonciez  
 contre François sui uenuz toz haitiez  
 sun uenu — aitez  
 se ges ateng toz seront destranchiez  
 ies atēng detrenchiez  
 se li donez cest gant qi est ploiez  
 si qui pleiez  
 el destre puing uoiant toz li fichez  
 poinz ueiant le fchiez  
 e cest baston qi est dor entaliez 15  
 et cist qui entailliez  
 puis uiegne a moi reconostre ses fiez  
 mei reconoistre  
 en France irai Paris ē aseigiez  
 iert asegiez  
 se truis Kl'n mort est et meshegnez  
 K'. morz mehegnez  
 sa ma merci ne se coche a mes piez  
 colce  
 e ne renoie ce qil fu batizez 20  
 et renie quil battizez  
 la grant corone dont il ert sorhauchez  
 ē sorhauciez  
 li ert tolue et si ert essiliez  
 i ret dolue iert ensiliez  
 paien escrient uoz diz soit otriez  
 nos —  
 daler en France somes apareilliez [C 71<sup>v</sup>]  
 apareilliez

## CCLXIV (V: CCLIX)

**D**ist Baliganz car en alez baron  
 Balligans  
 luns port le gant et lautre le baston  
 le uns  
 cil li respondent cher sire nos iron  
 chier  
 le congie prenent ni ot autre sermon  
 tant cheuacherent la uoie et lo sablon 5  
 el  
 ca Saragoze sunt uenu le treton  
 qua Sarragoce troton  
 pasent .X. portes li Sarazin felon  
 passent Sarracin  
 set ponz passerent puis passerent un doion  
 poinz pois passent  
 les rues passent ou sunt li Esclauon  
 nies [V 78v] 10  
 emi la uie paruindrent li gloton  
 enmi uille  
 uer li palais qui fu au roi Gibon  
 uers le pales  
 un Sarazin del lignage Buiron  
 Sarracin  
 cil ot mort son pere en traison  
 mordri trahison  
 dedenz la sale oient grant tenzon  
 saille tencon  
 tant cri grezois et si grant plorison 15  
 criz greçois ploireson  
 brugent et crient par grant aireson  
 bragent airison  
 pleignent lor peres et lor freres a aut ton  
 plangent — un  
 quen Renceuaus ocist li nies Kll'n  
 quen Rencesuaus le Karlon  
 et Oliuer et li autre baron  
 nul nen laisserent uenir a raenzon 20  
 null raencon  
 norent garant se des ches perdre non  
 chief  
 lor dex maudient Apolin et Mahon  
 deu maldient

et Teruigan et Iupin et Noiron  
     Teruigant                      Neiron  
 dist luns a lautre chaitif que deuendron  
     liuns  
 sor nos cors chiet male confondison                      25  
 perdu auons lo roi Marsillion  
                     le            Marsilion  
 li cons .R. qi ait maleiçon  
     quns            qui        malecon  
 de son braz destre li a fait un tronçon  
   troncon  
 e Laugalie qi tint Cafarnaon  
 et            qui        Capharnaon  
 tote la terre Dathan et dAbiron                      30  
                     Datan            dAuiron  
 nus nauons mie de Uirfalle le blon  
 nos                                      Girfales  
 tuit sunt ocis ne sai quel celison  
 trestot Espeigne ert aclinee a Kll'n                      [C 72r]  
 trestote Espaigne iert acline        Karlou  
 en dementers qil dient lor raison  
     dementiers    quil  
 li dui mesage descendent au peron                      35  
     message        descendirent al

## CCLXV (V: CCLX)

**L**i dui mesage descendent esrament  
     message        descenderent errament  
 lor cheuaus tint uns paiens Rualent  
 cil montent sus el plus aut mandement  
   haut pauiment  
 trouent deus Turs del castel Boidient  
   chastel Bodient                      [V 79r]  
 cil qatre estoient e cosin et parent  
     quatre                      et                      5  
 li mesager lor dient esrament  
     messagier                      primement  
 seignor cosin com uos est couenent  
 et cil respondent seignor mauuaiseement  
   mauuasement  
 en Renciuals fusmes el camp dolent  
     Rencesuals fumes            champ



desconfi somes et liure a torment 10  
 desconfiz  
 de .C. milliers nen uint un a sauuament  
 des milliers uns — saluement  
 uenez au roi cui tote Espeigne apent  
 qi atent  
 si uos dirai con lui est conuenent  
 dira com couenent  
 lors trepasserent le palais et la gent  
 trespaserent pales  
 en une chanbre qi fu faite a ciment 15  
 qe anciennement  
 el primer chief esteit escrit coment  
 premier estoit —  
 li poinz del siegle fu faiz primerement  
 siecle primerement  
 desor un lit qi fu dor et dargent  
 desoz liz qui —  
 gisoit .M. et ploroit tendrement  
 gesoit pluroit  
 por la grant perde que il ot fait de sa gent 20  
 perte quil  
 cil le salue soef par bon talent  
 cil damedex qi fist et mer et uent  
 cest Teruagans se la letre ne ment  
 Teruigant  
 il salt .M. a lorguellos talent  
 si saut Mar. lorguillos  
 e la roine Brasmimonde ensement 25  
 et raine Braismimonde  
 mesager somes deuant uos en present  
 messagier  
 tel chose osras qi ert a ton talent  
 oiras qui

## CCLXVI (V: CCLXI)

**D**ist Braimimonde uenez auant seignor  
 Braismimonde  
 de uos noueles dites lenperaor  
 uos nouvelles lemperaor  
 car torne somes a duel et a tristor  
 tote a perdue Mahomez et sa uigor  
 tot Mahomet —

[C 72<sup>v</sup>]

e Teruiganz i a grant desenor 5  
 et Teruigans qui ait tant  
 com grant uertuz il firent lautre ior  
                   uertu  
 en Renciuais faillirent mon seignor  
           Rencesuaus [V 79<sup>v</sup>]  
 mal dehait ait tel deu ne lor honor  
           dehe aient                   et           onor  
 e ie si soie honie sanz retor  
 et  
 se ie ia mais nul de tel dex aor 10  
           mes nus           tels  
 honie soit lor force et lor uigor  
 quant cil de France li nobile pogneor  
                                   noble poigneor  
 ·XX·M· estoient ce dient li plusor  
 uint mill. furent  
 e li nostre ·C· mil comenceor  
 et                   mill combateor  
 toz les ocisent li Franzois a dolor 15  
           ocistrent    Franceis  
 al port del Sebre uindrent fuiant li ior  
   pluisor  
 iloc noierent li grant et li menor  
 li rois Marsille fu trop entre lez lor  
   les  
 li cons ·R· a la fiere uigor  
           quns  
 le destre braz li trencha sanz retor 20  
 il  
 perdu en a sa force et sa ualor  
 perdue  
 ahi Espeigne terre de grant decor  
   doucor  
 or tarra ·K· qi tient terre maior  
           taura                   qui

## CCLXVII (V: CCLXII)

**D**ist Clariaus dame ne parlez tant  
                                   nen  
 mesager somes au fort roi Baligant  
 messagier           al                   Balligant

Marsilions ce dist sera garant  
 Marsilion dit  
 si len enuoie lo baston et lo gant  
                   le                  le  
 el Sebre somes ou ·III· mil chaland 5  
 batas et barges meinte galie estant  
 batels gallie errant  
 dromonz ferez el primer chief deuant  
                                   primer chief  
 li amirax est riches et mananz  
     amirauz                  mainant  
 en France ira Charle mene querant  
                                   Karle      meine  
 dist Braimimonde ia mar en ira tant 10  
     Braymimonde      mes nen  
 pres trouera le fort roi combatant  
                           li forz  
 e sunt o lui bien ·C·M· conquirant  
           od          —          conquerant  
 Espeigne ert lor de ce se uont uantant  
 Enspeigne  
 } prou sunt Franzois bien part a lor sanblant [C 73<sup>r</sup>]  
 [C+] } nus ne si prent qi ia sen alt gabant 15  
 } tel poor ai li cuers me ua faillant (*vgl.* V. 20<sup>a</sup> V)  
 il asalront ceste uille uallant  
 quil asseront uaillant [V 80<sup>r</sup>]  
 de nos feront la iustise si grant  
 ni garira mie li peres son enfant  
 ne garra  
 que ia li rois nira del camp fuiant 20  
                                   que                  champ  
 [V+] } tel peor nai li cuer me uait faillant (*vgl.* V. 16)  
 mex ualt lor dex que ne ualt Teruigant  
 mielz uaut dieu que fait  
 ne Apolin ne Mahom le puant  
                                   Mahon

## CCLXVIII (V: CCLXIII)

**L**aissez ē fait ·M· li rois  
 laissez ester  
 dist a ses homes mot sui en grant sospois  
     as messages mlt' fu

arere irez or endroit demanois  
 arriere  
 al amirant direz car ce est uoirs  
     amiralt                      cest  
 desconfiz sui cheuz est mes bofois                      5  
                                   chauz  
 mort sunt mi home et mi Saracinois  
                                   homes                      Sarragoceis  
 mes fix ocis qi tant par ert cortois  
           filz                      qui  
 apres ma mort eust toz mes manois  
 ·R· locist na encor pas ·II· mois  
 tant mar i fustes bels doux fiz Girfalois  
 [V+] } toz est remes mis reiaumes sanz eoirs  
 { a la morz sui ia nen uerai deus mois  
 mon seignor dites qe ça uiegne manois                      10  
   que ia  
 per tote Espeigne la ou corent mes lois  
 par                      terre                      corrent  
 tot li doin qite nel faz par sor mon pois  
                   doins quite                      — pas  
 des icest ior le gart contre Franzois  
 dex    Francois  
 de Saragoze les cles li porterois  
           Sarragoce li                      en  
 e de Kl'n li direz sanz grezois                      15  
 — Karl' meine i  
 ia mais nira a Chartres ni a Blois  
           mes                      Kartres

## CCLXIX (V: CCLXIV)

**C**e dist ·M· oiez raison menbree  
 dex  
 ·K· de France a mot sa gent menee  
 Karle                                      ml't  
 morz a mes homes et ma terre gastee  
 meinte contree ma fraite et uiolee  
 mainte                                      faite  
 desor le Sebre a sa gent aune                      [V 80v]  
 na qe ·V· lieues la ou ele est iostee                      6  
           que cinc                                      il                      ostelee  
 trouer li puet demein ainz la uespree  
           les                      demain

per uos li mant qe bataille a trouee  
 par que ont  
 per roi Franzois nert ia mais reclamee [C 73v]  
 par Franceis mes  
 ne Saragoze a nul ior regardee 10  
 Sarragoce  
 apres cest mot ni oit fait demoree  
 ont  
 prenent congie a la gent desfaee  
 per tans sera la no nouvelle nonciee  
 fera (f aus s) — contee  
 al amiralt qi tant la desiree  
 qui  
 de Saragoze ont pris la seurtee 15  
 fait lor deseuree

## CCLXX (V: CCLXV)

**L**i dui mesage se sunt diloc torne  
 messaies sen sont  
 deliurement furent andoi monte  
 andui  
 al amiraut en uont tot effree  
 amiralt sen mout effrae  
 de Saragoze ont pris la seurte  
 Sarragoçe  
 les cles li donent cil les rechoit en gre 5  
 recut de  
 dist Baligans que auez uos troue  
 Balligans  
 ou est ·M· que iauoie mande  
 qui ua uoie  
 dist Clariel iel ui a mort naure  
 per nos uus mande ne soiez esfree  
 par uos nen  
 li rois de France est sor Sebre areste 10  
 a Saragoze uendra ce est uate  
 Serragoce uendra sest uante  
 prendre la qide ainz que uer soit passe  
 cuide ancois yuer —  
 ia por ·M· ne sera trestorne  
 Mar. nen  
 li cons ·R· la si mal atorne  
 quns li a

lo destre braz li a del cors seure  
 le  
 en Renceuals el champ maleure  
 Renceuaus  
 la fu ses fix Girfalli mort gete  
 sis filz Girfales iete  
 et Laugalie a son tens afine  
 mal la balli ceste crestiente  
 baili celle  
 tote sa terre nos lait en quite  
 uos la<sup>is</sup>  
 ia mais par lui nen sere destorbe  
 mes serez destorbez  
 que nen facez la uostre uolunte  
 que uoluntez  
 secorez lo a poi qil nest otrie  
 le quil oltre  
 Balligans lot si a un poi pense

20

[V 81<sup>r</sup>]

## CCLXXI (V: CCLXVI)

**S**ire amirant ce li dist Clariez  
 amirauz Clarielz  
 saluz uos mande li rois et amistez  
 en Renceuals sunt paien detranchez  
 Rencesuaus paiens detrenchez  
 e lor Franzois lor sunt si daumaiez  
 et Francois damaiez  
 morz est .R. qi tant estoit prissez  
 mort qui prisez  
 et Oliuer i fu morz ce sachez  
 mort  
 li .XII. pers dont .K. est irez  
 per  
 de lor Franzois bien .XX. .M. pezoiez  
 Francois — mill depechez  
 li rois .M. i est mot empirez  
 Mar. mout  
 del destre braz a este mesheignez  
 mahaignez  
 et de Karlon fu assez enchauchez  
 — meine assez enchauciez  
 si home furent a grant dolor menez  
 neiez

5

[C 74<sup>r</sup>]

10

per nos uus mande nen eschapa un piez  
 par uos escampe uns  
 desor le Sebre sunt Franzois herbergiez  
 est François  
 en cest pais nos ont trop aprochez 15  
 sunt  
 si uos uolez li repaire ert agrez  
 se le iert guez  
 et Baliganz si est mot afichez  
 Balligans iert mlt'  
 en son corage en fu ioios et liez  
 del faudestue se dreça sor ses piez  
 faldestue dreica  
 puis si escrie baron ne uus targiez 20  
 barons uos targez  
 issiez des nes montez si cheuauchiez  
 eissiez cheualchez  
 se ne sen fuit ·K· li sorquidez  
 sorquidez  
 de duel mosrai se il nest esilliez  
 morrai sil eissilliez

## CCLXXII (V: CCLXVII)

**P**aïen d'Erabe sunt fors des nes issu  
 d'Arabe  
 puis sunt monte ni ot plus atendu  
 li amirax apele un son dru  
 aumiralt apelle [V 81v]  
 qi auoit nom Fergalem de Mont nu  
 quauoit — Fernalem (gu *dhst.*)  
 condui ma gent a force et a uertu 5  
 cil li respont uoluntiers a salu  
 uolentiers  
 Baligan monte sor un destrer crenu  
 Balligant destrier  
 ensamble o lui ·XXX· roi mescreu  
 ensemble od  
 tant cheuaucha ca Saragoze fu  
 cha Serragoce  
 sor un peron de marbre est descendu 10  
 catre baron li ont le stre tenu  
 quatre listreu

per un degre qi de uert marbre fu  
 par qui  
 montent a mont li paien mescreu [C 74v]  
 encontre uint Braimimonde a uertu  
 i Braismimonde  
 gentix hon sire mon seignor ai perdu 15  
 gentiz hom  
 ·K· de France la mort et confondu  
 Karle e  
 chiet li as piez car il pert la uertu  
 quant il reuint ni ot plus atendu  
 enz en la chanbre sunt ensamble uenu  
 chambre ensemble

## CCLXXIII (V: CCLXVIII)

**B**aligans fu plains de mlt' grant mautalent  
 Balligans plens fier talent  
 dedenz la chanbre est entrez esrament  
 li rois ·M· fu naurez durement  
 Mar.  
 il en apele un roi de Boneuent  
 apelle Boniuent  
 prenez mon braz dreciez moi bonement 5  
 bellement  
 au puing senestre prist un baston dargent  
 poing  
 a Baligant le rent mot bonement  
 Balligant li mlt'  
 amiraut sire tote Espeigne uos rent  
 amiralt Espeigne  
 e Saragoze et lonor qi apent  
 Sarragoce qui  
 moi ai perdu et trestote ma gent 10  
 et cil respont le cuer en ai dolent  
 el  
 ne puis o uos tenir lonc parlament  
 tenir o uos nul  
 car ie sai bien ·K· sen ua fuint  
 Karl' uet fugent  
 le gant recut et la terre ensement [V 82r]  
 plorant sen torne diloc isnelement 15  
 dilloc isnellement



par les degrez ius del palais descent  
           le                                   paleis  
 monte el destrier uint pognant a sa gent  
                   destrer                   poniant  
 il lor escrie a sa uoiz clerement  
           illoc  
 [C+] montez seignor tost et astiuement  
           e cheuauchiez    sanz nul demorament           20  
           — cheualchiez tost                   demorement  
 apres Franzois tot aroteement  
           Francois  
 li rois sen fuit o tote France apent  
                                   ou toute

## CCLXXIV (V: CCLXIX)

**A**l maitinet quant il dut esclarier  
 esuellez est ·K· au uis fier  
 esueillez    Karl'. meine  
 il en apelle et Neymon et Ogier  
           ilen                    Iuon            Vçer  
 or tost as armes nobile cheualier  
                   ad            noble  
 en Renciuals uel anuit herbergier           [C 75<sup>r</sup>]  
           ces uauls    uoil anoit  
 la trouerai lo mortel enconbrier  
                   le mortal    engonbrier  
 le duc ·R· et le cons Oliuer  
           Roll'.            conte  
 et larciesque qi tant fu a priser  
           larceuesque qui    fist    preisier  
 les ·XII· per qi mauoient mot chier  
           pere qui                    si  
 ahi fel Guene dist Kll'n au uis fier           10  
 ahi    Guenes            Karl' al  
 Iesus de gloire te doist mal enconbrier  
                                   dont            engonbrier  
 se dex ce done que puisse repairier  
                                   puist    reparier  
 en douce France ie men qit bien uengier  
                                   ge            cuit  
 lors sarme ·K· le fort roi droiturer  
           sarma Karle                   droiturier

et tuit li autre qui nont soin de targer 15  
                   autri                  soing          targier  
 a cez paroles este uos un paumier  
           ces                  ert  
 nez fu de Chartres si auoit nom Reinier  
                   Kartres  
 espi au col et baston de pomier  
           a  
 .XVII. anz lot en prison Noitier  
 dis et set                                  Notier  
 uns rois paiens mot orgueillos et fier 20  
 un                                  mlt'  
 eschapez fu par Brehas sa moiller  
 escampe                  Brichas          moillier  
 deuant lo roi se uait agenoiller  
                   le                                  agenoillier  
 sire fait il nouvelles uoi nuncier  
   uoil noncier                  [V 82v]  
 rois Baligan uos suît au dos derier  
           Balligans                  al  
 ensamble o lui bien .C.M. cheualier 25  
 ensemble od          paien trois .C. millier  
 ce li oi conter et fiancher  
           lor                                  fianchier  
 qil uos uenroit durement corrocier  
 quil          uoldront                  corrochier  
 Marsillion uolent de uos uengier  
 Marsillions  
 li rois de France se prist ad enbronchier  
   a          enbronchier  
 puis se dreça si safiche a lester 30  
                   dreça          se fiche          estrier  
 he dex dist il ne len descorager  
 hé  descoragier  
 se ie sor aus puis mon duel esclairer  
                   els                                  esclarier  
 donc puis ie dire que dex ma forment chier

## CCLXXV (V: CCLXX)

**V**enir sen uelt lenperere puissant  
                                   lempere          puissant  
 en douce France dont mot est          desirant  
           dolce                                  —          mlt'

mais ne qit mie qil sen alt aitant  
 mes       cuit                       aut  
 ainz uengera auques son mal talant  
 que li ont fait li gloton sosduiant       [C 75<sup>v</sup>]  
 que                                       soduiant  
 car li paumiers li ua toz ior contant  
           paumeres    uait       iors  
 que apres lui cheuauche Baligant  
 que               ceuauche    Balligant  
 li Sarracin erent ia uenu tant  
       Sarracins  
 deuant Kll'n uont lauangarde prenant  
           Karlou               lagarde  
 a tant es uos un Saracin pongnant       10  
           ert               Sarracins poigant  
 deuant lo roi en uint esperonant  
           le  
 nel salua ainz dist par mal talant  
 diua fels rois uois ten tu donc fuiant  
           uas  
 ia mais en France nosras sermon ne chant  
                           norras               cantant  
 tu as perdu Oliuer et ·R·               15  
                           Rollant  
 les ·XII· pers qi testoient garant  
           pere qui sestoient  
 il na paien iusquen Inde la grant  
           desquen  
 ne desqa Meque ne dusqa Garillant  
           desqua Mesque       desqua Garrilant  
 ne un ne altre que arme soit portant  
           autre que armes  
 ni soit uenuz a esperon brochant       20  
                           esperons·       [V 83<sup>r</sup>]  
 de toi oncire sunt forment desirant  
           ocire  
 quant loi ·K· si mua son talant  
 a uoiz escrie mot a le cuer ioiant  
           mlt'  
 mar i entrerent li gloton mescreant  
                           sodoiant  
 anqui auront un eschac isi grant       25  
 encui aurons uns eschec  
 nus rois en terre not onques si uaillant

or tost as armes cheualier et seriant  
 ad  
 alez encontre nalez pas demorant  
 nen i ait un coart ni esmaiant  
 cohart  
 qi ci mosra loier en ara grant  
 qui aura  
 o les apostres sera toz iorz manant  
 iors

30

## CCLXXVI (V: CCLXXI)

**L**i enperere sadobe sanz tardançe  
 emperere tarianze  
 il uest losberc lace la conoissance  
 losberg  
 en son chief lace un eume de Valance  
 elme Vaillance  
 escu au col en son puig tint la lance  
 et scu a poing sa  
 e ceist Ioiose qi fist mainte pesance  
 et ceint dont  
 as Tur de Cople et a ces de Briance  
 Turs cels Bruiance  
 not tel espee de ci qe en Prouance  
 des que [C 76r]  
 deuant paien fist de larme seurace  
 de maint seurance  
 cel ior dormi Mahons sanz falance  
 Mahomet fallance  
 trop soulement se misent en balance  
 follement mistrent ballance  
 entre François qi grant honor auance  
 qui  
 .K. monta qi fu en grant esrance  
 Karles qui errance  
 sor un destrier qi ot la crope blanche  
 qui coupe  
 fist un eslais dont il fu grant parlance  
 quant il lot fait si parla en oiance  
 ioiance  
 a uoiz escrie au barnage de France  
 alons encontre par mot uoire creance

5

10

15

dient François ci a bone atendance  
           François                          entendance  
 en tel seignor doit hom auoir fiance [V 83v]

## CCLXXVII (V: CCXXII)

Par toz les cans descendent li François  
           tot li chans                          François  
 plus de ·C·M· sen adobent manois  
                           mille  
 garnimentz ont blois et baucenz et noirs  
 garniment                  noirs          baleus          blois  
 cheuaus coranz as or selles dor frois  
 cheuals                  ad sor  
 escuz uermols haubers de Plentinois  
 et scuz uermelz auberc du  
 espees ceignent a bons brans uienois  
                           as          branz  
 de plene terre saillent sor morois  
           plaine                          les  
 es roides lances les confenons desplois  
                           astes                          des plois  
 contre soiel reluisent li plus frois  
           soiel reluissent lor corrois  
 dex ce dist ·K· qi sor toz as poois  
                           ·K· qui                  a poois  
 bien est seurs qi de tel gent est rois  
           seurs est qui  
 seinte Marie essaucez hui nos lois  
                           essauciez  
 lai moi uengier Oliuer le cortois  
                           li  
 ·R· le preu et mes autres François  
           li proz                          François  
 se ie nes uenge ie uesrai un mois  
                           ne uerrai  
 mex amerai destruire ces Irois  
 mielz ameroie  
 quen douce France boiure uin orlenois  
 quen                          boire          ornelois



## CCLXXIX (V: CCLXXIV)

Charles li maignes o la hardie chere  
 Karle maines a chiere  
 fu en Espeigne sor la gent pautonere  
 pautoniere  
 e .C.M. homes ot o lui par proisere  
 et mill — ot preisere  
 de ceaus de France et de ceaus de Baiuere  
 cels ces Baiuere  
 le ior i ot meinte riche banere  
 mainte baniere 5  
 [C+] meint confenon uermeil come rosere  
 e meinte lance de fresne tote entere  
 et mainte entiere  
 [C+] e meint osberc meinte targe doplere  
 maint bon ceual meinte riche cropiere  
 uasal et maint  
 dacer treslice deci calestriuere  
 descu qua lestriuere 10  
 e .B. cheuauche a mot grant enpere  
 et Balligans cheuauce od — enpiere  
 de .XV. lieues ueoit la poudrere  
 ueit hom poldriere  
 les oz sapsroment ni a mestier priere  
 sapsroment preiere  
 ainz qil departent i aura meinte biere  
 quil mainte

## CCLXXX (V: CCLXXV)

Carlle li rois trois batailles a iostees [C 77r]  
 or a —  
 per combatre sunt bien richement atornees  
 mult par sunt bien de combatre ordenees  
 dosberc et deume et de broignes safrees  
 dauberc delmes safrees  
 descuz uermex de lances peiturees  
 uermelz des penturees  
 les .VII. escheles ne sunt pas obliees 5  
 eschieles  
 Namon comande que soient deusees  
 Naimon qui diusees

uolenters sire ia nerent trestornees  
 uolentiers nient  
 trois en auez richement ordenees  
 ia uos seront ci les autres nomees [V 84<sup>v</sup>]  
 faisons la quarte dune gent desfaees 10  
                   quatre  
 doutre les monz les auez amenees  
 doutres  
 Alemant sunt si ont les barbes lees  
 Alemains  
 tuit sunt locu sunt grans pax <sup>ont</sup> afublees  
                                   granz pels —  
 cil fesront bien de lor trenchant espees  
                   feriront —  
 deci as elz seront ensanglentees 15  
 desciquas helz  
 encui prenont paien tante colees  
                   prendront                  tantes  
 a duel moront par cez amples ualees  
                   morront                  ces                  contrees

## CCLXXXI (V: CCLXXVI)

**N**aymes li dus apelle Ioserant  
                                   Ioscerant  
 traiez uos ça si orrez mon talant  
                   cha          orez          tallant  
 la quarte eschelle forniront li Normant  
                   quinte eschiele  
 fier si puet lenperere puissant  
                   lempere  
 uint mile sunt ardi et combatant 5  
                   mille i          hardi  
 ia por morir nen ira uns fuiant  
                                   un  
 mot sunt prodome et uasal conquerant  
 mult                                  uassal  
 li sire deus ua toz ior deffendant  
                   dels uet                  defendant  
 ia ne uendra en estor si passant  
                   uendra                  tant pesant  
 ne sen uost outre qi qen plort ne qi chant 10  
                   oltre qui quen plore o chi



iceste eschille nira pas cohordant  
           sciele  
 fier ti puez con pere en son enfant  
           puet com  
 ce dist la geste sel troue lon lisant  
           dit          si          len  
 ne fut tel genz des le tens Moisant  
           fu          gent          Moysant  
 [V+] qui fust fort ne fier ne combatant  
 nostre chancons ua toz tens amendans  
           canzon uait tot ior amendant  
 ia mais ioclere de meillor ne uos chant  
           mes iogleres          —

15

## CCLXXXII (V: CCLXXVII)

**L**a siste eschelle ont faite li Bretons  
           eschiele ot de  
 trente ·M· sunt forz et fier as archons  
           mill furent fort fiers es  
 [V+] fier et hardi iriez come lions  
 es roides lances ferment lor confenons  
           en          les confanons  
 escuz ont painz de diuerses facons  
           ot  
 de lonz reluist li teinz et li blasons  
           loinz          tainz          blancons  
 Odes est lor sire pere fu Salemons  
 Edes  
 humais amende por uoir nostre chancons  
           huimes          ueoir          chançons  
 puis que Ihesus suscita Lazarons  
                           Lazerons  
 ce trouent clerc e liure de sermons  
           troue          en  
 ne uos fu dite plus ueraie chancons  
                           raysons

[C 77<sup>v</sup>][V 85<sup>r</sup>]

5

10

## CCLXXXIII (V: CCLXXVIII)

**L**i rois de France se hasta durement  
           haste  
 de set eschelles a ordene ses genz  
           eschele          sa gent

lotisme eschelle fera a son talent  
 lutine eschiele  
 Naymon apele tost et hastiement  
 Naimon apelle isnellement  
 de cels dAluergne me ferez un present 5  
 dAluerne  
 a Baligant qe li cors deu creuent  
 Balligans que dieu  
 [V †] et ua cil men achat hui cest ior uengement \*)  
 bien uengeront ·R· mien escient  
 Roll'.  
 et Oliuer a ladure talent  
 le dure  
 les ·XII· pers dont ai le cuer dolent  
 per  
 cil men achat hui cest ior ueniament 10  
 uengement  
 qi compāssa el ciel lo firmament  
 qui compassa le el fermament  
 et as apostres dona confortament  
 confortement  
 quant au terz ior leua del monument  
 al tierz de  
 ce est Iocainne et Iosue de Claruent  
 cest Ioecalme Iosce  
 iceste eschile menrez uos bellement 15  
 eschele belle et gent  
 sor cele gent qi ne croient noient  
 celle qui crogent nient  
 qe dex eust por nos batizement  
 que  
 ·K· les seigne de deu omnipotent  
 Karle

## CCLXXXIV (V: CCXXIX)

**A**pres la seme ont loitisme bastie  
 septime luitisme  
 de ceaus de France de Frise la garnie  
 des cels Flandres  
 cheualier sunt de mot grant seignorie  
 kiual' ml't'

---

\*) 7 <sup>v</sup>a Cil men achat hui cest ior uengie<sup>ca</sup>r (so); vgl. V. 10.

· XL · M · en ont en lor bailie  
 quarante mille baillie  
 ia deuers aus nert bataille guerpie [C 78r]  
 bataille [V 85v]  
 ce dist li rois cist ne targeront mie  
 [V+] } de bien ferir sor celle gent ahie  
 que ne croient en deu le fil Marie  
 ne qil eust por nos et mort et uie  
 quil —  
 [C+] ne saunbrast en la uirge Marie  
 entre Ranbalt et Nemon de Galie  
 (en *interp.*) Raibaut Naymon Gallie  
 les conduiront par grant chiualerie 10  
 conduront por chiualarie  
 encui uenez bataille ben fornies  
 uesrez bataille bien  
 de ci que Meque en la mahomerie  
 descia qua Meche  
 en ploreront li Turc dEsclauonie  
 quant en aront uoire nouvelle oie  
 auront

## CCLXXXV (V: CCLXXX)

**E**ntre Naymon et Ioseran dElogne  
 Naimon Iosceran  
 la nueme eschele ont faite sanz menzoigne  
 noue eschiele uergogne  
 o · XXX · M · cheualier de Sansoigne  
 mill Sansogne  
 iront o · K · en icele besoigne  
 od  
 ni a celui qui nait escu o broigne 5  
 na — et et  
 e bone espee de loure de Cologne  
 et  
 a plen sadobent or ni a nulle aloigne  
 plain nul alonge  
 desirant sunt daler en la besoigne  
 sor Baligant que dex otroit uergoigne  
 Balligans  
 lors i uint · K · sor le uair de Boloigne 10  
 sin apela Girart de Terascoigne  
 apella

cil ert prou don ni ualoit meins dun mogne  
           prodom ne uoloit mais dir meoigne \*)  
 conduisez cez gardez ni ait ensoine  
 conduisiez ces gardes ensoigne  
 si ira o uos li dus Terris dArgoigne  
 com uos ira dArdoigne

## CCLXXXVI (V: CCLXXXI)

**L**a disme eschelle ert des barons de France  
 uint millers sunt a une conoissance  
 ·XX· mille i  
 cors ont ben fait et fiere contenance  
           bien contencions  
 les ches floriz meinte barbe ot blanche  
           chief mante i ont  
 haubers uestuz de loure de Maiance 5  
 hauberc  
 espees ceintes ou ont grant fiance  
           o il [V 86r]  
 espiez forbiz li fer sunt de Durance  
 lor sarment tuit par mot grant airance  
 lors mlt'  
 es cheuals montent ni ot plus tariance [C 78v]  
           hont de  
 cil mostreront sor paiens lor puisance 10  
           puissance  
 Monioie escrient chascuns forment sauance  
 de la balle ont mot grant desirance  
           bataille mlt'  
 encui prendont paien male fermance  
           prendront fiance  
 e Baligans ert mis en tel balance  
 et Balligans  
 qil maldira Mahon et sa creance 15  
 qui

## CCLXXXVII (V: CCLXXXII)

**L**i enperere de son cheual descent  
 empereres

\*) *Der Punkt unter e unsicher.*

sor lerbe uert sest cochez esrament  
                   uerde           colchez errament  
 torna son uis tot droit uers orient  
 reclame deu mot escordablement  
 reclame dieu  
 uoire paterne hui cest ior me defent           5  
                   patne  
 qi garesis Ionas tot uoirement  
 qui garis  
 de la balene et del mortel torment  
                   baleine  
 qil transgloti iel sai a escient  
 quil tranglоти  
 tres ior i fu se la letre ne ment  
 trois  
 tu len getas sire tot sauement           10  
 il sen issi par ton comandement  
                   per  
 et espargnas lo roi de Boniuent  
           esparnas   le           Niniment  
 et sa cite et trestote sa gent  
 et Daniel del lion al grant dent  
 les trois enfanz garis del feu ardent           15  
 la toie amors ne soit hui en present  
           toe                   me  
 per ta merci se toi plast me consent  
 par                   sa           plest  
 que mon neueo puisse uenger ·R·  
 que           neuo                   Rollent  
 et Oliuer dont ai le cuer dolent  
 lors se dreça li rois cui Frace apent           20  
                   dreica                   qui France  
 seigne son chief de deu omnipotent  
 seigna   [V 86<sup>v</sup>]  
 monte li rois par grant airement  
 monta                                   aitement  
 sor un cheual qi de corre nest lent  
    qui  
 lester li tint Nemes par bon talent  
 lestrieu           Naimon  
 prist son escu et sa lance ensement           25  
 gent ot le cors cler uis et fier talent  
 e puis cheuauche mlt' orgoillosement   [C 79<sup>r</sup>]  
 —                   cheualcha

sonent cil grasle et cil cor durement  
                   greille                  corz  
 grant fu la noisse et lesclartissement (so)  
   les clartissement (so)  
 paien loirent cui li cors deu creuent                   30  
                           qui le                  dieu  
 dist luns a lautre cest nostre iugement  
           lun  
 .K. uient ci o trestote sa gent  
 Karle uint          od

## CCLXXXVIII (V: CCLXXXIII)

**L**i rois de France ne se uelt plus targer  
   —                  targier  
 bien fu armez cors ot grant et legier  
   plenier  
 mot fu preudon si ot uisage fier  
                   prodom  
 par la uentaille fait les cordals sachier  
                                   le cor dals  
 de sa grant barbe que il ot fait trecer                   5  
   trenchier  
 autre tel firent des autres .VII. meiller  
   millier  
 mex sen conoissent Alemant et Baiuer  
 mielz                          Alemans          Baiurier  
 li rois cheuauche quil ne se uolt targer  
                   cheualze          qui                  targier  
 la ueissez tant paissons esrager  
           ueissiez          paisson          estachier  
 tant paueillons tantes tentes ploier                   10  
   tendes  
 et tant aucube et trosser et charger  
 — tante                                  charger  
 dun ual issi li rois et si princer  
   princher  
 mot ot grant duel ne fait a merueiller  
                                   fet          merueillier  
 trop a perdu ni ot nul recourer  
                                   que recourier  
 desiranz est de son neuue uenger                   15  
 desirant                          neuo          uengier



faites armer uos genz por conoissance 10  
   par conoissance  
 car la bataille arez uos a fiance  
   aurez  
 il uient uenger son duel et sa pesance  
   uengier  
 ceste parole mis paiens en esrance  
   mist paien                      errance  
 al plus hardi en mua la scenblance  
   scemblance

## CCLXL (V: CCLXXXV)

**P**ar tote lost font lor grailles soner  
 Balligans fist ses fort  
 cors et busines que lon ooit si cler  
   buisines      qe      lom oit  
 paien sen torment por lor cors adober  
 li amiranz ni uolt plus demorer  
   amiralt  
 uest une brogne qi fu faite sor mer 5  
   broine      qui  
 puis lace un elme qui mot fist a proiser  
   — l'elme                      fait      loer  
 lespee ceint dont li poins reluist cler  
   pont                      clier  
 per son orguel li uolst un non trouver  
 por orgoill uolt nom [V 87v]  
 por la Charlton dont il oi parler  
   Karlon  
 la soie fist Preciose apeler 10  
   soe                      apeller  
 ce est senseigne en bataille champer  
   sansaigne  
 les cheualiers a toz faiz conreer  
   cheualer                      fait      coreer  
 et lui meisme car mot se uel haster  
   mlt'                      uelt  
 a son col pent un fort escu bocler  
 ha    bougler  
 dor est la bocle et belle a esgarder 15  
   — bougler  
 la guige en fist de paille ben friser  
   guinche                      bien





grant pour ai que ne trussez Kll'n  
     peur                      trouez Charlon  
 dist ·B· mot est ·K· proudon  
     Balligans mlt'      Karl'. prodon (n aus m)  
 en plusors gestes est de lui grant raison      10  
 il na or mie de ·R· li baron  
     ni a                      Roll'. le  
 ne dOliuer son hardi conpeignon  
                                     conpaignon  
 [V+] ne larceuesque qui tant estoit prodon  
 il a perdu Berenger et Othon  
                                     Oton  
 si a perdu et Iuoire et Iuon  
 [V+] trestoz sunt morz li ·XII· conpeignon  
 quen qil poet faire ne pris pas un boton      15  
 quant      puet

## CCLXLII (V: CCLXXXVII)

**B**aus fix Malprimes ce li dist ·B·  
 bels filz                      Balligant  
 paien ont mort le preu conte ·R·  
                                     proz      Rollant  
 et Oliuer lo hardi combatant  
                     li ardi  
 les ·XII· pers qi ·K· amoit tant  
                     per que Karles  
 tot lor esforz ne pris ie mie un gant      5  
 toz  
 li enperere est ia ici deuant  
     emperere              ci  
 ie uoi la noisse si com uont hon disant      [C 80v]  
 ien oi                      corz      bondisant  
 dis grant escheles a faites de sa iant  
     granz eschieles                      gant  
 ce me dist ore uns mens garzons esrant  
                     un mien garcon  
 ben sunt ·C·M· que tuit sunt dun scemblant      10  
 bien sunt od lui cent mille combatant  
 tuit bacheler preu sunt et conquerant  
                     hardi  
 bax fix Marprimes forment men espoant  
 bels fils Malprimes  
 grant poor ai por mon deu Teruigant  
     peor                      dieu

trestuit li membre men uont ia fremisant  
                                     me                                    fermissant  
 ce dist Malprimes mar doterez noiant  
   neiant  
 demein arez un eschac issi grant  
                     aurez une                            isi  
 ainc Sarazins not onques tant uaillant  
             Saracins  
 de la bataille le primer cop demant  
                                     deuant

CCLXLIII (V: CCLXXXVIII)

**B**eaus fix Malprimes Mahons uos beneie  
 bels                                    Mahon  
 mult estes proz et sages sanz folie  
 mout  follie  
 beaus et cortois plens de chiualerie  
 bels                                    plein                    cheualerie  
 ie uos otroi lo don de lenuaie  
                                     le  
 le primer colp de la grant ost banie                                    5  
             premier cop  
 o uos menrez tant de ma compagnie  
                                     conpeignie  
 mar crembrez home qui encor soit en uie  
             criembrez                            qi  
 o uos ira rois Tulles de Persie  
                     Turles  
 e Capamor lamiralt de Lerie  
 et Capamorz  
 lorguel Kll'n a la barbe florie                                    10  
 lorgoill Karlon  
 amatirez ainz lore de complie  
                     anz  
 et lolifant qui a si grant bondie  
 qe .K- ot en la soe bailie  
 que Karles                                    baylie  
 conquerez uos Mahomez le uus otrie  
                     Mahomet uos le die  
 ie uos donrai un pan de paienie                                    15  
             uos  
 terre au roi Floire qi tant a seignorie  
             les terres Floires qui

[V 88v]

son destre gant enz en la mein le plie  
 cil le recoit et forment le mercie  
 a tel eur la iloc recollie  
 conques nul ior nen ioi en sa uie

20

## CCLXLIV (V: CCLXXXIX)

Li amirals cheuauche par ses sorz  
 ses fix le suit qi mot a grant esforz [C 81r]  
 si fil Lescient qui mout  
 li rois Turlex et li rois Capamorz  
 granz ·XXX· (lieues *dhst.*) eschilles establissent as porz  
 forz et pleignerés qi iosterent as noz 5  
 en la menor ·XV·M· par moz  
 la primere est de cels de Boteroz  
 dont Iudas fu qi fel estoit et oz  
 qi deu uendi mot fu musarz et soz  
 e lautre apres de Mont Nigre les Torz 10  
 et lautre  
 qi les eschines orent parmi les dos  
 grondissant uont come porcel et nos  
 et la terce est de Nubles et de Bloz [V 89r]  
 et la quarte est dEscoz et dEsclauoz\*)  
 la quinte est des Saraçins de Goz 15  
 — Sarracins

\*) In V ist V. 14. 15 umgestellt und durch Verweisungszeichen geordnet.

et la ·VI· est de cez Ermines forz  
 — ces Herminez  
 bone est la seme de cels de Ificoz  
 ·VII· Ysicoz  
 luitine dAnage et la nueme dEnoz  
 lutine est — nome des Noz  
 et la ·X· est de Baile et de Gloz  
 — disme — dAlbeigne  
 cest une gent ia ne fuira por oz 20  
 or  
 anz esseront et detrence et morz  
 ainz i seront tot detrenchez  
 li amiras en a iure ses sorz  
 amiralx  
 de Mahomet les uertuz et les moz  
 morz  
 Calle de France cheuauche sotz  
 Karle comme soz  
 se il matent et moi et mon esforz  
 ia mais si home naront par lui conforz 25  
 mes

## CCLXLV (V: CCLXL)

**G**rant dis eschilles establirent as pres  
 eschieles apres  
 la premiere est des Orquenois ires  
 Orqueneis  
 la seconde des Solteins et des Res  
 est Solitains  
 la terce est des Proparte diuers  
 tierce  
 la quarte est dOrualois les engres 5  
 dOrualeis  
 et la quinte est de la gent Samues  
 —  
 la siste eschelle est au roi de Rohes  
 ·VI· eschiele Roches  
 et la ·VII· est au roi de Mont Pantes  
 — Panthes  
 luime dOrbrise la nueme dEsclaues [C 81v]  
 lutine est au roi dOrbrise la none  
 et la ·X· est dOlchan des desers 10  
 — disme dOlceans

cest une gent qui est pire que sers  
                   qui  
 de plus felons norrez parler ia mes  
 des                  noiez  
 durs ont les cuirs autresi come fers  
 ia naront sog ne descu ne dosbers  
           nauront soing — descuz      di aubers  
 en la bataille sunt felon et engres                  15  
                   fellon  
 cil les maudie qui dona Moises  
                   qui                  Moyses                  [V 89v]  
 la seinte loi dont nos tenons la pes  
           lois

CCLXLVI (V: CCLXLI)

**B**aligant fu de grant esforcement  
 Balligans  
 mot ot o lui paiens estragement  
 mout od od      pagen      estrangement  
 dis grant eschilles a stabli esrament  
           eschiele      establi  
 la primere est dune hardie gent  
           primiere                  ardie  
 il sunt iaiant de Val Proissie la grent                  5  
                   Persie  
 lautre de Huns la terce de Hugrent  
 et la .III. est dAlbanie et de Kent  
 —      quarte                  Quent  
 et la .V. est de cels de Val Bruient  
 —      quinte                  Brugent  
 et la .VI. est de Marmoise et dAiglent  
 —                  Marmonoise      dEiglent  
 et la .VII. est des nors dotre orient                  10  
 —      septime      de neirs doltre  
 [C+] luime dErabe la nueme dAbilent  
 cest une terre o solauz ne sestent  
           ou soleil      descent  
 ne deu ne croient lo paire omnipotent  
           croient en deu le pere  
 ne pas ne qident que il a umbrement  
           cuident pas qu'il abe  
 puis eis a enfer por sauuer bone gent                  15  
 preist en feme      saluer

li amirax cheuauche liement  
     amiralt cheualce lieement  
 o tot ·C·M· que li cors deu creuent  
 od  
 contre Charllon qui el mot les atent  
     ·K·                      mont  
 cil cor bondisent et menu et souent  
     corz                      menuz  
 les oz saposment ni a demorement                      20  
     sapisment  
 ne remandra se la geste ne ment  
 qe ·C·M· homes ne soient ainz sanglent  
 que                              nen

## CCLXLVII (V: CCLXLII)

**B**aligans fu de mot fiere raison  
 Balligans                      mlt'  
 mot par fu beaus et de clere façon  
 mout                      bels                      façon  
 dedeuant soi fait porter un dragon                      [C 82r]  
 deuant  
 e lestendart Teruagan et Mahon  
 et                      Teruigan  
 et une image dApolin le felon                      5  
     un ymage  
 trente chamels cheuauchent enuiron  
     cheualcent  
 mot autement escrie en son sermon  
 mout hautement  
 qi par nos dex uelt auor garison  
 qui      noz                      auoir                      [V 90r]  
 il prit et serue par grant afliccion ·  
     affliccion  
 hui en mosront ·XX·M· en cel sablon                      10  
     morront ·XXX·mill el  
 li nostres dex soit garant a Kll'n  
     nostre deu                      aidant      Karlou  
 ceste bataille fu uoee en son non

## CCLXLVIII (V: CCLXLIII)

**L**i amirax fu mot de grant sauoir  
     amiralt                      mout

deus rois apele et son fil qist son oir  
                   apelle           Malprimes  
 dist ·B· cheuauchez a pooir  
                   Ball'. cheualchez  
 et mes compaignes guiez par grant sauoir  
                   compaignes  
 mais des mellors retendrai io les pooir           5  
 mes           meillors                   ie lespoir  
 trois grant eschilles qi feront lor pooir  
                   eschielles qui  
 lune ert de Turs et lautre ert dOrmanois  
   — dOrmanoir  
 et la terce est des paiens de Brunsoir  
 — tierce                   iaiant des  
 li sire dals ert isdeus et mot noir  
                   est hydos           mult  
 cil dOcean qi ne crent mal espoir           10  
                   dOlcean qui           crient  
 cil iosteront anzois demein a soir  
                   iosterent anocis demain al  
 a lost ·Kll'n· qi est uenuz ardoir  
                   Karlon qui  
 tote ma terre ce quide ben por uoir  
                   cuide bien           ueir

## CCLXLIX (V: CCLXLIV)

**G**rant sunt les oz de la paiene gent  
   pagene  
 et Baligant cheuauche fierement  
 e   Ball'.   ceualce  
 o ses eschelles mot ordeneement  
                   mout efforcement  
 contre Franzois cheuauche ireement  
                   Francois cheualce   jrreement (j aus e)  
 [C+] {por Mahomet ferez i durement           5  
       }mot sui honi se il ne sen repent  
       }et Kll'n et sa gent les atent  
       }e Karlemeine  
 iel di por uoir se lestoire ne ment  
 ainz qil departent i ara meint dolent  
                   aura maint  
 pres a pres sunt que dex ait nostre gent   10  
 —



e · B · sescrie hautement [C 82v]  
 et Ball'.  
 mi Sarazin cheuauchez liement  
     Sarracin chiualchiez lieement  
 contre Kll'n o douce Franche apent  
     Karl'. qui France  
 por Mahomet ferez i durement  
 mot sui honi se il ne sen repent 15  
 mult se [V 90v]  
 menseigne port Auberis fer talent  
     Alberis  
 neiz dOliferne mot a le cuer dolent  
 nez dOlinferne mlt' est proz et ualent  
 cil prist lenseigne ne se tarze nient  
     targa  
 paien reclement Preciose souent  
     reclament  
 desoz cheuauchent tot aroteement 20  
 desor cheualcent  
 meint confenon contre le uent sestent  
 mant confeinon  
 Franzois les uirent que dex gart de torment  
 Francois qui  
 dist luns a lautre grant ioie nos atent  
 li rois de France fait soner esrament  
     errament  
 plus de mil grasles por enhaitier sa gent 25  
     · M · grailes rehacier  
 contre paiens cheuauche fierement  
     cheualce  
 ne remandra se cil que dist ne ment  
     qui dit  
 li quel qe soit ne sen partent dolent  
     qui seit

## CCC (V: CCLXLV)

**G**rant fu la pleigne et large la contree  
     plaigne  
 e li paien cheuauchent la feree  
     cheualcent ferree  
 luisent li haume mot fu grant lasanblee  
 luissent elme mult lascemblee

de Sarazins de cels de Val Troblee  
 des Sarracins  
 cent ·M· furent en la primere hee 5  
 ·C· premiere  
 la ueissez meinte enseigne leuee  
 ueissiez mainte  
 meint confenon meinte sele doree  
 maint mante selle  
 li amirals fu de grant renomee  
 amiralt  
 son frere apelle Carmilleu de Dorree  
 Carminel Doree  
 rois ert de Turre dune terre esfree 10  
 Ture  
 cil tint la terre de ci en Val Seuree  
 descu quen  
 lenseigne ·K· li a al doi mostree  
 K'. monstree  
 uez la lorguel de France la loee  
 ueez lorgoil  
 mot fierement cheuauchent par la pree  
 mult cheualcent  
 fors des uentailles meinte barbes ot getee 15  
 uentailles mante barbe ont  
 autresi blanche come nos sor gelee [C 83r]  
 blanche noif gellee  
 meint cop de lance i feront et despee  
 maint [V 91r]  
 bataille aurons et fort et aduree  
 bataille arons forz  
 unques mais princes ne uit tel aduree  
 unques mes princeps aiostee  
 plus con ne trait une fleche enpenee 20  
 que trahit felche  
 a Balligant sa compaigne seuree  
 Balligans  
 une raison li a dite et mostree  
 uenez paien car ie sui en lestree  
 de son espie a la hanste leuee  
 contre Kll'n a lamore tornee 25  
 Karlon lamoie  
 ce senefie qil len donra colee  
 qui

## CCCI (V: CCLXLVI)

**C**harles li rois quant il uit lamiralt  
 Karles maines limirault  
 e le dragon qil porterent en alt  
 quil portoient aut  
 la grant enseigne ou ot peint un girfalt  
 girfaut  
 et cels dArabe et le forz de Duralt  
 dErabe les Duraut  
 ·K· sescrie si fist auant un salt 5  
 Karle saut  
 Naymon apele et le ber Clarenbalt  
 Naimon apelle proz Clarenbaut  
 ueez seignor pres somes del asa'ut  
 seignors asaut  
 tote lor lois un seul diner ne ualt  
 oz sol dener ni uaut  
 sil ont grant gent dehaiz ait qi en calt  
 dehait — qui chaut  
 qi or ni uient de desor moi sen alt 10  
 qui aut  
 Franzois escrient nus de nos ne uos falt  
 Francois un faut

## CCCII (V: CCLXLVII)

**B**eaus est li iors et li solaz luisanz  
 ior soleuz  
 li oz sunt beles et les conpeignes granz  
 les belles conpaignes  
 leschelle ioste al uasal Guinemanz  
 les eschelle au uassal Guinomanz  
 li cons Ranbaus qui prouz est et uaillanz  
 quns Raimbauz proz uaillantz  
 de lautre part cheuauchot ·B· 5  
 cheuauche Balliganz  
 ensamble o lui ·XXX·M· Persanz  
 ensemble od  
 pres sunt de ioindre dex soit as nos aidanz  
 ad noz  
 laschent les resnes des bons cheuaus coranz  
 laissent corranz  
 la ueissez tant confenons pendanz  
 ueissiez confanons



## CCCIV (V: CCLXLIX)

**G**uinemanz ioste a un roi de Leurie  
 fert len lescu o li ors reflantie  
 fiert ou  
 desor la bocle de la targe florie  
 desoz bougle  
 li est la broigne ronpue et desartie  
 brongne departie  
 tote senseigne parmi le cors li guie 5  
 permi  
 que mort labat qi quen plor ne qi rie  
 que qui ploit quen  
 a icel cop li nostre rois sescrie  
 roi  
 ferez baron ne uos atargez mie  
 ferrez  
 ie ai grant droit tort a la paienie  
 ge  
 il mont tolu tant de ma compaignie 10  
 conpeignie  
 dont douce France est lasse et apourie  
 dolce  
 .R. ont mort mon neueu par enuie  
 Roll<sup>l</sup>. mont neuo [V 92r]  
 et Oliuer a la chiere hardie  
 ce ma fait Guenes que damedex maudie  
 fet qui maldie  
 he douce France ia mais naurez aie 15  
 hé dolce mes  
 des doçe pers qi ont mort recolie  
 .XII. qui recoillie

## CCCV (V: CCC)

**M**alprimes sist sor un cheual corant [C 84r]  
 corant  
 sa gent conduit la presse ua ronpant  
 uont  
 dores en altres i ua grans cols donant  
 alltres\*) — granz cop li uet

\*) In V ist urspr. autres durch Verlängerung der u-Balken in alltres gebessert und das erste l unterpunktirt.

lun mort sor lautre par terre trestornant  
 toz primereins se choche - B . 5  
 tot premerains colce Balligant  
 li mien baron Mahons uos soit garant  
 Mahon  
 uez la mon fil a lorguellos talant  
 ueez lorgueillos  
 il ua Kll'n por la presse querant  
 iluec ·Kl'· par  
 mot li siet bien li haubers iacerant  
 mout auberc  
 et cil escu et cil eume luisant 10  
 helme luissant  
 ni a Francois qi ne sen espoant  
 François qui  
 mellor uasal ne sai de lui uiuant  
 meilleur nen  
 alez apres baron iel uos commant  
 comant

[V+] a icest mot se mistrent tuit auant  
 dur sunt li cop et li fer sunt trenchant  
 liz  
 la bataille est merueilouse et pesant 15  
 merueillose  
 ne fu si forte des le tens Moisant  
 ni forz Moysant

CCCVI (V: CCCI)

**G**rant sunt les oz de la gent desliee  
 desloiee

Baligant ioste ses genz et sa masnee  
 Balligant mesnee  
 ni a eschelle ne soit bien adrecee  
 eschielle

Fanc (*so*) et paien sofrent mot grant hasc<sup>h</sup>ee  
 Franc mout aschee

dex tante lance i ot le ior brisee 5  
 [V+] et tante espee oschee et tronchonee  
 tant mort gesir dont la terre est ionchee  
 iesir  
 lerbe del camp qi ert uerte dolgee  
 champ qui uerde et delgee

des sans des Turs estoit enuermellee  
 del sanc cors enuermeillee [V 92v]  
 li amirals escrie a sa masnee  
 amirax mesnee  
 ferez baron sor cele gent changee 10  
 celle cangee  
 se ge puis uencre ma lois ert esaucee  
 ie ueintre essaucee  
 tote mamor uos est ci otriee  
 ici otroiee

## CCCVII (V: CCCII)

**L**i enperere reclama ses Franzois\*)  
 emperere reclame sis François  
 qe faites uos Normanz et Hurepois  
 que faites  
 mot uoi baie\*\*) cele gent dOrlenois  
 mout baue dOrnelois  
 ferez i bien traiez des ars turcois  
 turcois  
 en Renceuals gisent mort mi Franzois 5  
 Rencesuaus Francois  
 paien ont tort nen suz mie en espois [C 84v]  
 ne sui  
 quat Franzois loent donc ferent demanois  
 quant lentent lors fierent  
 en la grant presse ou trouent plus espois  
 Monioie escrient Angeuin et Tiois  
 Aniuin  
 et cil de France qi sunt preu et cortois 10  
 Flandres qui proz  
 qi uasaus fu ni ualt sa lance un pois  
 qui uasal sanz  
 tost en a fait ou deus tronchons ou trois  
 o o  
 lor fu li chaples as espees manois  
 lors ad  
 sor Sarazins en torne li sordois  
 Sarracin torna

\*) *Der untere Theil der Seite in C sehr abgewetzt.*

\*\*) *b undeutlich. Die Pariser Abschrift liest haie.*

quarante et .C. entre princes et rois  
 quarante —  
 en gisent mort parmi cez faunois  
 ces ioanois

15

## CCCVIII (V: CCCIII)

**L**i proz Malprimes sist sor un ros cheual

plus cort par pui cautres ne fait par ual  
 chaltre nen

senseigne escrie a guise de uasal  
 sonseigne

ferez paien qil ne uos tort a mal  
 quil

lors se desroie le trauers dun costal  
 la lance droite ainc ne uost prendre estal  
 unc uolt

5

Naines lo uit qi lo cuer a loial  
 le qui le leial

uait le ferir en lescu a esmal  
 desoz la bocle un pertus li fait tal  
 bougle a

paser i puet une pierre pognal  
 passer poignal  
 lauberc li trance et le pan de cendal  
 trenche li del

10  
[V 93<sup>r</sup>]

permi le cors conques ni ot estal  
 parmi

li mist la lance au fer nítícoral  
 lau

li cors chai et larme ua a mal  
 uait

dedenz enfer el plus puant ostal  
 pulent estal

15

nel pot tenir ne estriers ne poitral  
 poit ni estres ni peitral

en terre fiert leume iusqal nasal  
 lelme iusqual

## CCCIX (V: CCCIV)

**R**ois Canabes freres fu lamirant  
 Kanebex frere



de son neveu fu dolanz mal priant  
dolent Malprimant  
quel uoit gesir a la terre sanglant  
quil  
des esperons a broche lauferant  
traite a lespee qi fu au roi Galant 5  
trat ha qui  
Naymon esgarde\*) par mot fier mautalant [C 85r]  
Naime mout maltalant  
fiert le sor leume qui est resplendissant  
lelme a or resplandissant  
lune moitie li ua ius abatant  
en uet  
al brant dacier qi uait les laz trenchant  
au qui uet  
li chapeliers ne li ualut un gant 10  
chapileres uali  
trenche la coife de ci ou uis deuant  
desci qual  
los et la char et de loreille tant  
il nel uousist por .C. liures dargant  
uolsist cent liure dariant  
granz fu li coup merueillos et pesant  
grant cop  
estornez fu Nemes li combatant 15  
Naymes  
[V+] ia chaist ius par le mien esciant  
quant il se prist au col del auferant  
sun autre cop li donast meintenent  
maintenant  
ia mais en France noist messe cantant  
mes — — chantant  
mais Carllomene en ot le cuer dolant  
mes K'. meine  
[V+] quant il le uit baillier si malemant  
le cheual broche cele part uint pongant 20  
broche el cheual poignant  
secosra lo mot en est desirant  
secorra lui mout [V 93v]

\*) Wegen der Form des r (in C) = f vgl. Anm. S. 202.

## CCCX (V: CCCV)

Naymes li dus fu mot en grant freor  
                              en mout —  
estornez fu desus le missoudor  
                              en son misaudor  
il fu naurez si ot mot grant poor  
                                  molt               peor  
ainc ne fu mais tant greue en estor  
unc                          mes  
car Canabex o la fiere uigor  
          Chanebex  
le haste mot o son branc de color  
                          mlt' en              brant  
ia leust mort an fin sanz nul retor  
                              en  
quant i uint ·K· qi tint terre maior  
                                      qui  
il li escrie mauuais cuuert traitor  
                          mal              culuert trahitor  
mar le ballastes par deu lo creator  
                          tochastes por          li criator  
[C+] traite ot Ioiose qil a porte meint ior  
fiert Canabeu sor leume quest a flor  
fert Kanebex              lelme  
ne li ualt pas une foille daubor  
                                      foie        damor  
permi le trenche li rois de grant ualor  
parmi                           K'.          lemperaor  
paien le uoient mot en ot grant poor  
pagen                          mlt'              ont              peor  
li plus hardi uousist estre en sa tor  
[C+] cest une terre onques ni ot amor  
dist luns a lautre cist fiert ben par uigor [C 85v]  
  bien por  
onques ·R· cop ni dona          meillor  
unques Roll'. — ne              cop

## CCCXI (V: CCCVI)

Mot ot li rois grant duel de son baron  
mout  
del cef li cort li sans iuscal talon  
          chief                          desqual





## CCCXIV (V: CCCIX)

**M**ot ferent bien paien et Arabi  
 mout  
 froissent cez lances et cez espiez forbi  
 ces cil espie [V 94<sup>v</sup>]  
 meint riche escu i ot le ior croissi  
 maint scu loit  
 et meint osberc desrot et desarti  
 maint auberc dessarti  
 la oissiez si grant noisse et tel cri 5  
 que ·C·M· Turc se sunt espoenti  
 — sen espeori  
 mot par fu forz li amirauz persi  
 mult fort amirant  
 Mahon recleme Teruagan altresi  
 Teruigan autresi  
 mi damedeu ie uos ai mot serui  
 mout  
 toz uos images fis faire a or bruni 10  
 ymages dor  
 contre Kll'n me soiez hui ami  
 Charlon  
 a tant es uos un paien Gelmafi  
 ert  
 males noueles uos aport iel uos di  
 nouelles  
 ·B· sire hui cest ior es huni  
 Balligans ies honi  
 perdu auez Malprimes uostre fi 15  
 uestre  
 et Canabex uostre frere autresi  
 e Chanabex ui mori  
 li rois de France qi le poil a flori  
 pel  
 ocist ton frere onques nen ot merci  
 — ni not  
 ·B· lot a poi mort ne chai  
 Balligans chay  
 dreza son chief mas mlt' fu esbahi 20  
 dreicha mes esbai  
 si apela Angles un son ami  
 apelle Iangles  
 not plus sage home duscal port sein Leri  
 desqual san Lori

## CCCXV (V: CCCX)

**M**ot fu dolanz li paiens Baliganz [C 86v]  
 mout dolent paien Balliganz  
 por Canabex quest morz et recreanz  
 Chanebex qui est mort  
 e por son fil qil ot nosri tant anz  
 et nori  
 por ses amis fu forment dementanz  
 bax fis Malprimes Mahons uos soit garanz 5  
 beaus fix Mahon  
 he Canabex com estiez uaillanz  
 hé Kanabex cum uaillantz  
 uostre arme gart Iupins et Teruagans  
 Iupin Teruiganz  
 qi uos a mort nest pas mes ben uoillanz  
 qui ha mis bien uolanz  
 se ne uos uent ne me pris deus besanz  
 sor uenz —  
 il en apele Iafer de Valdormanz 10  
 apelle Iangles [V 95r]  
 uos estes pruz et cointes et sachanz  
 proz  
 ne me celez uos sens ne uos talanz  
 cellez et tallanz  
 que il uos sanble de Frans et de Persanz  
 semble  
 se nos uençront ou serons fuianz  
 ueintrons nos  
 cil li respont morz estes Balliganz 15  
 mort  
 ia uostre dex ne uos sera garanz  
 deu  
 Charles est fiers et proz et conqueranz  
 Karles  
 dur sunt si home plus que nest fers quisanz  
 fer cuiðanz \*)  
 ne cremen darz ne espee trančanç  
 dart trenchantz  
 mais reclamez les barons dOceanz 20  
 mes baron

\*) In V cuidanz in cuisanz gebessert.

Turs et Enfrus et trestotz les iaianz  
   trestot li  
 la perte iert uostre bien le soiez sazanz  
   li                  sachanz

## CCCXVI (V: CCCXI)

**L**i amiraus o la chiere hardie  
                               od  
 mot par fu proz sot bone compeignie  
 mout                          si ot              compeignie  
 bien fu armez a la loi de Persie  
 escu au col et leume qui uerdie  
                               e lelme  
 prist sa busine qi au col li pendie                  5  
           bruisine qui  
 ·III· foiz la sone si lonz en ua loie  
 trois  
 paien loirent dune lieue et demie  
   dime  
 per tot le camp sa compagne ralie  
 par          champ          conpeigne  
 cil dOcean braient a une hie  
                               bragent  
 cil dArguel meint en glatist e crie                  10  
                               maint  
 Franzois requient par mot grant estoutie  
                           requient          mlt'          estotie  
 el plus espes ont la presse acollie  
   partie  
 de trois ·C· Frans en fu France apourie [C 87<sup>r</sup>]  
 des Turs de Cople et de ceus de Hongrie  
   cels          Rossie  
 plus de deus mille en remestrent sanz uie          15  
                               ·M·  
 de ci que Meque en la mahomerie  
 descu qua Meche  
 en fu la terre des paiens estormie

## CCCXVII (V: CCCXII)

**L**i cons Ogiers qi fu proz et senez  
       quns                      qui                                  [V 95<sup>v</sup>]

meilleur uasal de lui pas ne sauez  
           uassal                    nen fu trouez  
 de mauuastiez ne fu onques retrez  
           maluestie                onques retez  
 nauile mie par lui ses parentez  
 nauila  
 uasaus doit estre qi de uasaus est nez           5  
 uassaus                            qui        uassal  
 mot fu dolanz quant uoit Franzois rusez  
 mult    dolent                    uit    François   tusez (so)  
 les rens peciez en trois lius estroez  
           pechiez                    leus  
 tel duel en a a poi ne chiet pasmez  
 tels                                    quil nest  
 Tieri apele qi dArdene fu nez  
 Tierri apelle qui  
 Iofroi dAngou Ioserant qest senez           10  
 Ioifroi dAnion Iosiran quist  
 uenez o moi gardez ne demorez  
           od                            ni  
 a .K. mene en sunt pognant alez  
           K'. meine                    poniant  
 mot fierement fu dels araisonez  
 ml't'  
 sire enperere por deu car esgardez  
           emperere  
 ueez ci .B-   qi sest a uos meslez           15  
           — Balligant qui            ad noz  
 mot a nos homes as premiers cols greuez  
 ml't'    uos                            cop  
 toz les ocient a duel et a uitez  
   uiltez  
 ia deu ne place que corone portez  
 en douce France dont les onors tenez  
   auez  
 se uos nus homes mot tost ne secorez           20  
           uoz                            ml't'            secorrez  
 li rois de France a ses grenons leuez  
   greinons  
 le cheual broche quest de cosre abriuez  
   corre  
 met soi es rens de ferir apretez  
           en  
 .XX.M. Franc sunt apres lui tornez



ne puet mais estre si granz oz deseurez                   25  
                                 mes  
 com ni gaaint ou on ni perde asez  
 con           gaant       et con                   assez

## CCCXVIII (V: CCCXIII)

**M**ot i fiert bien .K. li bons rois  
 mout                                  Karl'. meine li  
 Nayme li dus et Ogier li Denois  
                                 dux           Ogiers       Danois  
 Iofroi dAniou et Tieris dArdenois                   [C 87<sup>v</sup>]  
 Ioifre                                  Tierri  
 Alborion gete mort de son sois  
                                 ieta                                  pois  
 lors chiet senseigne a terre en un chemois           5  
                 chet    chamois [V 96<sup>r</sup>]  
 quant .B. le uit <sup>si</sup> de uiète plus (mors *dhst.*) noirs  
                 Ball'.                  si fu       —  
 que poiz           remise ne carbon de Iarrois  
 que peinz (*so*)                                  charbon  
 lors ferent bien Angeuin et Tioirs  
   Tiois  
 et li Normanz Poier et Hurepois  
                 Normant Pohier       Heurepois  
 e dist Kll'n or i ferez manois                   10  
 —       K. meine  
 hui uengerons Oliuer le cortois  
   li  
 et mon neuveu quest ocis sor mon pois  
                 neuo       qui est  
 lors recomencent la noisse et le befois  
   noise                                  tibois  
 ne fu tel chaples de gens de nulle lois  
                 chaple       des gent

## CCCXIX (V: CCCXIV)

**P**asse li iors si uint a la uespree  
                                 ior       tret uers  
 cel ior i ot meint cop feru despee  
                                 maint

e tante targe pecee et estroee  
 et pechee  
 et mainte brogne ropue et desafree  
 broigne rompue dessafree  
 et meint cheual dont la selle est uersee 5  
 maint le  
 lors recomence li cris et la huee  
 cri  
 li amirax a senseigne escriee  
 amiralz  
 cest Preciose qi paiens mot agree  
 que paien mlt'  
 ·K· Monioie qi tant fu renomee  
 que  
 li rois de France a sa teste tornee 10  
 uit ·B· et Brum de Val Fondée  
 Balligans Brun Doree  
 deuant les autres demie abarestree  
 arbalestee  
 ot ·B· sa banere fermee  
 Balligans baniere  
 ·K· conuit a lenseigne fresee  
 Karle conuit leuee  
 et Kll'es lui ni a mester celee 15  
 K'.  
 la nert la ioste de ·C· M· esgardee  
 ia milliers  
 uont soi ferir par ire defrenee  
 por desfrenee  
 ni remest targe tant soit de cuir fermee  
 doublee  
 ne soit fendue et pecee et quasee  
 pechee quasee  
 il ni a broine ne soit desclaelee 20  
 broigne  
 la lance ·K· est les le Turc passee  
 enz cuer\*) [V 96v]  
 la Balligan i est parmi troee [C 88r]  
 stroee  
 ne se font mal a icele asanblee  
 icelle assemblee  
 ius sentrebatent des cheuaus en la pree

\*) Ueber ue von cuer ist ~ geschrieben.

ceste bataille est issi atornee 25  
 ia sanz mort dome ne la uerrez finee  
 laurez

## CCCXX (V: CCCXV)

**L**i rois de France ot mot le cuer loial  
 mlt'  
 uilte li sanble quant est ius del cheual  
 scenble fu  
 por Saraçin ne por Turc desloial  
 Sarracin  
 les deus piez iuint si salt en son estal  
 iont saut  
 son escu drece trait lespee roial 5  
 traite reial  
 dont ot feni meint grant estor chanpal  
 forni maint campal  
 e .B. qi ot cuer de uasal  
 et Balligant qui le — uassal  
 gros ot le uentre plus que pierre pognal  
 grant cors et chiere molt cruai  
 contre Kll'n est uenuz tot engal  
 Karlon igal  
 il nel redote ne ne crent un chapal 10  
 une more champal  
 lor sentreferent li dui roi natural  
 lors sentrefierent  
 amont es elmes o luisent li cristal  
 froissent les pieres li teinz et li esmal  
 coing  
 toz les abatent iusque sor le nasal  
 iusqua  
 ceste bataille ne puet partir sanz mal 15  
 li quel que soit i fera son iornal  
 quels qil finira

## CCCXXI (V: CCCXVI)

**D**ist .B. rois mot es de puit aire  
 Balligans mlt' are  
 trop par es fous si as mot put uiare  
 por fels mlt' puite chaire

mot te fermie li sans en cel nazaire  
 mult formie uiaire  
 cuides tu donc par larme de ton paire  
 auoir Espeigne Tortelose et Balcaire 5  
     Espeigne Tortolose e Belchaire  
 ainz que tu laies aras assez a faire  
   assez  
 deuen mes hom ie te ferai doaire  
 diuien homes  
 dune grant terre qui fu au roi Orsaire  
   al  
 uen moi seruir par raison le doiz faire  
 uien [V 97<sup>r</sup>]  
 et dist Kll'n. ie te ferai ainz taire 10  
 — K'. meine traire  
 dagollons poindre et angoiser et braire  
 daguillons angoisser brahire  
 car pren batisme iel te di sanz contraire  
   ie tel  
 ie tamerai plus cainc ne fist ma maire [C 88<sup>v</sup>]  
   canc  
 dist .B. bien sauez sermon traire  
     Ball'.  
 ie nel feroie por tot Monte Caluaire 15  
 ne por lauoir qi fu au roi Dotaire  
   qui

## CCCXXII (V: CCCXVII)

**L**i amirauz fu mot de grant uertu  
 Balligans — mlt' tres  
 il fiert Kll'n desor son eume agu  
 — K'. meine elme  
 desor la teste li a frait et fendu  
 et le hauberc desmaille et rompu  
     li auberc e  
 trësques cheuals (so) ■ li est li brans coru 5  
 tresqual cheuols brant  
 la char li trenche li os sunt remes nu  
 grant plene paume a terre en est cheu  
     pleine chau  
 .K. cheuauche mot pert de sa uertu  
 Karle canchele mult

per un petit ne chiet tot estendu  
 por ius  
 mais ne uolst dex qil fust mort ne uancu 10  
 mes nel uencu  
 sains Gabriel est a lei desendu  
 saint Gabriels lui descendu  
 se li a dit rois manges que fais tu  
 si maingnes fes  
 quant ·K· lot onques plus liez ne fu  
 li ot —  
 son chief dreza ainc ne soit ou il fu  
 dreicha  
 escordement a reclame Yhesu 15  
 escordeement Iesu  
 beaus sire dex par ta seinte uertu  
 bels  
 garde ni soie ni mort ne retenu  
 ni

## CCCXXIII (V: CCCXVIII)

**M**ot par fu liez li gentix rois de France  
 molt gentil roi  
 quant dex li mostre et a fet tal semblance  
 fait tel scemblance  
 et par son angele li a fait demostrance  
 et de son cors ne puet auoir dotance  
 que ni  
 remembre li des nons de sa creance 5  
 noms  
 que il aprist quant fu noiriz de France  
 que nori denfance [V 97<sup>v</sup>]  
 trois en noma qi sunt de grant puissance  
 qui puissance  
 lors li reuint et secors et menbrance  
 uigors  
 traite ot Ioiose ou il ot grant fiance  
 Ioiese  
 fiert ·B· sor leume de Valance 10  
 Balligans lelme Vaillance  
 trenche les laz del ben ferir sauance  
 trece li bien

et tot le uis iusquen la barbe blanche  
     les iusqua  
 que mort labat sanz nule recourance [C 89<sup>r</sup>]  
 que nulle  
 Monioie escrie li gentix rois de France  
     gentis  
 la i uint Nemes et Fochiers de Vilance 15  
 lors Naymes Fochers  
 li dus Ogiers qi fu de grant bobance  
     dux qui  
 li paien tornent car il sunt en balance  
 et li Francois les suigent sanz dotance  
     Francois li siuent

## CCCXXIV (V: CCCXIX)

**P**aïen sen tornent Franc les ont corochiez  
     corochiez  
 por .B. quest morz et detranchez  
     Balligant quest mort detrenchiez  
 e dels meismes i a mot daumaiez  
 et mlt' de damagiez  
 li rois de France uet apres eslaissez  
     uait eslaissiez  
 et dist Kll'n. baron or uos uengiez 5  
 — K'. meïne  
 esclairons nos des quiert renoiez  
 esclarons culuerz reneiez  
 qi de nos homes nos ont si apourez  
 qui mes — apouriez  
 de ceaus uos membre que nos auons laissez  
     cels laissiez  
 en Renceuals en a .XX.M. cochez  
     Rencesuaus colchiez  
 por moi secorre nen leuera uns piez 10  
     mei  
 lors i ferirent de lor trenchanz espiez  
     trenchant  
 iloc ont Franc grant auoir gaagnez  
 illoc Frans tels gaagniez  
 ainc nen ot tant rois qi fust batizez  
 unc qui baptiziez



bien · XXX · diable lont en enfer portee  
 — trente  
 deuant lor mestre lont le ior presentee  
 morz fu de duel larme est a mort liuree 25  
 ual  
 et Franzois ont lor bataille afinee  
 Francois batalle  
 auquant garisent qi seuent la contree  
 garissent qui  
 a Saragoze uindrent a lauespree  
 Sarragoce

CCCXXVI (V: CCCXXI)

**P**aïen sunt mort la bataille est uancue  
 uencue  
 a Saragoze est tote lost ueneue  
 Saragoce tot  
 la maistre porte a ·K· abatue  
 mestre Karlon  
 el ne poet estre encontre lui tenue  
 elle puet  
 la cite prenent cil de terre alsolue (so) 5  
 asolue  
 icele nuit i est nostre ost geue  
 icille oz gesue  
 trescal demein que laube est creue  
 tresqual demain parue [V 98v]  
 bers est li rois o la barbe cheneue  
 bels a chanue  
 et Braismimonde est deuant lui ueneue  
 li —  
 la maistre tor li a iloc rendue 10  
 mestre illoc  
 [V+] et Karlemeine la de gre recheue  
 per la cite en ot meinte estendue  
 par ont mainte abatue  
 plus de ·L· dont chascune est fondue  
 fendue  
 mot oure bien cui damedex aiue  
 mout ont qui damede<sup>u</sup>



## CCCXXVII (V: CCCXXII)

**P**asse li iors la nuiz est aserie  
                   ior      nuit  
 cler luist la lune par la cite antie  
                   luine  
 lasus el ciel meinte estoile flanbie  
                   en cel      mainte          flambie  
 li enperere Saragoze a saisie  
                   empereres Sarragoce  
 a sa gent rueue qil ne sarestant mie                  5  
                   roue      quil  
 la chite cerchent qest dauoir replenie          [C 90<sup>r</sup>]  
                   cite                  quist  
 ni ait citerne ne grant mahomerie  
                   cisterne  
 ne liu oscur ne grant herbergerie  
 ni leu  
 qi tot ne soit torne a desertie  
 qui  
 et noz François qi dauoir not enuie                  10  
                   nostre      gent      qui                  ont  
 i sunt coru ne saseurent mie  
 froissent et brisent qil ne demorent mie  
                   brissent      tuent      grant      manantie  
 Marsile lot asamble an sa uie  
                   assemble en  
 Mahomet trouent et Iupin or dalie (so)  
                   et  
 Franzois les ferent qi dex port garantie          15  
 Franceis                  que                  dont  
 cil qi ot aze en ot gregnor partie  
                   qui hont hache                  greignor  
 ·K· croit deu lo fil sainte Marie  
 Karle  
 meint Saraçin i ont lor loi guerpie  
 maint Sarracin  
 plus de ·XX·M· la nostre ont recollie  
                   ·X·                  recoillie  
 qi nel uost faire ne pot auor aie                  20  
 quil      uolt          nen          auoir  
 ne fust penduz ainz la nuit aserie  
                   anz lore de complie  
 mais Braimimonde ne la uolst prendre mie  
 mes Brasmimonde                  uelt



[C+] il ni fist ioie ne cheueluz ni chax  
 ne ni menia palefroiz ne chiuax  
           mania palefreins cheuaus  
 serbe (so) sanglante ne pot par cez terrax  
 herbe sanglante ni plet per ces terraus  
 morz fu ·R· li nobiles uasaus 5  
           Roll'.  
 sor Oliuer gist li cons de Frondax  
           iut quns Frandaus  
 cil fu ses oncles et ses amis carnaux  
           sis sis carnaus  
 il en fait duel onques on ne fist tax  
 — len onques hom taus  
 nies Oliuer de uostre mortz mest max  
           mort maus  
 laisie mauez ueslez et iouenax 10  
 laissez uaslez iuuencaus  
 mex en sera mes sire sainz Marzax  
 mielz mesire saint Marcheaus  
 toz ses mostiers ert refaiz de quarrax  
 tot sis iert refait quareaus  
 li ors des tables ne sera mie fax  
           faus  
 bien asis a pieres de cristax  
           iert assis cristaus  
 a clos dargent ert mis li esmerax 15  
           clous iert esmaus  
 que trecent moines i metrai generax  
 quatre ·C· generaus [V 99v]  
 qi tuit aront et miches et merax  
 qui auront mereaus  
 qi chanteront les messes mortuax  
 qui mortuaus  
 si ferai faire deus meissons moniax  
           maisons moniaus  
 en son la tor reluira li pomax 20  
           pomaus  
 deu mile poures i metrai comunax  
 dom ·M· comunaus  
 cil proieront por les barons loiax  
           preieront leiaus  
 nostre seignor que il les face saus  
           ille fa<sup>u</sup>ces

en paradis qi tant est clers et biaux  
                   qui                                  baus  
 la les conduie as angles spiritax                   25  
                   conduiga                          spiritaus  
 Charlle regarde les plens et les egax  
   .K                                  plâins                  egaus  
 morz uit gesir les comtes naturax  
 mort                          li  contes  naturaus  
 tel duel en fait lenperere roiax  
                                   lemperere  reiaus  
 de son mantel en desront les tasiax  
   stanseaus  
 puis uint auant desoz deus arbresiax                   30  
   i  arbreseaus  
 aflube ot unes martrines piaus  
 affible ont une                          peaus  
 Ogier apele et le conte dEurax  
                   appelle                  qunte  dEuraus  
 baron dist .K. cist dex nos est mot max  
                                   duels                  mortaus  
 faisons deus bieres de uerges et de pax [C 91<sup>r</sup>]  
 faissons  paus  
 sis acoplons deus et deus as cheuax                   35  
 si                  dos          dos  es  cheuaus  
 demain a laube quant chantera li iaus  
                                   cantera          gaus  
 et reluiront les estoilles iornax  
 e                                  iornaus  
 si uoiderons la terre et les boscaux  
                                   boschhaus  
 oster uoudrai cest duel de Renceuax  
   uoldrai  cist  duels  Rencesuaus

CCCXXX (V: CCCXXV)

**N**ostre enperere ua forment sospirant  
                   emperere  uait  
 duel ot et ire de son neuveu                   .R.  
                                   neuou(o in e) Rollant  
 beaus nies fait il com mar uos amai tant  
 bels                          cum  mal  
 ahî fel Guene com uus malez trichant  
 ahî fels Guenes          uos  
 mon grant damage par mon cors recherchant                   5

si mauez point el cor parfondemant  
   cuer parfundemant  
 trait en auez le meillor garnimant      [V 100<sup>r</sup>]  
 qi me faisoit dormir seuremant  
 qui  
 tel duel ot ·K· ne pot aler auant  
 sor une pierre est tornez en seant      10  
 andeus ses poinz ua li rois detordant  
   uet  
 sa blanche barbe mot fierement tirant  
       barbe blanche ml'  
 li enperere ua tel duel demenant  
       emperere uait  
 tuit li baron li sunt uenu deuant  
       si  
 mot doucement li uont araisonant      15  
 mout  
 sire font il que uos dementez tant \*)  
 perdu auez le prou conte      ·R·  
                               li proz (qunte V<sup>1</sup>) Rollant  
 et Oliuer le hardi combatant  
       li  
 les ·XII· pers que uos amez itant  
   amiez tant  
 par Guenellon le      quiuert sosduiant      20  
                               li (le V<sup>1</sup>) culuert soduiant  
 quis a uenduz a la gent mescreant  
 quis  
 liurez nos sire le gloton mal faisant  
                               li                       (faissant V<sup>1</sup>)  
 nus en ferons la iustise si grant  
 nos  
 ia mais nert iorz a tot uostre uiuant  
                               ior                       nostre  
 qe nen parolent escuer                       et seriant      25  
 que                       et schuer (escuier V<sup>1</sup>)  
 baron dist ·K· tot a uostre commant  
   al                       comant      [V 100<sup>v</sup>]  
 apres le duel ua li rois somellant \*\*)  
       li                       uet

\*) In V sind eilf Zeilen, die VV. 16—26, nacheinander wiederholt. Die Abweichungen sind mit V<sup>1</sup> bezeichnet.

\*\*) In C: o oder eher a aus urspr. e.

lors le coucherent desoz un boguerant [C 9IV]  
   desor          boguerant  
 au chef li metent un mantel aufricant  
           chief    mistrent                          affricant  
 desor lui tendent un uert paueillon grant 30  
                           tendrent  
 por la calor qi laloit aprochant  
                   cholor qui lalot  
 li rois se couche mais ne li ualt niant  
                               mes          uaut  
 car la dolors le ua si angoissant  
                   dolor    uait    angoissant  
 remembre li de son neueu .R.  
                   lui          neuo    Rollant  
 entre les morz ua son neueu querant 35  
                   uait          neuo  
 quant il nel troue mot ot le cuer dolant  
                                   mlt'  
 il sagenolle soef et bonemant  
           sagenoille  
 fist sa proiere si la dist en plorant  
 damedex pere qi formastes Adant  
 damedeu          qui  
 Eue feistes sa moillier la uaillant 40  
 que                  moiller  
 dune des costes de lome uoiremment  
   ueiremment  
 por ce est ele en son commandement  
                   doit estre del tot en son comant  
 terre feistes et lo ciel ensemant  
                           le  
 soiel et lune et des estelles tant  
 soleil                                  estoiles  
 feis occire saint Michel le serpent 45  
           ocire  saint  
 les trois enfanz garis de feu ardant  
                                   del  
 e de la uirgine nasquis en Baliand  
 et          uirge                          Belliant  
 uostre miracle furent aparissant  
 uestre  
 de .V. pains dorge de deu poissons noiant  
   deus peissons noiant  
 rasaciastes .IIII. meillers de iant 50  
                   quatre    .M.



la uostre mort me ua si angoissant 75  
   uet  
 per un petit que li cuers ne me fant  
 por  
 Charles li maignes lempereur puissant  
 Karle                  magnes  
 iloc se pasme uoiant tote sa iant  
 illoc                                    ueant  
 por soie amor en pasmerent ben çant  
           soe                  sen i                  tant  
 et dex dist Otes or uoi ie duel denfant 80  
 hé  uei  
 pur coi tocis bons rois nos els uoiant  
 por quoi                          roi          euz ueant  
 ia uoiz quel gent te traient a garant  
           uois  
 se il te perdent qe feront il dolant  
   que  
 baron dist ·K· uos parlez de niant  
   uos  
 [C+] ia ueez uos bien le damage si grant 85  
 narai mais ioie a trestot mon uiuant  
 iaurai mes [V 101v]

## CCCXXXI (V: CCCXXVI)

**B**aron dist ·K· por de lo fil Marie  
   deu le  
 tant sui dolenz et pleins de desuerie  
           dolent                          deseurie  
 a poi qe larme nen est del cors partie  
           que lame ne mest  
 quant iai perdu ma riche baronie  
 mes nies ·R· qui la mort a saisie 5  
           Roll'. que                  lot  
 et Oliuer ne puis oblier mie  
 les ·XII· pers qui mort ont recollie  
 li  recoillie  
 lor armes soient en la celeste uie [C 92v]  
 lors ame  
 ce ma fait ·G· qi sa foi ma mentie  
           fet Guenes qui  
 qi les uendi a la gent de Persie 10  
 qui



·K· apele Richart de Normandie  
 Karle apelle Ricart  
 e puis Naym', li sires de Pauie  
 et Naymere qui sire est  
 gardez moi ·G· qil ne uos escamp mie  
                   Guenes quil                  eschamp  
 il sera ars et la pouldre guergie  
                   poldre  
 sa traison li sera bien merie 15  
 quant li rois ot sa parole fenie  
 un poi plorã sa parole li asoplie  
                   plora li cuers                  assoplie  
 li cuers li faut la parole li lie  
                   parolle  
 desor Naymon a la barbe florie  
                   Naimon  
 sest acochez uoiant sa baronie 20  
                   acouchez

## CCCXXXII (V: CCCXXVII)

**D**uel ot li rois quant sapuie a Namon  
   se poia          Naimon  
 deuant lui gisent li ·XII· compeignon  
                   gissent  
 chascuns couert dun uermeil ciglaton  
 chascun  
 baron dist ·K· por deu quel la feron  
 mal ma balli li orguex Guenellon 5  
                   baill lorgueil  
 li siens seruises me torne a mespreson  
                   suen seruise  
 Iesus li rende mortas pre gueresdon  
 Iesu                  mlt' aspre gueredon  
 si fera il se loingement uiuon  
                   longement  
 faisons le bien nos amis enterron  
                   enteron  
 que nes meniucent ne liupart ne lion 10  
 que                  manduient          lipart [V 102r]  
 cil ors sauuaige ne sangler ne brohon  
                   saluaie                  sengler  
 et cil respondent comment les seuesron  
 e                  coment                  seureron



## CCCXXXIII (V: CCCXXVIII)

**N**ostre enperere se iut uers terre enclin  
 emperere  
 et li uiel home et li ione mesclin  
 e ioune et li meschin  
 et li Normant Mansel et Angeuin  
 e  
 de maintes terres li conte palaçin  
 qunte palatin  
 sor toz les autres ora le fil Pepin 5  
 autres fix  
 damedeu pere uos sai a uor diuin  
 ayt'or [V 102<sup>v</sup>]  
 le ior feistes et la nuit del serin  
 serein  
 et mer et terre de ci en Marmorin  
 quen  
 et conuertistes saint Pol et saint Fremin  
 conuertis Fermin  
 ie sui uostre hon sire iusqa la fin 10  
 et — desquen  
 faites seurance de la gent Apolin  
 que cristien ne torgent a declin  
 que crestien conoissom el chemin  
 la uoiz de ciel i tramist saint Martin  
 del li  
 qi eseura le lignage Cain  
 qui en seura li Chaim  
 car sor chascun fist crostre un albe spin 15  
 croistre arbre  
 encor les uoient li gentil pelerin  
 pelegrin  
 qi a seint Iaque en uont le droit chemin  
 qui saint  
 .K. se drece si tint le chief enclin  
 dreice lo  
 ses els essue al pan de son hermin  
 son ouz esuie

## CCCXXXIV (V: CCCXXIX)

**K**Charles se drece si a fait un sospir [C 93<sup>v</sup>]  
 Karles dreice

uit tote lost a une uoiz fremir  
 des Sarazins ni pot un seul cosir  
 de Sarracins sol coissir  
 car dex les fist en spines deuenir  
 enspines  
 pognanz et aspres si ne poent florir 5  
 poignant  
 baron dist ·K· ben deuons deu seruir  
 bien deus  
 nus ne se doit esmaier de morir  
 nos amis uoi a la terre gesir  
 franc cheualer pensez del enfoir  
 passez  
 et cil si firent que nes uolent guerpir 10  
 — quil nel uoldrent  
 a pex aguz font les charners ourir  
 pels carner  
 sissante o ·C· en un seul luís courir  
 ·LX· ou cent sol leu  
 a dex dist ·K· or deuroie morir  
 hé  
 quant tex barons uoi en terre courir  
 tels baron ici — enterrir  
 per cui ie suel repouser et dormir 15  
 par  
 qi me soloient mes granz oz esbaudir  
 qui  
 e mes batalles sor Saraçin fornir  
 et batailles Sarracin [V 103<sup>r</sup>]  
 et la loi deu esaucer et tenir  
 essaucher  
 or mestora les grant penes sofrir  
 mes stora granz peines  
 porter mes armes et mon escu tenir 20  
 mot ai dur cuer quant il ne puet partir  
 mult  
 ne nostre sire nel me uelt consentir  
 ne  
 mon boiseor faites auant uenir  
 boiseor  
 uoiant uos toz les ferai ia saisir  
 ueiant le  
 en grant chaines enserer et tenir 25  
 chaenes et serer

qil ne sen puisse escaper ne foir  
 quil poise escamper fuir  
 ne nul de uos ne deuroit consentir  
 nos nel  
 mais par la barbe dont uoi le poil florir  
 ma  
 ni a si riche sil sen ouse aatir  
 ose ahaitir  
 del respitier ne del plus consentir 30  
 respleitier  
 qensanble o lui ne lesstoisse morir  
 qui semble od lestuisse  
 sa traison li uolrai ben merir  
 trahison uoldrai bien

CCCXXXV (V: CCCXXX)

**N**ostre enperere se dreza en estant  
 emperere drece  
 lo ciel regarde par merueillos talant [C 94<sup>r</sup>]  
 le  
 uit la clarte des angles chantant  
 et les angl'es cantant  
 qil uont les armes a grant ioie menant  
 qui  
 les morz enterrent Borguegnon et Normant 5  
 entrent Broguegnon  
 ainz qil se partent i fist dex uertu grant  
 quil sen  
 parmi les fosses uont les tonbes croissant  
 parmi foisses coudres  
 beles et droites fresches et uerdoiant  
 belles  
 qi a toz iors i sunt aparissant  
 qui ior issunt  
 colpent cez perches cheualer et seriant 10  
 coupeht ces  
 as bieres faire dont trestot sunt dolant  
 ad bieres trestut  
 desus leuerent Oliuer et -R-  
 Rollant  
 a forz somiers les font porter auant  
 as somers

de Renceuals issirent a itant  
 Rencesuaus lor aitant  
 lors plora ·K· et Nemes le uaillant  
 Flamens et  
 et li Danois qi lo cuer ot dolant  
 qui ot le —  
 iloc refu la crie si grant  
 illoc si fu  
 nus hom de char ni oist deu tonant

15  
 [V 103<sup>v</sup>]

CCCXXXVI (V: CCCXXXI)

Quant leemperere ot sa gent enterree  
 et la compaigne qi fu bone euree  
 qui ben  
 qi a duel fu en Renceuals liuree  
 qui as Rencesuaus  
 chascune biere fu mot bien atornee  
 ml'  
 sor les somiers et trossee et leuee  
 somers trossee  
 dex ·XII· pers dont France est adolee  
 auilee  
 plore li rois o la barbe meslee  
 a  
 souent se pasme sor la sele doree  
 selle  
 les porz passerent un poi ainz laiornee  
 anz  
 a seint Iohan uindrent a la uespree  
 saint  
 la herbergerent la gent qi ert lassee  
 qui  
 ni ueissiez ne terre ne ualee  
 ne combe oscure qi tant soit ennublee  
 tombe qui — anublee  
 o feu neust ou chandele alumee  
 o candelle  
 ou cerge espris ou lanterne enbrasee  
 o cierge enbraisee  
 entor les cerges fu mot grant la crie  
 bieres —  
 par tote lost est la noisse alee  
 leuee

5

10

15

[C 94<sup>v</sup>]







es cheuals montent ni ot que del esrer  
 et .K. fist ses grasles soner  
 lempere grailes  
 tot droit a Blauies fist les berres torner 48  
 uers Blaie bierres

## CCCXXXVIII (V: CCCXXXIII)

Quant lempere reuint de pasmison  
 lempere pasmeson  
 del conforter se penent li baron  
 peinent si  
 et duc et conte qi furent enuiron  
 qui  
 .K. apele Basin le Bergoignon  
 Karles apelle Borguegnon  
 Garin dAluergne Mile de Besencon 5  
 [V 6] dAluerne  
 Gui de Neuers et Girart dOrion  
 [V 5] Richart  
 baron dist .K. entendez ma raison  
 de mon seruise uos pri toz et semon  
 uos men irez a la citez de Mascon  
 uos cite  
 por ma suer Berte o la riche facon 10  
 clere facon  
 cele fu dame \*) au riche duc Millon  
 celle Milon  
 puis la donai al conte Guenelon  
 au Guenellon  
 rendu men a mot maluai guisredon  
 mlt' malues guerredon  
 et cil respondent fallir ne uos deuon  
 faillir

## CCCXXXIX (V: CCCXXXIV)

Franc cheualer encor uos donrai al  
 dirai

\*) dame *steht am Rand. Im Text stand fille, das ausra-  
 dirt ist.*

en chascun leu o uos prendrez ostal  
   estal  
 celez mot bien le damage mortal  
           mlt'                          damage  
 dites ma suer que ie teing a loial                                    [C 95v]  
   tieng  
 de franc corage qi ainc ne pensa mal  5  
   qui onc  
 ie la donai a cil traitor mortal  
                                   al  trahitor  
 qi ma tolu tant nobile uasal  
 qui  uassal  
 et a bien proef ma corone roial  
                           prof  reial                                    [V 105r]  
 Iesus len rende un si fier batistal  
           li  renda  batestal  
 qe toz li monde len esgard comunal  10  
 que tot  mondes  esgart

## CCCXL (V: CCCXXXV)

**L**i ·V· baron que rois ·K· semont  
           cinc  
 congie demandent puis montent si sen uont  
 grant duel ot ·K· quant mot ne lor respont  
 mot a fier cuer quant de dolor nen font  
 mult  ne  
 et cil cheuauchent qi del ost parti sunt  5  
                   cheualchent  qui  sont  
 il ne redotent ne pui ne ual ne mont  
 prochenement arere reuenront  
 procheinement ariere reuendront  
 la suer Kl'n avec aus amenront  
                   Charlon auoc  els  
 a dex quel duel quant il asanblaront  
 e  assembleront  
 quant Aude et Berte ensanble aiosteront  10  
 et  ensemble

## CCCXLI (V: CCCXXXVI)

**L**i rois cheuauche qi sest mis el retor  
           Karle  cheuauce  qui

par la gastine enuers terre maior  
 Franzois regretent durement lor seignor  
 Francois  
 he ·R· sire quel duel et quel iror  
 hé Roll' quel  
 qi donra meis ne chastel ne honors 5  
 quin mes ni ni  
 ne bones armes ne destrier misoldor  
 distres mil saudors  
 uindrent a Sorges o herbergerent le ior  
 la erbergent  
 sor la riuere qi fu de grant laor  
 riuere qui  
 la crut au roi grant duel et fort iror  
 cruit al ire grant tristor  
 eschapa li son felon boiseor 10  
 escape sun  
 Guenes li fel qui mut la grant dolor  
 fels  
 dont doce France torna en grant freor  
 douce error  
 Guenes sadobe com on de grant feror  
 hon fieror  
 el destrier monte Garin de Mont Arsor  
 il Mon Tensor  
 en fuie torne not cure de seior 15  
 quant la nouele en uint lemperaor  
 nouelle a  
 a dex dist ·K· sor pert mon traitor [C 96r]  
 trahitor  
 ia mais narai ne ioie ne baudor  
 mes naurai [V 105v]  
 or i parra se iai nul pugneor  
 ai poigneor  
 quel me rendra ie li crostrai sonor 20  
 qui mel cristray  
 et a sa uie ert saissi de mamor  
 iert saisi  
 Franzois entendent le cleim de lor seignor  
 lo  
 mil en i sallent par force et par uigor  
 mill — saillent  
 auant fu traiz meint destrier misoldor  
 treit maint rabinor





cil sen retornent si uont lenchaz laissant  
 tornerent lecheuauz

CCCXLIV (V: CCCXXXIX)

Cil sen retornent qi ont lenchals laissie  
 tornerent qui lenchaz  
 tot droit a lost sunt Francoz repairie  
 Francoz repairie  
 baron fait ·K· com auez exploitie  
 dist  
 auez uos pris Guenelon et lie  
 Guenellon  
 sire dist Otes mot lauons enchacie 5  
 ml' enchauchie  
 se dex mait ne lauons pas baillie  
 a mercheanz de Limoies le fie  
 mercheans Lemegges sie  
 qe encontrames a un tertre puie  
 que encontrames  
 cil nos ont dit conte et enseigne  
 qe bien puet estre ·V· lieues eslongie 10  
 que liugues [V 106<sup>v</sup>]  
 enz en un bos sest li fel enbuschie  
 bois fels  
 a dex dist ·K· quel duel et quel pechie  
 sainte Marie con mauez oblie  
 com  
 qe ie nel teing tant quen fuse uengie [C 97<sup>r</sup>]  
 que tieng que ie fusse  
 Otes dist ·K· uers moi auez boissie 15  
 come coharz auez le camp laissie  
 choarz lenchaz leissie  
 alez uos en ie uos doins le congie  
 len doing  
 car coarz hon ne doit estre esaucie  
 quar cohart hom essaucie  
 ne de seignor tenir castel ne fie  
 chastel ni

## CCCXLV (V: CCCXL)

**D**olanz fu ·K· irez et abosmez  
 dolent iriez  
 por Guenelon qi li est eschapez  
 Guenellon qui escampe  
 de ce fist Otes qe cheualers menbrez  
 que cheualer  
 ist de la cort sanz congiez demandez  
 congie demandanz  
 tresca sa tente sen est mot tost alez 5  
 tresqua tende corant  
 o lui ala Sanses et Ysores  
 od Isorez  
 deus barons riches qi de lui sunt priuez  
 qui  
 baron dit Otes mot doi estre adolez  
 dist mlt'  
 ia mais en terre ne serai coronez  
 nen honorez  
 por ·G· qi nos est eschapez 10  
 Guenellon qui  
 alez as armes cheualer si montez  
 ad  
 mes cuers me dist que ia sera trouez  
 mis dit  
 li dui baron ont bien lor cors armez  
 lors —  
 Otes meismes sest mot bien conreez  
 mlt'  
 monte en Morel qui fu lamustadez 15  
 issent del ost ni furent arestez  
 la lune luist qi lor dona clartez  
 qui  
 trestote nuit ont les cheuals hastez  
 hont astez  
 toz les esclos qui ·G· est alez  
 escloz que  
 passerent laigue et les porz et les guez 20  
 leiue poiz  
 uns paissanz les auoit encontrez  
 paissanz [V 107']  
 li pautoners uit les uaissiaus armez  
 paltiners uaussaus

mot bonement les a araisonez  
 mout araisonez  
 ie nai auoir ne diners moenez  
 denier  
 uns colers sui meint fardax ai portez 25  
 coliers maint fradels  
 de deus lasrons ai este desrobez  
 lairons  
 amis dist Otes bien es aseurez  
 mais dune chose me diras ueritez [C 97v]  
 mes  
 se par ci passe uns cheualer armez  
 ne nil bau sire por saintes loiautez 30  
 bel sainte charitez  
 fors dune chose me sui ie porpansez  
 ge porpensez  
 esgardez sire cez grant arbres ramez  
 ces granz arbre  
 que uos ueez en sor cel pui plantez  
 que son poi  
 iloques dort uns cheualer armez  
 ses bons escuz est sor son dos tornez 35  
 sis bon cors  
 et ses destriers a son braz aresnez  
 son  
 la crope faue et toz blans le costez  
 et a croupe blanz li  
 et dex dist Otes par les toies bontez  
 e toes  
 cest li traites iel sai cest ueritez  
 ce est de  
 il point Morel des esperons dorez 40  
 coite  
 nest nule beste ne cers tant esfrees  
 nulle cerf  
 qi se tenist deus arpenz mesurez  
 que si

## CCCXLVI (V: CCCXLI)

**O**te esperone le pendant dun costal  
 Otes  
 car mot redote icel traitor mortal  
 ml't' le





Guenes lentent trait le brant de color  
 com hom de grant ualor  
 lescu enbrazo com on de grant ualor 15  
 embrace trait le brant de color

## CCCXLVIII (V: CCCXLIII)

Otes dist ·G· uient en i meis que uos  
 mes  
 de moi laidir sanblez mot orguellos  
 semblez mout orgueillos  
 faites le bien com hom cheualeros  
 monter me lasse desor mon destrier ros  
 laisse  
 combaton nos par nos cors anbes dous 5  
 combatons noz ambedos  
 ia mostrerons de nos lances les trous  
 noz tros  
 ce respont Otes trop estes engeignos  
 engignos  
 se estiez el destrers rabinos  
 destrier  
 ia fuiriez parmi cez uals erbos  
 ces herbos  
 ie en serai uers le roi uergognos 10  
 seroie li rois ꝥ uergondos  
 mal dehait ait ia en ert cremetos  
 dehe  
 prenez lescu si montez sor le ros  
 se uos fuiez trop ferez que boisous  
 boisors [V 108r]  
 de lenchaucer serai mal talents  
 lenchauchier  
 auant Morel ne puet garir le ros 15

## CCCXLIX (V: CCCXLIV)

Por le congie sest ·G· esbaudi  
 lescu enbrazo lo destrier a saisi  
 embrace le  
 car de ses armes fu bien ameneui  
 amanui

se il neust uers son seignor guenchi  
 danz Otes a hardiment recoilli 5  
                                   hardement recoilli  
 broche Morel des esperons ferri  
   ferri  
 Otes li cons a son espie brandi  
                           quns  
 dist au felon uasal ie uos desfi  
                                   uassal iel  
 ersoir au uespre fui mot per uui laidi  
 eissoir                              mlt' par uos  
 ce respont Guene uers moi tes aati 10  
                                   .G.  
 quant ie me sui de mes armes saisi [C 98v]  
   garni  
 et sui montez sor Fauuel larabi  
                           monte  
 desfie mas tot autretel te di  
                                   altretel  
 mot corte ioie en aront ti ami  
 mult  
 lors se requirent li mortel enemi 15  
                               requerent com  
 lor escu sont et fendu et parti  
 lors                          sunt  
 et chascuns daus fu el cors mot blesmi  
                               dels                          mlt'  
 Otes trebuce et Guenellons chai  
                               trebuche  
 del redricer ne sunt mie esbahi  
                               redrecier                              esbai

CCCL (V: CCCXLV)

**L**i dui baron pensent del releuer  
 si sentresferent comme cheualer ber  
                                   sentrefierent      com                          et  
 que les escuz se font des cols uoler  
 que  del  
 et des uerz elmes font les pieres quasser  
                               helmes                              pierres  
 plus fierement que liupart ne sengler 5  
   leupart

quant li dui autre comencent a crier  
 cuiuert traies ne sauez o aler  
 culuert  
 quant uoit fel Guene ne lor puet escaper  
                     Guenes                      escamper  
 per nul engin son destrer recouer  
 par     enging             destrier                      [V 108v]  
 sespee rent merci prist a crier                      10  
 se spee  
 senpres le font deuant als desarmer  
 sempres                                      els  
 sor un destrier isnelement monter  
                                     isnellement  
 sor le plus lent qe il porent trouer  
                                     que     poent  
 et deus osberz derere lui troser  
       dous osberc deriere             torse  
 et un escu li font al col porter                      15  
   e                                      au  
 tot droit a lost pensent del retorner  
 o lemperere fait les beres garder  
                                     faites     bieres  
 quant il uit Guene si comence a plorer  
                                     .G.  
 Otes dist .K. gentix estes et ber  
                                     gentis  
 o repeustes mon traitor trouer                      20  
                                     trahitor  
 a mot grant tort uos fis ersoir blasmer  
       ml't  
 tenez mon gaie por le droit presenter  
 sire dist Otes ice laissez ester  
 uos estes rois     ie sui un bacheler  
                                     et             —  
 quant uos plaira sel posrez amender            [C 99r]  
       il                                      sil porez

## CCCLI (V: CCCXLVI)

**D**roit eperere dist Otes a Kl'n  
           emperere                      Karlon  
 ie uos ren pris le conte .G.  
       rent                                      Guenellon



nest pas meruelle se il pert la uertu  
                     merueille  
 per un petit qil na le cuer fendu  
 por                    quil  
 · R · regarde soz le paille o il fu  
 Roll'.                    sor                    ou  
 beaus nies dist il com or uos ai perdu          5  
 bels                    · K ·  
 et la bele Aude            qui            de uos fist son dru  
                     belle            · a sa clere fachon ·  
 des noces faire me sui ie trop tenu  
 Guene traitre quel duel mauez meu  
 Guenes traites  
 de mon neuueu qa Marsille as uendu  
                     neuo qua  
 las gen serai si sofraitos et mu                    10  
                     ien                    sofraites  
 nen puis el faire car del tot lai perdu          [C 99<sup>v</sup>]  
 Gascogne passe a force et a uertu  
 de ci qa Blauies sunt ensamble uenu  
 descī qua Blauie            ensemble

## CCCLIII (V: CCCXLVIII)

**A** Blauies fu li rois o son enpire  
                     · K ·                    empire  
 la oissiez si fait duel et tel ire  
 soner cez sainz et font cez messes dire  
                     ces                    ces  
 chanter uegiles faire cez sautiers dire  
                     uigiles fere ces            lire  
 ploze li rois sa blanche barbe tire                    5  
 son bon blishalt en desront et dessire  
                     bliaut et de ront            desirre  
 des mesagers uos doi mais hui ben dire  
                     messagiers            —            mes bien \*)  
 qe a Viene ot enuoie lor sire  
 que Viane  [V 109<sup>v</sup>]  
 il furent · C · mas mot furent plen dire  
                     mes mlt'                    plein

\*) In V ist der Vers am Anfang der nächsten Seite wiederholt.

por les barons qi sunt mort a martire 10  
                   baron qui  
 en Rencheuaus les desconfist Marsire  
                   Rencesuaus  
 ia nert mais ior qe France nen soit pire  
           niert iames           que                           sospire

## CCCLIV (V: CCCXLIX)

**L**i .C. mesage ont mot bien exploitie  
           cent message hont mlt'  
 les tertres passent forment sunt trauaille  
           terres  
 tant qil uinrent a Viene le fie  
           quil uindrent    Viane la sie  
 icele nuit sunt mot bien herbergie  
                                   mlt'  
 lors dAlemegne fu   Girat repeirie           5  
           damaie                    a Girart reperrie  
 quant uit les mes mot par ot le cuer lie  
                                   mlt' — hot  
 asez les a acoile et basie  
 assez           acolez       baissie  
 puis lor demande ni a gaires targie  
 qe fait mesire laissastes le haitie  
 que  
 a il mot bers en Espeigne estie           10  
 o   mlt' bien       Espeigne hostie

## CCCLV (V: CCCL)

**S**ire Gerart ce dient li mesage  
           Girart                           message  
 [V+] proz est li rois et de mlt' fier corage  
 tote a Espaigne conquis par uasalage  
 tot    Espeigne                           uassalage  
 et dAlmarie recut   le treusage  
                                   il    treuage  
 li rois .M. pensa mot grant otrage  
           Marsill'.                   mlt'           oltrage  
 cui escheoit lonor et leritage           5  
                                   liritage

en Renceuals lo uolst faire damage  
     Rencesuaus lor  
 sor lui torna li deus por son folage  
     dols  
 ocis i furent li Saraçin euage  
     Saracins enuaie  
 de tote Espeigne recut le treuage      [C 100<sup>r</sup>]  
     il le  
 bers ert li rois ben uelt que lon le sage      10  
 bels est      bien  
 forment uos aime uos et uostre lignage  
 croistre uos uelt donor et de bernage  
 creistre      uos      uostre

## CCCLVI (V: CCCLI)

**S**ire Gerart dient li mesager  
     Girart      messagier  
 saluz uos mande ·K'· au uis fier  
     al      [V 110<sup>r</sup>]  
 forment uos aime en son cuer uos a chier  
 [C+] dex dist Gerat toi puisse gracier  
 ses genz a faiz d'Espeigne repairier      5  
     fait  
 et sor Geronde a Blauié herbergier  
     Gironde  
 iloc se fait uentoser et segner  
 illoc      seignier  
 et les malades reposer et beigner  
     reposer      bagnier  
 le duc ·R· et le conte Oliuer  
     Roll'      qunte  
 cil uont souent en bois et en gibier      10  
     uergier  
 per nos uos mande lempere au uis fier  
 par      al  
 qalez a lui pensez del exploiter  
 qualez      exploitier  
 et la bele Aude qui suer est Oliuer  
     belle      i menez sanz targier  
 al duc ·R· la donra a moillier  
     Roll'      donrai  
 uos la uesrez a Blaiues noçoier      15  
     lauez      Blaiues      nocier



mot fier doaire li a fait otrier  
 ml't'  
 trestote Espeigne li uelt ·K· laiser  
                   Espeigne                    laissier  
 fort uos qide et crestre et esaucier  
 forment cuide e creistre    essauchier  
 deus dist Gerart toi puisse gracier  
 dex                    Girart    tei

19

## CCCLVII (V: CCCLII)

Quant Gerart ot que ·K· lot mande  
                   ·G·

andeus ses meins a tendues uers de  
 amdeus            mains  
 a rois de gloire tu soies mercie

  aore  
 ier ere riches or sui    plus asaūce  
 ie                                    ie            asse

et quant mesire sera al sien mesle  
                   messire    ra    fet    sa uolunte

5

[V+] } dame Giborc oiez com grant fierte  
 } quant mis lignages sera al sien mesle  
 } ou est belle Aude al gent cors honore  
                   cest                    au

respot Guibor [*Rest der Zeile leer*]  
 respont Giborc bon or fust ·K· ne  
 por bon seignor est uasal redote  
                   son                    uassal

cist tient honor et mot grant richete  
                   tint    honor            ml't'

## CCCLVIII (V: CCCLIII)

Dame Gibor a la nouele oie  
                   Giborc            nouelle

del fier mesage est forment esioie            [C 100v]  
                   message sest                    esbaudie

uint en sa chanbre ne sen ataria mie  
                   chanbre                    atarge            [V 110v]

bele niece Aude or uos crost seignorie  
 belle aniece                    croist seignorie  
 del mellor conte qi onques fust en uie  
                   meillor home    qui onques

5

ce est -R. cui uos estes amie  
     Roll'. dont  
 qa uos requiert la soie baronie  
 cha                                   soe  
 cis mariaies ne poet demorer mie  
 cist mariages                   puet  
 lors la Guibor conreee et uestie  
     Giborc   coree  
 ele est plus blanche que nest rose espanie   10  
     elle   flor  
 [C+] la pelice est de luisanz de Nubie  
     ouree fu el regne des Claudie  
   dEsclaudie  
 et pardesus de uolsure garnie  
 li dux Girarz lachate a Pauie  
     dus Girart lachata  
 qi ce uendi mot ot grant manantie           15  
     qui                                   mout  
 mot fu ben Aude conreee et uestie  
     mlt'    bien

## CCCLIX (V: CCCLIV)

**M**ot est belle Aude quant el fu acesmee  
     mult    fu    ele  
 la granz clartez li fu el uis montee  
     grant  
 soz ciel na rose qi si soit coloree  
     rosa que  
 que sa bautez nait tote trepasee  
     que    beaute ne ait                    trespasee  
 dame Gibors la el palais menee            5  
     Giborge                            paleis  
 tote la sale en fu enlumenee  
 Franzois   regardent chascun la saluee  
     la    chascuns  
 Iofroiz dAiou len a araisonee  
 Iofroi   dAuiou  
 franche poucelle bien serez mariee  
     pucelle  
 del meillor home serez uos esposee       10  
     al    hom  
 qui portast armes ne ferist cop despee  
     arme

oncle Girart dist Aude la senee  
 ocle  
 quant uos plait sire que mauez mariee  
 plest  
 congie demant a Guibor la senee  
 Giborc lensenee  
 qi ma norrie en sa chambre pauee  
 qui nori  
 com sel meust dedenz son cors portee  
 sele

15

## CCCLX (V: CCCLV)

**B**elle niece Aude dist ·G· le guesrer  
 Girart guerier  
 cest mariage ne uel entrelaisier  
 nel uoil entrelassier  
 uos fustes fille al bon conte Reiner  
 au Rainier  
 e niece Hernaut de Baulande le fier  
 et Bellande  
 si estes suer al bon conte Oliuer  
 au  
 en nulle terre na meillor cheualer  
 chialier  
 il et ·R· me firent apaier  
 Roll'.  
 et macorderent a ·K· au uis fier  
 al  
 des icel tens uos i fis acointier  
 acontier  
 metez uoz seles pensez del exploitier  
 uos selles  
 lors ont grant duel tuit li cent cheualer  
 hont ·C·

[V 111<sup>r</sup>][C 101<sup>r</sup>]

5

10

## CCCLXI (V: CCCLVI)

**G**irart apele Bernart et Amaugis  
 apelle  
 Bos de Lions et Gui de Montamis  
 Mont Cenis  
 faites la gent monter de mon pais  
 monter —

cent cheualers et (*dhst.*) de cels de Comarcis  
 — Comarchis  
 nen i ait nul qi nait pelicon gris 5  
 ne qui  
 et chier mantel et bons cheual de pris  
 car mande ma li rois de seint Donis  
 saint Denis  
 li sien mesage mot richement requis  
 suen message mont  
 et ma niece Aude qui tant a cler lo uis  
 le  
 cheuachera le mul que fu Claris 10  
 cheualcera  
 desoz Baulande en un ost le conquis  
 Bellande oz  
 le Sarazin a mespee en ocis  
 Sarracin —  
 li muls est blans plus que nest flor de lis  
 conduira nos Floires li fix Paris  
 cil set mot bien les destors del pais 15  
 seit mlt' le destroiz  
 quant nos uenrons au roi de seint Donis  
 uendrons saint Denis  
 mot uoluntiers uiesrons les nos amis  
 mlt' uolentiers nos ueront noz

## CCCLXII (V: CCCLVII)

**L**i dus Gerart ne si atarze mie  
 Girart sen atarge  
 laindemein monte par son laube esclarie  
 lendemain  
 ist de Viane o riche conpeignie  
 Viane conpaignie  
 et Aude sist sor le mul de Surie  
 Sorie [V 111v]  
 uestue fu dun paile dAumarie 5  
 plus belle dame ne fu onques en uie  
 nen  
 en sa mein destre que a amaneie  
 main quelle ot amanuie  
 ot un anel o durement se fie [C 101v]

que li dona ·R· por druerie  
 que par  
 quant li liura sa foi li a pleuie 10  
 la iura la  
 [V+] qui la preudoit se dex li donoit uie  
 mot i eust cuens ·R· bone amie  
 mlt' li quns  
 se il durast o eust longe uie  
 auques fust en  
 las quel amor a duel est departie  
 en Renceuals entre la gent ahie  
 Roncesuaus ient haie  
 mais la belle Aude nen set encore mie 15  
 mes — nel seit  
 el li rendra mot loial conpegnie  
 elle tendra mlt' leial conpaignie  
 li dus Girart qui soef la nosrie  
 qi norie  
 la tint as resnes et Gerart d'Españie  
 Bernart de Paue

## CCCLXIII (V: CCCLVIII)

**G**erart cheuauche le hardi combatant  
 Girart cheualche  
 a Charlemene lemperaor uaillant  
 ·K· meine  
 la trouera le damage pesant  
 damage  
 [C+] la rote est fiere et lo damage grant 5  
 et Aude sist sor un mulet amblant  
 Girart li balle Berart et Guinemant  
 la baille Bernart  
 li uns fu dux li autres cuens puissant  
 un dus et autre quns prisant  
 de plusors choses uont tote ior parlant  
 choses  
 et la belle Aude mot souent sospirant  
 uait forment  
 Gerart apele si li dist en plorant 10  
 Girart apelle em  
 oncle fait ele mot ai le cuer dolant  
 ocle elle mlt'

et cest mien cors tressue en tranblant  
 mon

maistre Amaugin mamenez ci deuant  
 meistre Aumalguin dauant

enuit soniai un songe si pesant  
 ennuit suniai songe trop

noi mais tel nus hon qi soit uiuant 15

tels hom qui

li clers i uint sor un mulet amblant  
 ablant

[V 112r]

bau sire clers dist Aude la uaillant  
 bels

or escotez un poi de mon sanblant  
 escoutez scemblant

qe il mauint anuit en mon dormant  
 que anoit

primer me uint un fauconet uolant 20

uint fauconcels

[C +] { qi ert plus blanc qi nest nois qui espant  
 et sert asis sor moi en mon deuant  
 les gez des pies furent mot auenant 20

[C 102r]

piez mlt'

[C +] en poi de terme fu merueilles pesant  
 entre ses piez me saissi maintenant 25

entres ongles saisi

si men porta en son un pui uolant  
 errant

la me guerpi ainc puis nen ui sanblant  
 plus semblant

en pres ice mauint autres plus grant

a icel me uint autre

car tote Espagne en un bois uerdoiant

que Espeigne ert uers moi apendant

de Saragoze uenoit le dus . R .

30

Serragoçe li Rollant

et Oliuer mon frere lo uaillant  
 le

chacer alerent en un bois uerdoiant  
 chacier aloient

murent des porz paoros et corant  
 muerent dous pors qui mlt' errent corrant

il les chacerent contreal un pendant

lez une roche ioste un pre uerdoiant 35

lors retornerent tant arere et auant

la trestornerent

plus de de hors lor furent secorant  
     ·XX· ors li  
 que toz lor chens lor uont si depecant  
 qui           chiens i           deci plurant  
 nen eschapa ne mais un seul uiuant  
     escampa neis —           sol  
 uns lions fiers uint uers ·R· esrant           40  
     fiers lions                   estant  
 de lui uengier fist merueillos sanblant  
     mengier                       scemblant  
 et ·R· trast Durendal la tranchant  
     traist                         trenchant  
 le destre pie li treinche maintenant  
     trencha  
 bien leust mort quant sen torna fuiant  
 ia me cren ie qil i ait perçe grant           45  
 ie       tieng lasse que ie nage perde  
 forment me greue deu en trai a garant  
     dot   dex men  
 de Guenellon le felon sosduiant  
 por                               soduiant  
 qi le mesage porta par maltalant  
 qui   message               por  
 al tre Marsile qi deu ne croit niant  
 au roi           quen       nest creant           [V 112v]  
 uenduz les a par lo mien esciant           50  
     le  
 il en a pris roge or et blanc argant  
     —  
 se uint somiers chargez a maintenant  
     trente somers               par auenant  
 ia iusque la narai me cuer ioiant  
     desqua    naurai mon  
 ou que iarai deus mesages si creant  
 que ie aurai dels messages —  
 que ie sarai ou il sunt seiornant           55  
 que   saurai

## CCCLXIV (V: CCCLXIX)

**G**erart cheuauche et sa gent onoree           [C 102v]  
 Girart   cheualce                   honeree  
 et Aude sist el mul que li agree  
 e                   il           qui

sor la sanbue est un poi acoudee  
 de son braz  
 enuers le clerc est un poi anclinee  
 li clers sest aclinee  
 sire fait ele ie sui si adolee 5  
 elle mlt'  
 et par cest songe trauellee et penee  
 por trauaillee  
 ce ne uit mais feme de mere nee  
 tel  
 [V+] com il mauint par son laube creuee  
 se ie en son le pui en fui portee  
 si com ie fui en son le poi  
 et li fauz mot et guerpie et portee  
 o falcons — leuee  
 puis uint un angle hidose et enpenee 10  
 aigle emplumee  
 sor moi sasist si ma acouercllee  
 cum se ie fusse entre le mer entree  
 com ge entre  
 quant ma guerpie si ma si mal menee  
 me laissa forment greuee  
 que ma memele senestre en a portee  
 que mamalle  
 pois retorna sen a la destre ostee 15  
 puis sin  
 ie remes lasse dolante et esgaree  
 ge dolente  
 quant Charlemene a la barbe meslee  
 .K. meine  
 i uint pongnant si ma iloc trouee  
 poignant illoc  
 entre ses braz men a sus releuee  
 il me ueniast se langle fust trouee 20  
 langle  
 apres me dist que ne fuse adolee  
 fusse  
 il a sa gent en France retournee \*)  
 deuers Espeigne reuint nuee  
 sailli une [V 113r]

\*) In V folgt nach dieser Zeile eine neue (die erste der neuen Seite): Apres me dist (Rest leer gelassen).



qi plus ert noire que nest une ifuee  
 qui est nen est pas fumee  
 en Renceuals une terre esfree 25  
     Rencesuals esfraee  
 la a sa gent si fort acouerclée  
 come sil fust entre le mer entree  
 com fuissent entre mere  
 desoz lor piez ert la terre creuee  
     est  
 tant en perist ia mais nert recouree  
 a feu grezois ui la terre alumee 30  
     uit  
 qi tot ardoit de ci en mer salee  
 qui desciquen  
 lespaule destre li ui del cors seuree  
 lespaile  
 o toz le braz esraige et seuree  
     tot esrachie ostee  
 la quit ie lasse qil ont perce encontree [C 103<sup>r</sup>]  
 ia cuit quil perte  
 ie nai poor por cele remembree 35  
 peor en ai celle  
 que li fel Guenes ala en la contree  
 que — — Guenellon  
 al roi ·M· dEspagne la desuee  
 au dEspaigne  
 parole i ot qi mot fu porpensee  
     qui mal  
 li ·XII· per lont ia chier conparee  
     pers liont mlt'  
 la traison ne poet estre celee 40  
     traisson nen  
 ie lai songie si est uertez prouee  
     songee ueritez

## CCCLXV (V: CCCLX)

**A**ude la belle fist forment a priser  
     preisier  
 mot fu cortoise ni ot que enseigner  
 mlt' cortoise enseigner  
 mais le fier songe la fist esmaier  
 me li songes fort

grant poor ot ia nen estuet plaidier  
     peor                      stuet  
 por son grant frere que ele auoit <sup>si</sup> chier      5  
     bel                      elle            tant  
 e por ·R· son ami le guesrer  
     Roll'.                      guerrier  
 qi en Espeigne estoient ostoier  
 qui  
 le clerc apele qi ben sot son mester  
 li      apelle qui — soit      mestier  
 Aude sospire qi ne sen pot tarçer  
     parole qui      se uelt targier  
 bau sire clers mot me puis merueller      10  
 bels                      mlt'                      merueillier  
 si sui pesant que ne me puis aidier  
     pesante    [V 113<sup>v</sup>]  
 a une nuit me crut grant enconbrier  
     mie                      sort                      engombrier  
 auis mestoit que iere en un terrer  
   ramier  
 en un grant ual desoz un aiglentier  
   anglentier  
 tote nue ere dedesoz laiglentier      15  
     desoz      un sentier  
 fors ma chemise que ne uel despoillier  
     chamise                      uoil  
 lors ui des hors qi me uolsent mangier  
     uindrent ors qui      uoldrent  
 il me prenoient et deuant et derier  
     pernoient  
 de trente parz me fasoient segner  
     ·XXX· part                      fessoient seignier  
 donc oi cor soner et un grasler      20  
                                     — graillier  
 li ors furent ne me uousent laiser  
     ice                      fist      laissier  
 lors ui uenir un ueillart pautoner  
 qui me leuot el col de son destrier  
     leuoit en  
 si men portoit en son un grant rochier  
 la auoit moines en un petit moster      25  
                                     mostier  
 illoc chantoient por amor deu proier      [C 103<sup>v</sup>]  
 iloc cantoient      par      damodeu      preier

quant o aus fui si laissai lauerser  
     a    els            lassai lauersier  
 dales lautel deioste un oliuer  
 ioste            delez            chandelier  
 gisoient mort doi mot bel cheualer  
                     morz dui mlt'            chialier  
 ce mert auis qe ce ert Oliuer  
     mest            que luns            Oliuer  
 deioste lui dans ·R· les guesrer  
                     danz Roll'. le guerrier  
 sire Gerart ce dist Aude au uis cler  
     Girart                            al  
 nus hom de char ne se doit merueiller  
                     car                    merueillier  
 se ie mesmai car li songe sunt fier  
                     char sognes  
 oncle Girart quant me dui esueillier  
 uncle                            ie  
 le mauuas songe et guerpier et laissier  
 li malues                    de  
 lores mestut de chief recomencier  
 lors me restut rechief comencier  
 nostre enperere ·K· au uis fier  
                     emperere            al  
 mauoit menee a mon frere Oliuer  
 mauoit                            Oliuer  
 et a ·R· le duc que iai si chier  
     Roll'.            qe            tant  
 enz en un bos erent alez chacier  
                     bois                    chacier  
 un cerf leuerent merueillos et pleigner  
                                     pleignier  
 et il laiserent aler lo lieurer  
 — lasserent            lor liemier  
 si con il fu entre en un senter  
     com ie fui entree            sentier  
 en une spoisse de desoz un lorer  
                     espeisse —            loliier  
 la me guerpi lempere au uis fier  
     lame                            al  
 en halte uoiz commence a hucher  
 a haute            començai            huchier  
 Oliuer frere uolez mi uos laisier  
                     car me uenez aidier

30

35

40

[V 114<sup>r</sup>]

45

sire · R · car me uenez aidier  
     Roll'. uolez mi uos laissier  
 outre passerent en pres li lieurier      50  
 ultre                      apres lor liemier  
 mais onques moi ne uolsent arasnier  
 mes                      ni  
 desoz · R · trebuche son destrier  
     Roll'. trabuche  
 desoz mon frere Rondel quil ot tant chier  
                     Ferant                      tan  
 soz aus ui fondre la terre et rochier  
     els              feindre  
 que luns des contes ne pot alautre aidier      55  
 que                      lautre  
 quant mesuellai si fui en un mostier  
     mesueillai  
 la ui · R · soz un paile chocher  
     Roll'.              paille couchier  
 et ioste lui mon chier frere Oliuer  
 de                      bel  
 andeus les contes ui ensamble enbracher [C 104<sup>r</sup>]  
 andui                      ensemble embrachier  
 mais onques moi ni uolsent arasnier      60  
 mes              mei                      araisnier  
 quant de la boche inissi un espiurier  
                     me issi      esperuier  
 il prist son uol qil ne sen pot aidier  
                     quil      se uolt targier  
 [C+] lamor des contes i uit et lalorer  
 desus · R · et desor Oliuer  
     Roll'.      desus Oliuer  
 lors mesueillai si lasai lo songer      65  
                     lassai le songnier  
 ie me cren mot qil ni ait enconbrier  
     — criem lasse      naient engombrier

## CCCLXVI (V: CCCLXI)

**D**ex dist Gerart ci a fere dotance  
     Girart              fiere  
 dien li mes ni aiez mescreance  
 dient              cheualchiez a fiance  
 li clers fu sauies des qil issi de France  
     sages              quil ensi denfance

et fu Normant de la cite de Costance  
 astronomie sot bien et nigromance 5  
 soit  
 il prist un liure si i list sanz falance  
 faillance [V 114<sup>v</sup>]  
 la mor des contes i uit et la pesance  
 mort  
 et come Guenes les uendi en balance  
 coment ballance  
 au roi Marsire qi en deu not creance  
 Marsil qui na  
 de uint mellers nen ala pie en France 10  
 XX · M · homes piez  
 li clers ot duel ne tint pas a enfance  
 nel  
 [C+] mais por belle Aude en fist gente contenance  
 dist a Gerart cheuachez a fiance  
 Girart chialchiez  
 de uoz amis ne soiez en eranche  
 esrance  
 ainz demein none ne uesrez tel senblance 15  
 demain — uenez uos semblanze  
 don il sera dol<sup>r</sup>or (o *aus* e) et ioie en France  
 dont dolor (o *aus* e) —

## CCCLXVII (V: CCCLXII)

**L**i clers fu saües qi la dolor cela  
 sages qui  
 cum ainz il pot son liure en esconsa  
 com il — estoia  
 forment sospire et au cor angossa  
 del cuer angoissa  
 mais por belle Aude gentement se cela  
 en altre sen le songe trestorna 5  
 autre sens li songne  
 dame fait il ne uos esmaiez ia  
 car por le songe neguns mals ne uendra  
 songne nuls nauendra  
 oez por uoir et traiez uos en ça  
 e cha  
 le fauconet qi el poing uos porta  
 fauconcels qui pui

cest Charlemene qi ersor uos manda [C 104v]  
     ·K· meine qui ersaoir  
 et laigle fier qi iloc uos troua  
                     qui illoc  
 qi les mamelles del cors uos deseura  
 que  esracha  
 cest une dame que ·R· conquerra  
 ce est  conquera  
 fieres batalles li dus endurera  
                     batailles  
 icelle dame ·R· iloc prendra 15  
 icelle                            illoc  
 por sa baute laisser uos en uoldra  
                     laissier uos  
 et lespreuer qi del cors uos uola  
 e lesperiuier qui  
 ce est uns enfans se deu plas qui nistra  
                     enfens                    —                    naistra  
 Girart uostre oncle mot ben le norira  
                                     mout bien  
 e Karlemene grant honor li fera 20  
 et K'. meine                    honors      donra  
 respont belle Aude si ert cum deu plaira  
                     bele                                    com [V 115r]

Girart escote ferement cheuaucha  
                     escoute fierement  
 de ce qil ot li cuers li engroissa  
                     quil  
 pois icelle eure noient ne se tarza  
 puis                    ore      neient                    taria  
 e la bele Aude forment esperona 25  
                     belle                    mlt' tost  
 deci ca Blaue o sa dolor troua  
 descu qua                    ou la

## CCCLXVIII (V: CCCLXIII)

**S**auie est li clers qi le duel ot cele  
 li clerc fu sage qui  
 en altre sen a le songe atorne  
                     autre sens                    torne  
 Gerart cheuauche et o lui si priue  
 Girart cheuauce — sunt

[V+] a K'. meine le riche corone



per quel engin serons nos porpense  
 por seront  
 coment il soient de cest duel conforte  
 cil

## CCCLXIX (V: CCCLXIV)

**B**au sire Neme ce dist ·K· li ber  
 beau Naines K'.  
 por amor deu alez mot tost moter  
 ml't' monter  
 permi cel ost faites un ban crier  
 oz mon  
 [V+] facent tuit ioie laissent le duel ester  
 les dames faites dancier et caroler  
 chanter charoler  
 et les enfanz par cez rues ioer 5  
 les  
 [V+] les cheualiers par les champ boorder  
 et ie irai al duc Gerart parler  
 Girart  
 por la bele Aude que uoldrai conforter  
 belle  
 mot li ert fort cest dex a trepaser  
 mult cist duels trespaser  
 dex si grant duel qi porra trespaser  
 qui pora oblier  
 ie ai perdu la flor de mon barner 10  
 et gen serai legiers a afoler  
 plus en  
 France en ert poure ben le pot hom iurer  
 bien puet

## CCCLXX (V: CCCLXV)

**N**aymes a fait par lost le duel laissier  
 Naines  
 les dames font charoler et treschier  
 fait caroler  
 et les enfanz par tot esbanoier  
 e enfes  
 et lenperere se uait aparellier  
 e lempereres apareillier  
 si est montez sor un corant destrier 5



et o soi mene le bon Denois Ogier  
 — mena Danois  
 et dAspremont le bon conte Richer  
 proz Rechier  
 et tant des autres qui sunt .C. cheualier  
 autres quil chiualer  
 de lost issirent ni uolsent plus targier 9  
 eissirent  
 pluisor i poinstrent sor lor corant destrier [C 105v]  
 pluisors corent  
 por ce qil uolsent Girart esleceer  
 car il uoloient esleechier  
 lempere cheuauche tot le chief premier  
 li emperere cheuauce — — [V 116r]  
 grantz noef lieues pense del chiuauchier  
 grant qatre pensent cheuauchier  
 ainz qil ueist dan Gerart lo guesrer  
 ueissent danz Girart le guerrier  
 les un boschet et un ualet pleigner 15  
 en pleignier  
 la desendirent et laissent refroidier  
 ont laissie lor cheuals refroidier  
 Gerart et Aude uenoient tot primer  
 Girart premier  
 [V+] Girart descent si uait le roi baisier  
 apres lui erent et Ogier et Reger  
 Rechier  
 Charlemene uit Aude si la ua embracier  
 .K'. lala embrachier  
 et ele lui sel comence a baisier 20  
 elle si  
 [V+] plus de .C. foiz ainz qil uousist laissier  
 sire fait ele ou est mes frere Oliuer  
 elle o mon  
 li dus .R. qi me doit noçoier  
 duc Roll'. qui nochier  
 mot maura fait en Viene lassier  
 mlt' mauez Viaine laissier  
 quant ie nel uoi mot me pois merueller  
 nes uei mlt' men puis merueillier  
 ia croie mot qil ni ait enconbrier 25  
 ie criem lasse quil naient  
 .K. sestut si esgarda Ogier  
 Karle  
 un poi plora qil ne se pot celer  
 sen targier



se ie nes uoi nen porterai la uie  
 uei  
 il sunt ale en la grant ost banie 25  
 [V+] e dex dit Aude dame sainte Marie  
 li pesanz songes qui ma espoerie  
 pesant sognes espoentie  
 me dira uoir ainz lore de conplie  
 men  
 donc plore ·K· o la barbe florie  
 a  
 et ·C· des autres mais ele ne seuet mie  
 e cent mes nel uoit

## CCCLXXII (V: CCCLXVII)

Damesele Aude dist ·K· le uillant  
 damoisele  
 laissez ester les amor de ·R·  
 laissez amors Rollant  
 et Oliuer le hardi combatant  
 e li  
 il sunt de moi parti par mal talant  
 da  
 ies ai laissez en Espeigne la grant 5  
 laissez  
 o il estoient contre gent mescreant  
 [V 7] sor la  
 en Aumarie une cite uillant  
 [V 6] Almarie  
 prim ior de mai par som auril issant  
 son aurils  
 en Babiloine en iront ostoiant  
 osteiant  
 cuens Oliuers en sera amirant 10  
 si en sera Oliuer  
 et prendra feme la seror Baligant  
 e Balligant  
 une pucele a pris li dus ·R·  
 pulcelle Rollant [V 117<sup>r</sup>]  
 fille Florent un roi de Val Dormant  
 Florenz  
 [C+] por sa baute uait la uostre laissant  
 merci beau sire dist Aude la uillant 15  
 bel

por amor deu nen alez delaiant  
                         ne malez  
 na feme en terre nen cest siecle uiuant  
                         ne en  
 qe puisse mais partir mes amor de .R.  
 qui partir puisse amors Rollant  
 ie lai perdu iel sai a esciant 19  
           pardu  
 qi que nait ioie ge nai le cuer dolant [C 106v]  
 qui ait ie

## CCCLXXIII (V: CCCLXVIII)

**Q**uant .K. uit que ia nel celera  
 ne la bele Aude conforter ne porra  
           belle  
 del cor sospire et un petit plora  
           cuer  
 al bon Denois la pucele (plora *dhst.*) liura  
           Danois pulcelle  
 uint a Gerart enuers lui saclina 5  
           Girart  
 un seul petit des autres seslongna  
           sol                         sesloingna  
 ne pot parler li rois ainz se pasma  
           puet  
 lors sot .G. que gnāt daumage i a  
           soit Girart             grant damaie  
 li rois reuint al duc merci cria  
           au  
 tot le damage et le duel li conta 10  
           domage  
 la traison que Guenes fait li a  
           Girart lentent a poi ne forsena  
 quant lot  
 per uaselage son corage cela  
 par uassalaie  
 et son seignor mot bien reconforta  
           mlt'

## CCCLXXIV (V: CCCLXIX)

**G**ranz fu li dex en apres lasanblee  
 grant dols lascembrie



[V +] { com Aude fist quant a Berte ascembla  
 ambes sacolent et forment sospira  
 por grant dolors enterre pasma

## CCCLXXVI (V: CCCLXXI)

Li dus Gerart fu forment abosme  
 Girart  
 par uaselage a son cor recoure  
 uassalage cuer  
 et Charlemene la mot reconforte  
 e K. meine — mlt' bien  
 uenent a Blíuie laienz en sunt entre  
 uienent Blaiues laient  
 grant ioie i trouent nont pas duel demene 5  
 —  
 les dames ont tresche et carole  
 uirent treschie charoleq  
 et li enfant par les rues ioe  
 e li baron par les chans bohorde  
 — ch'rs baorde  
 ne as mostriers not onques sainz sone  
 mostier saint  
 si comme ·Kll'e· lot Naymon a comande 10  
 come ·K'· Naimon —  
 li rois descent del mulet afoltre  
 aufeutre  
 lui et Gerart sunt el palais monte  
 il e Girart paleis  
 et conte et duc et li prince chase  
 e e et li [V 118r]  
 uindrent encontre Gerart ont salue  
 uienent Girart  
 et la bele Aude o le cors acesme 15  
 belle au gent  
 mais dOliuer ni ont mie troue  
 mes Oliuer ot  
 ne de ·R· le uasal adure  
 Roll' uassal  
 ploie belle Aude li roi a regarde  
 le  
 sire enperere merci por amor de  
 emperere

car plus uos aim que home qui soit ne 20  
 [V 21] de mere  
 de ceste lasse uos praeigne piete  
 [V 20] priegne  
 del duc ·R· me dites uerite  
Roll'.  
 et dOliuer mon frerē lalose  
 bele fait ·K· ne puet estre cele  
 belle  
 andoi sunt mort li uasal adure 25  
 amdui baron honore  
 il mont guerpi en mot grant orfete  
si orfente  
 et moi et uos ont del tot oblie  
hont

## CCCLXXVII (V: CCCLXXII)

**D**amisele Aude sel uos osasse dire  
 damoiselle ossasse  
 mort est ·R· mes nies et uostre sire  
 ·Roll'· mort  
 et Oliuers li cons de franche orine [C 107v]  
Oliuer dont aurai grant empire  
 li doce per a duel et a martire  
 mort sunt li conte  
 [V +] {li doce pere dont ai le cuer grant ire  
 } la oissiez grant duel mener sanz t're 5  
 soz ciel na home qi ait talant de rire  
 ne ia nul hom qui al cuer nait grant ire  
 Aude se pasme mot durement sospire  
plus fu ialne que cire  
 quant ele reuint plus est iane que cire  
elle mlt' durement sospire  
 deu reclama qui de tot ben est sire  
reclaime toz bien mire  
 que mort li dogne car li cors li empire  
 que morz dont cuers empire  
 oncle Girart ci a mot fort remire 10  
 uncle mlt'  
 ce sunt mes noces uos en arez grant ire  
aurez

## CCCLXXVIII (V: CCCLXXIII)

Damisele Aude mas celer nel poon  
 Damoisele                    mais  
 trestoz sunt morz li doze conpeignon  
 trestuit                            . XII .

en Renceuals les trai Guenelon

Rencesuaus            trahi Guenellon

[V 118v]

quant les uendi al roi Marsilion

le tramis au            Marsillion

mot grant auoir cum encrisme felon

5

mout                            en prist come fellon

en orfente mont guerpi mi baron

si cum la beste fait el bos le foon

com                            bois son feon

quant la ocise o liupart o lion

ocis ou lipart ou

Aude lentent ne dist ne o ne non

souent se pasme entre les braz Charllon

10

Charlon

[C+] li rois la tint si fu a genuillon

li cors li tranble norci li la fazon

cuers    tremble    nercist            facon

mot estut Aude en longe pasmison

mlt' estoit —                    pasmeson

nus hom de char nen puet auoir raison

car                    poit

ne clerc ne preste doner confession

15

prestre

## CCCLXXIX (V: CCCLXXIV)

Charlle mene tint Aude entre ses braz issi  
 Karle                            —            eissi

qel ne parole ne les elz nen ouri

que                            ouz ne

li cuers li tranble la color li norci

trenbles                    nerci

les els ennubles le front enpaloi

ouz en nubles

quant ele reuint si a fait un grant cri

5

elle



sire enperere por amor de merci  
     emperere                      deu  
 car me mostrez le cors de mon ami  
                                     li cuers  
 et dOliuer mon frere lo hardi  
                                     le  
 li cons · R · por moi sa foi pleui  
     quns Roll'. par moy  
 qil me prendroit et ie lui a mari                      [C 108r]  
 quil  
 ainz mert ancui le cuers el cors parti  
                                     li  
 si men irai ensamble o mon ami  
                                     ensemble  
 et o mon frere qi la dolor sofri  
                                     qui  
 bele dist · K · tot i auez failli  
 belle  
 et moi et uos ont il mis en obli                      15  
                                     hont

## CCCLXXX (V: CCCLXXV)

**C**harle pret Aude qui tant ot lo uis cler  
 Karle      prist              qi      a le  
 li et Girart fait al mostier aler  
     e              fist      moster      mener  
 Aude regarde par dales un piler  
                                     dalez  
 mot uit chandeles et cerges alumer  
 mult      chandoiles      cirges                      [V 119r]  
 et uit les bieres si commence a plorer                      5  
 e              bieres      comence  
 ce fu · R · et Oliuer li ber  
     Roll'.  
 Aude se pasme qi ne se pot celer  
                                     qui  
 prent le suaire de desus le stauer  
                                     par              lestauer  
 a soi le trast si commence a plorer  
             tret              comence              crier  
 [C+] } et uit le sanc et la dolor mortar                      10  
       } que il sofrurent por Sarazin tuer

ele commence la crine a detirer  
 — — sa blanche comence  
 sa tendre face o ses doiz esgrater  
 belle ad ongles  
 per trente luís en fist lo sanc uoler  
 par .XXX. lieux fait le  
 uers Oliuer prist Aude a retorer 15  
 regarder  
 trestoz les dras fist desor als oster  
 lui  
 et les suaire por lor cors esgarder  
 e suaires les  
 qi sunt blesmi por les cous endurer  
 et camoissie por lor armes porter  
 e les chamoises de  
 desor la boche se prist a acliner 20  
 desoz  
 Aude le baisse si commence a crier  
 lo comence  
 Oliuer frere uolez moi oblir  
 me —  
 ia sui ie Aude qi soliez amer  
 ie — que tant solez  
 sor tote ren semblant damor mostrer  
 rien semblant  
 ne pois uos els ueir ni esgarder 25  
 puis euz ne  
 ne uostre boche a la moie parler  
 de ma uostre  
 lores se pasme ne puet en piez ester  
 sor  
 li rois la ua entre ses braz leuer [C 108v]  
 uet  
 et fait les cors courir et conreer  
 e correer

## CCCLXXXI (V: CCCLXXVI)

**A**ude reuint et mot fierement crie  
 — mlt' durement sescrie  
 desus .R. a sa chiere guenchie  
 leua le paille de soie dAumarie  
 dAlmarie









enz en la croiz sanz point de uestiment  
 sus  
 Longis i fist mot fer enforcement  
 Longins un mlt' fier hardement [C 109<sup>v</sup>]  
 qi de la lance uos feri durement  
 qui  
 il ert auogles sanz point de ueiment  
 ueement  
 quant senti leue et le sanc qi descent  
 li qui  
 il terst ses els si ot alumement  
 ouz alumenement  
 merci cria par uoir entendiment  
 bon repentement  
 sainz Iosep fist reche demandament 35  
 saint Ioseph riche demandement  
 por ses soudees ne uolst autre present  
 for soul ton cors cel recut dignement  
 fors so bon quil hublement  
 mist le el sepulcre icel reposement  
 puis te posa dedenz le monement  
 les trois Maries reqisent loigement  
 te quistrent longement  
 qi taporterent lo seint cher unguement 40  
 qui un mlt' chier ongement  
 en pres tenis le uoir aparlement  
 uerai parlement  
 quant as apostoles donas confortement  
 apostres  
 chascuns auoit por toi le cuer dolent  
 dex qi te sert fer guesredon atent  
 qui bon gueredon  
 en paradis o sunt li inocent 45  
 ou innocent  
 ce croie lasse sanz nul repentiment  
 croi ie iel sai a escient  
 fai uenir dex alcun demostrement  
 uoirs dex car faites — — encui demostrement  
 a la chaitiue qui el moster tatent  
 ici uos atent [V 121<sup>v</sup>]  
 qe Oliuer me die son talent  
 que  
 [V+] ie aurai puis grant asoagement  
 a cez paroles li sainz angles descent 50  
 ces sanz

qi nostre sire i tramist doucement  
 que  
 de la clarte toz li mostiers resplent  
 monsters

## CCCLXXXV (V: CCCLXXXII)

**G**rant ioie ot Aude la clarte ot coisie  
 quot — choisie  
 encor not pas sa raison afinie  
 na soreison bien fenie  
 dex ia croie que fustes fix Marie  
 ie croi bien  
 et suscitas lo Lazare en Betanie  
 e —  
 qi de quart ior auoit la char porrie 5  
 qui tierz  
 la pecherise tornas a ta baillie  
 pecheris partie  
 qi toinst les piez de grace replanie  
 qui tes replenie  
 Iudas estoit de uostre compagnie  
 quant te uendi mot fist grant uilenie  
 uos mlt' i folie  
 trente diners desoz Iessemanie 10  
 deners Gessemanie  
 de ton cler sanc fu la croiz esclarie [C 110<sup>r</sup>]  
 esclarcie  
 quant cil i uindrent de la toie partie  
 — toe  
 ta seinte char fu morte et sepelie  
 sainte  
 si uoirement com tu en Galilee  
 a ta masnee qui por toi est smarie 15  
 maisnee — masrie  
 apareus loiaument sanz bosdie  
 leialment  
 [V+] iel croi bien lasse sanz point de tricherie  
 metez beau sire en Oliuer la uie  
 bel  
 tant que il mait sa uolente gehie  
 uolunte  
 li uerais dex ta pucele nobile  
 ueras sa pulcelle noblie



car li sanz angles a sa uoiz esbaudie 20  
     sainz  
 ioste Oliuer sapoia les loie  
     sapuia lez  
 lores paroles comme sil fust en uie  
     parole com se il  
 bele suer Aude ne uos esmaiez mie  
 belle  
 ne remandrez ne soule ne mendie  
     sole [V 122r]  
 o moi uenez en la deu compeignie 25  
 od mei uendrez  
 a mont el ciel o ioie est esclarcie  
     esbaudie  
 tote baute nos est amoneie  
     belte — i amanuie  
 poi aproiseriez la teriene uie  
     preisieriez terrene  
 el ne ualt pas la moite dune alie  
 elle monte  
 or ne argent une pome porine 30  
     porrie  
 cil qi deu sert conquiert grant manantie  
     qui  
 ensamble as angles o ia nauras bosdie  
 ensamble ou naura  
 leuez uos en si soiez esbaudie  
 ie nai congie qe plus raison uos die  
     que  
 langele sen uait et Aude est sus sallie 35  
 li angl'e uet sailie  
 a dex fait ele com ore sui garie  
     dist Aude  
 ia mais por duel ne serai esbaie  
     nen esbahie

CCCLXXXVI (V: CCCLXXXIII)

**A**ude se lieue et sorison fina  
     soreison

et les deus cors doucement ragza  
     e dous gentement reconcha  
 [C+] les deus boens pailles gentement raloa  
 et del mostier toz les huis desferma  
     e moster

et Charlemene et sa gent i entra 5  
 e K'. meine  
 Gerarz li dus sa niece i troua  
 Girat qui neice —  
 belle niece Aude ne uos esmaiez ia [C 110v]  
 ni  
 car Charlemene granz hons uos donra  
 K'. meine grant honor  
 sire fait ele de ce ne parlez ia  
 dist Aude nen  
 ia se deu plast se nul ior si grant naura 10  
 plest — seignor  
 ceste chaitiue qui de son duel mosra  
 — se  
 oncle Girart quel daumage ci a  
 ocle damaie  
 ia mais en France si grant duel nen ara  
 mes nara  
 enuers le roi un petit saclina  
 confession la belle demanda 15  
 et respont ·K· ia plus ne demora  
 K'. demande qui ni  
 un archeuesque que li rois mot ama  
 uns mlt'  
 a confeser li rois li commenda  
 confesser mlt' tost la comanda [V 122v]  
 et cil prist Aude une part la mena  
 —  
 en une croute o ses pechiez conta 20  
 croite plora  
 cil li enioint selonc ce que fait a  
 eniont  
 la penitance que la bele fera  
 penitence — belle Aude  
 un seul petit Aude sagenoila  
 sol sagenoilla  
 bati sa coupe et Yesu reclama  
 cope Ih'u reclaima  
 le seignor proie que tot le mont fait a 25  
 seignor prie qui — estorna  
 qe mort li dogne que mot la desira  
 qui doinst car mlt'  
 a Oliuer son frere sen ira  
 et a ·R· qui meruelles ama  
 le duc que tant

Aude se seigne et sa raison fina  
                   seingne          soreinson  
 puis torne arere son duel recomenza                   30  
                   ariere                  recomenca

## CCCLXXXVII (V: CCCLXXXIV)

**A**ude est confesse sa raison a finee  
   soreison  
 pois torne arere come couse adolee  
 puis                  ariere          feme  
 fre Oliuer con dure destinee  
 frere                  com  
 sire .R. (*nē dhs.*) auiez moi iuree  
           Roll'. uos          mauez —  
 se deu pleust que fuse mariee                   5  
 sa                          fuisse  
 sor totes dames fuse de uos priuee  
                           fusse  
 oncle Girart ni a plus demoree  
 la mort me uint que tant ai desiree  
                   uient  
 sor totes dames soit Gibor saluee  
                           Giborc  
 la meltre dame qi soit de mere nee                   [C III<sup>r</sup>]  
           mielldre          qui  
 qe me nosri en sa chambre priuee  
 qui          norri                  pauue  
 con sel meust dedenç son cors portee  
 com sele                  dedenz  
 a icest mot chiet be Aude pasmee  
                           sest la belle          aclinee  
 li rois la prent uer soi la retornee  
                           uers  
 et de ses paus un petit afublee                   15  
                   peaus                  afubee  
 li cuers li part ni ot longe duree  
                           a  
 entrals sen est larme del cors seuree  
                           lame  
 [V+] angle len portent qui lot tres bien gardee  
 deuant Yhesu le nont la sus portee  
           Ih'u len hont el ciel                   [V 123<sup>r</sup>]

le rois lesgarde quide que soit pasmee  
 li le garde cuide qui  
 quant la redrece si la morte trouee 20  
 redrice  
 lors recomence li dex et la crie  
 duel  
 ne fu ainc plente por feme qui soit nee  
 greignor

## CCCLXXXVIII (V: CCCLXXXV)

**O**r est li duel de Kll'n enforcie  
 sunt — Karlon esforcie  
 Aude uit morte dont a le cuer irie  
 tint ml' ot li  
 encontre soi a le cors enbracie  
 sei enbrachie  
 tant fierement a lo roi angossie  
 le angoissie  
 per un petit ne la tot trebucie 5  
 par pitet trebuchie  
 sire Girart dist ·K· lenseignie  
 lensegnie  
 ueistes mais tal duel ne tal pechie  
 mes tel tel  
 ahi belle Aude com mauez trechie  
 or laissie  
 et mi baron qui tant erent proisie  
 e preisie  
 ia mais por als ne serai essaucie 10  
 aus nen  
 doi arceuesque ont le cors preseigne  
 dui archeuesque porseignie  
 entre deus bieres soz un paille dolgie  
 bieres paile delgie  
 la ont le cors de belle Aude couchie  
 hont colchie

## CCCLXXXIX (V: CCCLXXXVI)

**M**orte est belle Aude mot est grant la dolor  
 lors fu  
 ne fu mais dame qi morist por amor  
 mes dames qui transist

dui arcieusque la conroient le ior  
     archeuesque  
 qi lont enuolse dun paille de color  
 qui                      paile  
 ioste Oliuer dales le pogneor                      5  
     le conte poigneor  
 la font cochier en un al creator  
     lont colchie al nom del criator  
     plorent li prince et li magne contor  
 plore li rois                      —  
 et poure gent et cleric et uauasor                      [C 111v]  
 en la cite orent tel tenebror  
 [C+] lun ne uit lautre tant fu grant la dolor                      10  
 ne il ne seuent sil fut o nuit o ior  
 que                      se il est  
 fier fu li dex del riche enperaor  
 fiers      duel                      emperaor  
 tire sa barbe plus blanche que nest flor  
     blance  
 sire dist Naymes franc rois de grant ualor  
     Naimes frans                      [V 123v]  
 ueez quel gent uos tenent por seignor                      15  
 rois ne tocire anz recoure uigor  
     mes  
 si les conforte a loi de pogneor  
     demperaor

## CCCLXL (V: CCCLXXXVII)

**D**roiz enperere ce dist Gerart li ber  
     emperere —      Girart  
 por amor deu laissez le duel ester  
     laissez  
 nus ni poon nule riens recouer  
 nos      poons nulle  
 faites les cors des transiz enterrer  
     de barons enterer  
 car cist enpires nel pot plus endurer                      5  
     empires      puet  
 et il si firent ni uolsent demorer  
     nel uoldrent  
 il font les oz des transiz enterrer  
     funt      cors en la terre buter



onques ne pot a nul home parler  
           nus hom                   lui —  
 quant au tierz ior se prist a apenser  
           al                                   porpenser  
 des ore uelt ses barons conforter  
           or deuroit  
 et fait ses oz partir et deuiser  
           sa grant ost                   deseurer  
 per tote lost fait hucher et crier  
 par                                   banir  
 qen douce France pensent del retorner  
 quen  
 a ses barons le hontage mostrer  
 por la ueniance de Guenellon parler  
                                   Guenelon

35

## CCCLXLI (V: CCCLXXXVIII)

**D**roit enperere dist Gerart le guesrer  
 droiz   emperere                   Giurart   guerier  
 cil qi sunt mort ne se poent aider  
           qui                                   aidier  
 lai mis en terre mon neuo Oliuer  
 ie ai  
 et ma niece Aude la fille au duc Reiner  
           nece                                   Rainier  
 ber car cheuauche si fai le duel laisser  
           cheualce  
 en douce France en ont mot grant mester  
   mlt'           mestier  
 a Mont Loon sus el palais plegnier  
           Mon                                   plenier  
 uenront les dames nel uosront pas lasser  
 uendront le                           uoldront   laissier  
 [C+] en doce France en ont mot grant mestier (*vgl. V. 6*)  
 cels demander qui uos firent chargier           10  
                                   quil  
 mostrez li Guene qi uus fist lencombrier  
           — Guenon qui lor           lengonbrier  
 se loiaument ne se puet derasnier  
           loialment                   desranier  
 uoiant auz toz le faites depecier  
           aus                                   depechier





cheuaus d'Espagne et mulez de Surie  
 cheuals d'Espaigne  
 passent Aniou et Toreigne et Valie  
 Toreigne  
 tot droit uers Chartres ont lor uoie acollie 5  
 acollie  
 a Boneual une riche abaie  
 abahie  
 herberia ·K· emi la preerie  
 a la barbe florie

## CCCLXLIV (V: CCCLXLI)

[V+] **L**a nuit i iut nostre emperere ber  
 al matinet quant il dut aiorner  
 a icele ore que il durent monter  
 ahicele hore deiuent  
 de meintes parz fisent grasles soner  
 maintes font lor greilles  
 tabors et tinbres et bugleraus corner  
 tambors timbres bulgerans  
 la messe est dite si pensent del monter 5  
 aler  
 a nostre roi font son mul amener  
 lestrier li tint Gerart de seint Omer  
 lestrieu Girart sant Homer  
 le duc Naymon fait ·K· apeler  
 Naimon apeller  
 faites ma gent en cel camp arester  
 plain  
 car ie uolrai a mes barons parler 10  
 uoldrai  
 de Guenelon grant conseil demander  
 Guenellon conseil  
 a lor talant men uolrai acorder  
 uoldrai  
 de cel traitor que si mal sot ouer  
 del trahitor qui —

## CCCLXLV (V: CCCLXLII)

**N**ostre enperere son grant dol noblia  
 emperere duel noblie

mais en son cuer fierement le cela  
 mes mlt' forment [V 125r]  
 et rit et gabe èt sa gent conforta [C 113r]  
 e  
 Naymes cheuauche pois qil le commanda  
 Naines cheualche puis qui  
 desor Morel mot tost esperona 5  
 mout  
 en une place tote lost aresta  
 li enperere ses barons apela  
 emperere apella  
 de Guenelon conseil lor demanda  
 Guenellon  
 et sachent bien nul ne departira  
 e sachiez que nus nen  
 iusca cele oure que il iugietz sera 10  
 desqua cel hore iugez  
 et de sa boche trestot reconoitra  
 e reconoitra  
 la traison si con la porpensa  
 trahison com porpala

## CCCLXVI (V: CCCLXLIII)

**F**rans cheualers dist .K. au fier uis  
 franc al  
 serui mauez en estraie pais  
 estrange  
 et meinte terre aurai par uos conquis  
 e mainte ie ai  
 citez et bors et meint bon chastel pris  
 maint chastels  
 retourne somes el reigne seint Donis 5  
 regne saint Denis  
 demain seron a Monmartre a Paris  
 serons  
 por de uos pri confortez uos amis  
 deu  
 mais de Guenon nen auez ren apris  
 mes ne mauez rien  
 qi le daumage et lo mal uos a quis  
 qui damage le duel nos  
 por qui ma gent furent issi malmis 10  
 par qui mi home ensi

en Renceuals detrenchez et ocis  
     Rencesuaus detrenchiez  
 a Mont Leon le menron ce mest uis  
     Mon  
 la iuieront la gent de mon pais  
 lau iugeront  
 tolu lor a le mex de lor amis  
     li meilz

14

## CCCLXLVII (V: CCCLXLIV)

**D**roiz enperere ce li dist Salomon  
     empereres           dis   Salemon  
 uus auez pris le conte Guenelon  
 uos                           Guenellon  
 et sel retez\*) de si grant mesprison  
 e sil                           mespreson  
 qil porchaza la fere traison  
 quil porchacha   fiere trahison  
 don furent mort li ·XII· conpegnon  
 dont\*                           conpaignon  
 menez lo sire deci a Mont Leon  
     le           desci qua Mon  
 de maintes terres i uienront li baron  
                                   uiendront  
 sil ne sen puet defendre par raison  
 uoiant aus toz en prenez uengneson  
 ueianz els                   pregnez uengeson  
 et sil uos plast nos le uos iuieron  
     e           plest                   iugeron  
 si autement con deuiser sauron  
     hautement com

5

[V 125<sup>v</sup>]

[C 113<sup>v</sup>]

11

## CCCLXLVIII (V: CCCLXLV)

**V**a sen li rois por prendre son iuise  
 uait  
 ainc ne fina deci a seint Denise  
     non           desci qua saint  
 chers est li luís et mot riche la uile  
 chiers           lous   mlt'           glise

\*) Ueber te von retez steht das Abkürzungszeichen .

mot riche ofrande a desus lautel mise  
 mult offrendre — desor a  
 [V+] a deu se cleime et al cors saint Morise  
 de Guenellon qi sa gent a maumise 5  
                                   qui                  malmise  
 a Mont Leon est faite la iustise  
                   Leun ert  
 si quel uesront la gent de meinte gise  
                   ueront                  mainte guise  
 cil de Braibant de Flandres et de Frise  
                   Braisbant

## CCCLXLIX (V: CCCLXLVI)

**L**i rois cheuauche sanz nul demorament  
                   cheualche                  retenemant  
 del conforter ne se fist mie lent  
 barons et dames et enfanz ensemment  
 enfanz                                  baron  
 ia lo sien cors nara repousement  
           li son                  naura reposement  
 iusque cele ore qara pris uengement 5  
 desqua cel hore quait son  
 de Guenelon ques mena malement  
 des Guenellon  
 ainz en ert ·K· corozos et dolent  
           aura                  le cuers gram et  
 car li traitres a meint riche parent  
           trahitors          maint  
 qi par esforz uenent a iugiment  
 qui                                  uient al iugement  
 [V+] et il les a mande priueement  
 de lui defendre se metront en present 10

## CCCC (V: CCCLXLVII)

**L**i rois de France ne sest pas demore  
                   cheualche na — mie  
 cum hons gentix a sa gent conforte  
 come — gentils  
 enfanz et femes ot asez encontre  
                   dames ont assez

car chascun a de sa mi demande  
 — chascuns li son ami  
 cil a grant ioie qi lo sien a troue 5  
 qui a le suen  
 a Mont Laon se sunt lost areste  
 Mon Leun tuit [V 126<sup>r</sup>]  
 [V+] iloques sunt li baron assemble  
 et li traites est de grant parente  
 traitors  
 et il les a priueement mande  
 car mot se dote que il est afole  
 mlt' quil ne soit afoble

## CCCCI (V: CCCLXLVIII)

**A** Mont Leon est li rois de Paris  
 Mon Leun  
 et conte et duc et demene marchis  
 demeine et  
 li enperere qui tante reigne a conquis  
 emperere tant regne  
 a la cort dos sapoie ce mest uis  
 au col Naimon sapoia  
 blanche ot la barbe plus que nest flor de lis [C 114<sup>r</sup>]  
 uairs ot les els et mot ot fier lo uis 6  
 uaires ouz mlt' le  
 afuble ot un mantel qui fu gris  
 afible bis  
 baron fait il conseil uos ai requis  
 requis  
 quel me donez por amor seint Donis  
 — — le moi par saint Denis  
 conquesre alai Espegne et lo pais 10  
 conquis auons dEspaigne — le  
 dusca seint Iame ai les chemins conquis,  
 desqua saint chamins asis  
 ia mais nul ior ni faudront ce mest uis  
 mes ne  
 uos me cariaestes uos fiz et uoz amis  
 uos chariaestes uos  
 asez en ai et perdu et maumis  
 assez malmis  
 per Guenelon qi maluais plait ma mis 15  
 por Guenellon qui malueis

quant cil lentendent qui es rens sunt assis  
 chascuns plora des bax els de son uis  
 chascun — ouz

## CCCCII (V: CCCLXLIX)

**D**anz enperere dist li cons Otoier  
 droiz . emperere quns  
 qi tint Amiens et Bologne sor mer  
 qui tient  
 Guenelon faites deuant uos amener  
 Guenellon  
 et si osrons son dit et son penser  
 oirons  
 sil ce conoist que uos oi ci conter 5  
 qui ce uos oi  
 del respiter ne doit ia nul parler  
 respleitier lon ia  
 mais del liurer le cors a turmenter  
 deliurer lo tormenter  
 lon ne doit pas son baron afoier  
 se lon nel poet par grant raison prouer  
 len puet  
 o a defendre par ses armes porter 10  
 ou au [V 126v]  
 dist Gandeboes \*) ia ne sera tant ber  
 Guondebof nen tan  
 por tant com puisse sor mon cheual monter  
 puisse destrier  
 se il le nie ie sui proz de prouer  
 prez del  
 et dist Kll'n faites le me amener  
 — dit K. meine —  
 et cil i corent quel deuoient garder 15  
 e quil  
 sus el palais le font auant aler

## CCCCIII (V: CCCC)

**Q**uant Guenes fu el pales en estant  
 totes ses gardes lamenerent auant  
 le menerent

\*) *Hdsch.* gndeboes, über gn das Zeichen.



## CCCCV (V: CCCCII)

**L**i rois de France estut en son estaie  
 etage [V 127<sup>r</sup>]  
 et Guenelon li a tendu son gaie  
 e Guenellons rendu  
 uers Gandebuef de Frise la salaufage  
 Gondebof saluage  
 nostre enperere fait bien garder le gaie  
 emperere lostage  
 et cel i mist cels de son parentage 5  
 plegier le uont la gent parage  
 car prou le seuent et mot de fer corage  
 proz de mlt' fier  
 armer len menent la gent de son lignage  
 le  
 ia nen gasra li traites euage  
 garra trahites en  
 que nen recouie un si fer treuaige  
 quil recoiue eissi fier treuaie  
 dont parleront et li fol et li sage 10

## CCCCVI (V: CCCCIII)

**A**rmer len menent li parent Guenelon  
 le Guenellon  
 aual el borc ches son oste Simon  
 chauches de fer blanches com auqueton  
 chauces  
 [C +] li ont lacees les iambes enuiron  
 de fin or furent andui li esperon 5  
 si  
 fort fu losberc blanc comme fremellon [C 115<sup>r</sup>]  
 lauberc qui fu au uiel Doon  
 uestu li ont un hermin pelizon  
 hont herminin pelizon  
 lacent li leume Clarembalt de Mascon  
 elme Clarembaut  
 [C +] cil sire le destruye qui confonde Mahon \*)

\*) In C folgen nach diesem Vers fünf leere Zeilen. In V folgt V. 10 (C) unmittelbar au V. 8 (C).



escu li baillent ou ot paint un lion 10  
 escuz o peinz  
 puis li amenant un bon destrier gascon  
 ameinent  
 per son lestrer est montez le felon  
 par som lestrieu i monta  
 darmes porter resamble ben baron  
 ressemble bien  
 mais de combatre natendra ia raison  
 mes na talent ne  
 or si porpense qil qesra garison 15  
 se qui querra  
 il sen fuira cui qen poist ne qi non  
 qui quen ou qui  
 en une place fu deuant la maison  
 — — — —  
 sanblance fist dasager lasragon  
 — desager lasratigon  
 tuit lo regardent et seriant et garzon  
 li garcon  
 et puis sen torna fuiant a esperon 20

[C+] parmi la porte si que ben lo uit hon  
 les grant galoz sen ist de Mon Leon  
 granz galops Mont  
 quant il fu fors lait aler a bandon  
 hors si sen uait de randon  
 ne latensist sagete ne bouzon  
 latainsist bolçon  
 a uoiz escrie Gondeboef le Frison  
 ce fu la ioie Gondebof

[C+] } quant il fu fors lait aler a bandon  
 } donc dist al roi iai conquis lo felon

25  
[V 127<sup>v</sup>]

CCCCVII (V: CCCCIV)

Quant li traites fu fors de la cite  
 trahites or  
 en fuie torne sor le destrer arme  
 son destrier  
 come liom qui fu de mal pense  
 lion  
 et son ostage a lassie encombre  
 e laisse encombre

- mex uelt qil soit ocis et afole 5  
 mielz qui soient honi  
 qil ne conduie son cors a saluete  
 quil  
 cil qui lo gardent en ont lo cri leue [C 115v]  
 quil le  
 et la tumulte leue par la cite  
 — tote
- [V+] a K'. meine lont li Franceis conte  
 [C+] a bien ·C·M· i sunt Franzois monte 10  
 a dex dist ·K· com ai le cuer greue  
 ire  
 sensi sen uait le cuer aurai creue  
 qel posra prendre mot mara achate  
 quil mlt' maura acate  
 mil besant dor li seront ia done  
 ce fu la ioie Gondebuef lalose  
 iofe Gondebof  
 sire fait il non aiez mal pense 15  
 dist nen soiez adole —  
 iel uos rendrai ainz que soit auespre  
 quil
- [C+] ie le uos di de fi en uerite  
 ancui uesre mal talant esproue  
 encui aurai — Matalant
- [C+] na mellor beste en la crestiente  
 qe por grant cors nel ui onques lasse 20  
 que ne fu

## CCCCVIII (V: CCCCXV)

Fuiz sen est fel Guene grant pour a de soi  
 fuit — Guenes peor  
 toz ses ostages en a guerpi au roi  
 le  
 es uos leue et lo cri et lesfroi  
 or sunt — le le arbroi \*)  
 meint bon uasal en ont pris le conroi  
 maint lor  
 apres cheuauchent les gent de bone foi 5  
 cheualchent la

\*) *Hdsch.* abroi, über a das Zeichen ~.

mais Gondeboef qi de Frise fu roi  
 mes · Gondebof qui reis  
 son mautalant li a mis ademoi  
 sor Maltalent se mist tot adem<sup>e</sup>is  
 [C+] { car li esclos de son cheual sunt froi  
 si pres li uent Gondeboef ad esfroi 10  
 per un petit que nel fiert par dedroi  
 par pitet quil detreis \*)  
 [C+] { mais tot tens fuit con traitres renoi  
 et Gondeboef li proz et li cortoi  
 li escria quiert de pute loi  
 puis li escrie uasal or est sordeis  
 [V+] { car tu ten fuit com trahitors reneis  
 et ti ostage sunt remes el paleis [V 128r]  
 tele hom les tient quil nes laira des meis  
 ainz les prendra ou ardra demaneis  
 trestorna cha le destrier uianeis  
 car iosta a moi si feras que cortoi  
 e ioste corteis  
 [C+] per cortoisie si fai le tor franzoi 15  
 respont fel Guenes de zo sui ben aproi  
 ce ie toz preis  
 mais uostre force uos suit la dendroi  
 mes uient grant part detreis  
 dist Gondeboef encor sunt el ualoi  
 Gondebof ancor ualeis  
 ainz aurons fait qi uenent li g<sup>r</sup>roi  
 arons que uiegnent Franceis  
 lors sentreferent es escuz uienoi [C 116r]  
 sentrefierent uieneis  
 plenes les hanstes sabatent el desroi 21  
 pleines lor lances desfeis  
 ia fust li chaples as brans sarazinoi  
 ad branz sarracineis  
 quant sescria Richart de Vermandoi  
 Ricart Verdumeis  
 Hue del Mans et cons Gui dAminoï  
 quns dAmineis

CCCCIX (V: CCCCVI)

Or sunt al pie li cheualier hardi  
 a ardi

\*) *Hdsch.* detris, *daraus durch Corr.* detre<sup>e</sup>is.



cil prist lo sor qi de Gascoigne fu  
           le      qui      Gascogne  
 lors sen retornent tost lo chemin batu           12  
                           tot le

## CCCCXI (V: CCCCVIII)

**P**ris fu fel Guenes qui mut la grant dolor  
   mlt' a  
 dont furent mort tant noble pugneur  
   poigneur  
 celui conduient qui lont mis el retor  
 cil le conduent                   ont  
 a Mont Leon sus el palais auzor  
       Mon                           pales autor  
 la lo rendirent al riche enperaor           5  
 illoc le rendent                   emperaor  
 qi en son cuer auoit mot grant dolor   [C 116v]  
 qui                           nauoit mlt'           error  
 toz ses ostages auoit mis en la tor  
 baron dist ·K· mi duc et mi contor  
                           K'  
 iugiez moi tost icel felon traïtor  
 iugez                           cel                   trahitor  
 car ma uenianche uiel prendre hui cest ior   10  
                   uengançe   en prendrai en

## CCCCXII (V: CCCCIX)

**L**i rois commande Guenelon a iuger  
                   comande   Guenellon  
 a tant es uos pognant un escuer  
 —   ert   poignant   escuier  
 sor un cheual qil ot fait angoiser  
 isnelement descendi del destrier  
 isnellement  
 puis est montez sus el palais pleigner           5  
   pales plegner  
 [C+] o les barons qi mlt' fist a priser  
 deuant Guenon se uait agenoller  
           Gainelon   uet   agenoiller  
 tot soauet li prist a conseiller  
           soeuet le

puis li a dit ne uos chaut esmaier  
 secors uos uient del meillor cheualier 10  
 qi soit en Franche por ses armes baillier  
 qui France porter  
 cest Pinabel de Florence au uis fier  
 Sorence le  
 en ceste cort uos uent al roi pleger  
 uient pleigner  
 dist qil ni a si hardi cheualier  
 sa cort uos iuge ne le comper mot chier 15  
 tort compert mlt'  
 Guenes parole si respont lesquier  
 alsquier  
 per foi amis ie lauerei mot chier  
 par le uesrai nontier [V 129r]  
 de totes parz moez ci blastenger  
 blasmer

## CCCCXIII (V: CCCCX)

**G**uenes parole qui soi a uiler  
 se uolt deliurer  
 al roi demene lait lescuer aler  
 au ro parole aler rescuier  
 donc se li dist son cuer et son penser  
 si  
 per ma foi sire trop mi poez blasmer  
 par me  
 car mot uos suel et seruir et amer 5  
 mlt' soil  
 ie sui toz proz desor es sainz iurer  
 prez — a  
 que nai talant de fuir ne daler  
 que noi talent  
 per que laissasse mes amis enconbrier  
 por lessasse encombrer  
 anzois uolrai mon cheual esprouer  
 anz men eissi  
 a ma bataille uoloie retorner 10  
 bataille uoldroie  
 fait mauiez prendre si me dot mot peser [C 117r]  
 men doit mlt'

[C+] de ce qil ot son chief prist a croler

toz ses barons commence a esgarder  
 uers comence li rois garder  
 franc cheualier ce dist ·K· li ber

tant grant mençoigne on pot onques trouer 15  
 mençoigne o cist gloz  
 de tot se ment bien le poez prouer

## CCCCXIV (V: CCCCXI)

Charles apele dan Gerart le guesrer  
 Charles apelle Girart guerrier  
 Ogier lo duc et Naymon lo Baüer  
 Oger le Naimon Bauer  
 Odon de Lengres et Basin et Garnier  
 de Lonbardie lo riches duc Gaifer  
 Lombardie le proz conte Gaiffier  
 de Normandie dan Richart lo guesrer 5  
 le guerrier  
 Ioifroi dAniou et Salemon lo fier  
 Ionfroi le  
 barons dist ·K· nobile cheualier  
 baron li nobles  
 ie uos commant Guenelon a iuier  
 comant Guenellon iuger

## CCCCXV (V: CCCCXII)

Li iugement fu mis sor meins baron \*)  
 le iugement le barons  
 selonc les oures en dient les raison \*)  
 la raisons

[C+] del iugement a lencrisme felon  
 ainz que soit faiz li diz de Guenelon  
 qil fait croistra le duel Charlons  
 [C+] crostra le duel a nostre roi Charllon 5  
 car Pinabeaus descendi al peron  
 Pinabels perons  
 ensamble o lui uint Hues de Lion  
 ensamble i Herues da Lions

\*) *Nach n ein s ausradirt.*





per ma foi sire tort faites et pechie  
 par  
 mon oncle auez et pris et iustisie

- [C+] il ne sera par home or iugie 20  
 hui mais se puis par les els de mon chie  
 mes il ne sera iugie  
 na un baron en France tant prisie  
 nul preisie  
 sil uoloit dire qil uos eust bossie  
 bosdie  
 ne len defende a ceual et a pie  
 cheual ou  
 Franzois en sunt par les rens enbuschie 25  
 Franceis rent enbronchie
- [V+] { mal seit de cel qui ot mot respondie  
 uos lauez bien seignor oi 9tie  
 qi na ami mot se puet faire irie  
 qui mlt' sen  
 et qi la bon mot sen doit faire lie  
 — qui — eslechie  
 qe par un home furent toz acoisie  
 — sol
- [C+] en la cort ·K· tot li plus essaucie [V 130r]

## CCCCXVII (V: CCCCXIV)

**P**inabax fu enz el palais plegner  
 Pinabels plenier  
 apres lui uont ·CCCC· cheualer  
 trestuit si chiualier  
 mot par fu bax si ot uisage fier  
 mult bels  
 deuant lo roi se prist a aficher  
 le afichier  
 dist tel parole qi mot fist a priser 5  
 qui mlt' prisier  
 trop uos uolez enperere abasser  
 emperere abaissier  
 qi tenez pris lo meillor cheualer  
 qui le  
 qi soit en France por ses armes ballier  
 qui baillier







lorguel arons de Pinabel mate  
 le grant orgueill —  
 fix dist Ioifroi tu soies commande  
 filz Iofroi comande  
 a Yhesu Crist lo roi de maieste  
 Ih'u le rois  
 qi en croiz fu por nos pechez pene 20  
 qui

## CCCCXX (V: CCCCXVII)

**T**erris fu bax et de gente fazon  
 bels mlt' fachon  
 a lui armer ot maint riche baron  
 noble  
 chaucés de fer de bone forgison [C 119<sup>r</sup>]  
 li ont laceés es ianbes enuiron  
 en iambes et  
 et Salemons li chauce li esperon 5  
 ses esperons — Salemon  
 losberc li uestent al marchis de Lion  
 lauberc uest — T<sup>a</sup>lion  
 il lot uestu quant fist pais a Charllon  
 quil ot pes Charlon  
 puis fu done Gerart de Rosellon  
 Girart Roscilon  
 [V+] uestu li ont desus le ciglaton  
 lacent li leume Gondeboef le Frison  
 elme Gondebof  
 dedenz fu faiz de coste dun poisson 10  
 fait de peison  
 soz ciel na elme ne branc dacier si bon  
 brand  
 qi ia lenpirt la monte dun boton  
 que lempirt

## CCCCXXI (V: CCCCXVIII)

**T**erri armerent sus el palais plegner  
 entor lui ot meint gentil cheualer  
 maint riche  
 et Charllomene li ceinst lo brant dacier  
 — Karles le le riche brand

Cortein la clere qui est au duc Ogier  
 Corten fu al Oger  
 onques ne pot en batalle enpirer 5  
 unques bataille enpirer  
 et bon cheual li font apareiller  
 mes  
 Ferrant ont pris qi fu au duc Reiner  
 Ferant qui al Rayner [V 131v]  
 en nule terre nen ot cheual tant fier  
 nulle ni  
 car se il uoit un arme cheualer  
 chiualer  
 sore li cort por son cors depecer 10  
 depecer  
 de deuant Cordes le conquist Oliuer  
 dauant Cordres  
 Terris i monte qi lo uelt asaier  
 qui le  
 sor les esters se prist a aficher  
 estrieu  
 grant demi pie les a fait alongier  
 granz demie  
 baron dist il ia mellor ne uos quier 15  
 meilleur uos ne  
 ce dist li rois dex te doist bien aidier  
 qe Pinabel me puisses abaissier  
 de poisses  
 lo sien orguel qil demene tant fier  
 le son orgoill qui fer

## CCCCXXII (V: CCCCXIX)

**P**inabax fu armez tost et isnelament  
 Pinabels — sarme ysnellement  
 aual el borc chez son oste Florent  
 ches  
 ches un borzois riches fu et manent  
 — — boriois estoit  
 qi herberioit Pinabel et sa gent  
 qui herberia  
 chauces de fer qi sunt a son talent 5  
 qui  
 li ont lacie es ianbes maintenant [C 119v]  
 lacees en iambes maintenant

ses esporons li chauce Gui dAiguent  
   chaucha                  dAnguent  
 fix sa seror ben sunt andoi          parent  
 fil                                  —          —          andui furent  
 [V+] il uest losb'c qui fu mlt' auenent  
 lacent li leume Conubre de Claruent  
                                   elme          Cornuble  
 puis ceist lespee dont li ponz fu dargent          10  
                   ceinst  pont  
 dex quel baron sil amast nostre gent

## CCCCXXIII (V: CCCCXX)

\*) Ceint a lespee quant lorent adobe  
 Heruer li a son escu aporte  
 en une lance son confenon ferme  
 qe mot fu          roide et li fers          acere  
 qui —          mlt'                                  —          fu  
 un uair destrier li orent apreste                                  5  
 bien lont couert et richement arme  
                                   coruert                  bien apareille  
 par son lestrier est Pinabel monte  
                                   lestrieu          Pinabels                                  [V 132r]  
 fist un eslais mot bel et acesme  
                                   mout  
 [C+] et mot adroit est arer retorne  
 [V+] dient si home ueez ch'r preise                                  10  
 desoz la sale auoit un mot bel pre  
 et un uergier qi fu mot bien garde  
                                   —          uergoier qui fisoient —  
 qe on ueoit des murs de la cite  
 que hon  
 ·K· i a son champion mene  
 illoc a K.  
 [C+] } des plus saintes reliques de la crestiente  
       } li apporterent por lor faire iure                                  15  
       } et Charllomene lor a ben afie  
 [V+] } Karles i fist reliques apporter  
       } qui porterent maint bon clercl ordene  
       } lo sarrement lors i uoldra dire  
       } ·qi sespariure mais nen ert onore  
       } qui se pariure                                  ni          honore

\*) *In V falsche Initiale (Teint).*

ainz ert honi ainz qui soit auespre  
           soit                          qil  
 [C+] enuiron ot meint bon clerc ordene

## CCCCXXIV (V: CCCCXXI)

Li dus Gerart se sot ben apenser  
           Girart          soit bien  
 et li dus Naymes qi fu gentix et ber  
 e          Naymes          qui          gentis  
 et li Denois qui mot fist a loer  
 e          Danois          mlt'  
 Charllon meisme fisent mot tost armer  
           K'.                  i          fist          mlt'  
 ·M· cheualiers i ont fait conreer  
 mill                          ot bien          correer  
 gart soi Heruer de son orguel mostrer  
           Heruier                  orgoil          monstrer  
 car Pinabel porroit tost comparer  
                           poroit          mlt'  
 li enpereres a fait son ban crier  
           empereres          i          fist  
 granz saintuaires fist el pre apoter  
           santuaires  
   [C 120r]  
 qi se pariure ne puet longes durer  
 qui                          ni  
 ne li conueigne del cors a mescheuer  
           couiegne          son          tens          tost          afiner  
 et Pinabel commence a crier  
 e          comence  
 ma bataille ofre qi qen doie peser  
           bataille offre qui quen  
 li rois respont ie sui proz (so) descouter  
                           prez          douscouter  
 de Loereigne ot fait le duc mander  
           Loereigne  
   15  
 et dan Bouon et le conte Guinemer  
                           —          li  
 et dan Basin et le conte Otemer  
                           —          Otoier  
 le duc Richart et Salemon li ber  
 li                          le fer  
 puis li commande la bataille garder  
           lor comande  
   [V 132v]



## CCCCXXV (V: CCCCXXII)

**L**i enpereres : fait son ban et son cri  
 emperere  
 nus ne remeigne : ia ni ait si hardi  
 ni hait ardi  
 ne mais que li set conte : qui tant sunt segnori  
 — boriois ni conte soit  
 [C+] cil desendent a pie : qui le camp ont oni  
 [V+] quil ne uiegne : la bataille ueir  
 Richart et Otes : ont lor cheuax saissi 5  
 cheuals saisi  
 [C+] andoi li champion : furent ameneui  
 et tuit li autre : qui le chanp ont garni  
 [V+] } li canpion : qui le chanp dont garni  
 descendent : des destres arabi  
 les reliques aorent : et chascuns daus i ofri  
 orent — offri  
 trente .V. besanz dor : que uns clerc recolli  
 — cinc quns clers recoilli  
 Salemons de Bretegne : qui lo cuer ot hardi  
 cil Breteigne le  
 lor a le serament : deuant toz arami 10  
 — — sairement a  
 lors dist al damisel : alez auant Terri  
 i il —  
 uos iurerez premiers : de cest canp arami  
 uos iurarez — — — —  
 si uos ait dex : et li sainz qui sunt ci  
 — — — — sor sanz  
 qe li cons Guenelons : si a .R. trai  
 que quns Guenes trahi  
 lui et ses compeignons : a Marsille uendi 15  
 li .XII. pers  
 si boissa .K. : et sa foi li menti  
 — — Karle boisa  
 ensi lotroi beau sire : Terris li respondi  
 le croi — — le  
 [V+] } que Guenellon li quns Rollant trahi  
 les .XX. mille : quen Rencesualls mori  
 danz gloz dist Pinabeaus : tot i auez menti  
 — Pinabel  
 uos estes pariurez : ia uos uesrez honi  
 — — estes — en serez

## CCCCXXVI (V: CCCCXXIII)

**P**inabax sagenolle : et Terris sen leua  
 Pinabels se cline se  
 Salemons de Bretegne : lo sairement dira  
 le ber que li rois mlt' ama  
 encontre Pinabel : lo sairement mostra  
 uers le  
 belement li dist : sa raison afaita [C 120v]  
 bellement et fina  
 [V+] Pinabels sire : atendez uos en cha  
 uos iurez Pinabel : sor les sainz qui sunt la 5  
 iurarez — li sanz  
 que Guenelons uostre oncle : a .K. ne boissa  
 que Guenellon — — Karles  
 ne ne quist traison : ne ne la porpensa  
 — — trahison fist nella  
 ne .R. ne uendi : ne auoir pris nen a  
 Rollant — [V 133r]  
 lors iura Pinabel : et cil li deuise  
 — Pinabels iura selonc quil diuisa  
 baiser uolst les reliques : mais onques nen toca 10  
 baisser sanz mes ni tocha  
 nen plot a damedeu : tot trambant se leua  
 ne plait deu sen  
 il a prise sa lance : sor son cheual monta  
 — prist  
 Terris lo damisals : uers lo ciel regarda  
 — lenfant le esgarda  
 reclama le seignor : qi lo mont estora  
 reclame — deu qui le mond estorra  
 que li doinst hui honor : selonc ce que droit a 15  
 qui le doint —  
 puis monte sor Ferant : que plus ne demora  
 il cheual monte ni

## CCCCXXVII (V: CCCCXXIV)

**M**ontez est sor Ferant : Terris al cor loial  
 — — — — — monta qui ot le cuer  
 tint lescu as enarmes : si broche le cheual  
 — — — — — enbrace  
 Pinabel en apele : a loi dome uasal  
 — — — — — apelle de mal

et se li dist uasal : nos somes en igal  
 — — — — dist il  
 ge uos desfi des ore : com home desliial 5  
 ie — — cum desloial  
 quant uers moi defendez : lo traitor desloial  
 — le trahitor mortal  
 lors respont Pinabel : uos parlerez tot el  
 — Pinabels dist al  
 lors sentrelaissent cosre : parmi le font dun ual  
 — fonz  
 meruellos cous se donent : es escuz communal  
 granz  
 qa la terre en abatent : et lazur et lesmal 10  
 qu'il — — nabatent —  
 [V+] } desqua iauberc : qui furent natural  
 [C+] } ala lor lances : dont li fers sunt daçal  
 [C+] ni pot fauser clauel : ne ni chai cheual  
 fort furent anbedui : mot sunt proz li uasal  
 andui — forz et prou sunt

## CCCCXXVIII (V: CCCCXXV)

Chascuns torna sa resne : et son tor a repris  
 retourne — — desor son arabis  
 [V+] andui furent : por les cops entrepris  
 Terri dist Pinabel : mot par mas bien requis  
 — al damoiseil Terris  
 [V+] uasal fait il : mlt' mauez bien requis  
 mar i fu ta iouente : quant tel cose as enpris  
 — plait  
 [V+] don tu moras : de ce pues estre fis  
 car guerpis la bataille : fui ten toi ademis  
 — bataille toz  
 ie te donrai Serenze : Besenzon te guerpis 5  
 i ten Sorençe le pais  
 si pren ma fille : qi tant a cler lo uis  
 prent qui le  
 ne qit qil ait si belle : de ci a Mont Cenis  
 — — — — nest descia qua [V 133<sup>v</sup>]  
 dahait ait tel moller : ce respondi Terris  
 dehait — moillier  
 mot me fi en celui : qi en la crois fu mis [C 121<sup>r</sup>]  
 — en celui me fi qui

ie uenierai ·R· : et mes altres amis 10  
 ge uengerai — Oliuer le marchis  
 et Oliuer lo conte : qi a tort fu ocis  
 li quns Rollant et mes autres amis  
 [V+] quen Rencesuaus : furent a tort ocis  
 qi furent par uostre oncle : coroceus et malmis  
 — — furent trestoz ocis. malmis (so)  
 sen ara ·K· ioie : qui sire est de Paris  
 sin — le rois de saint Denis  
 lors sentrelaissent : les cheuaus ademis  
 sentrelaisent cheuals  
 merueillos cous se donent : es escuz de Paris 15  
 grant cops reflambis  
 que li fer passent outre : et li fust sunt malmis  
 —  
 lo cheual Pinabel : le ior en ot lo pis  
 le — — le ior le  
 li cous li pezoia : desoz lui fu ocis  
 le chous  
 [C+] sor lauferant d'Espagne : sen passe outre t're

## CCCCXXIX (V: CCCCXXVI)

Pinabel sen ua outre : si a perdu Morel  
 passe sor son destrier  
 [V+] } de lautre part : fu Terri el prael  
 Pinabel retourne : tint lescu en chantel  
 [C+] quant il lo uit morir : ne li fu mie bel  
 il a traite lespee : don trenche li coutel  
 — trait dont le cortel  
 [C+] per uertu sest tornez : tint lescu en cantel  
 Terris lo trestorna : par desus un moncel 5  
 le  
 per mot grant mal talant : ua ferir Pinabel  
 — — il feri  
 lo cheual aconsut : qi fu fort et isnel  
 le ocist qui — forz  
 tot enuers labati : deuant lui el prael  
 Pinabel chiet tot enuers  
 mais quant il fu cheuz : mot releua isnel  
 il saut en pie mult  
 per uertu se trestorne : se reuint au doncel 10  
 il trait lespee puis reuint al zambel

si uolst ferir Terri : lo gentil damisel  
 il uait — le damoisel  
 lo destrier aconsiut : par desoz le penel  
 le cheual atainz  
 de sa bone armeure : sunt fause li clauel  
 il le trencha la iambe et le mentel  
 que la iambe li tranche : iusca los del noel  
 de larmeure sunt fause le clauel  
 lors tresbuche Feranz : desoz un arbresel 15  
 le cheual chiet arbrosel  
 et Terris fu a pie : tint lescu en cantel  
 e pie fu Terris ne li fu mie bel

## CCCCXXX (V: CCCCXXVII)

**O**r est des deus cheuaus : la bataille finee  
 la bataille — — — afinee  
 Terri salli en piez : desor lerbe en la pree  
 sunt pie  
 si ot la bone targe : deuant son uis tornee  
 sa — getee [V 134<sup>r</sup>]  
 ia sera la batalle : des deus barons priuee  
 — — — — dous la batalle ert  
 Pinabel de Sorence : sespée a recouree 5  
 Pinabels a — — —  
 redrizez fu en piez : soz lerbe ensanglentiee  
 redreice fu sor  
 mais fortment ot la car : blesmie et desolee [C 121<sup>v</sup>]  
 — Blesmi char forment afolee  
 et la uertu del cors : li fu mot tost alee  
 — — — tresalee  
 por le faus sairement : la ueue a troblee

## CCCCXXXI (V: CCCCXXVIII)

**C**el ior fist mot caut : et li uent fu serin  
 bels fu li ior temps  
 ferement se requirent : ambedoi li mesquin  
 bien ambedui le meschin  
 les bons cheuaus de pris : orent ia trait a fin  
 — — — trahit  
 et anbedous les glauies : qi furent de sapin  
 e les deus glaues qui

foz fu li chaples : des bons brans acerin 5  
 forz as branz azarin  
 mot fu greim Pinabel : desoz son eume enclin  
 — — graim fu elme  
 e tint traite lespee : dont li pons fu dor fin  
 il —  
 puis ua ferir Terri : en leume poiteuin  
 — si fiert Terris lelme pitein  
 mais nel puet enpirer : uaillant un rouesin  
 — reuoisin  
 li brans cola aual : sor losberc doplentin 10  
 — lauberc  
 por fove le fausa : et trenche lo samin  
 — — — fause li a trencha la chamin  
 lo sanc li trast dou cors : pres de dimi bacin  
 del le traist — — bien — demi  
 Terri dist Pinabel : de ça uus sui uoisin  
 deza uos ueisin  
 ie men sent par mon chief : ce dist li Angeuin  
 il le bien — — le  
 car li uileins lo troeue : e dist en son latin 15  
 — le uilein dist et troua  
 per mauueisse losenge : a proudon mal maitin  
 malueis losenze prodom matin  
 mex uolrai enraier : que ne uus traie a fin  
 mes uoil morir uos

## CCCCXXXII (V: CCCCXXIX)

**M**ot fu dolanz Terri : quant senti soi nauere  
 mult dolant Terris soi se —  
 car li sanc et li chals : la durement greue  
 — sans chaut  
 per mot grant uasalage : a suen cors recoure  
 par — — uassalage son  
 [C+] ne fu mie esperdu : ainz a mot bien pense  
 pouceles le regretent : des murs de la cite 5  
 pulcelles le gardent  
 et Terris les ot bien : sa force en a dople  
 lors ot — — — — double  
 il tresal en trauers : mot len ont tost loe  
 — — salt mlt' toz  
 ua ferir Pinabel : desor leume geme  
 — fer lelme ieme

- mot adriceement : li a son cop gete  
 — adreceement colps [V 134v]  
 entre col et lescu : a son cop auale 10  
 denz lescu col brans  
 quatre cent mailles fause : del bon oberc safre  
 quatre .C. — de son osberc  
 [V+] li a fausee et la faude trenchee  
 e lo pug et la guinche : a escanble cope  
 — poing essemble colpe  
 [C+] tot li cope lo braz : or la bien engane  
 li escuz chiet a terre : qi forz fu et bocle [C 122r]  
 lescuz li — — fu forz bogle  
 [V+] } Karle le uit forment fu conforte  
 } deu reclaime qui en croiz fu pene  
 [C+] les dames qi lo uoient : en ont deu aore 15  
 a dex dist .K. : par la toe bonte  
 merci bel sire uostre  
 garissez hui Terri : qil ne soit afole  
 gardez quil

## CCCCXXXIII (V: CCCCXXX)

**T**erri dist Pinabel : bien trenche uostre acer  
 diable lesmolurent : qi lo firent forger  
 diables lemolut qui le furent  
 quant del puig ne del braz : ne me puis plus aider  
 — poinz  
 se ma uertuz ne faut : uos le comparez chier  
 ne pert uertu — — comperez  
 fierement lo requet : ben se qide uengier 5  
 forment le requert bien cuide  
 et ua ferir Terri : sor son eume dacier  
 — — — ferri helme  
 tant fu dur et serre : ne li pot enpirer  
 e fort le puet  
 de lescu de son col : li osta un quartier  
 del — quarter  
 li cols fu mot pesantz ; et li uasal fu fier  
 le — granz uasals  
 per un poi ne la fait : a terre trebucher 10  
 par — — falt qil nel fist

## CCCCXXXIV (V: CCCCXXXI)

**L**i fix Iofroi d'Aniou : recoura sa uertu  
 le filz Ioffroi — recoure  
 et de mot bon corage : a reclame Iesu  
 — — par  
 uait ferir Pinabel : desor son eume agu  
 — fiert — elme  
 qe lo nase li trenche : o lescarbōcles fu  
 — le nasal — lescharboncles  
 et de son fort osberc : qi fu mailliez menu 5  
 e — — qui mailez  
 lo nas et lo menton : li a tot porfendu  
 le nes — el  
 cil li qida guenchir : si chiet tot estendu  
 Pinabel — — — arier  
 a dex dit ·K· : fai miracle et uertu  
 dist par la toie  
 [V+] { de cil fellow : as lorgoil abatu  
 cil qui toi seruef (so) : sin atent grant salu  
 [C+] li uaslez li cort sore : quant il lot abatu

## CCCCXXXV (V: CCCCXXXII)

**P**inabax trebuche : desor lerbe en la pree  
 Pinabel chiet  
 et fors de son poig destre : li eschapa lespee  
 — — — poinz — escampa [V 135<sup>r</sup>]  
 si dut il bien faire : false li ot lentree  
 diut — — — porquil lauoit fausee  
 li uaslet li cort sore : o la chiere membree  
 sus li cort Terris  
 mot par lo feri bien : sor la broigne safree 5  
 bien le — — — saffree  
 lors uit de la potrine : un petit desarmee  
 — — — petrine ot pitet  
 Cortein i apuie : par uertu la botee  
 Corten — — — force chargiee  
 iusca lenhaudeure : li a el cors (creue *dhst.*) colee  
 desqua lendeure — — — fichee  
 [V+] e Pinabels : tint la boche seree  
 li cuerz ne dit mot : larme sen est alee  
 il — — — dist



et Terris se dreza : a lui sacha sespee 10  
 — lenfant saspee  
 et les gardes i corrent : la bataille est finee [C 122<sup>v</sup>]  
 — —  
 Pinabel ont saissi : qi gist goule bae  
 Pinabels — saisent qui golle

## CCCCXXXVI V: CCCCXXXIII)

U ne hart li fait : entor le col fermer  
 harc le firent cors  
 la coe del roncin : estagier et noer  
 dun cheual estancher  
 deci en un alt tertre : len ont fait trainer  
 descil — li rois le fist trahiner  
 son osberc en son dos : ne uolent dessachier  
 — losberg de ni uolent desarmer  
 ausi lont fait as forches : contremont sus leuer 5  
 ensi — — sus —

## CCCCXXXVII (V: CCCCXXXIV)

S eignor dist .K. : baron de grant ualance  
 uailance  
 li rois qi nos gouerne : est mot de grant puissance  
 cil qui mlt' est puisance  
 qui fist et ciel et terre : et la mer a fiance  
 — — — fist sanz dotance  
 il seit bien del felon : abatre la bobance  
 bien soit de fellon sa  
 or est morz Pinabel : par sa desmesurance 5  
 — morz est por  
 des qa trai fel Guenes : le bernage de France  
 qua trahi — barnage  
 nen poi ie mais auor : nulle reconuissance  
 puis — mes auoir reconoissance  
 del cuuert traitor : qi ma fait tel pesance  
 mes del trahitor qui  
 [V+] } de lui prendrai une mortel ueniance  
 } toz sis pairinz en seront esmaiance  
 Heruier et ses lignages : en orent esmaiance  
 sis baron nont soing de remanance

en fuie sunt torne : nont soig de remanance 10  
 fuge sont ce sachez a fiance  
 tes hontes lor auint : deuant le roi de France  
 tant con dura le siegles : en sera reparlance  
 com — siecle en durance  
 [V+] { en fuge sont torne : ce sachez a fiance (*vgl.* V. 10)  
 tes hontes lor auint : deuant le roi de France (*vgl.* V. 11)  
 tant com le siecle : en sera en durance (*vgl.* V. 12. in V)  
 iounes et uiels : en feront reparlance (*vgl.* V. 12. in C)

## CCCCXXXVIII (V: CCCCXXXV)

**L**i ior uait a declin : et la noit uint serie  
 uait sen li iors uien [V 135<sup>v</sup>]  
 mot par fu grant la ioie : et la uile esbaudie  
 — — — granz fu uille  
 et de dux et de contes : et de chiualarie  
 — des dus des cheualerie  
 ·K· mene est asis : a la barbe florie  
 deuant li rois  
 deuant lui fu Terris : a la chiere hardie 5  
 — — — ont amene o  
 mais forment ot la char : et la color blesmie  
 mes — — ot  
 li rois le reconforte : et uers lui sumelie  
 ·K· li conforte sumilie  
 baron dist ·K· : gentix gent segnorie  
 demain arez congie : el nom sainte Marie  
 au ior ainz que sunt la complie  
 [V+] arez congie : el nom seinte Marie  
 si reuesra sa feme : cui dex lara garie 10  
 — — reuerra  
 tex dames i ara : lor segnors naront mie  
 seignor nauront  
 car Guenes les uendi : la pute gent haie  
 a — paenie  
 li rois en ot pite : a la barbe blanchie  
 pite ot — — blancie  
 un petit sospira : bien ua qui nes escrie  
 — sospir fist que  
 de ·R· li remembre : a la chiere hardie [C 123<sup>r</sup>]  
 Roll' se membre  
 dAudein et dOliuer : cainc ne firent bosdie 16  
 — et de sa compeignie

[V+] et de belle Aude : qui fu Roll. amie  
 a Yhesu les commande : lo fil sainte Marie  
                                     comande                    au fiz

## CCCCXXXIX (V: CCCCXXXVI)

**L**a nuit se iut li rois : en son palais alcior  
     Karles                    la nuit                    paleis alcor  
 en une chanbre peinte : de diuerse color  
     sa chambre pinte  
 la uont chocher Terri : por bien et por amor  
     hont posse                    par                    par  
 au maitin par som laube : quant aparçut li ior  
 al matinet — — —                    aparut le  
 sest leuez lenperere : qui mot ot grant ualor 5  
 ·K· se lieue                    fu de  
 uenu i sunt li prince : li duc et li contor  
     —  
 ·K· en apele : dan Gerart de Monflor  
     — apelle                    Girart                    Mont Flor  
 le conte de la Marche : Vgon de Valcolor  
 baron amenez moi : mon felon boiseur  
     fait il : amenez                    trahitor                    [V 136<sup>r</sup>]  
 qi ma tolu de France : lo bernage et la flor 10  
 — de France ma tolu le

## CCCCXL (V: CCCCXXXVII)

**L**i baron sen tornerent : li rois lot commande  
                                     tornent                    comande  
 si ont fors de la tor : Guenelon amene  
 — —                                    ont Guenes  
 grant ot la forcheure : et le cors ben forme  
     le                                    bien  
 gros fu par les espales : grasles par le baldre  
     —                                    spales  
 mlt' i auoit bel home : si lont mot esgarde 5  
     mult fu bels                    fu mlt'  
 [C+] mar i fu sa faiture : quant il ne uint a gre  
 quant lo uit leperere (so) : si a des els plore  
     le rois le uit                    ouz  
 fel Guene dist li rois : mot par mas adole  
 — Guenes                    ·K· forment



et des altres barons : qi erent de ta foi  
 e — qui [V 136v]  
 del seruisse deu faire : estoient en esfroi  
 de deu seruire esfrois  
 lors dist a ses barons : sa parole a desroi  
 baron dist K'. entendez enuers moi  
 des quel mort doit morir : baron iugez le moi 14  
 iugez li la mort iel uoil et si lotroi

## CCCCXLII (V: CCCCXXXIX)

Seignor ce dist li rois : por de uos uel proier  
 deu uoil  
 de la plus aspreme mort : que uos saurez iuger  
 aspre saurez  
 le me faites morir : ge ne uel plus targer  
 — ie nel ueil  
 apres lo roi parla : danz Girarz au uis fier  
 — — dan Girart le guerrier  
 li sire de Viene : qi fu oncle Oliuier 5  
 — cil Viaine — — fu dOliurer  
 per ma foi enperere : ben uos sai conseillier  
 sire bien  
 mot sunt longes uos terres : et larges por chercher  
 mult — — longes checher  
 [V+] faites le bien en chaene serrer  
 et puis mener a pie : com un ors liemer  
 e — liurer mener  
 et batre de coriges : por son cors angoiser  
 — bones cories faites apariller  
 [V+] batre le bien : por son cors angoisser  
 et quant uendra lo soir : qil deura herberger 10  
 — uendra — quil  
 uns des membres li faites : a lostel ostager  
 un de ses — —  
 per un et un \*) li faites : chascune noit trencher  
 en en les — — detrencher  
 por lescot qil doura : se li faites laisser  
 et a lostel si  
 [V+] par le son scot : quil li donra manger  
 baron dist lenperere : ci a iugement fier  
 .K. cist iugement e

\*) *Hdsch.* per un li faites et un : *usf.*

mais ie ne le uel pas : si longes respiter 15  
 iel nel — respleter  
 tant com il uiura plus : ne qit iamais menger  
 — — ie quier mes manger  
 car trestoz mes amis : uel de son cors uengier  
 — — uoil hui en cest ior uenger

## CCCCXLIII (V: CCCCXL)

**P**ar ma foi enperere : dist Bone al cor uaillant  
 sire Boue li —  
 ie uos enseignerai : un iuise pesant  
 ge dirai iugise  
 comandez a uo homes : tost et isnelamant  
 sire isnellemant  
 de uerz albes espines : a faire un feu ardant  
 des — spines fere  
 puis i faites ieter : le gloton sosduiant 5  
 geter — soduiant  
 et enuiron lui soient : trestot uostre seriant  
 — —

[V+] qui le gard bien quil nen soit fors issant  
 per ma foi dist li rois : ci a mot fort tormant [C 124<sup>r</sup>]  
 — — ce mlt' fier [V 137<sup>r</sup>]  
 larme en partira : par merueillos sanblant  
 na partir samblant  
 icestui prendrō nos : se ne trouons plus grant  
 nos prendrons cest nen

## CCCCXLIV (V: CCCCXLI)

**P**ar ma foi enperere : dist li cons Salemons  
 — — droiz emperere quns  
 uns plus aspre iuise : par tens uos eslirons  
 — — nos  
 or faites ieiuener : tres ors et deus lions  
 — ieiuener faites trois  
 al terc ior si lor soit : deliurez le glotons  
 tierz — deliure  
 toz nuz soit despoillez : ses cors et sa fazons 5  
 — sis sis facons  
 lors ert fait de son cors : si grant destrucions  
 —

deuorer lo uesroiz : par mil deuisions  
 les uerez diuisions  
 ne remanra en tres : cuirs ne os ne brohons \*)  
 \* il ni remandra — — ners braons  
 car ensi doit on faire : des tes traitor felons  
 — hom fere de trahitor  
 seignor ce dist li rois : ce me sanble raisons 10  
 — — .K. scemble  
 mais ie nai pas corage : que plus lo respitons  
 — — le

## CCCCLXV (V: CCCCXLII)

**A**pres parla Ogier : li bers al cor uasal  
 Oger — — cors  
 fere destruccion : uus sai del desloial  
 fiere iugise uos  
 sire faites lo metre : en cele tor aual  
 — le celle terre  
 ne ior ne nuit i ait : solauz ne nul ostal  
 ni — — — nestal  
 fors que sol la uermine : qi istra del terral 5  
 \* — — que issist teral  
 [C+] tot enuiron son cors : ben ert parti igal  
 ia ni meniust de pein : par nul home carnal  
 — —  
 quant uenra al terç ior : asez i aura mal  
 — puis tierz assez  
 toz i morra de feim : sofrira grant traua  
 — de faim morra  
 lors le feroiz fors traire : el palais principal 10  
 mener les faites pales  
 se li aparolt on : lo menger comunal  
 apareille soit le manger  
 si soit ben conreez : de poiure et de sal  
 — bien soit correez poldre  
 ne ia ne uin ne aiue : ni ait que plein meral  
 — — aigue  
 donques mosra de soi : et dangoisse mortal  
 — morra dangoise  
 ensi con fist .R. : lo quens en Renceual 15  
 — li quns Rencesual

\*) In C steht : hinter cuirs st. nach en tres (= entiers).

a dex ce dist li rois : quel esgart de uasal  
 — — .K.  
 mais ie nel uel oi mais : que ie li p'ist ostal  
 ne quier — quil ait si lonc estal

## CCCCXLVI (V: CCCCXLIII)

**D**roiz enperere : dist Neme li Baüer  
 emperere Naines le Bauier  
 un fier ioise : uos sai a enseigner  
 iuise bien [V 137<sup>v</sup>]  
 faites lo sire : trestot uif eschorcer [C 124<sup>v</sup>]  
 le escorcer  
 et lo cuir en alt pendre : lo cors a solel ler  
 — cuirs haut — a lesoul asoler  
 de mel lo faites oindre : et deuant et derier 5  
 ondre le — darer  
 [V+] de douce mel : que uos ferez chater  
 apres lo faites sire : a set cheures lechier  
 le — as lecher  
 lors lo uesrez destroit : et forment fresceller  
 les destruir — freceller  
 et por la grant angoisse : toz les denz requigner  
 — — granz angoise dens rescrigner  
 ia de plus aspre mort : nel poez iustisier  
 — fere iustiser  
 per foi dist .K. : bien fait a otrier 10  
 por  
 icestui ferons nos : se no trouons plus fers  
 cestui — nen fier  
 droiz enperere dist li cons Otoier \*)  
 emperere quns  
 [C+] ia ne ce mie cor seinz a deuiser  
 se faites ce que uos sai enseigner  
 enseigner  
 nus hom de char ne poet mex deuiser 15  
 car puet mes  
 icil traitor me faites amener  
 Guenes li fels  
 quatre chiuas mi faites anseler  
 quatre cheuals puis achater

\*) In C u. V keine Initiale, die in der Pariser Copie steht.



les plus coranz que lons posra trouer  
 le corant len puisse  
 et perdesus un pautoner monter  
 desor chascuns  
 portent coreges por lor mex esfreer 20  
 le mielz esfraer  
 les poinz li faites et lier et serer  
 piez et bien — —  
 et puis as coes des cheuaus bien noer  
 de  
 lors uesrez uos son cors tot dessirer  
 deseurer  
 certes dist Kl'e nel doit on refuser  
 K'. nus ce  
 ia ert ciz faiz compliz sanz demorer 25  
 cist

## CCCCXLVII (V: CCCCXLIV)

**S**eignor dist ·K· franc cheualier loial  
 le iugement soient tot par igal  
 soint  
 cestui prendrons car ie ni uoi plus mal  
 hui ne noi  
 or i pasra qi a tirant chiual  
 parra qui coart cheual  
 alez monter mi duc et mi uasal 5  
 issons nos en la fors en cel igal  
 e issons — praal  
 se li ferons son iuise mortal  
 si so iugisse  
 de son seruise receura batistal [V 138<sup>r</sup>]  
 Guenelon prenent preuost et seneschal  
 Guenes senescal  
 fors de la uile lo menent comunal 10  
 uille le

## CCCCXLVIII (V: CCCCXLV)

**L**i baron montent si ont le cri leue [C 125<sup>r</sup>]  
 ·K· meisme sor un mullet monte  
 Karle mul est  
 et li borzois qi mot lont desire  
 e qui mlt'

chascuns fait ioie les dames a lor tre  
 par tote la cite  
 [V+] enfanz et dames en sunt tuit conforte  
 de la ueniance lor seignor nature 5  
 son  
 Guenelont ont de la uile iete  
 Guenellons uille mene  
 fors de la presse en sunt aual ale  
 iloques sunt li cheual apreste  
 cheuals  
 per cel marche que ·G· ot acheue  
 par merche il  
 [V+] ia li sera le paiement done  
 sor chascun ot un paotoner monte 10  
 chascuns fist pautiner  
 lo traïtor ont as coes bien noe  
 le trahitor  
 mot durement et lie et serre  
 et piez et a braz mlt' estroitement lie  
 li pautoner furent tot enrage  
 pautiner toz abreue  
 chascuns fiert bien son cheual abriue  
 lors cheuals ferent des esperons des pie  
 trestot ont ·G· destruit et deuore 15  
 et des coreges et deuant et de dre  
 en poi de terme lont tot decipline  
 a la *persone* (*so*) li ont toz escrie  
 darere li fel hont tuit  
 cuert traïtor or auez compare  
 culuerz trahitor  
 la traison qe uos auez mene  
 trahison que  
 la male foi que uos (*auos so C+*) auez porte 20  
 as doce pers qi mort furent gete  
 qui iete  
 et por le mal qe uos auez pense  
 que —  
 sera plus uil tot uostre parente  
 tote  
 tex nen sot mot qi en a plus plore  
 tels soit rien que puis en a

CCCCXLIX (V: CCCCXLVI)

**B**aron dist ·K· or ai qanque ie uel  
 quanque



- Zweite, vollständig umgearbeitete und vermehrte Auflage. 10, LI u. 117 S. geh. M. 4.40.
- III. Band: **Octavian**, altfranzösischer Roman, nach der Oxforder Handschrift Bodl. Hatton 100. Zum ersten Mal herausgegeben von *Karl Vollmöller*. XIX u. 160 S. geh. M. 4.40.
- IV. Band: **Lothringischer Psalter des XIV. Jahrhunderts** (Bibl. Mazarine), mit einer grammatischen Einleitung, enthaltend die Grundzüge der Grammatik des altlothringischen Dialects, und einem Glossar zum ersten Male herausgegeben von *Friedr. Apfelstedt*. LXIII u. 177 S. geh. M. 6.—.
- V. Band: **Lyoner Yzopet**, altfranzösische Uebersetzung des XIII. Jahrhunderts in der Mundart der Franche-Comté, mit dem kritischen Text des latein. Originals (Anonymus Neveleti), Einleitung, erklärenden Anmerkungen und Glossar zum ersten Male herausgegeben von *Wend. Foerster*. XLIV u. 166 S. geh. M. 5.20.
- VI. Band: **Das altfranzösische Rolandslied**. Text von Châteauroux und Venedig VII, herausgegeben von *Wend. Foerster*. XXII u. 404 S. geh. M. 10.—.

Unter der Presse:

- VII. Band: **Das altfranzösische Rolandslied**. Text von Paris, Lyon, Cambridge u. Lothr. Fragm. herausgegeben von *Wend. Foerster*.
- VIII. Band: **Orthographia gallica**. Aeltester Traktat über französische Aussprache und Orthographie nach vier Handschriften vollständig zum ersten Mal herausgegeben von *J. Stürzinger*.

In Vorbereitung:

**Das altfranzösische Rolandslied**. Kritischer Text mit Anmerkungen und vollständigem Wörterbuch, herausgegeben von *Wend. Foerster*.

Von den weiter in Vorbereitung befindlichen Bänden der „*Altfranzösischen Bibliothek*“ sollen hier nur diejenigen angeführt werden, die entweder im Manuscript vollendet vorliegen oder deren gesamtes Material zusammengetragen ist: *Garnier's von Pont Sainte-Maxence*, *Thomas Becket* — *Jehan de Lanson* — *Faufré* — *poitevinisches Katharinaleben* (Tours) — *provenzalischer Planctus Mariae* (Bartsch, Grundriss § 20. 2, nach den vier bekannten Handschriften) — *Mystère d'Adam* (Tours) — *Roman de Cristal* — *Nat de Mons* — *Roman de Horn* — *Roman du Castelain de Couci*.

Verlag von GEBR. HENNINGER in Heilbronn.

- Aiol et Mirabel und Elie de Saint Gille.** Zwei altfranzösische Heldengedichte mit Anmerkungen und Wörterbuch und einem Anhang: Die Fragmente des Mittelniederländischen Aiol herausgegeben von Prof. Dr. J. Verdam, zum ersten Mal herausgegeben von Dr. *Wendelin Foerster*, Professor der romanischen Philologie an der Universität Bonn.  
complet geh. M. 21.—
- Bibliographie de la chanson de Roland** par *Joseph Bauquier*.  
geh. M. 1.—
- La chanson de Roland.** Genauer abdruck der Venetianer handschrift IV, besorgt von Dr. *Eugen Kölbing*. geh. M. 5.—
- Das altfranzösische Rolandslied.** Genauer Abdruck der Oxfordener Hs. Digby 23 besorgt von *Edmund Stengel*. Mit einem photographischen Facsimile. geh. M. 3.—
- Photographische Wiedergabe der Hs. Digby 23** mit Genehmigung der Curatoren der Bodley'schen Bibliothek zu Oxford veranstaltet von Dr. *Edmund Stengel*, Prof. a. der Universität Marburg. (In Commission.) cart. M. 30.—
- Ueberlieferung und Sprache der Chanson du voyage de Charlemagne à Jerusalem et à Constantinople.** Eine kritische Untersuchung von Dr. *Eduard Koschwitz*.  
geh. M. 3.—
- Les plus anciens monuments de la langue française publiés pour les cours universitaires** par *Eduard Koschwitz*. Zweite Auflage. (Mit einem Facsimile.) geh. M. 1.50.
- Sechs Bearbeitungen des altfranzösischen Gedichts von Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel** herausgegeben von Dr. *Eduard Koschwitz*.  
geh. M. 5.40.
- Maistre Wace's Roman de Rou et des ducs de Normandie.** Nach den Handschriften von Neuem herausgegeben von Dr. *Hugo Andresen*.  
I. Band (1. und 2. Theil). geh. M. 8.—  
II. Band (3. Theil). geh. M. 16.—
- Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen**, hauptsächlich aus pikardischen Urkunden von Vermandois, von Dr. *Fritz Neumann*.  
geh. M. 3.—

**Literaturblatt für germanische und romanische Philologie**, unter Mitwirkung von Prof. Dr. *Karl Bartsch*, herausgegeben von Prof. Dr. *Otto Behaghel* und Prof. Dr. *Fritz Neumann*. IV. Jahrg. 1883. Abonnementspreis M. 5.— p. Semester von 6 monatl. Nummern von ca. 32 Spalten 4<sup>o</sup>.

Einzelne Nummern werden nicht abgegeben.

Abonnements werden durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes, sowie durch alle Postanstalten vermittelt.













